Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

Copyright © United Nations 1998
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 1998
Tous droits réservés
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique

Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 1716

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

United Nations • Nations Unies
New York, 1998

Treaties and international agreements registered or filed and recorded with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 1716 1993 I. Nos. 29684-29790

TABLE OF CONTENTS

I

Treaties and international agreements registered from 23 March 1993 to 24 March 1993

Page

No. 29684. Germany and Jordan:

Agreement concerning financial cooperation (with annex). Signed at Amman on 18 November 1990 3

No. 29685. Germany and Jordan:

Agreement concerning financial cooperation (with annex). Signed at Amman on 3 December 1990 17

No. 29686. Federal Republic of Germany and Philippines:

Agreement concerning financial cooperation. Signed at Manila on 22 August 1990 .. 29

No. 29687. Germany and Philippines:

Agreement concerning financial cooperation. Signed at Manila on 22 May 1991 41

No. 29688. Germany and Philippines:

Agreement concerning financial cooperation. Signed at Manila on 31 July 1991 51

No. 29689. Federal Republic of Germany and Indonesia:

Agreement concerning financial cooperation. Signed at Jakarta on 27 August 1990.... 61

No. 29690. Germany and Indonesia:

Agreement concerning financial cooperation. Signed at Jakarta on 20 February 1991 75

No. 29691. Federal Republic of Germany and Nepal:

Agreement concerning financial cooperation (with annex). Signed at Kathmandu on 28 August 1990 91

Traités et accords internationaux enregistrés ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

VOLUME 1716 1993 I. N°s 29684-29790

TABLE DES MATIÈRES

I

Traités et accords internationaux enregistrés du 23 mars 1993 au 24 mars 1993

Pages

N° 29684. Allemagne et Jordanie :

Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à Amman le 18 novembre 1990 3

N° 29685. Allemagne et Jordanie :

Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à Amman le 3 décembre 1990 17

N° 29686. République fédérale d'Allemagne et Philippines :

Accord de coopération financière. Signé à Manille le 22 août 1990 29

N° 29687. Allemagne et Philippines :

Accord de coopération financière. Signé à Manille le 22 mai 1991 41

N° 29688. Allemagne et Philippines :

Accord de coopération financière. Signé à Manille le 31 juillet 1991 51

N° 29689. République fédérale d'Allemagne et Indonésie :

Accord de coopération financière. Signé à Jakarta le 27 août 1990 61

N° 29690. Allemagne et Indonésie :

Accord de coopération financière. Signé à Jakarta le 20 février 1991 75

N° 29691. République fédérale d'Allemagne et Népal :

Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à Katmandou le 28 août 1990 91

Page

No. 29692. Federal Republic of Germany and Bolivia:

Agreement concerning financial cooperation. Signed at La Paz on 30 August 1990 .. 109

No. 29693. Germany and Bolivia:

Agreement concerning financial cooperation—*"El Alto sewerage project" and nine other projects*. Signed at La Paz on 2 April 1991 123

No. 29694. Federal Republic of Germany and Bangladesh:

Agreement concerning financial cooperation (with annex). Signed at Dhaka on 20 September 1990 137

No. 29695. Federal Republic of Germany and Mali:

Agreement concerning financial cooperation—*Structural assistance for the structural adjustment programme in the agricultural sector*. Signed at Bamako on 20 September 1990 159

No. 29696. Federal Republic of Germany and United Repnblic of Tanzania:

Agreement concerning financial cooperation. Signed at Dar es Salaam on 26 September 1990 169

No. 29697. Germany and Benin:

Agreement concerning financial cooperation. Signed at Cotonou on 2 November 1990 183

No. 29698. Germany and Thailand:

Agreement concerning financial cooperation. Signed at Bangkok on 14 November 1990 195

No. 29699. Germany and Tnrkey:

Agreement concerning financial cooperation (with annex). Signed at Ankara on 30 November 1990 207

No. 29700. Germany and Gambia:

Agreement concerning financial cooperation (with annex). Signed at Dakar on 6 December 1990 223

No. 29701. Germany and Gambia:

Agreement concerning financial cooperation. Signed at Dakar on 7 March 1991 235

No. 29702. Germany and Ethiopia:

Agreement concerning financial cooperation (with protocol). Signed at Addis Ababa on 7 December 1990 245

No. 29703. Germany and Central African Republic:

Agreement concerning financial cooperation (with annex). Signed at Bangui on 3 January 1991 263

Pages

N° 29692. République fédérale d'Allemagne et Bolivie :

Accord de coopération financière. Signé à La Paz le 30 août 1990 109

N° 29693. Allemagne et Bolivie :

Accord de coopération financière — « *Projet d'évacuation des eaux usées d'El Alto* » *et neuf autres projets*. Signé à La Paz le 2 avril 1991 123

N° 29694. République fédérale d'Allemagne et Bangladesh :

Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à Dacca le 20 septembre 1990 137

N° 29695. République fédérale d'Allemagne et Mali :

Accord de coopération financière — *Aide structurelle pour le programme d'ajustement structurel agricole*. Signé à Bamako le 20 septembre 1990 159

N° 29696. République fédérale d'Allemagne et République-Unie de Tanzanie :

Accord de coopération financière. Signé à Dar es-Salaam le 26 septembre 1990 169

N° 29697. Allemagne et Bénin :

Accord de coopération financière. Signé à Cotonou le 2 novembre 1990 183

N° 29698. Allemagne et Thaïlande :

Accord de coopération financière. Signé à Bangkok le 14 novembre 1990 195

N° 29699. Allemagne et Turquie :

Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à Ankara le 30 novembre 1990 207

N° 29700. Allemagne et Gambie :

Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à Dakar le 6 décembre 1990 223

N° 29701. Allemagne et Gambie :

Accord de coopération financière. Signé à Dakar le 7 mars 1991 235

N° 29702. Allemagne et Éthiopie :

Accord de coopération financière (avec protocole). Signé à Addis-Abéba le 7 décembre 1990 245

N° 29703. Allemagne et République centrafricaine :

Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à Bangui le 3 janvier 1991 263

Page

No. 29704. Germany and Uganda:

Agreement concerning financial cooperation. Signed at Kampala on 7 January 1991 279

No. 29705. Germany and Morocco:

Agreement concerning financial cooperation (with annex). Signed at Rabat on 30 January 1991 289

No. 29706. Germany and Mauritius:

Agreement concerning financial cooperation. Signed at Port Louis on 15 March 1991 301

No. 29707. Germany and Samoa:

Agreement concerning financial cooperation. Signed at Wellington on 28 March 1991 311

No. 29708. Germany and Congo:

Agreement concerning financial cooperation—*Projects "water suppply for rural centres" and "assistance in kind"* (with annex). Signed at Brazzaville on 14 May 1991 321

No. 29709. Germany and Congo:

Agreement concerning financial cooperation—*Projects "water supply for rural centres" and "studies and experts fund"*. Signed at Brazzaville on 14 May 1991 337

No. 29710. Germany and Haiti:

Agreement concerning financial cooperation—*Project "studies and experts fund IV"*. Signed at Port-au-Prince on 11 June 1991 347

No. 29711. Germany and Lao People's Democratic Republic:

Agreement concerning financial cooperation—*Remission of debts* (with protocol). Signed at Vientiane on 10 July 1991 355

No. 29712. Germany and Namibia:

Agreement concerning financial cooperation—*Low-rent Low-cost Housing Otjomuise, Phase I*. Signed at Windhoek on 12 July 1991 379

No. 29713. Germany and Namibia:

Agreement concerning financial cooperation—*Fund for Studies and Experts*. Signed at Windhoek on 12 July 1991 389

No. 29714. Germany and Namibia:

Agreement concerning financial cooperation—*Ogongo-Oshakati Water Supply System*. Signed at Windhoek on 12 July 1991 399

Pages

N° 29704. Allemagne et Ouganda :

Accord de coopération financière. Signé à Kampala le 7 janvier 1991 279

N° 29705. Allemagne et Maroc :

Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à Rabat le 30 janvier 1991 289

N° 29706. Allemagne et Maurice :

Accord de coopération financière. Signé à Port Louis le 15 mars 1991 301

N° 29707. Allemagne et Samoa :

Accord de coopération financière. Signé à Wellington le 28 mars 1991 311

N° 29708. Allemagne et Congo :

Accord de coopération financière — *Projets « approvisionnement en eau de centres ruraux » et « aide en marchandises »* (avec annexe). Signé à Brazzaville le 14 mai 1991 321

N° 29709. Allemagne et Congo :

Accord de coopération financière — *Projets « approvisionnement en eau de centres ruraux » et « fonds d'études et d'experts »*. Signé à Brazzaville le 14 mai 1991 337

N° 29710. Allemagne et Haïti :

Accord de coopération financière — *Projet « fonds d'études et d'experts IV »*. Signé à Port-au-Prince le 11 juin 1991 347

N° 29711. Allemagne et République démocratique populaire lao :

Accord de coopération financière — *Remise de dettes* (avec protocole). Signé à Vientiane le 10 juillet 1991 355

N° 29712. Allemagne et Namibie :

Accord de coopération financière — *Logements économiques à faible loyer Otjomuise, Phase I*. Signé à Windhoek le 12 juillet 1991 379

N° 29713. Allemagne et Namibie :

Accord de coopération financière — *Fonds pour des études et des experts*. Signé à Windhoek le 12 juillet 1991 389

N° 29714. Allemagne et Namibie :

Accord de coopération financière — *Projet d'adduction d'eau d'Ogongo et d'Oshakati*. Signé à Windhoek le 12 juillet 1991 399

Page

No. 29715. Germany and Honduras:

Agreement concerning financial cooperation. Signed at Tegucigalpa on 17 September 1991 409

No. 29716. International Bank for Reconstruction and Development and Hungary:

Guarantee Agreement—*Energy Development (Conservation) Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 30 May 1989 419

No. 29717. International Bank for Reconstruction and Development and Hungary:

Guarantee Agreement—*Energy Development (Oil and Gas) Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 30 May 1989 421

No. 29718. International Bank for Reconstruction and Development and Hungary:

Guarantee Agreement—*Financial System Modernization Project* (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 1 June 1990 423

No. 29719. International Bank for Reconstruction and Development and Hungary:

Guarantee Agreement—*Structural Adjustment Loan* (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 21 June 1990 425

No. 29720. International Bank for Reconstruction and Development and Hungary:

Guarantee Agreement—*Product Market Development Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 24 August 1992 427

No. 29721. Internatioual Bank for Reconstruction and Development and Indonesia:

Loan Agreement—*Public Works Institutional Development and Training Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 24 August 1989 ... 429

No. 29722. International Bank for Reconstruction and Development and Indonesia:

Loan Agreement—*Third Jabotabek Urban Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 15 August 1990 431

Pages

N° 29715. Allemagne et Honduras :

Accord de coopération financière. Signé à Tegucigalpa le 17 septembre 1991 409

N° 29716. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Hongrie :

Accord de garantie — *Projet de développement et de conservation de l'énergie* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 30 mai 1989 419

N° 29717. Bauque internationale pour la reconstruction et le développement et Hongrie :

Accord de garantie — *Projet de développement de l'énergie (du pétrole et du gaz)* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 30 mai 1989 421

N° 29718. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Hongrie :

Accord de garantie — *Projet de modernisation du système financier* (avec annexe et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 1er juin 1990 423

N° 29719. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Hongrie :

Accord de garantie — *Prêt à l'ajustement structurel* (avec annexe et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 21 juin 1990 425

N° 29720. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Hongrie :

Accord de garantie — *Projet de développement des marchés pour des produits sélectionnés* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 24 août 1992 427

N° 29721. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Indonésie :

Accord de prêt — *Projet de renforcement institutionnel et de formation dans le secteur des travaux publics* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 24 août 1989 429

N° 29722. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Indonésie :

Accord de prêt — *Troisième projet d'urbanisme de Jabotabek* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 15 août 1990 431

Page

No. 29723. International Bank for Reconstruction and Development and Indonesia:

Japanese Grant Agreement—*Third Jabotabek Urban Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 15 August 1990 433

No. 29724. International Bank for Reconstruction and Development and Indonesia:

Loan Agreement—*Second Private Sector Development Loan* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 30 November 1990 435

No. 29725. International Bank for Reconstruction and Development and Indonesia:

Loan Agreement—*Provincial Irrigated Agriculture Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 3 May 1991 437

No. 29726. International Bank for Reconstruction and Development and Indonesia:

Loan Agreement—*Agricultural Financing Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 6 November 1991 439

No. 29727. International Bank for Reconstruction and Development and Indonesia:

Loan Agreement—*Primary Education Quality Improvement Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 18 May 1992 441

No. 29728. International Bank for Reconstruction and Development and Indonesia:

Loan Agreement—*BAPEDAL Development Technical Assistance Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 18 May 1992 443

No. 29729. International Bank for Reconstruction and Development and Indonesia:

Loan Agreement—*Primary School Teacher Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 26 August 1992 445

No. 29730. International Bank for Reconstruction and Development and Indonesia:

Loan Agreement—*Suralaya Thermal Power Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 26 August 1992 447

Pages

N° 29723. Banque internationale pour la reconstructiou et le développement et Indonésie :

Accord de don par le Japon — *Troisième projet d'urbanisme de Jabotabek* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 15 août 1990 433

N° 29724. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Indonésie :

Accord de prêt — *Deuxième prêt de développement du secteur privé* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 30 novembre 1990 435

N° 29725. Banque iuternationale pour la reconstruction et le développement et Indonésie :

Accord de prêt — *Projet de développement de l'agriculture irriguée provinciale* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 3 mai 1991 437

N° 29726. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Indonésie :

Accord de prêt — *Projet de financement agricole* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 6 novembre 1991 439

N° 29727. Bauque internationale pour la reconstruction et le développement et Indonésie :

Accord de prêt — *Projet d'amélioration de la qualité de l'enseignement primaire* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 18 mai 1992..... 441

N° 29728. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Indonésie :

Accord de prêt — *Projet d'assistance technique pour le développement de BAPEDAL* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 18 mai 1992..... 443

N° 29729. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Indonésie :

Accord de prêt — *Projet de développement de la formation des enseignants des écoles primaires* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 26 août 1992..... 445

N° 29730. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Indonésie :

Accord de prêt — *Projet d'électricité thermique de Suralaya* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 26 août 1992..... 447

Page

No. 29731. International Bank for Reconstruction and Development and Mexico:

Guarantee Agreement—*Industrial Restructuring Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 25 September 1989 449

No. 29732. International Bank for Reconstruction and Development and Mexico:

Guarantee Agreement—*Interest Support Loan* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Mexico City on 4 February 1990 451

No. 29733. International Bank for Reconstruction and Development and Mexico:

Guarantee Agreement—*Road Transport and Telecommunications Sector Adjustment Loan* (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 5 June 1990 453

No. 29734. International Bank for Reconstruction and Development and Mexico:

Guarantee Agreement—*Telecommunications Technical Assistance Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 5 June 1990 455

No. 29735. International Bank for Reconstruction and Development and Mexico:

Guarantee Agreement—*Water Supply and Sanitation Sector Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 18 January 1991 457

No. 29736. International Bank for Reconstruction and Developmeut and Mexico:

Guarantee Agreement—*Mining Sector Restructuring Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Mexico City on 26 June 1991 459

No. 29737. International Bank for Reconstruction and Development and Mexico:

Guarantee Agreement—*Decentralization and Regional Development Project* (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Mexico City on 26 June 1991 461

No. 29738. International Bank for Reconstruction and Development and Mexico:

Guarantee Agreement—*Agricultural Sector Adjustment Loan II* (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Mexico City on 26 June 1991 463

Pages

N° 29731. Banque internationale pour la reconstrnction et le développement et Mexique :

Accord de garantie — *Projet de restructuration industrielle* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 25 septembre 1989 449

N° 29732. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Mexique :

Accord de garantie — *Prêt pour le soutien des paiements d'intérêt* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Mexico le 4 février 1990 451

N° 29733. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Mexique :

Accord de garantie — *Prêt d'ajustement du secteur des transports routiers et des télécommunications* (avec annexe et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 5 juin 1990 453

N° 29734. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Mexique :

Accord de garantie — *Projet d'assistance technique aux télécommunications* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 5 juin 1990 455

N° 29735. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Mexique :

Accord de garantie — *Projet dans le secteur d'alimentation en eau et d'assainissement* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 18 janvier 1991 457

N° 29736. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Mexique :

Accord de garantie — *Projet de restructuration du secteur minier* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Mexico le 26 juin 1991 459

N° 29737. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Mexique :

Accord de garantie — *Projet de décentralisation et de développement régional* (avec annexe et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Mexico le 26 juin 1991 461

N° 29738. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Mexique :

Accord de garantie — *Prêt d'ajustement du secteur agricole II* (avec annexe et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Mexico le 26 juin 1991 463

Page

No. 29739. International Bank for Reconstruction and Development and Mexico:

Guarantee Agreement—*Science and Technology Infrastructure Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Mexico City on 16 June 1992 465

No. 29740. International Bank for Reconstruction and Development and Mexico:

Guarantee Agreement—*Housing Market Development Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 24 July 1992 467

No. 29741. International Bank for Reconstruction and Development and Mexico:

Guarantee Agreement—*Labour Market and Productivity Enhancement Project* (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Mexico City on 18 December 1992 469

No. 29742. International Bank for Reconstruction and Developmeut and Chile:

Loan Agreement—*Second Road Sector Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 28 September 1989 471

No. 29743. International Bank for Reconstruction and Development and Chile:

Guarantee Agreement—*Second Valparaiso Water and Sewerage Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 13 August 1991 473

No. 29744. International Bank for Reconstruction and Development and Chile:

Loan Agreement—*Small Farmer Services Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 7 August 1992 475

No. 29745. International Bank for Reconstruction and Development and Chile:

Loan Agreement—*Irrigation Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 20 November 1992 477

No. 29746. International Bank for Reconstruction and Development and Chile:

Loan Agreement—*Environmental Institutions Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 15 December 1992 479

Pages

N° 29739. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Mexique :

Accord de garantie — *Projet d'infrastructure scientifique et technologique* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Mexico le 16 juin 1992 465

N° 29740. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Mexique :

Accord de garantie — *Projet de développement du marché du logement* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 24 juillet 1992 467

N° 29741. Banque iuternationale pour la reconstruction et le développement et Mexique :

Accord de garantie — *Projet en vue de rehausser la productivité et le marché du travail* (avec annexe et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Mexico le 18 décembre 1992..... 469

N° 29742. Banque interuationale pour la reconstruction et le développement et Chili :

Accord de prêt — *Deuxième projet dans le secteur routier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 28 septembre 1989 471

N° 29743. Banque interuationale pour la reconstruction et le développement et Chili :

Accord de garantie — *Deuxième projet d'alimentation en eau et d'assainissement de Valparaiso* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 13 août 1991..... 473

N° 29744. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chili :

Accord de prêt — *Projet relatif aux services en faveur des exploitants* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 7 août 1992 475

N° 29745. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chili :

Accord de prêt — *Projet de développement de l'irrigation* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 20 novembre 1992 477

N° 29746. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chili :

Accord de prêt — *Projet de développement des institutions de l'environnement* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 15 décembre 1992.. 479

Page

No. 29747. International Bank for Reconstruction and Development and Chile:

Loan Agreement—*Health Sector Reform Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 15 December 1992 481

No. 29748. International Bank for Reconstruction and Development and India:

Loan Agreement—*Punjab Irrigation and Drainage Project* (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 9 February 1990 483

No. 29749. International Development Association and India:

Development Credit Agreement—*Punjab Irrigation and Drainage Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 9 February 1990 485

No. 29750. International Bank for Reconstruction and Development and India:

Loan Agreement—*Integrated Watershed Development (Plains) Project* (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 22 August 1990 487

No. 29751. International Development Association and India:

Development Credit Agreement—*Integrated Watershed Development (plains) Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 22 August 1990 489

No. 29752. International Bank for Reconstruction and Development and India:

Loan Agreement—*Andhra Pradesh Cyclone Emergency Reconstruction Project* (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 23 October 1990 491

No. 29753. International Development Association and India:

Development Credit Agreement—*Andhra Pradesh Cyclone Emergency Reconstruction Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 23 October 1990 493

No. 29754. International Bank for Reconstruction and Development and India:

Loan Agreement—*Integrated Watershed Development (Hills) Project* (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 11 January 1991 495

Pages

N° 29747. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chili :

Accord de prêt — *Projet de réforme du secteur de la santé* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 15 décembre 1992 481

N° 29748. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Inde :

Accord de prêt — *Projet d'irrigation et de drainage du Pendjab* (avec annexe et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 9 février 1990 483

N° 29749. Association internationale de développement et Inde :

Accord de crédit de développement — *Projet d'irrigation et de drainage du Pendjab* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 9 février 1990 485

N° 29750. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Inde :

Accord de prêt — *Projet d'aménagement intégré des bassins versants (plaines)* (avec annexe et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 22 août 1990 487

N° 29751. Association internationale de développement et Inde :

Accord de crédit de développement — *Projet d'aménagement intégré des bassins versants (plaines)* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 22 août 1990 489

N° 29752. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Inde :

Accord de prêt — *Projet de reconstruction d'urgence après le cyclone de l'Andhra Pradesh* (avec annexe et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 23 octobre 1990 491

N° 29753. Association internationale de développement et Inde :

Accord de crédit de développement — *Projet de reconstruction d'urgence après le cyclone de l'Andhra Pradesh* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 23 octobre 1990 493

N° 29754. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Inde :

Accord de prêt — *Projet d'aménagement intégré des bassins versants (collines)* (avec annexe et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 11 janvier 1991 495

Page

No. 29755. International Development Association and India:

Development Credit Agreement—*Integrated Watershed Development (Hills) Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 11 January 1991 497

No. 29756. International Bank for Reconstruction and Development and India:

Loan Agreement—*Dam Safety Project* (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 10 June 1991 499

No. 29757. International Development Association and India:

Development Credit Agreement—*Dam Safety Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 10 June 1991 501

No. 29758. International Bank for Reconstruction and Development and India:

Loan Agreement—*Second National Highway Project* (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 18 June 1992 503

No. 29759. International Development Association and India:

Development Credit Agreement—*Second National Highway Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 18 June 1992 505

No. 29760. International Development Association and India:

Development Credit Agreement—*Agricultural Development Project—Rajasthan* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 17 December 1992 507

No. 2976I. International Development Association and China:

Development Credit Agreement—*Jiangxi Agricultural Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 15 March 1990 509

No. 29762. International Development Association and China:

Development Credit Agreement—*Vocational and Technical Education Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 23 May 1990 511

Pages

N° 29755. Association internationale de développement et Inde :

Accord de crédit de développement — *Projet d'aménagement intégré des bassins versants (collines)* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 11 janvier 1991 497

N° 29756. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Inde :

Accord de prêt — *Projet de renforcement de la sécurité des barrages* (avec annexe et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 10 juin 1991 499

N° 29757. Association internationale de développement et Inde :

Accord de crédit de développement — *Projet de renforcement de la sécurité des barrages* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 10 juin 1991 501

N° 29758. Banque internationale ponr la reconstruction et le développement et Inde :

Accord de prêt — *Deuxième projet routier national* (avec annexe et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 18 juin 1992 503

N° 29759. Association internationale de développement et Inde :

Accord de crédit de développement — *Deuxième projet routier national* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 18 juin 1992 505

N° 29760. Association internationale dc développement et Inde :

Accord de crédit de développement — *Projet de développement agricole — Rajasthan* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 17 décembre 1992 507

N° 29761. Association internationale de développement et Chine :

Accord de crédit de développement — *Projet de développement agricole dans le Jiangxi* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 15 mars 1990 509

N° 29762. Association internationale de développement et Chine :

Accord de crédit de développement — *Projet d'enseignement professionnel et technique* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 23 mai 1990 511

Page

No. 29763. International Development Association and China:

Development Credit Agreement—*Mid-Yangtze Agricultural Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 29 August 1990 ... 513

No. 29764. International Bank for Reconstruction and Development and China:

Loan Agreement—*Fifth Railway Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 28 October 1991 ... 515

No. 29765. International Development Association and China:

Development Credit Agreement—*Tarim Basin Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 28 October 1991 ... 517

No. 29766. International Development Association and China:

Development Credit Agreement—*Guangdong Agricultural Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 16 December 1991 ... 519

No. 29767. International Bank for Reconstruction and Development and China:

Loan Agreement—*Yanshi Thermal Power Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 7 February 1992 ... 521

No. 29768. International Development Association and China:

Development Credit Agreement—*Tianjin Urban Development and Environment Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 2 July 1992 ... 523

No. 29769. International Bank for Reconstruction and Development and China:

Loan Agreement—*Regional Cement Industry Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 9 July 1992 ... 525

No. 29770. International Bank for Reconstruction and Development and China:

Loan Agreement—*Zouxian Thermal Power Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 22 July 1992 ... 527

Pages

N° 29763. Association internationale de développement et Chine :

Accord de crédit de développement — *Projet de développement agricole du Moyen Yangtse* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 29 août 1990 513

N° 29764. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chine :

Accord de prêt — *Cinquième projet ferroviaire* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 28 octobre 1991 515

N° 29765. Association internationale de développement et Chine :

Accord de crédit de développement — *Projet du bassin de Tarim* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 28 octobre 1991 517

N° 29766. Association internationale de développement et Chine :

Accord de crédit de développement — *Projet de développement agricole de Guangdong* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 16 décembre 1991 519

N° 29767. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chine :

Accord de prêt — *Projet d'électricité thermique de Yanshi* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 7 février 1992 521

N° 29768. Association internationale de développement et Chine :

Accord de crédit de développement — *Projet relatif au développement urbain et à l'environnement de Tianjin* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 2 juillet 1992 523

N° 29769. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chine :

Accord de prêt — *Projet régional de développement de l'industrie du ciment* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 9 juillet 1992 525

N° 29770. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chine :

Accord de prêt — *Projet d'électricité thermique de Zouxian* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 22 juillet 1992 527

Page

No. 29771. International Bank for Reconstruction and Development and China:

Loan Agreement—*Second Shuikou Hydroelectric Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 20 October 1992 529

No. 29772. International Development Association and Bangladesh:

Development Credit Agreement—*General Education Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 4 May 1990 531

No. 29773. International Development Association and Bangladesh:

Development Credit Agreement—*Third Fisheries Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 8 June 1990 533

No. 29774. International Development Associatiou and Bangladesh:

Development Credit Agreement—*Financial Sector Adjustment Credit* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 18 June 1990 535

No. 29775. International Development Association and Bangladesh:

Development Credit Agreement—*Agricultural Support Services Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 17 June 1991 537

No. 29776. International Development Associatiou and Bangladesh:

Development Credit Agreement—*Shallow Tubewell and Low-Lift Pump Irrigation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 17 June 1991 539

No. 29777. International Development Associatiou and Bangladesh:

Development Credit Agreement—*National Minor Irrigation Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 17 June 1991 541

No. 29778. International Development Association and Bangladesh:

Development Credit Agreement—*Fourth Population and Health Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 21 June 1991 543

No. 29779. International Development Association and Bangladesh:

Development Credit Agreement—*Liquefied Petroleum Gas Transport and Distribution Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 21 June 1991 545

Pages

N° 29771. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chine :

Accord de prêt — *Deuxième projet hydroélectrique de Shuikou* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 20 octobre 1992 529

N° 29772. Association internationale de développement et Bangladesh :

Accord de crédit de développement — *Projet d'enseignement général* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 4 mai 1990 531

N° 29773. Association internationale de développement et Bangladesh :

Accord de crédit de développement — *Troisième projet de pêche* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 8 juin 1990 533

N° 29774. Association internationale de développement et Bangladesh :

Accord de crédit de développement — *Crédit d'ajustement du secteur financier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 18 juin 1990 535

N° 29775. Association internationale de développement et Bangladesh :

Accord de crédit de développement — *Projet de services de soutien agricole* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 17 juin 1991 537

N° 29776. Association internationale de développement et Bangladesh :

Accord de crédit de développement — *Projet d'irrigation par puits tubulaire peu profond et pompe à charge réduite* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 17 juin 1991 539

N° 29777. Association internationale de développement et Bangladesh :

Accord de crédit de développement — *Projet national de développement de la petite irrigation* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 17 juin 1991 541

N° 29778. Association internationale de développement et Bangladesh :

Accord de crédit de développement — *Quatrième projet de population et de santé* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 21 juin 1991 543

N° 29779. Association internationale de développement et Bangladesh :

Accord de crédit de développement — *Projet de transport et de distribution du gaz de pétrole liquéfié* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 21 juin 1991 545

Page

No. 29780. International Development Association and Chad:

Development Credit Agreement—*Social Development Action Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 6 July 1990 547

No. 29781. International Bank for Reconstruction and Development and Pakistan:

Loan Agreement—*Transport Sector Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 27 July 1990 549

No. 29782. International Bank for Reconstruction and Development and Pakistan:

Loan Agreement—*Karachi Port Modernization Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 27 November 1991 551

No. 29783. International Development Association and Pakistan:

Development Credit Agreement—*Punjab Middle Schooling Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 5 June 1992 553

No. 29784. International Bank for Reconstruction and Development and Turkey:

Guarantee Agreement—*Ankara Sewerage Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 16 August 1990 555

No. 29785. International Bank for Reconstruction and Development and Turkey:

Loan Agreement—*Berke Hydropower Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 12 June 1992 557

No. 29786. International Bank for Reconstruction and Development and Papua New Guinea:

Loan Agreement—*Structural Adjustment Loan* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 24 August 1990 559

No. 29787. International Bank for Recoustruction and Development and Papua New Guinea:

Loan Agreement—*Special Interventions Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 18 March 1991 561

Pages

N° 29780. Association internationale de développement et Tchad :

Accord de crédit de développement — *Projet d'action de développement social* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 6 juillet 1990 547

N° 29781. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Pakistan :

Accord de prêt — *Projet dans le secteur des transports* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 27 juillet 1990 549

N° 29782. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Pakistan :

Accord de prêt — *Projet de modernisation du port de Karachi* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 27 novembre 1991 551

N° 29783. Association internationale de développement et Pakistan :

Accord de crédit de développement — *Projet d'écoles secondaires du premier cycle dans le Pendjab* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 5 juin 1992 553

N° 29784. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Turquie :

Accord de garantie — *Projet d'assainissement d'Ankara* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 16 août 1990 555

N° 29785. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Turquie :

Accord de prêt — *Projet hydroélectrique de Berke* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 12 juin 1992 557

N° 29786. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Papouasie-Nouvelle-Guinée :

Accord de prêt — *Prêt d'ajustement structurel* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 24 août 1990 559

N° 29787. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Papouasie-Nonvelle-Guinée :

Accord de prêt — *Projet d'interventions spéciales* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 18 mars 1991 561

Page

No. 29788. International Development Association and Sri Lanka:

Development Credit Agreement—*Public Manufacturing Enterprises Adjustment Credit* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 30 November 1990 563

No. 29789. International Development Association and Sri Lanka:

Development Credit Agreement—*Second Telecommunications Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 15 July 1991 565

No. 29790. International Development Association and Sri Lanka:

Development Credit Agreement—*Second Power Distribution and Transmission Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 20 September 1991 567

ANNEX A. *Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations*

No. 16041. Agreement establishing the International Fund for Agricultural Development. Concluded at Rome on 13 June 1976:

Accession by Armenia 570

No. 29467. International Sugar Agreement, 1992. Concluded at Geneva on 20 March 1992:

Accession by Côte d'Ivoire and ratification by Jamaica 571

Pages

N° 29788. Association internationale de développement et Sri Lanka :

Accord de crédit de développement — *Crédit àl'ajustement des industries manufacturières publiques* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 30 novembre 1990 563

N° 29789. Association internationale de développement et Sri Lanka :

Accord de crédit de développement — *Deuxième projet de télécommunications* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 15 juillet 1991 565

N° 29790. Association internationale de développement et Sri Lanka :

Accord de crédit de développement — *Deuxième projet de transport et de distribution d'électricité* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 20 septembre 1991 567

ANNEXE A. *Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

N° 16041. Accord portant création du Fonds international de développement agricole. Conclu à Rome le 13 juin 1976 :

Adhésion de l'Arménie 570

N° 29467. Accord international de 1992 sur le sucre. Conclu à Genève le 20 mars 1992 :

Adhésion de la Côte d'Ivoire et ratification de la Jamaïque 571

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Seeretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Seerétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 23 March 1993 to 24 March 1993

Nos. 29684 to 29790

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 23 mars 1993 au 24 mars 1993

Nos 29684 à 29790

No. 29684

GERMANY
and
JORDAN

Agreement concerning financial cooperation (with annex). Signed at Amman on 18 November 1990

Authentic texts: German and English.

Registered by Germany on 23 March 1993.

ALLEMAGNE
et
JORDANIE

Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à Amman le 18 novembre 1990

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par l'Allemagne le 23 mars 1993.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DES HASCHEMITISCHEN KÖNIGREICHS JORDANIEN ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT (WARENHILFE, III)

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

die Regierung des Haschemitischen Königreichs Jordanien –

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Haschemitischen Königreich Jordanien,

in dem Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in Jordanien beizutragen –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung des Haschemitischen Königreichs Jordanien, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zur Finanzierung der Devisenkosten für den Bezug von Waren und Leistungen zur Deckung des laufenden notwendigen zivilen Bedarfs und der im Zusammenhang mit der finanzierten Wareneinfuhr anfallenden Devisen- und Inlandskosten für Transport, Versicherung und Montage, einen Finanzierungsbeitrag bis zu DM 180 000 000 (in Worten: einhundertachtzig Millionen Deutsche Mark) zu erhalten. Es muß sich hierbei um Lieferungen und Leistungen gemäß der diesem Abkommen als Anlage beigefügten Liste handeln, für die Rechnungen ab dem 2. August 1990 ausgestellt worden sind. Eine Finanzierung von Lieferungen und Leistungen aus der Republik Irak ist jedoch ausgeschlossen.

(2) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung des Haschemitischen Königreichs Jordanien zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, weitere Darlehen oder Finanzierungsbeiträge zur Vorbereitung oder für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung des Vorhabens „Warenhilfe III" von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

Artikel 2

(1) Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrags, die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und der Regierung des Haschemitischen Königreichs Jordanien zu schließende Vertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

(2) Die Regierung des Haschemitischen Königreichs Jordanien stellt sicher, daß die aus dem Finanzierungsbeitrag beschafften Waren und Leistungen im Hoheitsgebiet des Haschemitischen Königreichs Jordanien verbleiben.

Artikel 3

Die Regierung des Haschemitischen Königreichs Jordanien stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Vertrags in Jordanien erhoben werden.

Artikel 4

Die Regierung des Haschemitischen Königreichs Jordanien überläßt bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in der Bundesrepublik Deutschland ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5

Dieses Abkommen tritt am Tag seiner Unterzeichnung in Kraft.

Geschehen zu Amman am 18. November 1990 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland:

S. LENGL

Für die Regierung
des Haschemitischen Königreichs Jordanien:

K. ABDULLAH

Anlage

zum Abkommen vom 18. November 1990 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung des Haschemitischen Königreichs Jordanien über Finanzielle Zusammenarbeit

1. Liste der Waren und Leistungen, die gemäß Artikel 1 des Regierungsabkommens vom 18. November 1990 aus dem Finanzierungsbeitrag für das Vorhaben Warenhilfe III finanziert werden können:

   a) Industrielle Roh- und Hilfsstoffe sowie Halbfabrikate,

   b) industrielle Ausrüstungen sowie landwirtschaftliche Maschinen und Geräte,

   c) Ersatz- und Zubehörteile aller Art,

   d) Erzeugnisse der chemischen Industrie, insbesondere Düngemittel, Pflanzenschutz- und Schädlingsbekämpfungsmittel, Arzneimittel,

   e) sonstige gewerbliche Erzeugnisse des zivilen Bedarfs,

   f) Beratungsleistungen, Patente und Lizenzgebühren.

2. Einfuhrgüter, die in dieser Liste nicht enthalten sind, können nur finanziert werden, wenn die vorherige Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland dafür vorliegt.

3. Die Einfuhr von Luxusgütern und von Verbrauchsgütern für den privaten Bedarf sowie von Gütern und Anlagen, die militärischen Zwecken dienen, ist von der Finanzierung aus dem Finanzierungsbeitrag ausgeschlossen.

4. Aus der Allgemeinen Warenhilfe dürfen keine Vorhaben finanziert werden, die als Projekte oder Programm zu prüfen und durchzuführen sind.

5. Inlandskosten im Rahmen der Warenhilfe dürfen nur für inländische Transport-, Versicherungs- und Montageleistungen übernommen werden.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL COOPERATION (COMMODITY AID III)

The Government of the Hashemite Kingdom of Jordan

and

the Government of the Federal Republic of Germany,

in the spirit of the friendly relations existing between the Hashemite Kingdom of Jordan and the Federal Republic of Germany,

desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial cooperation in a spirit of partnership,

aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

intending to contribute to social and economic development in the Hashemite Kingdom of Jordan,

have agreed as follows:

Article 1

(1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a financial contribution of up to DM 180,000,000 (one hundred and eighty

[1] Came into force on 18 November 1990 by signature, in accordance with article 5.

million Deutsche Mark) to meet foreign exchange costs resulting from the purchase of goods and services to cover current civilian requirements, and to meet foreign exchange and local currency costs of transport, insurance and assembly arising in connection with the importation of goods financed under this Agreement.

The supplies and services must be such as are covered by the list annexed to this Agreement and for which bills have been issued after 2 August 1990. Supplies and services from the Republic of Iraq may not be financed from the financial contribution.

(2) This Agreement shall also apply if, at a later date, the Government of the Federal Republic of Germany enables the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau further loans or financial contributions for the preparation of the project "Commodity Aid III" or for attendant measures required for its implementation and support.

Article 2

(1) The utilization of the amount referred to in Article 1 of this Agreement and the terms and conditions on which it is made available, as well as the procedure for awarding contracts, shall be governed by the provisions of the agreement to be concluded between the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

(2) The Government of the Hashemite Kingdom of Jordan shall ensure that goods and services procured with the financial contribution remain in the territory of the Hashemite Kingdom of Jordan.

Article 3

The Government of the Hashemite Kingdom of Jordan shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Hashemite Kingdom of Jordan in connection with the conclusion and implementation of the agreement referred to in Article 2 of the present Agreement.

Article 4

The Government of the Hashemite Kingdom of Jordan shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the financial contribution, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation of transport enterprises having their place of business in the Federal Republic of Germany, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5

This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Amman on November 18, 1990
in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Hashemite Kingdom of Jordan:
[*Signed — Signé*][1]

For the Government
of the Federal Republic of Germany:
[*Signed — Signé*][2]

[1] Signed by K. Abdullah — Signé par K. Abdullah.
[2] Signed by S. Lengl — Signé par S. Lengl.

Annex to the Agreement of Nov.18, 1990 between the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan and the Government of the Federal Republic of Germany concerning Financial Cooperation

1. List of goods and services eligible for financing from the financial contribution for the Commodity Aid III project under Article 1 of the Agreement of November 18,1990:

   (a) Industrial raw and auxiliary materials as well as semi-manufactures,

   (b) industrial equipment as well as agricultural machinery and implements,

   (c) spare parts and accessories of all kinds,

   (d) chemical products, in particular fertilizers, plant protection agents, pesticides, medicaments,

   (e) other industrial products for civilian requirements,

   (f) advisory services, patents and licence fees.

2. Imports not included in the above list may only be financed with the prior approval of the Government of the Federal Republic of Germany.

3. The importation of luxury and consumer goods for personal needs as well as any goods and facilities serving military purposes may not be financed from the financial contribution.

4. Measures to be examined and implemented as projects or programmes may not be financed from general commodity aid.

5. Local currency costs within the scope of commodity aid may only be assumed in respect of local transport, insurance and assembly services.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE (AIDE POUR L'ACQUISITION DE PRODUITS DE BASE III)

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie,

Dans l'esprit des relations amicales existant entre la République fédérale d'Allemagne et le Royaume hachémite de Jordanie,

Désireux de renforcer et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière entre associés,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base du présent Accord,

Se proposant de contribuer au développement social et économique en Jordanie,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde la possibilité au Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), sise à Francfort-sur-le-Main, pour le financement des coûts en devises de l'acquisition de marchandises et de services destinés à couvrir les besoins courants de la population civile et des coûts en devises et en transports intérieurs, assurance et montage, en liaison avec les importations de marchandises financées, une contribution financière à concurrence de 180 000 000 DM (cent quatre-vingt millions de deutsche marks). Il doit s'agir à cet égard de livraisons et de services conformément à la liste jointe en annexe au présent Accord, pour lesquels des factures ont été établies au plus tôt le 2 août 1990. Un financement de livraisons et de services en provenance de la République d'Irak est toutefois exclu.

2) Le présent Accord s'appliquera dans le cas où le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorderait ultérieurement au Royaume hachémite de Jordanie la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, sise à Francfort-sur-le-Main, d'autres prêts ou contributions financières pour l'élaboration, ou pour des mesures d'accompagnement nécessaires en vue de l'exécution et du suivi du projet « Aide pour l'acquisition de produits de base III ».

Article 2

1) L'utilisation du montant visé à l'article premier et les conditions auxquelles il est accordé, ainsi que les modalités de passation des marchés, seront déterminées par le contrat qui sera conclu entre la Kreditanstalt für Wiederaufbau et le Gou-

[1] Entré en vigueur le 18 novembre 1990 par la signature, conformément à l'article 5.

vernement du Royaume hachémite de Jordanie et qui sera soumis aux lois et règlements en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

2) Le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie garantit que les marchandises et services fournis au moyen de la contribution financière resteront sur le territoire du Royaume hachémite de Jordanie.

Article 3

Le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres droits perçus en Jordanie en liaison avec la conclusion et l'exécution du contrat visé à l'article 2.

Article 4

S'agissant du transport par mer ou par air de personnes et de marchandises découlant de l'octroi de la contribution financière, le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation à conditions égales des entreprises de transport ayant leur siège en République fédérale d'Allemagne, et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises de transport.

Article 5

Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Amman le 18 novembre 1990 en deux exemplaires originaux, chacun en langue allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :
S. LENGL

Pour le Gouvernement
du Royaume hachémite de Jordanie :
K. ABDULLAH

ANNEXE À L'ACCORD DU 18 NOVEMBRE 1990 ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE RELATIF À LA COOPÉRATION FINANCIÈRE

1. Liste des marchandises et services pouvant être financés au moyen de la contribution financière pour le projet « Aide pour l'acquisition de produits de base III », conformément à l'article premier de l'Accord intergouvernemental du 18 novembre 1990 :

a) Matières premières et matières auxiliaires industrielles, et produits semi-finis;

b) Equipements industriels ainsi que machines et instruments agricoles;

c) Pièces de rechange et accessoires de toutes sortes;

d) Produits chimiques, notamment les engrais, agents phytosanitaires et pesticides, produits pharmaceutiques;

e) Autres produits industriels à usage civil;

f) Services consultatifs, droits de brevets et licences.

2. Les marchandises d'importation ne figurant pas dans la présente liste ne peuvent être financées que sur approbation préalable du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

3. L'importation de produits de luxe et de biens de consommation destinés à des besoins personnels, ainsi que de tous biens et installations servant à des fins militaires, sont exclus du financement au moyen de la contribution financière.

4. Les mesures à examiner et à mettre en œuvre en tant que projets ou programmes ne doivent pas être financées au moyen de l'aide pour l'acquisition de produits de base.

5. Les frais en monnaie locale dans le cadre de l'aide pour l'acquisition de produits de base, ne doivent être acquittés que pour les transports intérieurs et les services d'assurance et de montage.

No. 29685

GERMANY
and
JORDAN

Agreement concerning financial cooperation (with annex). Signed at Amman on 3 Decemher 1990

Authentic texts: German and English.

Registered by Germany on 23 March 1993.

ALLEMAGNE
et
JORDANIE

Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à Amman le 3 décemhre 1990

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par l'Allemagne le 23 mars 1993.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DES HASCHEMITISCHEN KÖNIGREICHS JORDANIEN ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

die Regierung des Haschemitischen Königreichs Jordanien,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Haschemitischen Königreich Jordanien,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in Jordanien beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung des Haschemitischen Königreichs Jordanien, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zur Finanzierung der Devisenkosten für den Bezug von Waren und Leistungen zur Deckung des laufenden notwendigen zivilen Bedarfs und der im Zusammenhang mit der finanzierten Wareneinfuhr anfallenden Devisen- und Inlandskosten für Transport, Versicherung und Montage, ein Darlehen bis zu 20 000 000 DM (in Worten: zwanzig Millionen Deutsche Mark) zu erhalten. Es muß sich hierbei um Lieferungen und Leistungen gemäß der diesem Abkommen als Anlage beigefügten Liste handeln, für die die Lieferverträge bzw. Leistungsverträge nach dem 30. September 1990 abgeschlossen worden sind.

(2) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung des Haschemitischen Königreichs Jordanien zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, (weitere) Darlehen oder Finanzierungsbeiträge zur Vorbereitung oder für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung des Vorhabens „Warenhilfe II" von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

Artikel 2

(1) Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrags sowie die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger des Darlehens zu schließende Vertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

(2) Die Regierung des Haschemitischen Königreichs Jordanien, soweit sie nicht selbst Darlehensnehmerin ist, wird gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten des Darlehensnehmers aufgrund der nach Absatz 1 zu schließenden Verträge garantieren.

Artikel 3

Die Regierung des Haschemitischen Königreichs Jordanien stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Vertrags in Jordanien erhoben werden.

Artikel 4

Die Regierung des Haschemitischen Königreichs Jordanien überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

Geschehen zu Amman am 3. Dezember 1990 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland:
MEYER

Für die Regierung
des Haschemitischen Königreichs Jordanien:
K. ABDULLAH

Anlage

zum Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung des Haschemitischen Königreichs Jordanien über Finanzielle Zusammenarbeit

1. Liste der Waren und Leistungen, die gemäß Artikel 1 des Regierungsabkommens vom 3. Dezember 1990 aus dem Darlehen für das Vorhaben Warenhilfe II finanziert werden können.

   a) Industrielle Roh- und Hilfsstoffe sowie Halbfabrikate,

   b) industrielle Ausrüstungen sowie landwirtschaftliche Maschinen und Geräte,

   c) Erzeugnisse der chemischen Industrie, insbesondere Düngemittel, Pflanzenschutz- und Schädlingsbekämpfungsmittel, Arzneimittel,

   d) sonstige gewerbliche Erzeugnisse des zivilen Bedarfs,

   e) Beratungsleistungen, Patente und Lizenzgebühren,

   f) Ersatz- und Zubehörteile aller Art.

2. Einfuhrgüter, die in dieser Liste nicht enthalten sind, können nur finanziert werden, wenn die vorherige Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland dafür vorliegt.

3. Die Einfuhr von Luxusgütern und von Verbrauchsgütern für den privaten Bedarf sowie von Gütern und Anlagen, die militärischen Zwecken dienen, ist von der Finanzierung aus dem Darlehen ausgeschlossen.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL COOPERATION (COMMODITY AID II)

The Government of the Heshemite Kingdom of Jordan

and

the Government of the Federel Republic of Germeny,

in the spirit of the friendly relations existing between the Hashemite Kingdom of Jordan and the Federal Republic of Germany,

desiring to strengthan and intansify those friendly relations through financial cooperation in a spirit of partnership,

aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

intending to contribute to social and economic development in the Heshemite Kingdom of Jordan,

have agraad as follows:

Article 1

(1) The Governmant of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a loan of up to DM 20,000,000 (twenty million Deutsche Mark) to meet foreign exchenge costs rasulting from tha purchase of goods and sarvices to cover current civilian requirements, and to meet foreign exchange and local currency costs of transport, insurance and assembly arising in connection with the importation of goods financed under this Agreement. The supplies and services must be such

[1] Came into force on 3 December 1990 by signature, in accordance with article 5.

as are covered by the list annexed to this Agreement and for which supply or service contracts have been concluded after 30 September 1990.

(2) This Agreement shall also apply if, at a later date, the Government of the Federal Republic of Germany enables the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau financial contributions or further loans for the preperation of the project "Commodity Aid II" or for attendant measures required for its implementation and support.

Article 2

(1) The utilization of the amount referred to in Article 1 of this Agreement as well as the terms and conditions on which it is made available shall be governed by the provisions of the agreement to be concluded between the recipient of the loan and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

(2) The Government of the Hashemite Kingdom of Jordan, in so far as it is not itself the borrower, shall guarantee to the Kreditanstalt für Wiederaufbau all payments in Deutsche Mark to be made in fulfilment of the borrower's liabilities under the agreement to be concluded pursuant to paragraph 1 above.

Article 3

The Government of the Hashemite Kingdom of Jordan shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Hashemite Kingdom of Jordan in connection with the conclusion and implementation of the agreement referred to in Article 2 of the present Agreement.

Article 4

The Government of the Hashemite Kingdom of Jordan shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the loan, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5

This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Amman on December 3rd, 1990
in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Hashemite Kingdom of Jordan:
[*Signed — Signé*][1]

For the Government
of the Federal Republic of Germany:
[*Signed — Signé*][2]

[1] Signed by K. Abdullah — Signé par K. Abdullah.
[2] Signed by Meyer — Signé par Meyer.

Annex to the Agreement of December 3rd, 1990 between the Government of the Hashemite Kingdom of Jorden and the Government of the Federal Republic of Germany concerning Finencial Cooperation

1. List of goods and services eligible for financing from the losn for the Commodity Aid II project under Article 1 of the Agreement of December 3rd, 1990

   (a) Industrial raw and auxiliary meterials as well as semi-msnufactures,

   (b) industrial equipment as well as agricultural machinery and implements,

   (c) chemical products, in particular fertilizers, plent protection agents, pesticides, medicaments,

   (d) other industrial products for civilian requirements,

   (e) advisory services, patents end licence fees,

   (f) spare perts and accessories of all kinds.

2. Imports not included in the above list may only be financed with the prior approval of the Government of the Federal Republic of Germany.

3. The importation of luxury and consumer goods for personal needs as well as any goods and facilities serving military purposes may not be financed from the loan.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE (AIDE POUR L'ACQUISITION DE PRODUITS DE BASE III)

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie,

Dans l'esprit des relations amicales existant entre la République fédérale d'Allemagne et le Royaume hachémite de Jordanie,

Désireux de renforcer et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière entre associés,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base du présent Accord,

Se proposant de contribuer au développement social et économique en Jordanie,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde la possibilité au Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), sise à Francfort-sur-le-Main, pour le financement des coûts en devises de l'acquisition de marchandises et de services destinés à couvrir les besoins courants de la population civile et des coûts en devises et en transports intérieurs, assurance et montage, en liaison avec les importations de marchandises financées, un prêt à concurrence de 20 000 000 DM (vingt millions de deutsche marks). Il doit s'agir à cet égard de livraisons et de services conformément à la liste jointe en annexe au présent Accord, pour lesquels des contrats de livraison ou des contrats de services ont été établis après le 30 septembre 1990.

2) Le présent Accord s'appliquera dans le cas où le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorderait ultérieurement au Royaume hachémite de Jordanie la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, sise à Francfort-sur-le-Main, des prêts (nouveaux) ou contributions financières pour l'élaboration, ou pour des mesures d'accompagnement nécessaires en vue de l'exécution et du suivi du projet « Aide pour l'acquisition de produits de base II ».

Article 2

1) L'utilisation du montant visé à l'article premier et les conditions auxquelles il est accordé, seront déterminées par le contrat qui sera conclu entre la Kreditanstalt für Wiederaufbau et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie et

[1] Entré en vigueur le 3 décembre 1990 par la siguature, conformément à l'article 5.

qui sera soumis aux lois et règlements en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

2) Le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie, dans la mesure où il n'est pas lui-même l'emprunteur, garantira à la Kreditanstalt für Wiederaufbau tous les paiements en deutsche marks à effectuer en exécution des obligations de l'emprunteur aux termes de l'accord à conclure conformément au paragraphe 1 ci-dessus.

Article 3

Le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres droits perçus en Jordanie en liaison avec la conclusion et l'exécution du contrat visé à l'article 2.

Article 4

S'agissant du transport par mer ou par air de personnes et de marchandises découlant de l'octroi du prêt, le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation à conditions égales des entreprises de transport ayant leur siège dans le territoire allemand d'application du présent Accord, et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises de transport.

Article 5

Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Amman le 3 décembre 1990 en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et anglais, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :

MEYER

Pour le Gouvernement
du Royaume hachémite de Jordanie :

K. ABDULLAH

ANNEXE À L'ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE

1. Liste des marchandises et services pouvant être financés au moyen du prêt pour le projet « Aide pour l'acquisition de produits de base II », conformément à l'article premier de l'Accord intergouvernemental du 3 décembre 1990 :

a) Matières premières et matières auxiliaires industrielles, et produits semi-finis;

b) Equipements industriels ainsi que machines et instruments agricoles;

c) Produits chimiques, notamment les engrais, agents phytosanitaires st pesticides, produits pharmaceutiques;

d) Autres produits industriels à usage civil;

e) Services consultatifs, droits de brevets et licences;

f) Pièces de rechange et accessoires de toutes sortes.

2. Les marchandises d'importation ne figurant pas dans la présente liste ne peuvent être financées que sur approbation préalable du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

3. L'importation de produits de luxe et de biens de consommation destinés à des besoins personnels, ainsi que de tous biens et installations servant à des fins militaires, sont exclus du financement au moyen du prêt.

No. 29686

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
PHILIPPINES

Agreement concerning financial cooperation. Signed at Manila on 22 August 1990

Authentic texts: German and English.

Registered by Germany on 23 March 1993.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
PHILIPPINES

Accord de coopération financière. Signé à Manille le 22 août 1990

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par l'Allemagne le 23 mars 1993.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK DER PHILIPPINEN ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

die Regierung der Republik der Philippinen –

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik der Philippinen,

in dem Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik der Philippinen beizutragen,

bezugnehmend auf den „Schlußbericht (Summary Record) vom 25. Oktober 1989 der philippinisch-deutschen Regierungsverhandlungen vom 23. bis 25. Oktober in Manila" –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Philippinen und/oder anderen von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Empfängern, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main,

a) für das Vorhaben

„Sucat – Santa Mesa – Balintawak Umspannstation und Übertragungsleitung" ein Darlehen bis zu 40 Mio. DM (in Worten: vierzig Millionen Deutsche Mark) zu erhalten, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist,

b) für das Vorhaben

„Maßnahmen zum Schutz des Tropenwaldes" einen Finanzierungsbeitrag bis zu 20 Mio. DM (in Worten: zwanzig Millionen Deutsche Mark) zu erhalten, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt und bestätigt worden ist, daß es als ein Vorhaben des Umweltschutzes die besonderen Voraussetzungen für die Förderung im Wege eines Finanzierungsbeitrags erfüllt.

(2) Kann bei dem in Absatz 1 Buchstabe b bezeichneten Vorhaben die dort genannte Bestätigung nicht erfolgen, ermöglicht es die Regierung der Bundesrepublik Deutschland der Regierung der Republik der Philippinen, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau für dieses Vorhaben bis zur Höhe des vorgesehenen Finanzierungsbeitrags ein Darlehen zu erhalten.

(3) Die in Absatz 1 bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik der Philippinen durch andere Vorhaben ersetzt werden.

(4) Wird das in Absatz 1 Buchstabe b bezeichnete Vorhaben durch ein Vorhaben des Umweltschutzes, der sozialen Infrastruktur oder eine selbsthilfeorientierte Maßnahme zur Armutsbekämpfung ersetzt, das die besonderen Voraussetzungen für die Förderung im Wege eines Finanzierungsbeitrags erfüllt, kann ein Finanzierungsbeitrag, anderenfalls ein Darlehen gewährt werden.

Artikel 2

(1) Die Verwendung der in Artikel 1 genannten Beträge, die Bedingungen, zu denen sie zur Verfügung gestellt werden, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmen die zwischen den Empfängern des Darlehens beziehungsweise des Finanzierungsbeitrags und der Kreditanstalt für Wiederaufbau zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Regierung der Republik der Philippinen, soweit sie nicht selbst Darlehensnehmerin ist, wird gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten der Darlehensnehmer aufgrund der nach Absatz 1 zu schließenden Verträge garantieren.

Artikel 3

Die Regierung der Republik der Philippinen stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen

öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit dem Abschluß und der Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Republik der Phlippinen erhoben werden.

Artikel 4

Die Regierung der Republik der Philippinen überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung und der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkcmmens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Unternehmen erforderliche Genehmigung.

Artikel 5

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung und der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt berücksichtigt werden.

Artikel 6

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik der Philippinen innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

Geschehen zu Manila am 22. August 1990 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland:
PETER SCHOLZ

Für die Regierung
der Republik der Philippinen:
RAUL S. MANGLAPUS

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL COOPERATION

The Government of the Republic of the Philippines

and

the Government of the Federal Republic of Germany,

in the spirit of the friendly relations existing between the Republic of the Philippines and the Federal Republic of Germany,

desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial cooperation in a spirit of partnership,

aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

intending to contribute to social and economic development in the Republic of the Philippines,

with reference to the Summary Record, dated 25 October 1989, of the Philippine-German intergovernmental negotiations held in Manila from 23 to 25 October 1989,

have agreed as follows:

Article 1

(1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of the Philippines

[1] Came into force on 22 August 1990 by signature, in accordance with article 7.

and/or other recipients to be determined jointly by the two Governments to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main,

(a) a loan of up to DM 40,000,000 (forty million Deutsche Mark) for the project Sucat - Santa Mesa - Balintawak Transformer Station and Transmission Line if, after examination, the project has been found eligible for promotion, and

(b) a financial contribution of up to DM 20,000,000 (twenty million Deutsche Mark) for the project Measures for the Protection of Tropical Forests if, after examination, the project has been found eligible for promotion and it has been confirmed that, being an environmental protection project, it fulfils the special criteria for promotion via financial contributions.

(2) In the event that the confirmation referred to in paragraph 1 (b) above cannot be provided, the Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of the Philippines to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau for the said project a loan up to the amount of the envisaged financial contribution.

(3) The projects referred to in paragraph 1 above may be replaced by other projects if the Government of the Republic of the Philippines and the Government of the Federal Republic of Germany so agree.

(4) To the extent that the project referred to in paragraph 1 (b) above is replaced by a project related to envi-

ronmental protection, social infrastructure or a self-help-oriented measure for the eradication of poverty in accordance with the special criteria for promotion via financial contributions, a financial contribution may be granted; otherwise, the financial contribution may be replaced by a loan.

Article 2

(1) The utilization of the amounts referred to in Article 1 of this Agreement and the terms and conditions on which they are made available, as well as the procedure for awarding contracts, shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the recipients of the loan and/or financial contribution and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

(2) The Government of the Republic of the Philippines, in so far as it is not itself the borrower, shall guarantee to the Kreditanstalt für Wiederaufbau all payments in Deutsche Mark to be made in fulfilment of the borrowers' liabilities under the agreements to be concluded pursuant to paragraph 1 above.

Article 3

The Government of the Republic of the Philippines shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Republic of the Philippines in connection with the conclusion and implementation of the agreements referred to in Article 2 of the present Agreement.

Article 4

The Government of the Republic of the Philippines shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the loan and the financial contribution, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5

With regard to supplies and services resulting from the granting of the loan and the financial contribution, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 6

This Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of the Philippines within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 7

This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Manila on August 22, 1990
in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of the Philippines:
[*Signed — Signé*][1]

For the Government
of the Federal Republic of Germany:
[*Signed — Signé*][2]

---

[1] Signed by Raul S. Manglapus — Signé par Raul S. Manglapus.
[2] Signed by Peter Scholz — Signé par Peter Scholz.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République des Philippines,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République des Philippines,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement économique et social de la République des Philippines,

Se référant au Compte rendu, daté du 25 octobre 1989, des négociations intergouvernementales germano-philippines tenues à Manille du 23 au 25 octobre 1989,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République des Philippines et/ou à d'autres bénéficiaires choisis en commun par les deux Gouvernements la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), sise à Francfort-sur-le-Main :

a) Un prêt à concurrence de 40 000 000 DM (quarante millions de deutsche marks) pour financer le projet intitulé « Poste de transformateurs et ligne de transmission Sucat-Santa Mesa-Balintawak », à condition qu'après examen ce projet ait été reconnu digne d'être financé;

b) Une contribution financière à concurrence de 20 000 000 DM (vingt millions de deutsche marks) pour financer le projet intitulé « Mesures de protection des forêts tropicales », à condition qu'après examen ce projet ait été reconnu digne d'être financé et qu'il ait été confirmé que, s'agissant d'un projet relatif à la protection de l'environnement, il répond aux critères relatifs au financement au moyen de contributions financières.

2) Si la confirmation visée à l'alinéa *b* du paragraphe 1 ci-dessus ne peut être fournie, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accordera au Gouvernement de la République des Philippines la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, pour financer ledit projet, un prêt à concurrence du montant de la contribution financière envisagée.

[1] Entré en vigueur le 22 août 1990 par la signature, conformément à l'article 7.

3) Les projets visés au paragraphe 1 ci-dessus pourront être remplacés par d'autres projets si le Gouvernement de la République des Philippines et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne en décident ainsi d'un commun accord.

4) Si le projet visé à l'alinéa *b* du paragraphe 1 ci-dessus est remplacé par un projet concernant la protection de l'environnement ou l'infrastructure sociale ou par une mesure d'auto-assistance visant l'élimination de la pauvreté en application des critères spéciaux relatifs au financement au moyen de contributions financières, une telle contribution pourra être octroyée; dans le cas contraire, cette contribution pourra être remplacée par un prêt.

Article 2

1) L'utilisation des sommes visées à l'article premier du présent Accord, les conditions auxquelles elles sont versées ainsi que la procédure relative à la passation des marchés sont régies par les clauses des contrats à conclure entre les bénéficiaires du prêt et/ou de la contribution financière d'une part et, d'autre part, la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrats eux-mêmes soumis à la législation et à la réglementation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

2) Le Gouvernement de la République des Philippines, dans la mesure où il n'est pas lui-même l'emprunteur, se porte garant envers la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les paiements en deutsche marks à effectuer en exécution d'obligations à remplir par les emprunteurs en vertu des contrats à conclure aux termes du paragraphe 1 ci-dessus.

Article 3

Le Gouvernement de la République des Philippines exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts, taxes et autres droits perçus dans la République des Philippines, tant lors de la conclusion que durant l'exécution des contrats visés à l'article 2 du présent Accord.

Article 4

En ce qui concerne les transports par mer ou par air de personnes et de marchandises résultant de l'octroi du prêt et de la contribution financière, le Gouvernement de la République des Philippines laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou de restreindre la participation des entreprises de transport ayant leur établissement dans le domaine d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises.

Article 5

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que, s'agissant des livraisons et services financés au moyen des prêts et de la contribution financière, il soit fait appel de préférence aux ressources économiques du *Land Berlin*.

Article 6

Le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement

de la République des Philippines dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Manille, le 22 août 1990, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :

PETER SCHOLZ

Pour le Gouvernement
de la République des Philippines :

RAUL S. MANGLAPUS

No. 29687

GERMANY
and
PHILIPPINES

Agreement concerning financial cooperation. Signed at Manila on 22 May 1991

Authentic texts: German and English.

Registered by Germany on 23 March 1993.

ALLEMAGNE
et
PHILIPPINES

Accord de coopération financière. Signé à Manille le 22 mai 1991

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par l'Allemagne le 23 mars 1993.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK DER PHILIPPINEN ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

die Regierung der Republik der Philippinen –

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik der Philippinen,

in dem Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik der Philippinen beizutragen,

bezugnehmend auf den „Schlußbericht (Summary Record) vom 30. Oktober 1990 der deutsch-philippinischen Regierungsverhandlungen vom 29. bis 30. Oktober 1990 in Bonn"

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik der Philippinen und/oder einem anderen von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Empfänger, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Vorhaben „Rehabilitierung der Blöcke II und III des Kraftwerks Sucat" ein Darlehen bis zu 60 Mio. DM (in Worten: sechzig Millionen Deutsche Mark) zu erhalten, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist.

(2) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung der Republik der Philippinen und/oder einem anderen von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Empfänger zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, Darlehen oder Finanzierungsbeiträge zur Vorbereitung oder Finanzierungsbeiträge für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung des Vorhabens „Rehabilitierung der Blöcke II und III des Kraftwerks Sucat" von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

(3) Das in Absatz 1 bezeichnete Vorhaben kann im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik der Philippinen durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2

(1) Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrags sowie die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, bestimmt der zwischen dem Empfänger des Darlehens und der Kreditanstalt für Wiederaufbau zu schließende Vertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

(2) Die Regierung der Republik der Philippinen, soweit sie nicht selbst Darlehensnehmerin ist, wird gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten des Darlehensnehmers aufgrund des nach Absatz 1 zu schließenden Vertrages garantieren.

Artikel 3

Die Regierung der Republik der Philippinen stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit dem Abschluß und der Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Vertrages in der Republik der Philippinen erhoben werden.

Artikel 4

Die Regierung der Republik der Philippinen überläßt bei den sich aus der Darlehnsgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt

gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Unternehmen erforderliche Genehmigung.

Artikel 5

Dieses Abkommen tritt am Tag seiner Unterzeichnung in Kraft.

Geschehen zu Manila am 22. Mai 1991 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland:
PETER SCHOLZ

Für die Regierung
der Republik der Philippinen:
RAUL S. MANGLAPUS

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL COOPERATION

The Government of the Republic of the Philippines
and
the Government of the Federal Republic of Germany,

in the spirit of the friendly relations existing between the Republic of the Philippines and the Federal Republic of Germany,

desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial cooperation in a spirit of partnership,

aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

intending to contribute to the social and economic development in the Republic of the Philippines,

with reference to the Summary Record, dated 30 October 1990, of the Philippine-German intergovernmental negotiations conducted in Bonn from 29 to 30 October 1990,

have agreed as follows:

Article 1

(1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of the Philippines and/or another recipient to be determined jointly by the two Governments to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a loan of up to DM 60,000,000 (sixty million Deutsche Mark) for the project "Rehabilitation of Blocks II and III of Sucat Power Station" if, after examination, the project has been found eligible for promotion.

[1] Came into force on 22 May 1991 by signature, in accordance with article 5.

(2) This Agreement shall also apply if, at a later date, the Government of the Federal Republic of Germany enables the Government of the Republic of the Philippines and/or another recipient to be determined jointly by the two governments to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, loans or financial contributions for the preparation of the project "Rehabilitation of Blocks II and III of Sucat Power Station" or financial contributions for attendant measures required for its implementation and support.

(3) The project referred to in paragraph 1 above may be replaced by other projects if the Government of the Republic of the Philippines and the Government of the Federal Republic of Germany so agree.

Article 2

(1) The utilization of the amount referred to in Article 1 of this Agreement as well as the terms and conditions on which it is made available shall be governed by the provisions of the agreement to be concluded between the recipient of the loan and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

(2) The Government of the Republic of the Philippines, in so far as it is not itself the borrower, shall guarantee to the Kreditanstalt für Wiederaufbau all payments in Deutsche Mark to be made in fulfilment of the borrower's liabilities under the agreement to be concluded pursuant to paragraph 1 above.

Article 3

The Government of the Republic of the Philippines shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Republic of the Philippines in connection with

the conclusion and implementation of the agreement referred to in Article 2 of the present Agreement.

Article 4

The Government of the Republic of the Philippines shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the loan, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5

This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Manila on May 22, 1991
in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of the Philippines:
[*Signed — Signé*][1]

For the Government
of the Federal Republic of Germany:
[*Signed — Signé*][2]

[1] Signed by Raul S. Manglapus — Signé par Raul S. Manglapus.
[2] Signed by Peter Scholz — Signé par Peter Scholz.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République des Philippines,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République des Philippines,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement économique et social de la République des Philippines,

Se référant au Compte rendu en date du 30 octobre 1990 sur les négociations intergouvernementales germano-philippines tenues à Bonn les 29 et 30 octobre 1990,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République des Philippines et/ou à un autre bénéficiaire choisi en commun par les deux Gouvernements la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), sise à Francfort-sur-le-Main, un prêt à concurrence de 60 000 000 DM (soixante millions de deutsche marks) pour financer le projet intitulé « Remise en état des Blocs II et III de la Centrale électrique de Sucat », à condition qu'après examen ce projet ait été reconnu digne d'être financé.

2) Le présent Accord s'appliquera aussi dans le cas où le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorderait ultérieurement au Gouvernement de la République des Philippines et/ou à un autre bénéficiaire choisi en commun par les deux Gouvernements la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau des prêts ou des contributions financières pour l'élaboration du projet intitulé « Remise en état des Blocs II et III de la Centrale électrique de Sucat » ou des contributions financières pour les mesures d'accompagnement nécessaires en vue de l'exécution et du soutien dudit projet.

3) Le Gouvernement de la République des Philippines et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne peuvent décider d'un commun accord de remplacer le projet visé au paragraphe 1 par d'autres projets.

[1] Entré en vigueur le 22 mai 1991 par la signature, conformément à l'article 5.

Article 2

1) L'utilisation de la somme visée à l'article premier du présent Accord et les conditions auxquelles elle est versée sont régies par les clauses du contrat à conclure entre le bénéficiaire du prêt et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrat lui-même soumis à la législation et à la réglementation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

2) Le Gouvernement de la République des Philippines, dans la mesure où il n'est pas lui-même emprunteur, se porte garant envers la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les paiements en deutsche marks à effectuer en exécution d'obligations à remplir par l'emprunteur en vertu du contrat à conclure aux termes du paragraphe 1 ci-dessus.

Article 3

Le Gouvernement de la République des Philippines exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts, taxes et autres droits perçus dans la République des Philippines tant lors de la conclusion que durant l'exécution du contrat visé à l'article 2 du présent Accord.

Article 4

En ce qui concerne les transports par mer ou par air de personnes et de marchandises résultant de l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République des Philippines laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou de restreindre la participation à égalité de droits des entreprises de transport ayant leur établissement dans le domaine d'application allemand du présent Accord et il délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises.

Article 5

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Manille, le 22 mai 1991, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :

PETER SCHOLZ

Pour le Gouvernement
de la République des Philippines :

RAUL S. MANGLAPUS

No. 29688

GERMANY
and
PHILIPPINES

Agreement concerning financial cooperation. Signed at Manila on 31 July 1991

Authentic texts: German and English.

Registered by Germany on 23 March 1993.

ALLEMAGNE
et
PHILIPPINES

Accord de coopération financière. Signé à Manille le 31 juillet 1991

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par l'Allemagne le 23 mars 1993.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK DER PHILIPPINEN ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT (VORHABEN „FÖRDERUNG DER KLEINSTINDUSTRIE")

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

die Regierung der Republik der Philippinen –

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik der Philippinen,

in dem Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik der Philippinen beizutragen,

bezugnehmend auf den „Schlußbericht (Summary Record) vom 30. Oktober 1990 der deutsch-philippinischen Regierungsverhandlungen vom 29. bis 30. Oktober 1990 in Bonn" –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik der Philippinen und/oder einem anderen von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Empfänger, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Vorhaben „Förderung der Kleinstindustrie" ein Darlehen bis zu 17,5 Mio. DM (in Worten: siebzehn Millionen fünfhunderttausend Deutsche Mark) und für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung einen Finanzie-

rungsbeitrag bis zu einem Gesamtbetrag von 2,5 Mio. DM (in Worten: zwei Millionen fünfhunderttausend Deutsche Mark) zu erhalten.

(2) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung der Republik der Philippinen zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, weitere Finanzierungsbeiträge für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung des Vorhabens „Förderung der Kleinstindustrie" von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

Artikel 2

(1) Die Verwendung der in Artikel 1 genannten Beträge sowie die Bedingungen, zu denen sie zur Verfügung gestellt werden, bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger des Darlehens und des Finanzierungsbeitrags zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Regierung der Republik der Philippinen, soweit sie nicht selbst Darlehensnehmerin ist, wird gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten des Darlehensnehmers aufgrund des nach Absatz 1 zu schließenden Vertrags garantieren.

Artikel 3

Die Regierung der Republik der Philippinen stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Republik der Philippinen erhoben werden.

Artikel 4

Die Regierung der Republik der Philippinen überläßt bei den sich aus der Darlehens- und Finanzierungsbeitragsgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in der Bundesrepublik Deutschland ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Unternehmen erforderliche Genehmigung.

Artikel 5

Dieses Abkommen tritt am Tag seiner Unterzeichnung in Kraft.

Geschehen zu Manila am 31. Juli 1991 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland:
PETER SCHOLZ

Für die Regierung
der Republik der Philippinen:
RAUL MANGLAPUS

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL COOPERATION (PROJECT: PROMOTION OF COTTAGE ENTERPRISE)

The Government of the Republic of the Philippines

and

the Government of the Federal Republic of Germany,

in the spirit of the friendly relations existing between the Republic of the Philippines and the Federal Republic of Germany,

desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial cooperation in a spirit of partnership,

aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

intending to contribute to social and economic development in the Republic of the Philippines,

referring to the Summary Record dated 30 October 1990 of the German-Philippine intergovernmental negotiations held in Bonn from 29 to 30 October 1990,

have agreed as follows:

[1] Came into force on 31 July 1991 by signature, in accordance with article 5.

Article 1

(1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of the Philippines and/or another recipient to be determined jointly by the two Governments to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a loan of up to DM 17,500,000 (seventeen million five hundred thousand Deutsche Mark) for the project "Promotion of Cottage Enterprise" and a financial contribution of up to DM 2,500,000 (two million five hundred thousand Deutsche Mark) for attendant measures required for its implementation and support.

(2) This Agreement shall also apply if, at a later date, the Government of the Federal Republic of Germany enables the Government of the Republic of the Philippines to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau further financial contributions for attendant measures required for the implementation and support of the project Promotion of Cottage Enterprise.

Article 2

(1) The utilization of the amounts referred to in Article 1 of this Agreement as well as the terms and conditions on which they are made available shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the recipient of the loan and financial contribution and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

(2) The Government of the Republic of the Philippines, in so far as it is not itself the borrower, shall guarantee to the Kreditanstalt für Wiederaufbau all payments in Deutsche Mark to be made in fulfilment of the borrower's liabilities under the agreements to be concluded pursuant to paragraph 1 above.

Article 3

The Government of the Republic of the Phillppines shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Republic of the Philippines in connection with the conclusion and implementation of the agreements referred to in Article 2 of the present Agreement.

Article 4

The Government of the Republic of the Philippines shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the loan and the financial contribution, abstain from taking any measures that might exclude.or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the Federal Republic of Germany, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5

This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Manila on [31 July 1991]
in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of the Philippines:
[*Signed — Signé*][1]

For the Government
of the Federal Republic of Germany:
[*Signed — Signé*][2]

---

[1] Signed by Raul Manglapus — Signé par Raul Manglapus.
[2] Signed by Peter Scholz — Signé par Peter Scholz.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE (PROJET : FINANCEMENT D'UNE ENTREPRISE ARTISANALE)

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République des Philippines,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République des Philippines,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement économique et social de la République des Philippines,

Se référant au Compte rendu en date du 30 octobre 1990 sur les négociations intergouvernementales germano-philippines tenues à Bonn les 29 et 30 octobre 1990,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République des Philippines et/ou à un autre bénéficiaire choisi en commun par les deux Gouvernements la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), sise à Francfort-sur-le-Main, un prêt à concurrence de 17 500 000 DM (dix-sept millions cinq cent mille deutsche marks) pour financer le projet intitulé « Financement d'une entreprise artisanale » et d'une contribution financière jusqu'à concurrence de 2 500 000 DM (deux millions cinq cent mille deutsche marks) pour les mesures d'accompagnement nécessaires en vue de l'exécution et du soutien dudit projet.

2) Le présent Accord s'appliquera aussi dans le cas où le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorderait ultérieurement au Gouvernement de la République des Philippines la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau d'autres contributions financières pour les mesures d'accompagnement nécessaires en vue de l'exécution du projet intitulé « Financement d'une entreprise artisanale » et de l'appui à ce projet.

Article 2

1) L'utilisation de la somme visée à l'article premier du présent Accord de même que les conditions auxquelles elles sont versées sont régies par les clauses des contrats à conclure entre le bénéficiaire du prêt et de la contribution financière et la

[1] Entré en vigueur le 31 juillet 1991 par la signature, conformément à l'article 5.

Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrats eux-mêmes soumis à la législation et à la réglementation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

2) Le Gouvernement de la République des Philippines, dans la mesure où il n'est pas lui-même emprunteur, se porte garant envers la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les paiements en deutsche marks à effectuer en exécution d'obligations à remplir par l'emprunteur en vertu des contrats à conclure aux termes du paragraphe 1 ci-dessus.

Article 3

Le Gouvernement de la République des Philippines exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts, taxes et autres droits perçus dans la République des Philippines, tant lors de la conclusion que durant l'exécution des contrats visés à l'article 2 du présent Accord.

Article 4

En ce qui concerne les transports par mer ou par air de personnes et de marchandises résultant de l'octroi du prêt et de la contribution financière, le Gouvernement de la République des Philippines laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou de restreindre la participation à égalité de droits des entreprises de transport ayant leur établissement dans le domaine d'application de la République fédérale d'Allemagne du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises.

Article 5

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Manille, le 31 juillet 1991, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :

PETER SCHOLZ

Pour le Gouvernement
de la République des Philippines :

RAUL S. MANGLAPUS

No. 29689

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
INDONESIA

Agreement concerning financial cooperation. Signed at Jakarta on 27 August 1990

Authentic texts: German, Indonesian and English.

Registered by Germany on 23 March 1993.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
INDONÉSIE

Accord de coopération financière. Signé à Jakarta le 27 août 1990

Textes authentiques : allemand, indonésien et anglais.

Enregistré par l'Allemagne le 23 mars 1993.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK INDONESIEN ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

die Regierung der Republik Indonesien –

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Indonesien,

in dem Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung in der Republik Indonesien beizutragen,

in Kenntnis, daß das Verkehrsministerium der Republik Indonesien beabsichtigt, bei der Firma Jos. L. Meyer in der Bundesrepublik Deutschland drei Passagierschiffe zu beziehen, und daß die Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, beabsichtigt, der Republik Indonesien, vertreten durch das Finanzministerium, nachstehend als „Darlehensnehmer" bezeichnet, zur Finanzierung dieser Bestellung ein Darlehen bis zur Höhe von DM 205 182 000,00 (in Worten: zweihundertfünf Millionen einhundertzweiundachtzigtausend Deutsche Mark) zu gewähren –

sind wie folgt übereingekcmmen:

Artikel 1

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

a) stellt sicher, daß die Kreditanstalt für Wiederaufbau das in der Präambel erwähnte Darlehen zu Bedingungen gewähren

kann, die den internationalen Kriterien für wirtschaftliche Zusammenarbeit entsprechen,

b) hat sich grundsätzlich bereit erklärt, im Rahmen der bestehenden innerstaatlichen Richtlinien und bei Vorliegen der übrigen Deckungsvoraussetzungen, Bürgschaften für das in der Präambel erwähnte Vorhaben und seine Finanzierung bis zum Höchstbetrag von DM 205 182 000,00 (in Worten: zweihundertfünf Millionen einhundertzweiundachtzigtausend Deutsche Mark) zu übernehmen.

Artikel 2

Die Verwendung des oben erwähnten Darlehens sowie die Bedingungen, zu denen es gewährt wird, bestimmt der zwischen dem Darlehensnehmer und der Kreditanstalt für Wiederaufbau zu schließende Vertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

Artikel 3

Sämtliche Steuern und sonstige öffentliche Abgaben, die im Zusammenhang mit dem Abschluß und der Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Vertrags in der Republik Indonesien erhoben werden, sind von der Regierung der Republik Indonesien zu übernehmen. Dies bedeutet, daß die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben, die im Zusammenhang mit dem Abschluß und der Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Vertrags in der Republik Indonesien erhoben werden, befreit ist.

Artikel 4

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt berücksichtigt werden.

Artikel 5

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Indonesien innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 6

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

Geschehen zu Jakarta am 27. August 1990 in zwei Urschriften, jede in deutscher, indonesischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des indonesischen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland:
WALLAU

Für die Regierung
der Republik Indonesien:
POEDJI KUNTARSO

[INDONESIAN TEXT — TEXTE INDONÉSIEN]

PERSETUJUAN ANTARA PEMERINTAH REPUBLIK FEDERAL JERMAN DAN PEMERINTAH REPUBLIK INDONESIA MENGENAI KERJASAMA KEUANGAN

Pemerintah Republik Federal Jerman

dan

Pemerintah Republik Indonesia,

berdasarkan semangat hubungan bersahabat yang telah terjalin antara Republik Federal Jerman dan Republik Indonesia,

berhasrat untuk memperkokoh dan mempererat hubungan bersahabat melalui kerjasama keuangan yang dijiwai oleh hubungan yang setaraf,

menyadari bahwa pemeliharaan hubungan-hubungan tersebut merupakan dasar bagi Persetujuan ini,

berkeinginan untuk memberikan sumbangan dalam pembangunan ekonomi dan sosial di Indonesia,

memaklumi bahwa Departemen Perhubungan Republik Indonesia bermaksud untuk membeli tiga kapal penumpang dari perusahaan Jos L. Meyer, dan bahwa Kreditanstalt fur Wiederaufbau di Frankfurt/Main, bersedia memberikan pinjaman sebesar DM. 205.182.000 (duaratus lima juta seratus delapanpuluh dua ribu Deutsche Mark) kepada Pemerintah Republik Indonesia, yang diwakili oleh Departemen Keuangan, yang selanjutnya disebut "penerima pinjaman" untuk menutup biaya pembelian tersebut,

telah menyetujui sebagai berikut :

Pasal 1

Pemerintah Republik Federal Jerman :

(a) menjamin bahwa Kreditanstalt fur Wiederaufbau sanggup memberikan pinjaman sebagaimana dicantumkan dalam pembukaan Persetujuan ini dengan persyaratan-persyaratan yang disetujui oleh kedua Pemerintah dan berdasarkan kriteria internasional ;

(b) menyatakan bersedia, sesuai dengan peraturan-peraturan nasional yang berlaku dan dengan ketentuan bahwa persyaratan lainnya telah dipenuhi, memberikan jaminan atas maksud tujuan yang disebut dalam pembukaan Persetujuan ini serta pembiayaannya sampai dengan jumlah DM. 205.182.000 (duaratus lima juta seratus delapanpuluh dua ribu Deutsche Mark).

Pasal 2

Penggunaan pinjaman ini demikian pula persyaratan-persyaratan pemberiannya diatur dalam ketentuan-ketentuan dalam persetujuan yang akan dibuat antara penerima pinjaman dengan Kreditanstalt fur Wiederafbau, yang tunduk kepada peraturan perundang-undangan yang berlaku di Republik Federal Jerman.

Pasal 3

Semua pajak dan pungutan resmi lainnya yang dibebankan di Republik Indonesia sehubungan dengan diadakan dan

dilaksanakannya persetujuan yang akan dibuat sesuai dengan Pasal 2 Persetujuan ini akan dibebankan kepada Pemerintah Republik Indonesia. Dengan demikian berarti Kreditanstalt fur Wiederaufbau dikecualikan dari semua pajak-pajak dan semua pungutan-pungutan resmi lainnya di Republik Indonesia sehubungan dengan diadakan dan dilaksanakannya persetujuan yang tercantum dalam Pasal 2 Persetujuan yang berlaku sekarang.

Pasal 4

Mengenai penyediaan barang-barang dan jasa sebagai akibat daripada diberikannya pinjaman ini, Pemerintah Republik Federal Jerman meletakkan kepentingan yang khusus untuk mengutamakan penggunaan potensi ekonomi daripada Land Berlin.

Pasal 5

Persetujuan ini berlaku juga untuk Land Berlin, dengan ketentuan bahwa Pemerintah Republik Federal Jerman tidak memberikan pernyataan yang berlainan mengenai hal itu kepada Pemerintah Republik Indonesia dalam jangka waktu tiga bulan terhitung mulai tanggal berlakunya Persetujuan ini.

Pasal 6

Persetujuan ini mulai berlaku sejak tanggal ditandatangani.

Dibuat di Jakarta pada tanggal 27 Agustus 1990 dalam rangkap dua dalam bahasa Jerman, Indonesia dan Inggris, ketiga-tiga naskah ini mempunyai kekuatan hukum yang sama.

Dalam hal penafsiran yang berbeda dari naskah bahasa Jerman dan bahasa Indonesia, maka naskah bahasa Inggris yang menentukan.

Untuk Pemerintah Republik Federal Jerman: [*Signed — Signé*][1]	Untuk Pemerintah Republik Indonesia: [*Signed — Signé*][2]

[1] Signed by Wallau — Signé par Wallau.
[2] Signed by Poedji Kuntarso — Signé par Poedji Kuntarso.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA CONCERNING FINANCIAL COOPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany

and

the Government of the Republic of Indonesia,

in the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of Indonesia,

desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial cooperation in a spirit of partnership,

aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

intending to contribute to economic and social development in the Republic of Indonesia,

noting that the Ministry of Communications of the Republic of Indonesia intends to purchase from the Jos. L. Meyer company in the Federal Republic of Germany three passenger ships and that the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, intends to grant to the Republic of Indonesia, represented by the Ministry of Finance, hereinafter referred to as the "recipient", a loan of up to DM 205,182,000 (two hundred and five million one hundred and eighty-two thousand Deutsche Mark) to finance this purchase,

[1] Came into force on 27 August 1990 by signature, in accordance with article 6.

have agreed as follows:

Article 1

The Government of the Federal Republic of Germany

(a) shall ensure that the Kreditanstalt für Wiederaufbau is able to grant the loan referred to in the preamble to this Agreement on terms and conditions conforming to international standards governing economic cooperation.

(b) has declared its willingness in principle, under the existing national rules and provided the other conditions for cover are met, to assume guarantees for the project referred to in the preamble to this Agreement and the financing thereof, up to a maximum of DM 205,182,000 (two hundred and five million one hundred and eighty-two thousand Deutsche Mark).

Article 2

The utilization of the aforementioned loan, as well as the terms and conditions on which it is made available, shall be governed by the provisions of the agreement to be concluded between the Kreditanstalt für Wiederaufbau and the recipient of the loan, which agreement shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3

All taxes and other public charges levied in the Republic of Indonesia in connection with the conclusion and implementation of the

agreement referred to in Article 2 of the present Agreement are to be borne by the Government of the Republic of Indonesia. This implies that the Kreditanstalt für Wiederaufbau is exempt from all taxes and other public charges levied in the Republic of Indonesia in connection with the conclusion and implementation of the agree ment referred to in Article 2 of the present Agreement.

Article 4

With regard to supplies and services resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 5

This Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Indone sia within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 6

This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Jakarta on August 27, 1990
in duplicate in the German, Indonesian and English languages, all three texts being authentic. In case of divergent interpretations of the German and Indonesian texts, the English text shall prevail.

For the Government
of the Federal Republic of Germany:
[*Signed — Signé*][1]

For the Government
of the Republic of Indonesia:
[*Signed — Signé*][2]

---

[1] Signed by Wallau — Signé par Wallau.
[2] Signed by Poedji Kuntarso — Signé par Poedji Kuntarso.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'Indonésie,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République d'Indonésie,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement économique et social de la République d'Indonésie,

Prenant note que le Ministère des communications de la République d'Indonésie a l'intention d'acheter à la société Jos. L. Meyer de République fédérale d'Allemagne trois navires pour le transport de passagers et que la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), à Francfort-sur-le-Main, a l'intention d'accorder à la République d'Indonésie représentée par son Ministère des finances, ci-après dénommée « le bénéficiaire », un prêt à concurrence de DM 205 182 000 (deux cent cinq millions cent quatre-vingt-deux mille deutsche mark) pour financer cet achat,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

a) S'assurera que la Kreditanstalt für Wiederaufbau est en mesure d'accorder le prêt mentionné dans le préambule du présent Accord à des conditions conformes aux normes internationales de la coopération économique;

b) Se déclare disposé en principe, en vertu des règles nationales en vigueur et sous réserve qu'il soit satisfait aux autres conditions, à assumer les garanties relatives au projet mentionné dans le préambule du présent Accord ainsi que son financement à concurrence de DM 205 182 000 (deux cent cinq millions cent quatre-vingt-deux mille deutsche mark).

Article 2

L'utilisation du prêt susmentionné et les conditions auxquelles il sera mis à disposition seront régies par les dispositions de l'accord à conclure entre la Kreditanstalt für Wiederaufbau et le bénéficiaire du prêt, accord qui sera soumis aux lois et règlements en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

[1] Entré en vigueur le 27 août 1990 par la signature, conformément à l'article 6.

Article 3

Toutes les taxes et tous les autres droits perçus en République d'Indonésie en relation avec la conclusion et l'exécution de l'accord visé à l'article 2 du présent Accord seront à la charge du Gouvernement de la République d'Indonésie. Il en découle que la Kreditanstalt für Wiederaufbau sera exonérée de toutes les taxes et de tous les autres droits perçus en République d'Indonésie en relation avec la conclusion et l'exécution de l'accord visé à l'article 2 du présent Accord.

Article 4

En ce qui concerne la fourniture de biens et des services résultant de l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que la préférence soit donnée aux ressources économiques du *Land Berlin*.

Article 5

Le présent Accord s'appliquera également au *Land Berlin*, sauf déclaration contraire faite au Gouvernement de la République d'Indonésie par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 6

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Djakarta le 27 août 1990, en deux exemplaires en langues allemande, indonésienne et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas d'interprétation divergente des textes allemand et indonésien, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :

WALLAU

Pour le Gouvernement
de la République d'Indonésie :

POEDJI KUNTARSO

No. 29690

GERMANY
and
INDONESIA

Agreement concerning financial cooperation. Signed at Jakarta on 20 February 1991

Authentic texts: German, Indonesian and English.

Registered by Germany on 23 March 1993.

ALLEMAGNE
et
INDONÉSIE

Accord de coopération financière. Signé à Jakarta le 20 février 1991

Textes authentiques : allemand, indonésien et anglais.

Enregistré par l'Allemagne le 23 mars 1993.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK INDONESIEN ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

die Regierung der Republik Indonesien –

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Indonesien,

in dem Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Indonesien beizutragen,

bezugnehmend auf die Verhandlungen zwischen den beiden Regierungen vom 12. bis 14. November 1990 in Jakarta und den diesbezüglichen Summary Record –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Indonesien, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für die von beiden Regierungen ausgewählten

(a) Vorhaben

(aa) 500-KV-Übertragungssystem Krian-Paiton

(bb) Ausbau der 500-KV-Umspannstation Suralaya, Cibinong, Bekasi

(cc) Telekommunikation VII/a

(dd) Dieselkraftwerk Batam

Darlehen bis zu insgesamt DM 107 450 000,— (in Worten: einhundertsieben Millionen vierhundertfünfzigtausend Deutsche Mark) zu erhalten, wenn nach Prüfung deren Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist.

(b) sowie für die Vorhaben

(aa) Nachhaltige Forstwirtschaft Ost-Kalimantan

(bb) Trinkwasserversorgung Kudus

Finanzierungsbeiträge bis zu insgesamt 10 350 000,— DM (in Worten: zehn Millionen dreihundertfünfzigtausend Deutsche Mark) zu erhalten, wenn nach Prüfung deren Förderungswürdigkeit festgestellt und bestätigt worden ist, daß das unter aa) genannte Vorhaben als Vorhaben des Umweltschutzes und das unter bb) genannte Vorhaben als Vorhaben der sozialen Infrastruktur die besonderen Voraussetzungen für die Förderung im Wege eines Finanzierungsbeitrages erfüllen,

(c) und für das Vorhaben „Studien- und Fachkräftefonds III" einen Finanzierungsbeitrag bis zu DM 2 200 000,— (in Worten: zwei Millionen zweihunderttausend Deutsche Mark) zu erhalten.

(2) Kann bei einem der in Absatz 1 Buchstabe b bezeichneten Vorhaben die dort genannte Bestätigung nicht erfolgen, ermöglicht es die Regierung der Bundesrepublik Deutschland der Regierung der Republik Indonesien, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau für dieses Vorhaben bis zur Höhe des vorgesehenen Finanzierungsbeitrages ein Darlehen zu erhalten.

(3) Die in Absatz 1 Buchstaben a und b bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Indonesien durch andere Vorhaben ersetzt werden.

(4) Wird ein in Absatz 1 Buchstabe b bezeichnetes Vorhaben durch ein Vorhaben des Umweltschutzes, der sozialen Infrastruktur oder der Armutsbekämpfung durch Selbsthilfe ersetzt, das die besonderen Voraussetzungen für die Förderung im Wege eines Finanzierungsbeitrags erfüllt, kann ein Finanzierungsbeitrag, anderenfalls ein Darlehen gewährt werden.

Artikel 2

Die Verwendung der in Artikel 1 genannten Beträge, die Bedingungen, zu denen sie zur Verfügung gestellt werden, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und der Regierung der Republik Indonesien zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3

Sämtliche Steuern und sonstige öffentlichen Abgaben, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge erhoben werden, sind von der Regierung der Republik Indonesien zu übernehmen. Dies bedeutet, daß die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Republik Indonesien erhoben werden, befreit ist.

Artikel 4

Die Regierung der Republik Indonesien überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigten Beteiligungen der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens aussohließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Unternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5

Dieses Abkommen tritt am Tag seiner Unterzeichnung in Kraft.

Geschehen zu Jakarta am 20. Februar 1991 in zwei Urschriften, jede in deutscher, indonesischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des indonesischen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland:

TH. WALLAU

Für die Regierung
der Republik Indonesien:

POEDJI KUNTARSO

[INDONESIAN TEXT — TEXTE INDONÉSIEN]

PERSETUJUAN ANTARA PEMERINTAH REPUBLIK FEDERAL JERMAN DAN PEMERINTAH REPUBLIK INDONESIA MENGENAI KERJASAMA KEUANGAN

Pemerintah Republik Federal Jerman

dan

Pemerintah Republik Indonesia

berdasarkan semangat hubungan bersahabat yang telah terjalin antara Republik Federal Jerman dan Republik Indonesia,

berhasrat untuk memperkokoh dan mempererat hubungan bersahabat melalui kerjasama keuangan yang dijiwai oleh hubungan yang setaraf,

menyadari bahwa pemeliharaan hubungan-hubungan tersebut merupakan dasar bagi Persetujuan ini,

berkeinginan untuk memberikan sumbangan dalam pembangunan ekonomi dan sosial di Indonesia,

dengan menunjuk kepada perundingan antara kedua Pemerintah di Jakarta tanggal 12 - 14 Nopember 1990 dan Summary Record,

telah menyetujui sebagai berikut :

Pasal 1

(1) Pemerintah Republik Federal Jerman akan memungkinkan Pemerintah Republik Indonesia mengadakan pinjaman dari

Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Cooperation), untuk proyek-proyek yang telah dipilih oleh kedua pemerintah.

(a) (aa) 500 Kv Sistem Transmisi Krian - Paiton,

(bb) Perluasan 500 Kv Substasion Suralaya, Cibinong, Bekasi,

(cc) Telekomunikasi VII/a, dan

(dd) Pembangkit Listrik Tenaga Diesel (PLTD) Batam.

Pinjaman dari Kreditanstalt fur Wiederaufbau sebesar DM. 107.450.000 (seratus tujuh juta empat ratus limapuluh ribu Deutche Mark) jika, setelah diteliti, kedua Pemerintah berpendapat bahwa proyek-proyek itu dapat dilaksanakan.

(b) kontribusi keuangan sebesar DM. 10.350.000 (sepuluh juta tiga ratus limapuluh ribu Deutche Mark) untuk proyek-proyek :

(aa) Sistem penunjang pengembangan management kehutanan, Kalimantan Timur.

(bb) Penyediaan Air Minum Kudus.

Jika diteliti, bahwa Pemerintah berpendapat bahwa proyek-proyek itu dapat dilaksanakan dan setelah ditetapkan bahwa proyek-proyek pada paragraph-paragraph (aa) dan (bb) diatas, sebagai proyek-proyek yang berkaitan dengan perlindungan terhadap lingkungan hidup dan prasarana sosial, memenuhi persyaratan khusus bagi pelaksanaan kontribusi keuangan.

(c) kontribusi keuangan sebesar DM. 2.200.000 (dua juta dua ratus ribu Deutche Mark) untuk proyek-proyek studi dan dana tenaga ahli III.

(2) jika konfirmasi tersebut tidak dapat diperoleh untuk proyek-proyek yang sesuai dengan paragraph 1(b) diatas, Pemerintah Republik Federal Jerman akan memungkinkan Pemerintah Republik Indonesia memperoleh dari Kreditanstalt für Wiederaufbau pinjaman sejumlah kontribusi keuangan yang telah dipertimbangkan untuk proyek.

(3) Proyek-proyek pada paragraph 1(a) dan (b) diatas dapat diganti dengan proyek-proyek lain jika Pemerintah Republik Federal Jerman dan Pemerintah Republik Indonesia menyetujuinya.

Pasal 2

Penggunaan jumlah bantuan yang tersebut dalam Pasal diatas dan persyaratan-persyaratannya maupun prosedur untuk menyetujui kontrak akan diatur oleh ketentuan-ketentuan dalam persetujuan-persetujuan yang akan dibuat antara Pemerintah Republik Indonesia dan Kreditanstalt fur Wiederaufbau yang tunduk kepada peraturan perundang-undangan yang berlaku di Republik Federal Jerman.

Pasal 3

Semua pajak dan pungutan-pungutan resmi lainnya sehubungan dengan diadakannya dan dilaksanakannya Persetujuan yang sesuai dengan Pasal 2 dari Persetujuan ini adalah dibayar oleh Pemerintah Republik Indonesia. Ini berarti bahwa Kreditanstalt fur Wiederaufbau adalah bebas dari semua pajak dan pungutan-pungutan resmi lainnya di Republik Indonesia sehubungan dengan diadakannya dan dilaksanakannya Persetujuan yang sesuai dengan Pasal 2 dari Persetujuan ini.

Pasal 4

Pemerintah Republik Indonesia mengizinkan penumpang-penumpang dan rekanan-rekanan untuk secara bebas memilih perusahaan angkutan untuk pegangkutan melalui laut, darat atau udara sebagai akibat daripada pemberian pinjaman-pinjaman ini dan tidak mengambil tindakan-tindakan yang dapat menyisihkan atau mempersulit penyertaan dalam peraturan yang sama terhadap perusahaan-perusahaan angkutan atas persyaratan-persyaratan yang adil dan sama yang mempunyai tempat usaha di wilayah Jerman dimana Persetujuan ini diberlakukan dan memberlkan izin-izin yang berkenaan dengan penyertaan perusahaan-perusahaan tersebut.

Pasal 5

Persetujuan ini mulai berlaku sejak tanggal ditandatangani.

DIBUAT di Jakarta tanggal 20 Pebruari 1991 dalam rangkap dua dalam bahasa Jerman, Indonesia dan Inggris, ketiga-tiga naskah ini mempunyai kekuatan hukum yang sama. Dalam hal penafsiran yang berbeda dari naskah bahasa Jerman dan bahasa Indonesia maka naskah bahasa Inggris yang menentukan.

Untuk Pemerintah
Republik Federal Jerman:
[*Signed — Signé*][1]

Untuk Pemerintah
Republik Indonesia:
[*Signed — Signé*][2]

[1] Signed by Th. Wallau — Signé par Th. Wallau.
[2] Signed by Poedji Kuntarso — Signé par Poedji Kuntarso.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA CONCERNING FINANCIAL COOPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany
and
the Government of the Republic of Indonesia,

in the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of Indonesia,

desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial cooperation in a spirit of partnership,

aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

intending to contribute to economic and social development in the Republic of Indonesia,

referring to the Summary Record of the negotiations conducted between our two Governments in Jakarta from 12 to 14 November 1990,

have agreed as follows:

Article 1

(1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Indonesia to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation) Frankfurt/Main, for the following projects selected by both Governments,

(a) (aa) 500 kv Transmission System Krian-Paiton,

[1] Came into force on 20 February 1991 by signature, in accordance with article 5.

(bb) Extension of the 500 kv Substations Suralaya, Cibinong, Bekasi,

(cc) Telecommunication VIIa/, and

(dd) Batam Diesel Power Plant

loans to a total value of DM 107,450,000 (one hundred and seven million four hundred and fifty thousand Deutsche Mark) if, after examination, the projects have been found eligible for promotion;

(b) financial contributions to a total value of DM 10,350,000 (ten million three hundred and fifty thousand Deutsche Mark) for the projects

(aa) Development of Sustainable Forest Management Systems, East Kalimantan, and

(bb) Drinking Water Supply Kudus

if, after examination, the projects have been found eligible for promotion and it has been confirmed that the projects referred to in paragraphs (aa) and (bb) above, as projects dealing with environmental protection and social infrastructure respectively, meet the specific requirements of promotion by means of a financial contribution; as well as

(c) a financial contribution of up to DM 2,200,000 (two million two hundred thousand Deutsche mark) for the project Study and Expert Fund III.

(2) If the said confirmation cannot be obtained for any of the projects referred to in paragraph 1 (b) above, the Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Indonesia to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau a loan up to the amount of the financial contribution envisaged for the project.

(3) The projects referred to in paragraph 1 (a) and (b) above may be replaced by other projects if the Government of the Republic of Indonesia and the Government of the Federal Republic of Germany so agree.

(4) If any project referred to in paragraph 1 (b) above is replaced by a project dealing with environmental protection, social infrastructure or a self-help-oriented measure for the eradication of poverty, which project meets the specific requirements of promotion by means of a financial contribution, a financial contribution may be granted, failing which a loan may be provided.

Article 2

The utilization of the amounts referred to in Article 1 above, as well as the terms and conditions on which they are made available and the procedure for awarding contracts, shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the Kreditanstalt für Wiederaufbau and the Government of the Republic of Indonesia, which agreements shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3

All taxes and other public charges levied in connection with the conclusion and implementation of the agreements referred to in Article 2 of the present Agreement are to be borne by the Government of the Republic of Indonesia. This implies that the Kreditanstalt für Wiederaufbau is free from all taxes and other public charges levied in the Republic of Indonesia in connection with the conclusion and implementation of the agreements referred to in Article 2 of the present Agreement.

Article 4

The Government of the Republic of Indonesia shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such

transportation by sea, land or air as results from the granting of the loan, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5

This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Jakarta on February 20, 1991 in duplicate in the German, Indonesian and English languages, all three texts being authentic. In case of divergent interpretations of the German and Indonesian texts, the English text shall prevail.

For the Government of the Federal Republic of Germany:
[*Signed — Signé*][1]

For the Government of the Republic of Indonesia:
[*Signed — Signé*][2]

---

[1] Signed by Th. Wallau — Signé par Th. Wallau.
[2] Signed by Poedji Kuntarso — Signé par Poedji Kuntarso.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'Indonésie,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République d'Indonésie,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement économique et social de la République d'Indonésie,

Se référant au Compte rendu des négociations tenues entre les deux gouvernements à Djakarta du 12 au 14 novembre 1990,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accordera au Gouvernement de la République d'Indonésie la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), à Francfort-sur-le-Main, pour les projets suivants sélectionnés par les deux gouvernements :

a) Projets :

aa) Système de transmission de 500 kv de Krian-Paiton,

bb) Agrandissement des sous-stations de 500 kv de Suralaya, Cibinong et Bekasi,

cc) Télécommunications VIIa/, et

dd) Centrale diesel de Batam,

des prêts d'un montant total de DM 107 450 000 (cent sept millions quatre cent cinquante mille deutsche mark) si, après examen, ces projets sont considérés comme étant à encourager;

b) Des contributions financières d'un montant total de DM 10 350 000 (dix millions trois cent cinquante mille deutsche mark) pour les projets :

aa) Développement de systèmes viables de gestion forestière, East Kalimantan, et

bb) Approvisionnement en eau potable, Kudus

si, après examen, ces projets sont considérés comme étant à encourager et s'il s'avère que les projets cités aux sous-alinéas *aa* et *bb* du paragraphe ci-dessus, en

[1] Entré en vigueur le 10 février 1991 par la signature, conformément à l'article 5.

tant que projets de protection de l'environnement et d'infrastructure sociale respectivement, répondent aux critères autorisant leur encouragement financier; ainsi que

c) Une contribution financière à concurrence de DM 2 200 000 (deux millions deux cent mille deutsche mark) au maximum pour le Fonds d'études et d'experts III.

2) Si aucun des projets visés à l'alinéa *b* du paragraphe 1 ci-dessus ne répond aux critères susmentionnés, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accordera au Gouvernement de la République d'Indonésie la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau un prêt à concurrence du montant de la contribution financière envisagée.

3) Les projets visés aux alinéas *a* et *b* du paragraphe 1 ci-dessus pourront être remplacés par d'autres si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'Indonésie en sont ainsi convenus.

4) Si l'un des projets visés à l'alinéa *b* du paragraphe 1 ci-dessus est remplacé par un projet de protection de l'environnement, d'infrastructure sociale ou à d'autoassistance pour l'élimination de la pauvreté qui répond aux critères autorisant son encouragement financier, il pourra être accordé une contribution financière; dans le cas contraire, un prêt pourra l'être.

Article 2

L'utilisation des montants visés à l'article premier ci-dessus et les conditions auxquelles ils seront mis à disposition, ainsi que la procédure de passation des marchés, seront régies par les dispositions des accords à conclure entre la Kreditanstalt für Wiederaufbau et le Gouvernement de la République d'Indonésie, accords qui seront soumis aux lois et règlements en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3

Toutes les taxes et tous les autres droits perçus en République d'Indonésie en relation avec la conclusion et l'exécution des accords visés à l'article 2 du présent Accord seront à la charge du Gouvernement de la République d'Indonésie. Il en découle que la Kreditanstalt für Wiederaufbau sera exonérée de toutes les taxes et de tous les autres droits perçus en République d'Indonésie en relation avec la conclusion et l'exécution des accords visés à l'article 2 du présent Accord.

Article 4

Le Gouvernement de la République du Yémen laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des transporteurs pour le transport par mer, par terre ou par air des personnes et des marchandises résultant de l'octroi du prêt, il ne prendra aucune mesure de nature à exclure ou à compromettre la participation à conditions égales des transporteurs ayant leur siège dans la zone allemande d'application du présent Accord, et il délivrera les autorisations nécessaires à la participation de ces transporteurs.

Article 5

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Djakarta le 20 février 1991, en deux exemplaires en langues allemande, indonésienne et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas d'interprétation divergente des textes allemand et indonésien, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :
TH. WALLAU

Pour le Gouvernement
de la République d'Indonésie :
POEDJI KUNTARSO

No. 29691

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
NEPAL

Agreement concerning financial cooperation (with annex). Signed at Kathmandn on 28 Augnst 1990

Authentic texts: German, Nepalese and English.

Registered by Germany on 23 March 1993.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
NÉPAL

Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à Katmandou le 28 août 1990

Textes authentiques : allemand, népalais et anglais.

Enregistré par l'Allemagne le 23 mars 1993.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND SEINER MAJESTÄT REGIERUNG VON NEPAL ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

Seiner Majestät Regierung von Nepal –

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich Nepal,

in dem Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist, und

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung im Königreich Nepal beizutragen –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es Seiner Majestät Regierung von Nepal, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, einen Finanzierungsbeitrag bis zu insgesamt 10 000 000,– DM (in Worten: zehn Millionen Deutsche Mark) zu erhalten.

(2) Der Finanzierungsbeitrag wird zur Finanzierung der Devisenkosten für den Bezug von Düngemitteln und sonstigen Waren und Leistungen zur Deckung des laufenden notwendigen zivilen Bedarfs und der im Zusammenhang mit der finanzierten Wareneinfuhr anfallenden Devisen- und Inlandskosten für Transport, Versicherung und Montage verwendet.

(3) Bei den einzuführenden Waren und Leistungen muß es sich um Waren und Dienstleistungen handeln, die in der diesem Abkommen als Anlage beigefügten Liste aufgeführt sind. Der Finanzierungsbeitrag soll nur für Waren und Leistungen verwen-

det werden, für die Lieferverträge nach dem 31. Dezember 1989 abgeschlossen sind.

Artikel 2

Die Verwendung des in Artikel 1 dieses Abkommens genannten Betrags sowie die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und Seiner Majestät Regierung von Nepal zu schließende Finanzierungsvertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

Artikel 3

Seiner Majestät Regierung von Nepal stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zeitpunkt des Abschlusses oder während der Durchführung des in Artikel 2 dieses Abkommens erwähnten Finanzierungsvertrags im Königreich Nepal erhoben werden.

Artikel 4

Seiner Majestät Regierung von Nepal überläßt bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Transporten von Personen und Gütern im Land-, See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die Genehmigungen für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen.

Artikel 5

(1) Die aus dem Finanzierungsbeitrag eingeführten Düngemittel werden durch die Agricultural Inputs Corporation (im folgenden als AIC bezeichnet) in Nepal verkauft.

(2) Seiner Majestät Regierung von Nepal zahlt 80 % (in Worten: achtzig Prozent) des Verkaufserlöses auf ein zinsloses Sonderkonto bei der Nepal Rastra Bank in Kathmandu ein, das unter der Bezeichnung „Treuhandkonto für Gegenwertmittel aus deutscher Düngemittelhilfe" geführt werden soll. Die Zahlung erfolgt sechs Monate nach Verkauf der Düngemittel.

(3) Das Finanzministerium Seiner Majestät Regierung von Nepal wird zusammen mit der Botschaft der Bundesrepublik

Deutschland in Kathmandu durch gemeinsame oder gleichlautende Anweisungen über das Guthaben verfügen. Beide erhalten laufende Kontoauszüge und haben das Recht, die Einzahlung fälliger Zahlungen auf das Konto zu kontrollieren.

Artikel 6

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 7

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber Seiner Majestät Regierung von Nepal innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

Geschehen zu Kathmandu, am 28. August 1990 in zwei Urschriften, jede in deutscher, nepalesischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des nepalesischen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland:

Dr. MARTIN SCHNELLER
Botschafter der Bundesrepublik Deutschland

Für Seiner Majestät Regierung von Nepal:

Dr. SASHI N. SHAH
Staatssekretär im Finanzministerium

Anlage
zum Abkommen vom 28. August 1990 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und Seiner Majestät Regierung von Nepal über Finanzielle Zusammenarbeit

1. Liste der Waren und Dienstleistungen, die gemäß Artikel 1 dieses Abkommens aus dem Finanzierungsbeitrag finanziert werden können:
   a) Industrielle Roh- und Hilfsstoffe sowie Halbfabrikate,
   b) industrielle Ausrüstungen sowie landwirtschaftliche Maschinen und Geräte einschließlich Ausrüstung für Erosionsschutzmaßnahmen,
   c) Ersatz- und Zubehörteile aller Art,
   d) Erzeugnisse der Chemischen Industrie, insbesondere Düngemittel, Pflanzenschutz- und Schädlingsbekämpfungsmittel, Arzneimittel,
   e) sonstige gewerbliche Erzeugnisse, die für die Entwicklung im Königreich Nepal von Bedeutung sind,
   f) kommunale Sonderfahrzeuge und Ausrüstungen,
   g) Beratungsleistungen, Patente und Linzenzgebühren.
2. Einfuhrgüter, die in dieser Liste nicht enthalten sind, können nur finanziert werden, wenn die vorherige Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland dafür vorliegt.
3. Die Einfuhr von Luxusgütern und Verbrauchsgütern für den privaten Bedarf sowie von Gütern und Anlagen, die militärischen Zwecken dienen, ist von der Finanzierung aus dem Finanzierungsbeitrag ausgeschlossen.

[NEPALESE TEXT — TEXTE NÉPALAIS]

संघीय गणतन्त्र जर्मनी सरकार

र

श्री ५ को सरकार, नेपाल

बीच सम्पन्न

आर्थिक सहायता सम्बन्धी सम्झौता

संघीय गणतन्त्र जर्मनी सरकार

र

श्री ५ को सरकार, नेपाल

संघीय गणतन्त्र जर्मनी सरकार र नेपाल अधिराज्यका बीच कायम रहेको मैत्री सम्बन्धको भावना अनुसार,

आर्थिक सहयोगको माध्यमबाट विद्यमान मैत्री सम्बन्धलाई अझ बढी सुदृढ र विस्तार गर्न इच्छुक भएर,

यी सम्बन्धहरूको पालना नै वर्तमान सम्झौताको आधार हो भन्ने महशुस गरेर, र

नेपाल अधिराज्यको सामाजिक तथा आर्थिक विकासमा योगदान पु-याउने अभिप्रायले,

देहाय बमोजिम गर्न सहमत भएका छन् :

दफा-१

(१) संघीय गणतन्त्र जर्मनी सरकारले श्री ५ को सरकारलाई आर्थिक अनुदान स्वरूप क्रेडिटान्स्टल्ट फर वेदराउफबाट (विकास ऋण निगम) फ्राङ्कफर्ट

सेन साकेत जर्मन मार्क १,००,००,००० (एक करोड जर्मन मार्क) सम्मको आर्थिक सहयोग उपलब्ध गराउने छ ।

(२) आर्थिक सहयोग जनतावस्त वर्तमान आवश्यकता परिपूर्ति गर्न खरिद गरिने रासायनिक मल, अन्य वस्तु तथा सेवाहरूको विदेशी विनिमय लागत र यस सम्झौता अन्तर्गत वस्तुहरू आयात गर्दा परिवहन, बीमा र अन्य विषयमा विदेशी तथा स्थानीय मुद्रामा हुने खर्च व्यहोर्न प्रयोग गरिनेछ ।

(३) आयातीत वस्तु तथा सेवाहरू यस सम्झौताको परिशिष्टमा दिइएको फेहरिस्त अनुसारको हुनु पर्छ । आर्थिक सहायता पूर्णाहरूमा ३१ डिसेम्बर १९८९ पछि सम्पन्न आपूर्ति सेवाको अनुसूचीका वस्तु तथा सेवाहरूमा प्रयोग गरिनेछ ।

दफा -२

यस सम्झौताको दफा १ मा उल्लेखित रकमको प्रयोग र उपलब्ध गराइने रकमका शर्तहरू संघीय गणतन्त्र जर्मनीमा लागू हुने कानून र नियमहरूको अधिनमा रही श्री ५ को सरकार र विकास ऋण निगम (के. एफ. डब्लू.) का बीच सम्पन्न गरिने आर्थिक सम्झौताबाट नियमित हुनेछ ।

दफा -३

श्री ५ को सरकारले यस सम्झौताको दफा २ मा उल्लेख भए अनुसार आर्थिक सम्झौता सम्पन्न हुँदा वा कार्यान्वयन गरिदा नेपाल अधिराज्यमा लाग्ने सबै करहरू र अन्य सार्वजनिक दस्तुरहरू विकास ऋण निगम (के. एफ.- डब्लू.) लाई छुट दिनेछ ।

दफा -४

श्री ५ को सरकारले यो सहायता उपलब्ध गर्ने क्रममा यात्रुहरू तथा सर सामान पठाउनेहरूलाई व्यक्तिहरू तथा वस्तुहरू स्थल, जल वा हवाई मार्गद्वारा पठाउदा यातायात संस्थानहरूको स्वतन्त्र छनौट गर्न अनुमति दिने छ र वर्तमान सम्झौता लागु रहदा जर्मन भूमिमा व्यापारमा संलग्न रहेको यातायात संस्थानहरूलाई समान शर्तहरूको आधारमा हुवानी गर्न पाउनुबाट रोक्ने वा बाधा पु-याउने कुनै कदम चाल्ने छैन र यस्तो संस्थानहरूलाई आवश्यक अनुमति प्रदान गर्नेछ ।

दफा -५

(१) आर्थिक सहयोगबाट आयात गरिने रासायनिक मल कृषि सामग्री संस्थान (यस पछि कृ.सा.सं. उल्लेख हुने) मार्फत नेपालमा बिक्री गरिनेछ ।

(२) श्री ५ का सरकारले बिक्रीबाट प्राप्त ८०% (प्रतिशत) रकम नेपाल राष्ट्र बैंक काठमाण्डौं बैंकिङ्ग कार्यालयको ब्याज विहिन विशेष खातामा राख्ने छ, जसलाई बैंकले जर्मन रासायनिक मल सहायता काउन्टरपार्ट कोषको ट्रस्ट खाता शीर्षकमा संचालन गर्ने छ । रासायनिक मल बिक्री भएको छ महिना पछि भुक्तानी हुनेछ ।

(३) श्री ५ को सरकार अर्थ मन्त्रालय तथा काठमाण्डौं स्थित संघीय गणतन्त्र जर्मनी राजदूतावासले संयुक्त वा एकै किसिमका निर्देशनहरू दिएर निक्षेप कोषको प्रयोग गर्ने छन् । दुबै पक्षले खाताको चालु विवरण प्राप्त गर्न र भुक्तानी हुनु पर्ने रकम खातामा जम्मा भएको जाँच गर्न सक्ने छन् ।

दफा -६

यस आर्थिक सहायतावाट उपलब्ध हुने सर-समान एवं सेवाहरूको आपूर्तिको सम्बन्धमा बर्लिन भूमिको आर्थिक सम्भाव्यताहरूको प्राथमिकतापूर्ण उपयोग गर्न जर्मनी सरकारले विशेष महत्व दिनेछ ।

दफा -७

श्री ५ को सरकारलाई जर्मनी सरकारले यो सम्झौता लागू भएको मितिले ३ महीना भित्र विपरीत घोषणाद्वारा सूचित नगरेमा यो सम्झौता बर्लिन भूमिमा पनि लागू हुनेछ ।

दफा -८

यो सम्झौता हस्ताक्षर भएको मिति देखि लागू हुनेछ ।

काठमाण्डौंमा मिति भाद्र १२,२०४७ मा जर्मन, नेपाली र अँग्रेजी भाषामा दुई दुई प्रतिमा सबै प्रतिहरू समानरूपले प्रामाणिक हुने गरी हस्ताक्षर सम्पन्न भयो । जर्मन र नेपाली प्रतिहरूको व्याख्यामा मतान्तर भएको अवस्थामा अँग्रेजी प्रति मान्य हुनेछ ।

संघीय गणतन्त्र जर्मनी
सरकारको तर्फबाट

डा. मार्टिन स्नेलर
नेपालका लागि
संघीय गणतन्त्र जर्मनीका राजदूत

श्री ५ को सरकार
नेपालको तर्फबाट

डा. शशिनारायण शाह
का.मु.सचिव
अर्थ मन्त्रालय

परिशिष्ट

संघीय गणतन्त्र जर्मनी सरकार र श्री ५ को सरकार बीच आर्थिक सहयोग सम्बन्धी भाद्र १२,२०४७ मा भएको सम्झौता,

(१) सम्झौताको दफा- १ अन्तर्गत आर्थिक सहयोगबाट भुक्तानी दिन मान्य वस्तु तथा सेवाहरूको फेहरिस्त-

(क) औद्योगिक कच्चा पदार्थ, र सहायक सामग्रीहरूका साथै अर्ध उत्पादित वस्तुहरू,

(ख) भू-क्षय नियन्त्रण गर्ने उपकरण लगायत औद्योगिक सर-सामान र कृषि जन्य औजार एंव उपकरणहरू,

(ग) सबै किसिमका सहायक सामग्रीका साथै अतिरिक्त पाटपूर्जाहरू ।

(घ) रासायनिक उत्पादन खास गरी रासायनिक मल, बिरूवा संरक्षण र कीटनाशक औषधिहरू,

(ङ) नेपाल अधिराज्यको विकासका लागि महत्वपूर्ण अन्य औद्योगिक वस्तुहरू,

(च) विशेष सामूदायिक सवारीका साधनहरू तथा उपकरणहरू ।

(छ) परामर्शदातृ सेवा, प्याटेन्टस् तथा इजाजत दस्तुर ।

(२) माथि उल्लेखित फेहरिस्तमा नपरेका सामानको आयात संघीय गणतन्त्र जर्मनी सरकारको पूर्व सहमतिबाट मात्र भुक्तानी गर्न सकिनेछ ।

(३) विलासिता एंव व्यक्तिगत आवश्यकताका उपभोग्य वस्तुहरूका साथै सैनिक उद्देश्य पूरा गर्ने कुनै वस्तु तथा सुविधाहरूको आयात भुक्तानी आर्थिक सहयोग अन्तर्गत गर्न सकिने छैन ।

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND HIS MAJESTY'S GOVERNMENT OF NEPAL CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany

and

His Majesty's Government of Nepal,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Kingdom of Nepal,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement, and

Intending to contribute to social and economic development in the Kingdom of Nepal,

Have agreed as follows:

Article 1

(1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable His Majesty's Government of Nepal to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a financial contribution of up to DM 10 000 000,– (ten million Deutsche Mark).

(2) The financial contribution shall be used to meet foreign exchange costs resulting from the purchase of fertilizers and other goods and services to cover current civilian requirements and to meet foreign exchange and local currency costs of transport, insurance and assembly arising in connection with the importation of goods financed under this Agreement.

(3) The imported goods and services must be such as are covered by the list annexed to this Agreement. The financial contribution shall be used exclusively for goods and services for

[1] Came into force on 28 August 1990 by signature, in accordance with article 8.

which supply contracts have been concluded after 31 Dezember 1989.

Article 2

The utilization of the amount referred to in Article 1 of this Agreement and the terms and conditions on which it is made available shall be governed by the provisions of the financing agreement to be concluded between the Kreditanstalt für Wiederaufbau and His Majesty's Government of Nepal, which agreement shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3

His Majesty's Government of Nepal shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Kingdom of Nepal on the conclusion or during the implementation of the financing agreement referred to in Article 2 of the present Agreement.

Article 4

His Majesty's Government of Nepal shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by land, sea or air of persons and goods as results from the granting of the financial contribution, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5

(1) The fertilizers imported by means of the financial contribution shall be sold in Nepal by the Agricultural Inputs Corporation (hereinafter referred to as AIC).

(2) His Majesty's Government of Nepal shall pay 80 % (eighty per cent) of the proceeds from the sale into a non-interestbearing special account at the Nepal Rastra Bank, Kathmandu Banking Office, which the bank shall conduct under the title "Trust account for counterpart funds from German fertilizer aid". Payment shall take place six months after the sale of the fertilizers.

(3) The Ministry of Finance of His Majesty's Government of Nepal, together witht the Embassy of the Federal Republic of Germany in Kathmandu, shall use the deposited funds by giving joint or identical instructions. Both shall receive current statements of account and be entitled to check that due payments are deposited in the account.

Article 6

With regard to supplies and services resulting from the granting of the financial contribution, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 7

This Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to His Majesty's Government of Nepal within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 8

This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

Done at Kathmandu on 28 August 1990 in duplicate in the German, Nepalese and English languages, all three texts being authentic. In case of divergent interpretations of the German and Nepalese texts, the English text shall prevail.

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

Dr. MARTIN SCHNELLER
Ambassador of the Federal Republic of Germany

For His Majesty's Government of Nepal:

Dr. SASHI N. SHAH
Acting Secretary Ministry of Finance

Annex
to the Agreement of 28 August 1990 between the Government of the Federal Republic of Germany and His Majesty's Government of Nepal concerning Financial Co-operation

1. List of goods and services eligible for financing from the financial contribution under Article 1 of tne Agreement of
   (a) Industrial raw and auxiliary materials as well as semi-manufactures,
   (b) industrial equipment as well as agricultural machinery and implements, including equipment for anti-erosion measures,
   (c) spare parts and accessories of all kinds,
   (d) chemical products, in particular fertilizers, plant protection agents, pesticides and medicaments,
   (e) other industrial products of importance to the development of the Kingdom of Nepal,
   (f) special communal vehicles and equipment,
   (g) advisory services, patents and licence fees.
2. Imports not included in the above list may only be financed with the prior approval of the Government of the Federal Republic of Germany.
3. The importation of luxury and consumer goods for personal needs, as well as of any goods and facilities serving military purposes, may not be financed from the financial contribution.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU NÉPAL

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume du Népal,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et le Royaume du Népal,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement social et économique du Royaume du Népal,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accordera au Gouvernement du Royaume du Népal la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), à Francfort-sur-le-Main, une contribution financière à concurrence de DM 10 000 000 (dix millions de deutsche mark).

2) Cette contribution financière servira à financer le coût en devises de l'acquisition d'engrais et d'autres biens ou services destinés à couvrir les besoins civils courants, et le coût en devises et en monnaie locale des opérations de transport, d'assurance et de montage afférentes à l'importation de biens financés en vertu du présent Accord.

3) Ces biens et services devront correspondre à ceux qui figurent sur la liste annexée au présent Accord. La contribution financière devra être utilisée exclusivement pour des biens ou services faisant l'objet de contrats de fourniture conclus après le 31 décembre 1989.

Article 2

L'utilisation du montant visé à l'article premier du présent Accord et les conditions auxquelles il sera mis à disposition seront régies par les dispositions de l'accord de financement à conclure entre la Kreditanstalt für Wiederaufbau et le Gouvernement du Royaume du Népal, accord qui sera soumis aux lois et règlements en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

[1] Entré en vigueur le 28 août 1990 par la signature, conformément à l'article 8.

Article 3

Le Gouvernement du Royaume du Népal exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de toutes les taxes et de tous les autres droits perçus au Royaume du Népal, tant lors de la conclusion que durant l'exécution de l'accord de financement visé à l'article 2 du présent Accord.

Article 4

Le Gouvernement du Royaume du Népal laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des transporteurs pour le transport par terre, par mer ou par air des personnes et des marchandises résultant de l'octroi de la contribution financière, il ne prendra aucune mesure de nature à exclure ou à compromettre la participation à conditions égales des transporteurs ayant leur siège dans la zone allemande d'application du présent Accord, et il délivrera les autorisations nécessaires à la participation de ces transporteurs.

Article 5

1) Les engrais importés au moyen de la contribution financière seront vendus au Népal par l'« Agricultural Inputs Corporation » (ci-après dénommée l'« AIC »).

2) Le Gouvernement du Royaume du Népal versera 80 % (quatre-vingts pour cent) du produit de cette vente à un compte spécial non porteur d'intérêts auprès de la Nepal Rastra Bank à Katmandou. Ledit compte sera désigné de la manière suivante : « Compte en fidéicommis pour les fonds de contrepartie provenant de l'aide allemande en matière d'engrais », et le versement sera effectué six mois suivant la vente des engrais.

3) Le Ministère des finances du Gouvernement du Royaume du Népal et l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne à Katmandou donneront des directives conjointes ou identiques pour l'utilisation desdits fonds et recevront régulièrement des relevés de compte. Ils seront aussi autorisés à s'assurer que les versements dus audit compte ont bien été effectués.

Article 6

En ce qui concerne la fourniture des biens et des services résultant de l'octroi de la contribution financière, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que la préférence soit donnée aux ressources économiques du *Land Berlin*.

Article 7

Le présent Accord s'appliquera également au *Land Berlin*, sauf déclaration contraire faite au Gouvernement du Royaume du Népal par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Katmandou le 28 août 1990, en deux exemplaires en langues allemande, népalaise et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation entre les textes allemand et népalais, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :

MARTIN SCHNELLER
Ambassadeur de la République fédérale d'Allemagne

Pour le Gouvernement
du Royaume du Népal :

SASHI N. SHAH
Secrétaire d'Etat par intérim au Ministère des finances

ANNEXE À L'ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE DU 28 AOÛT 1990 ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU NÉPAL

1) Liste des biens et services qui peuvent être financés au moyen de la contribution financière conformément à l'article premier de l'Accord :

a) Matières premières et d'appoint industrielles et produits semi-finis;

b) Equipement industriel et machines et outillages agricoles, y compris le matériel de lutte contre l'érosion;

c) Pièces de rechange et pièces détachées de toute nature;

d) Produits chimiques, et en particulier engrais, agents phytosanitaires, pesticides et médicaments;

e) Autres produits industriels importants pour le développement du Royaume du Népal;

f) Véhicules collectifs spéciaux et leur équipement;

g) Services consultatifs, brevets et droits de délivrance de licences.

2) L'importation de produits ne figurant pas sur la présente liste ne pourra être financée qu'avec l'accord préalable du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

3) L'importation d'articles de luxe et de biens de consommation à usage personnel ainsi que celle de biens et d'installations servant à des fins militaires ne pourront être financées au moyen de la contribution financière.

No. 29692

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
BOLIVIA

Agreement concerning financial cooperation. Signed at La Paz on 30 August 1990

Authentic texts: German and Spanish.

Registered by Germany on 23 March 1993.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
BOLIVIE

Accord de coopération financière. Signé à La Paz le 30 août 1990

Textes authentiques : allemand et espagnol.

Enregistré par l'Allemagne le 23 mars 1993.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK BOLIVIEN ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

die Regierung der Republik Bolivien,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Bolivien,

in dem Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Bolivien beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Bolivien, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, (KfW), für die folgenden Vorhaben, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, Darlehen/Finanzierungsbeiträge zu erhalten:

- Elektrizitätsversorgung (Aufstockung):
  Villamontes–Yacuiba: bis zu 5,0 Mio. DM (in Worten: fünf Millionen Deutsche Mark);
- Reparatur und Wartung von Lokomotiven (Aufstockung):
  bis zu 18,6 Mio. DM (in Worten: achtzehn Millionen sechshunderttausend Deutsche Mark);

- Präinvestitionsfonds:
  bis zu 3,5 Mio. DM (in Worten: drei Millionen fünfhunderttausend Deutsche Mark);
- Gasturbinen Cochabamba (Kraftwerk Valle Hermoso):
  bis zu 34,0 Mio. DM (in Worten: vierunddreißig Millionen Deutsche Mark);
- Gasturbine Santa Cruz:
  bis zu 16,0 Mio. DM (in Worten: sechzehn Millionen Deutsche Mark);
- Bewässerungsvorhaben: Los Negros–Pampa Grande:
  bis zu 14,6 Mio. DM (in Worten: vierzehn Millionen sechshunderttausend Deutsche Mark);
- Fondo Social de Emergencia für Sozialprogramm der COMIBOL:
  bis zu 11,4 Mio. DM (in Worten: elf Millionen vierhunderttausend Deutsche Mark);
- Kreditprogramm privater Bergbau:
  bis zu 5,0 Mio. DM (in Worten fünf Millionen Deutsche Mark);
- Bewässerungsprogramm Altiplano/Valles:
  bis zu 4,0 Mio. DM (in Worten: vier Millionen Deutsche Mark);
- Fondo de Desarrollo Campesino:
  bis zu 7,0 Mio. DM (in Worten: sieben Millionen Deutsche Mark).

(2) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Bolivien, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, (KfW), für die folgenden Vorhaben Finanzierungsbeiträge/Zuschüsse zu erhalten:

- Studien- und Fachkräftefonds V:
  bis zu 5,0 Mio. DM (in Worten: fünf Millionen Deutsche Mark);
- Ressourcenschutz Santa Cruz (Tropenwaldaktionsplan):
  bis zu 12,0 Mio. DM (in Worten: zwölf Millionen Deutsche Mark).

(3) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung der Republik Bolivien zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, Darlehen oder Finanzierungsbeiträge zur Vorbereitung oder Finanzierungsbeiträge für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung der in den Absätzen 1 und 2 aufgeführten Vorhaben von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, (KfW), zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

(4) Die in den Absätzen 1 und 2 bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Bolivien durch andere Vorhaben ersetzt werden. Finanzierungsbeiträge für Vorbereitungs- und Begleitmaßnahmen nach den Absätzen 2 und 3 werden in Darlehen umgewandelt, wenn sie nicht für solche Maßnahmen verwendet werden.

Artikel 2

(1) Die Verwendung der in Artikel 1, Absätze 1 und 2 genannten Beträge sowie die Bedingungen, zu denen sie zur Verfügung gestellt werden, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmen die zwischen der KfW und dem Empfänger der Darlehen und der Finanzierungsbeiträge zu schließenden Verträge.

(2) Die Regierung der Republik Bolivien, soweit sie nicht selbst Darlehensnehmerin ist, wird gegenüber der KfW alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten der Darlehensnehmer aufgrund der nach Absatz 1 zu schließenden Verträge garantieren.

Artikel 3

Die Regierung der Republik Bolivien stellt die KfW von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit dem Abschluß und der Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Republik Bolivien erhoben werden. Die Bezahlung der Steuern und Abgaben wird von den nationalen bolivianischen Institutionen übernommen, die Begünstigte der Darlehen und Finanzierungsbeiträge sind.

Artikel 4

Die Regierung der Republik Bolivien überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung und der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung und der Gewährung der Finanzierungsbeiträge ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Bolivien innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

Geschehen zu La Paz am 30. August 1990 in zwei Urschriften, jede in deutscher und spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland:
Dr. H. SAUMWEBER

Für die Regierung
der Republik Bolivien:
Lic. C. ITURRALDE

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FEDERAL DE ALEMANIA SOBRE COOPERACIÓN FINANCIERA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE BOLIVIA

El Gobierno de la República Federal de Alemania y

El Gobierno de la República de Bolivia,

En el espíritu de las relaciones amistosas existentes entre la República de Bolivia y la República Federal de Alemania,

En el deseo de consolidar e intensificar estas relaciones amistosas por medio de una cooperación financiera entre ambas Partes,

Conscientes de que el mantenimiento de estas relaciones constituye la base del presente Convenio,

Con el propósito de contribuir al desarrollo social y económico de la República de Bolivia,

Han convenido en lo siguiente:

Artículo 1

(1) El Gobierno de la República Federal de Alemania otorgará al Gobierno de la República de Bolivia la posibilidad de obtener del Kreditanstalt fur Wiederaufbau (Instituto de Crédito para la Reconstrucción), Frankfurt/Main, préstamos/contribuciones financieras para la provisión de los siguientes proyectos, si — después de examinados — resultan dignos de apoyo:

— Abastecimiento de energía eléctrica (aumento): Villamontes — Yacuiba: hasta 5.000.000 DM (en letras: cinco millones Deutsche Mark);

— Rehabilitación y mantenimiento de locomotoras (aumento): hasta 18.600.000 DM (en letras: dieciocho millones seiscientos mil Deutsche Mark);

— Fondo de Preinversiones: hasta 3.500.000 DM (en letras: tres millones quinientos mil Deutsche Mark);

— Turbinas de gas Cochabamba (central eléctrica Valle Hermoso): hasta 34.000.000 DM (en letras: treinta y cuatro millones Deutsche Mark);

— Turbina de gas Santa Cruz: hasta 16.000.000 DM (en letras: dieciséis millones Deutsche Mark);

— Proyecto de regadío Los Negros - Pampa Grande: hasta 14.600.000 DM (en letras: catorce millones seiscientos mil Deutsche Mark);

— Fondo Social de Emergencia para el programa social de COMIBOL: hasta 11.400.000 DM (en letras: once millones cuatrocientos mil Deutsche Mark);

— Programa de crédito a la minería privada: hasta 5.000.000 DM (en letras: cinco millones Deutsche Mark);

— Programa de riego Altiplano - Valles: hasta 4.000.000 DM (en letras: cuatro millones Deutsche Mark).

— Fondo de Desarrollo Campesino: hasta 7.000.000 DM (en letras: siete millones Deutsche Mark).

(2) El Gobierno de la República Federal de Alemania otorgará al Gobierno de la República de Bolivia la posibilidad de obtener del Kreditanstalt fur Wiederaufbau, Frankfurt/Main, contribuciones financieras/subvenciones para los siguientes proyectos:

— Fondo de Estudios y Expertos V: hasta 5.000.000 DM (en letras: cinco millones Deutsche Mark);

— Protección de recursos Santa Cruz (plan de acción selva tropical): hasta 12.000.000 DM (en letras: doce millones Deutsche Mark).

(3) En caso de que el Gobierno de la República Federal de Alemania otorgue en un momento posterior al Gobierno de la República de Bolivia la posibilidad de obtener del Kreditanstalt fur Wiederaufbau, Frankfurt/Main, préstamos o contribuciones financieras para la preparación o contribuciones financieras para medidas de acompañamiento necesarias destinadas a la realización y atención de los proyectos especificados en los párrafos 1 y 2, se aplicará el presente Convenio.

(4) Los proyectos mencionados en los párrafos 1 y 2 podrán ser reemplazados por otros si el Gobierno de la República de Bolivia y el Gobierno de la República Federal de Alemania así lo convienen.

Las contribuciones financieras para medidas de preparación y de acopañamiento a ésta, conforme a los párrafos 2 y 3 se convertirán en préstamos si no se utilizaren para dichas medidas.

Artículo 2

(1) El empleo de las sumas mencionadas en los párrafos 1 y 2 del Artículo 1, las condiciones de su concesión y el procedimiento de adjudicación de encargos se fijarán por los contratos que habrán de concertarse entre el Kreditanstalt fur Wiederaufbau y el receptor de los préstamos y contribuciones financieras.

(2) El Gobierno de la República de Bolivia, si no es él mismo el prestatario, garantizará ante el Kreditanstalt fur Wiederaufbau todos los pagos en Deutsche Mark que deban efectuarse en cumplimiento de los compromisos que los prestatarios asuman en virtud de los contratos que habrán de concertarse según el párrafo 1.

Artículo 3

El Gobierno de la República de Bolivia eximirá al Kreditanstalt fur Wiederaufbau de todos los impuestos y demás gravámenes públicos que se devenguen en la República de Bolivia en relación con la concertación y ejecución de los contratos mencionados en el Artículo 2. El pago de los impuestos y gravámenes correrá a cargo de las instituciones nacionales bolivianas que sean beneficiarias de los préstamos y contribuciones financieras.

Artículo 4

Respecto a los transportes marítimos y aéreos de personas y mercancías resultantes de la concesión de los préstamos y de las contribuciones financieras, el Gobierno de la República de Bolivia permitirá a los pasajeros y proveedores elegir libremente entre las empresas de transporte, no adoptará medidas que excluyan o

dificulten la participación en igualdad de condiciones de las empresas de transporte con sede en el área alemana de aplicación del presente Convenio, y otorgará en su caso las autorizaciones necesarias para la participación de dichas empresas.

Artículo 5

El Gobierno de la República Federal de Alemania tiene especial interés en que los suministros y servicios que resultaren de la concesión de los préstamos y de las contribuciones financieras se utilicen con preferencia las posibilidades económicas del Land Berlín.

Artículo 6

El presente Convenio se aplicará también al Land Berlín en tanto el Gobierno de la República Federal de Alemania no haga una declaración en contrario al Gobierno de la República de Bolivia dentro de los tres meses siguientes a la entrada en vigor del presente Convenio.

Artículo 7

El presente Convenio entrará en vigor al día de su firma.

HECHO en La Paz, el 30 del mes de Agosto de 1990 en dos ejemplares, en español y alemán, siendo ambos textos igualmente válidos.

Por el Gobierno
de la República Federal de Alemania:

[*Signed — Signé*]

Dr. HERMANN SAUMWEBER

Por el Gobierno
de la República de Bolivia:

[*Signed — Signé*]

Lic. CARLOS ITURRALDE BALLIVIÁN

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BOLIVIA CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Bolivia,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of Bolivia,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations through financial cooperation as partners,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Republic of Bolivia,

Have agreed as follows:

Article 1

(1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Bolivia to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt am Main, loans or financial contributions for the implementation of the following projects:

— Electric power supply services (increase): Villamontes–Yacuiba: up to DM 5,000,000 (five million deutsche mark);

— Rehabilitation and maintenance of locomotives (increase): up to DM 18,600,000 (eighteen million, six hundred thousand deutsche mark);

— Pre-Investment Fund: up to DM 3,500,000 (three million, five hundred thousand deutsche mark);

— Cochabamba gas turbines (Valle Hermoso power station): up to DM 34,000,000 (thirty-four million deutsche mark);

— Santa Cruz gas turbine: up to DM 16,000,000 (sixteen million deutsche mark);

— Los Negros–Pampa Grande irrigated land project: up to DM 14,600,000 (fourteen million, six hundred thousand deutsche mark);

— Emergency Social Welfare Fund for the social programme of COMIBOL: up to DM 11,400,000 (eleven million, four hundred thousand deutsche mark);

— Loan programme for private mining activities: up to DM 5,000,000 (five million deutsche mark);

[1] Came into force on 30 August 1990 by signature, in accordance with article 7.

— Altiplano-Valles irrigation programme: up to DM 4,000,000 (four million deutsche mark);

— Rural Development Fund: up to DM 7,000,000 (seven million deutsche mark),

provided that, after examination, the projects qualify for promotion.

(2) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Bolivia to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, financial contributions or grants for the following projects:

— Fifth Studies and Experts Fund: up to DM 5,000,000 (five million deutsche mark);

— Resource conservation in Santa Cruz (plan of action for the tropical forest): up to DM 12,000,000 (twelve million deutsche mark).

(3) This Agreement shall also apply if, at a later date, the Government of the Federal Republic of Germany enables the Government of the Republic of Bolivia to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, loans or financial contributions for preparing the projects referred to in paragraphs (1) and (2) or financial contributions for collateral measures required for the implementation and maintenance of the said projects.

(4) The projects referred to in paragraphs (1) and (2) may be replaced by other projects if the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Bolivia so agree. Financial contributions granted for preparatory and collateral measures in accordance with paragraphs (2) and (3) shall be converted into loans if they are not used for such measures.

Article 2

(1) Utilization of the amounts specified in article 1, paragraphs (1) and (2), the terms and conditions on which they are made available and the procedure for awarding service contracts shall be governed by the contracts to be concluded between the Kreditanstalt für Wiederaufbau and the recipients of the loans and financial contributions.

(2) The Government of the Republic of Bolivia, in so far as it is not itself a borrower, shall stand surety vis-à-vis the Kreditanstalt für Wiederaufbau for all deutsche mark payments to be made in discharge of the borrowers' liabilities under the contracts to be concluded pursuant to paragraph (1).

Article 3

The Government of the Republic of Bolivia shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges levied in the Republic of Bolivia in connection with the conclusion and execution of the contracts referred to in article 2. The Bolivian institutions to which the loans and financial contributions are granted shall be responsible for the payment of such taxes and charges.

Article 4

The Government of the Republic of Bolivia shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transport by sea and air of passengers and goods as results from the granting of the loans and financial contributions, refrain from taking any measures that might prevent or impede the participation, on

an equal footing, of transport enterprises having their principal place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5

With regard to supplies and services resulting from the granting of the loans and financial contributions, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to the economic potential of *Land Berlin*.

Article 6

This Agreement shall apply also to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the Republic of Bolivia within the three months following the date of entry into force of this Agreement.

Article 7

This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at La Paz on 30 August 1990 in duplicate, in German and Spanish, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federal Republic of Germany:
HERMANN SAUMWEBER

For the Government
of the Republic of Bolivia:
CARLOS ITURRALDE BALLIVIÁN

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Bolivie,

Dans l'esprit des relations amicales existant entre la République fédérale d'Allemagne et la République de Bolivie,

Désireux de renforcer et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière entre les deux Parties,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base du présent Accord,

Se proposant de contribuer au développement social et économique de la République de Bolivie,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde la possibilité au Gouvernement de la République de Bolivie d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), sise à Francfort-sur-le-Main, un prêt/contribution financière pour les projets suivants si, après examen, ces projets sont reconnus dignes d'être encouragés :

— Approvisionnement en énergie électrique (augmentation) : Villamontes - Yacuiba : jusqu'à 5 000 000 DM (en toutes lettres : cinq millions de deutsche marks);

— Réparation et entretien de locomotives (augmentation) : jusqu'à 18 600 000 DM (en toutes lettres : dix-huit millions six cent mille deutsche marks);

— Fonds de préinvestissements : jusqu'à 3 500 000 DM (en toutes lettres : trois millions cinq cent mille deutsche marks);

— Turbines à gaz de Cochabamba (centrale électrique de Valle Hermoso) : jusqu'à 34 000 000 DM (en toutes lettres : trente-quatre millions de deutsche marks);

— Turbine à gaz de Santa Cruz : jusqu'à 16 000 000 DM (en toutes lettres : seize millions de deutsche marks);

— Projet d'irrigation de Los Negros - Pampa Grande : jusqu'à 14 600 000 DM (quatorze millions six cent mille deutsche marks);

— Fonds social d'urgence pour le Programme social de la COMIBOL : jusqu'à 11 400 000 DM (en toutes lettres : onze millions quatre cent mille deutsche marks);

— Programme de crédit à l'entreprise minière privée : jusqu'à 5 000 000 DM (en toutes lettres : cinq millions de deutsche marks);

[1] Entré en vigueur le 30 août 1990 par la signature, conformément à l'article 7.

— Programme d'irrigation Altiplano - Valles : jusqu'à 4 000 000 DM (en toutes lettres : quatre millions de deutsche marks);

— Fonds de développement rural : jusqu'à 7 000 000 DM (en toutes lettres : sept millions de deutsche marks).

2) Le Gouveruement de la République fédérale d'Allemagne accorde la possibilité au Gouvernement de la République de Bolivie d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), sise à Francfort-sur-le-Main, des contributions financières/subventions pour les projets suivants :

— Fonds d'études et d'experts V : jusqu'à 5 000 000 DM (en toutes lettres : cinq millions de deutsche marks);

— Protection des ressources de Santa Cruz (Plan d'action forêt tropicale) : jusqu'à 12 000 000 DM (en toutes lettres : douze millions de deutsche marks).

3) Le présent Accord s'appliquera dans le cas où le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorderait ultérieurement au Gouvernement de la République de Bolivie la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau des prêts ou contributions financières pour l'élaboration ou des contributions financières pour des mesures d'accompagnement nécessaires en vue de l'exécution et du suivi des projets visés aux paragraphes 1 et 2.

4) Les projets mentionnés aux paragraphes 1 et 2 pourront être remplacés par d'autres projets si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Bolivie en conviennent ainsi. Les contributions financières pour les mesures de préparation et d'accompagnement conformément aux dispositions des paragraphes 2 et 3 seront converties en prêts si elles ne sont pas utilisées pour lesdites mesures.

Article 2

1) L'utilisation des montants visés aux paragraphes 1 et 2 de l'article premier du présent Accord et les conditions auxquelles ils sont accordés ainsi que les modalités de passation des marchés seront déterminées par les contrats à conclure entre la Kreditanstalt für Wiederaufbau et le bénéficiaire des prêts et contributions financières.

2) Le Gouvernement de la République de Bolivie, dans la mesure où il n'est pas lui-même emprunteur, se portera garant envers la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les paiements en deutsche marks qui devront être effectués en exécution des obligations à remplir par l'emprunteur en vertu des contrats à conclure conformément au paragraphe 1.

Article 3

Le Gouvernement de la République de Bolivie exonère la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres redevances perçus en République de Bolivie en ce qui concerue la conclusion et l'exécution des contrats de financement visés à l'article 2. Le paiement des impôts et redevances sera à la charge des institutions nationales boliviennes bénéficiaires des prêts et contributions financières.

Article 4

S'agissant du transport par mer ou par air de personnes et de marchandises découlant de l'octroi des prêts et des contributions financières, le Gouvernement de

la République de Bolivie laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation à conditions égales des entreprises de transport ayant leur siège dans le domaine d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises.

Article 5

En ce qui concerne les livraisons et les biens et services résultant de l'octroi de la contribution financière, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que la priorité soit donnée à l'utilisation du potentiel économique du *Land Berlin*.

Article 6

Le présent Accord s'appliquera également au *Land Berlin*, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République de Bolivie dans les trois mois qui suivront son entrée en vigueur.

Article 7

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à La Paz, le 30 août 1990, en deux exemplaires originaux, en langues allemande et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :
HERMANN SAUMWEBER

Pour le Gouvernement
de la République de Bolivie :
CARLOS ITURRALDE BALLIVIÁN

No. 29693

GERMANY
and
BOLIVIA

Agreement concerning financial cooperation—*"El Alto sewerage project" and nine other projects.* Signed at La Paz on 2 April 1991

Authentic texts: German and Spanish.

Registered by Germany on 23 March 1993.

ALLEMAGNE
et
BOLIVIE

Accord de coopération financière — « *Projet d'évacuation des eaux usées d'El Alto* » *et neuf autres projets.* Signé à La Paz le 2 avril 1991

Textes authentiques : allemand et espagnol.

Enregistré par l'Allemagne le 23 mars 1993.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK BOLIVIEN ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT („ABWASSERENTSORGUNG EL ALTO" UND NEUN WEITERE VORHABEN)

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

die Regierung der Republik Bolivien –

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Bolivien,

in dem Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Bolivien beizutragen –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Bolivien, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, (KfW), für die folgenden Vorhaben, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, Darlehen in der nachstehend angegebenen Höhe zu erhalten:

- Abwasserentsorgung El Alto: bis zu 3,2 Mio. DM
  (in Worten: drei Millionen zweihunderttausend Deutsche Mark);
- Wasserversorgung Potosí: bis zu 15,7 Mio. DM
  (in Worten: fünfzehn Millionen siebenhunderttausend Deutsche Mark);

- Fondo de Inversión Social: bis zu 20,0 Mio. DM
  (in Worten: zwanzig Millionen Deutsche Mark);
- Sektorprogramm III (privater Sektor): bis zu 20,0 Mio. DM
  (in Worten: zwanzig Millionen Deutsche Mark);
- Sektorprogramm SAMAPA: bis zu 3,0 Mio. DM
  (in Worten: drei Millionen Deutsche Mark);
- Umweltschutzmaßnahmen für Zinnhütte Vinto: bis zu 14,0 Mio. DM
  (in Worten: vierzehn Millionen Deutsche Mark);
- Wasserversorgung in ländlichen Gebieten des Beni: bis zu 3,5 Mio. DM
  (in Worten: drei Millionen fünfhunderttausend Deutsche Mark);
- Warenhilfe bis zu 20,0 Mio. DM
  (in Worten: zwanzig Millionen Deutsche Mark);
- ländliche Entwicklung SACABA bis zu 7,0 Mio. DM
  (in Worten: sieben Millionen Deutsche Mark);
- Unterstützung des nationalen Karthographiesystems bis zu 10,0 Mio. DM
  (in Worten: zehn Millionen Deutsche Mark).

(2) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung der Republik Bolivien zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, Darlehen oder Finanzierungsbeiträge zur Vorbereitung oder Finanzierungsbeiträge für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung der in Absatz 1 aufgeführten Vorhaben von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, (KfW), zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

(3) Die im Absatz 1 bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deuschland und der Regierung der Republik Bolivien durch andere Vorhaben ersetzt werden. Finanzierungsbeiträge für Vorbereitungs- und Begleitmaßnahmen nach den Absätzen 2 und 3 werden in Darlehen umgewandelt, wenn sie nicht für solche Maßnahmen verwendet werden.

Artikel 2

(1) Die Verwendung der in Artikel 1 Absatz 1 genannten Beträge, die Bedingungen, zu denen sie zur Verfügung gestellt werden, und das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger der Darlehen und der Finanzierungsbeiträge zu schließenden Verträge.

(2) Die Regierung der Republik Bolivien, soweit sie nicht selbst Darlehensnehmerin ist, wird gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten der Darlehensnehmer aufgrund der nach Absatz 1 zu schließenden Verträge garantieren.

Artikel 3

Die Regierung der Republik Bolivien stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit dem Abschluß und der Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Republik Bolivien erhoben werden. Die Bezahlung der Steuern und Abgaben wird von den nationalen bolivianischen Institutionen übernommen, die Begünstigte der Darlehen und Finanzierungsbeiträge sind.

Artikel 4

Die Regierung der Republik Bolivien überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung und der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen; welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in der Bundesrepublik Deutschland ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5

Dieses Abkommen tritt am Tag seiner Unterzeichnung in Kraft.

Geschehen zu La Paz am 2. April 1991 in zwei Urschriften, jede in deutscher und spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland:
Dr. H. SAUMWEBER

Für die Regierung
der Republik Bolivien:
CARLOS ITURRALDE B.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FEDERAL DE ALEMANIA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE BOLIVIA SOBRE COOPERACIÓN FINANCIERA 1991 ("PROYECTO DE ALCANTARILLADO EL ALTO" Y OTROS NUEVE PROYECTOS)

El Gobierno de la República Federal de Alemania y

El Gobierno de la República de Bolivia,

En el espíritu de las relaciones amistosas existentes entre la República de Bolivia y la República Federal de Alemania,

En el deseo de consolidar e intensificar estas relaciones amistosas por medio de una cooperación financiera entre compartes,

Conscientes de que el mantenimiento de estas relaciones constituye la base del presente Convenio,

Con el propósito de contribuir al desarrollo social y económico en la República de Bolivia,

Han convenio en lo siguiente:

Artículo 1

(1) El Gobierno de la República Federal de Alemania otorgará al Gobierno de la República de Bolivia la posibilidad de obtener del Kreditanstalt fur Wiederaufbau — KfW (Instituto de Crédito para la Reconstrucción), Frankfurt/Main, préstamos por el valor aqui indicado para los siguientes proyectos, si estos, después de examinados, resultan diguos de apoyo:

— Proyecto de Alcantarillado El Alto: hasta 3.200.000 DM (en letra: tres millones doscientos mil Deutsche Mark);

— Abastecimiento de agua de Potosí: hasta 15.700.000 DM (en letra: quince millones setecientos mil Deutsche Mark);

— Fondo de Inversión Social: hasta 20.000.000 DM (en letra: veinte millones Deutsche Mark);

— Programa sectorial III (sector privado): hasta 20.000.000 DM (en letra: veinte millones Deutsche Mark);

— Programa sectorial SAMAPA: hasta 3.000.000 DM (en letra: tres millones Deutsche Mark);

— Medidas de protección ambiental para la planta de fundición de estaño de Vinto: hasta 14.000.000 DM (en letra: catorce millones Deutsche Mark);

— Abastecimiento de agua en las zonas rurales del Departamento de Beni: hasta 3.500.000 DM (en letra: tres millones quinientos mil Deutsche Mark);

— Ayuda en mercancias por valor de hasta 20.000.000 DM (en letra: veinte millones Deutsche Mark):

— Desarrollo Agrícola SACABA hasta 7.000.000 DM (en letra: site millones Deutsche Mark);

— Sistema Cartográfico Nacional hasta 10.000.000 DM (en letra: diez millones Deutsche Mark).

(2) En caso de que el Gobierno de la República Federal de Alemania otorgue en un momento posterior al Gobierno de la República de Bolivia la posibilidad de obtener del Kreditanstalt fur Wiederaufbau — KfW (Instituto de Crédito para la Reconstrucción), Frankfurt/Main, nuevos préstamos o aportaciones financieras para la preparación, o nuevas aportaciones financieras para medidas de flanqueo necesarias en orden a la realización o a la atención de los proyectos mencionados en el párrafo 1, se aplicará el presente Convenio.

(3) Los proyectos mencionados en el párrafo 1 podrán ser reemplazados por otros si el Gobierno de la República de Bolivia y el Gobierno de la República Federal de Alemania así lo convienen.

Las aportaciones financieras para medidas de preparación y de flanqueo conforme a los párrafos 2 y 3 se convertirán en préstamos si no se utilizaren para dichas medidas.

Artículo 2

(1) El empleo de las sumas mencionadas en el Artículo 1, párrafo 1, las condiciones de su concesión y el procedimiento de adjudicación de encargos, se fijarán por los contratos que habrán de concertarse entre el Kreditanstalt fur Wiederaufbau (Instituto de Crédito para la Reconstrucción) y el receptor de los préstamos y aportaciones financieras.

(2) El Gobierno de la República de Bolivia, si no es él mismo el presetatario, garantizará ante el Kreditanstalt fur Wiederaufbau (Instituto de Crédito para la Reconstrucción) todos los pagos en Deutsche Mark que deban efectuarse en cumplimiento de los compromisos que el prestatario asuma en virtud de los contratos que habrán de concertarse según el párrafo 1.

Artículo 3

El Gobierno de la República de Bolivia eximirá al Kreditanstalt fur Wiederaufbau (Instituto de Crédito para la Reconstrucción) de todos los impuestos y demás gravámenes públicos que se devenguen en la República de Bolivia en relación con la concertación y ejecución de los contratos mencionados en el Artículo 2. El pago de impuestos y gravámenes será asumido por las instituciones nacionales bolivianas que se beneficien de los préstamos y aportaciones financieras.

Artículo 4

Respecto a los transportes marítimos y aéreos de personas y mercancías resultantes de la concesión de los préstamos y de la aportación financiera, el Gobierno de la República de Bolivia permitirá a los pasajeros y proveedores elegir libremente entre las empresas de transporte, no adoptará medidas que excluyan o dificulten la participación, con igualdad de derechos, de las empresas de transporte con sede en la República Federal de Alemania, y otorgará en su caso las autorizaciones necesarias para la participación de dichas empresas.

Artículo 5

El presente Convenio entrará en vigor el día de su firma.

HECHO en La Paz, el dos de abril de mil novecientos noventa y un años, en dos ejemplares, en español y en alemán, siendo ambos textos igualmente válidos.

Por el Gobierno
de la República Federal de Alemania:

[*Signed — Signé*]

HERMANN SAUMWEBER

Por el Gobierno
de la República de Bolivia:

[*Signed — Signé*]

CARLOS ITURRALDE B.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BOLIVIA CONCERNING FINANCIAL COOPERATION ("EL ALTO SEWERAGE PROJECT" AND NINE OTHER PROJECTS)

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Bolivia,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of Bolivia,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations through financial cooperation as partners,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Republic of Bolivia,

Have agreed as follows:

Article 1

(1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Bolivia to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt am Main, loans in the amounts specified herein for the implementation of the following projects:

— El Alto sewerage project: up to DM 3,200,000 (three million, two hundred thousand deutsche mark);

— Water supply services in Potosí: up to DM 15,700,000 (fifteen million, seven hundred thousand deutsche mark);

— Social Investment Fund: up to DM 20,000,000 (twenty million deutsche mark);

— Sectoral programme III (private sector): up to DM 20,000,000 (twenty million deutsche mark);

— SAMAPA sectoral programme: up to DM 3,000,000 (three million deutsche mark);

— Environmental protection measures for the Vinto tin foundry: up to DM 14,000,000 (fourteen million deutsche mark);

— Water supply services in rural areas of the Department of Beni: up to DM 3,500,000 (three million, five hundred thousand deutsche mark);

— Assistance in kind for a value of up to DM 20,000,000 (twenty million deutsche mark);

[1] Came into force on 2 April 1991 by signature, in accordance with article 5.

— SACABA agricultural development programme: up to DM 7,000,000 (seven million deutsche mark);

— Support for the National Cartographic System: up to DM 10,000,000 (ten million deutsche mark),

provided that, after examination, the projects qualify for promotion.

(2) This Agreement shall also apply if, at a later date, the Government of the Federal Republic of Germany enables the Government of the Republic of Bolivia to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, loans or financial contributions for preparing the projects referred to in paragraph (1) or financial contributions for collateral measures required for the implementation or maintenance of the said projects.

(3) The projects referred to in paragraph (1) may be replaced by other projects if the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Bolivia so agree. Financial contributions granted for preparatory and collateral measures in accordance with paragraphs (2) and (3) shall be converted into loans if they are not used for such measures.

Article 2

(1) Utilization of the amounts specified in article 1, paragraph (1), the terms and conditions on which they are made available and the procedure for awarding service contracts shall be governed by the contracts to be concluded between the Kreditanstalt für Wiederaufbau and the recipients of the loans and financial contributions.

(2) The Government of the Republic of Bolivia, in so far as it is not itself a borrower, shall stand surety vis-à-vis the Kreditanstalt für Wiederaufbau for all deutsche mark payments to be made in discharge of the borrowers' liabilities under the contracts to be concluded pursuant to paragraph (1).

Article 3

The Government of the Republic of Bolivia shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges levied in the Republic of Bolivia in connection with the conclusion and execution of the contracts referred to in article 2. The Bolivian institutions to which the loans and financial contributions are granted shall be responsible for the payment of such taxes and charges.

Article 4

The Government of the Republic of Bolivia shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transport by sea and air of passengers and goods as results from the granting of the loans and financial contributions, refrain from taking any measures that might prevent or impede the participation, on an equal footing, of transport enterprises having their principal place of business in the Federal Republic of Germany, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5

This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at La Paz on 2 April 1991 in duplicate, in German and Spanish, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federal Republic of Germany:
HERMANN SAUMWEBER

For the Government
of the Republic of Bolivia:
CARLOS ITURRALDE B.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE (« PROJET D'ÉVACUATION DES EAUX USÉES D'EL ALTO » ET NEUF AUTRES PROJETS)

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Bolivie,

Dans l'esprit des relations amicales existant entre la République fédérale d'Allemagne et la République de Bolivie,

Désireux de renforcer et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière entre les deux Parties,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base du présent Accord,

Se proposant de contribuer au développement social et économique de la République de Bolivie,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde la possibilité au Gouvernement de la République de Bolivie d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), sise à Francfort-sur-le-Main, un prêt du montant indiqué ci-dessous pour les projets ci-après, si, après examen, ces projets sont jugés dignes d'être encouragés :

— Evacuation des eaux usées d'El Alto : jusqu'à 3 200 000 DM (en toutes lettres : trois millions deux cent mille deutsche marks);

— Approvisionnement en eau de Potosí : jusqu'à 15 700 000 DM (en toutes lettres : quinze millions sept cent mille deutsche marks);

— Fonds d'investissement social : jusqu'à 20 000 000 DM (en toutes lettres : vingt millions de deutsche marks);

— Programme sectoriel III (secteur privé) : jusqu'à 20 000 000 DM (en toutes lettres : vingt millions de deutsche marks);

— Programme sectoriel SAMAPA : jusqu'à 3 000 000 DM (en toutes lettres : trois millions de deutsche marks);

— Mesures de protection du milieu pour les fonderies d'étain de Vinto : jusqu'à 14 000 000 DM (en toutes lettres : quatorze millions de deutsche marks);

— Approvisionnement en eau dans les zones rurales du département de Beni : jusqu'à 3 500 000 DM (en toutes lettres : trois millions cinq cent mille deutsche marks);

[1] Entré en vigueur le 2 avril 1991 par la signature, conformément à l'article 5.

— Aide en marchandises : jusqu'à 20 000 000 DM (en toutes lettres : vingt millions de deutsche marks);

— Développement agricole SACABA : jusqu'à 7 000 000 DM (en toutes lettres : sept millions de deutsche marks);

— Aide au système cartographique national : jusqu'à 10 000 000 DM (en toutes lettres : dix millions de deutsche marks).

2) Le présent Accord s'appliquera dans le cas où le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorderait ultérieurement au Gouvernement de la République de Bolivie la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau des prêts ou contributions financières pour l'élaboration ou des contributions financières pour des mesures d'accompagnement nécessaires en vue de l'exécution et du suivi des projets visés au paragraphe 1.

3) Les projets mentionnées au paragraphe 1 pourront être remplacés par d'autres projets si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Bolivie en conviennent ainsi. Les contributions financières pour les mesures de préparation et d'accompagnement conformément aux dispositions des paragraphes 2 et 3 seront converties en prêts si elles ne sont pas utilisées pour lesdites mesures.

Article 2

1) L'utilisation des montants visés au paragraphe 1 de l'article premier du présent Accord et les conditions auxquelles ils sont accordés ainsi que les modalités de passation des marchés seront déterminées par les contrats à conclure entre la Kreditanstalt für Wiederaufbau et le bénéficiaire des prêts et contributions financières.

2) Le Gouvernement de la République de Bolivie, dans la mesure où il n'est pas lui-même emprunteur, se portera garant envers la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les paiements en deutsche marks qui devront être effectués en exécution des obligations à remplir par l'emprunteur en vertu des contrats à conclure conformément au paragraphe 1.

Article 3

Le Gouvernement de la République de Bolivie exonère la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres redevances perçus en République de Bolivie en ce qui concerne la conclusion et l'exécution des contrats de financement visés à l'article 2. Le paiement des impôts et redevances sera à la charge des institutions nationales boliviennes bénéficiaires des prêts et contributions financières.

Article 4

S'agissant du transport par mer ou par air de personnes et de marchandises découlant de l'octroi des prêts et des contributions financières, le Gouvernement de la République de Bolivie laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation à conditions égales des entreprises de transport ayant leur siège en République fédérale d'Allemagne et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises.

Article 5

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à La Paz, le 2 avril 1991, en deux exemplaires originaux, en langues allemande et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :
HERMANN SAUMWEBER

Pour le Gouvernement
de la République de Bolivie :
CARLOS ITURRALDE B.

No. 29694

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
BANGLADESH

Agreement concerning financial cooperation (with annex). Signed at Dhaka on 20 September 1990

Authentic texts: German, Bangla and English.

Registered by Germany on 23 March 1993.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
BANGLADESH

Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à Dacca le 20 septembre 1990

Textes authentiques : allemand, bangla et anglais.

Enregistré par l'Allemagne le 23 mars 1993.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER VOLKSREPUBLIK BANGLADESCH ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

die Regierung der Volksrepublik Bangladesch –

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Volksrepublik Bangladesch,

in dem Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

in dem Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Volksrepublik Bangladesch beizutragen –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Volksrepublik Bangladesch oder anderen, von beiden Regierungen auszuwählenden Empfängern, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, Finanzierungsbeiträge bis zu insgesamt 90 000 000,– DM (in Worten: neunzig Millionen Deutsche Mark) zu erhalten.

(2) Die Finanzierungsbeiträge gemäß Absatz 1 werden wie folgt verwendet:

a) Bis zu 30 000 000,– DM (in Worten: dreißig Millionen Deutsche Mark) zur Finanzierung der Devisenkosten für den Bezug von Waren und Leistungen aus dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens und aus Entwicklungsländern zur Deckung des laufenden notwendigen zivilen Bedarfs

und der im Zusammenhang mit der finanzierten Wareneinfuhr anfallenden Devisen- und Inlandskosten für Transport, Versicherung und Montage. Es muß sich hierbei um Lieferungen und Leistungen gemäß der diesem Abkommen als Anlage beigefügten Liste handeln, für die Lieferverträge oder Leistungsverträge nach dem 15. Februar 1990 abgeschlossen worden sind.

b) Bis zu 17 000 000,– DM (in Worten: siebzehn Millionen Deutsche Mark) für das Vorhaben „Rehabilitierung des Kraftwerks Ashuganj, Block I und II" einschließlich erforderlicher Consultanteinsätze für die Durchführung dieser Rehabilitierung und für Betrieb und Wartung der Blöcke III bis V, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist.

c) Bis zu 30 000 000,– DM (in Worten: dreißig Millionen Deutsche Mark) für Vorhaben des Überschwemmungsschutzes (flood protection), wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist.

d) Bis zu 13 000 000,– DM (in Worten: dreizehn Millionen Deutsche Mark) für das Vorhaben „Viertes Gesundheits- und Familienfürsorgeprojekt" ("Fourth Health and Family Welfare Project"), wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist.

(3) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung der Volksrepublik Bangladesch zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, weitere Finanzierungsbeiträge zur Vorbereitung oder für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung der in Absatz 2 Buchstabe b bis d bezeichneten Vorhaben von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

(4) Die in Absatz 2 Buchstabe b bis d bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Volkserepublik Bangladesch durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2

Die Verwendung der in Artikel 1 genannten Beträge sowie die Bedingungen, zu denen sie zur Verfügung gestellt werden, bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und den Empfängern der Finanzierungsbeiträge zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3

Die Regierung der Volksrepublik Bangladesch stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Volksrepublik Bangladesch erhoben werden.

Artikel 4

Die Regierung der Volksrepublik Bangladesch überläßt bei den sich aus der Gewährung der Finanzierungsbeiträge ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See-, Land- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5

Das Verfahren bei der Vergabe von Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die gemäß Artikel 1 Absatz 2 aus den Finanzierungsbeiträgen finanziert werden, wird in den zwischen den Empfängern der Finanzierungsbeiträge und der Kreditanstalt für Wiederaufbau zu schließenden Finanzierungsverträgen geregelt.

Artikel 6

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung der Finanzierungsbeiträge ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 7

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Volksrepublik Bangladesch innerhalb von 3 Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

Geschehen zu Dhaka am 20. September 1990 in zwei Urschriften, jede in deutscher, bengalischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und bengalischen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland:
Dr. KARL-HEINZ SCHOLTYSSEK

Für die Regierung
der Volksrepublik Bangladesh:
FAIZUR RAHMAN CHAUDHURY

Anlage
zum Abkommen vom 20. September 1990 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Volksrepublik Bangladesch über Finanzielle Zusammenarbeit

1. Liste der Waren und Leistungen, die gemäß Artikel 1 Abs. 2 Buchstabe a des Regierungsabkommens vom 20. September 1990 aus dem Finanzierungsbeitrag finanziert werden können:

   a) Industrielle Roh- und Hilfsstoffe sowie Halbfabrikate,

   b) industrielle Ausrüstungen sowie landwirtschaftliche Maschinen und Geräte,

   c) Ersatz- und Zubehörteile aller Art,

   d) Erzeugnisse der chemischen Industrie, insbesondere Pflanzenschutz- und Schädlingsbekämpfungsmittel, Arzneimittel und Farbstoffe,

   e) Transportmittel,

   f) sonstige gewerbliche Erzeugnisse, die für die Entwicklung der Volksrepublik Bangladesch von Bedeutung sind,

   g) Beratungsleistungen, Patente und Lizenzgebühren.

2. Einfuhrgüter, die in dieser Liste nicht enthalten sind, können nur finanziert werden, wenn die vorherige Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland dafür vorliegt.

3. Die Einfuhr von Luxusgütern und Verbrauchsgütern für den privaten Bedarf sowie von Gütern und Anlagen, die militärischen Zwecken dienen, ist von der Finanzierung aus dem Finanzierungsbeitrag ausgeschlossen.

[BANGLA TEXT — TEXTE BANGLA]

ফেডারেল প্রজাতন্ত্রী জার্মানী সরকার
এবং
গণপ্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশ সরকারের মধ্যে
আর্থিক সহযোগিতা চুক্তি
১৯৯০

ফেডারেল প্রজাতন্ত্রী জার্মানী সরকার
এবং
গণপ্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশ সরকার

তাঁহাদের মধ্যে বিদ্যমান বন্ধুত্বপূর্ণ সম্পর্কের প্রেক্ষিতে ,

অংশীদারীত্বের মনোভাবে উক্ত বন্ধুত্বপূর্ণ সম্পর্ক অর্থনৈতিক সহযোগিতার মাধ্যমে জোরদার করিবার নিমিত্তে ,

বর্তমান চুক্তি ঐ সকল সম্পর্ক বজায় রাখার ভিত্তি মনে করিয়া গণপ্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশের অর্থনৈতিক ও সামাজিক উন্নয়নে অবদান রাখিবার অভিপ্রায়ে ,

নিম্নরূপ চুক্তি সম্পাদন করিতে সম্মত হইয়াছেন :

ধারা - ১

(১) ফেডারেল প্রজাতন্ত্রী জার্মানী সরকার গণপ্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশ সরকারকে অথবা উক্ত সরকার কর্তৃক যৌথভাবে নির্ধারিতব্য অন্যান্য গ্রাহক সংস্থাকে ফ্রাংকফুর্ট / মেইন এ অবস্থিত কে এফ ডব্লিউ (উন্নয়ন ঋন সংস্থা) হইতে অনুর্ধ ডয়েস মার্ক ৯,০০,০০,০০০ (নয় কোটি ডয়েস মার্ক) আর্থিক সহায়তা দানের ব্যবস্থা করিবেন।

(২) উপরের ১ নং অনুচ্ছেদে বর্ণিত আর্থিক অবদান নিম্নোক্তভাবে ব্যবহৃত হইবে:

(ক) বর্তমান বৈদেশিক প্রয়োজন মিটানোর জন্য এই চুক্তির আওতায় জার্মান ভূখন্ডে এবং উন্নয়নশীল দেশে সেবা ও মালামাল এক্সের ফলে বৈদেশিক মুদ্রায় খরচ

মিটানোর এবং এই চুক্তির আওতাধীনে অর্থায়নকৃত মালামাল আমদানীর সম্পর্কে পরিবহন, বীমা ও সংযোজনের বৈদেশিক মুদ্রা ও স্থানীয় মুদ্রায় খরচ মিটানোর জন্য অনধিক ডি এম ৩,০০,০০,০০০ (তিন কোটি ডয়েস মার্ক) ব্যবহৃত হইবে। যে সকল সরবরাহ ও সেবার ঠিকা চুক্তি ১৯৯০ সালের ১৫ই ফেব্রুয়ারীর পরে সম্পাদিত হইয়াছে সেই সরবরাহ ও সেবাসমূহ অবশ্যই এই চুক্তির সংযোজিত তালিকার আওতাধীন হইতে হইবে।

(খ) যদি পরীক্ষার পর প্রকল্পটি সমর্থন যোগ্য দেখা যায় তবে পুনর্বাসন এবং ব্লক ৩ - ৫ এর পরিচালনা ও রক্ষণাবেক্ষণ বাস্তবায়নের জন্য পরামর্শকের প্রয়োজনীয় কার্যাদি সহ আমুপঙ্গ বিদ্যুৎ কেন্দ্রের পুনর্বাসন ব্লক - ১ ও ২ প্রকল্পের জন্য অনধিক ডি এম ১,৭০,০০,০০০ (এক কোটি সত্তর লক্ষ ডয়েস মার্ক) ব্যবহৃত হইবে।

(গ) যদি পরীক্ষার পর প্রকল্পসমূহ সমর্থনযোগ্য দেখা যায়, তবে বন্যা প্রতিরোধ প্রকল্পসমূহের জন্য অনধিক ডি এম ৩,০০,০০,০০০ (তিন কোটি ডয়েস মার্ক) ব্যবহৃত হইবে।

(ঘ) যদি পরীক্ষার পর প্রকল্পটি সমর্থনযোগ্য দেখা যায়, তবে চতুর্থ স্বাস্থ্য ও পরিবার কল্যাণ প্রকল্পের জন্য অনধিক ডি এম ১,৩০,০০,০০০ (এক কোটি ত্রিশ লক্ষ ডয়েস মার্ক) ব্যবহৃত হইবে।

(৩) পরবর্তী সময়ে ফেডারেল প্রজাতন্ত্রী জার্মানী সরকার গণপ্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশ সরকারকে উপরের অনুচ্ছেদ ২(খ) হইতে (ঘ) এ বর্ণিত প্রকল্পসমূহের প্রণয়ন অথবা বাস্তবায়ন ও সমর্থনে সংশ্লিষ্ট ব্যবস্থার প্রয়োজনে কে এফ ডব্লিউ হইতে আরও আর্থিক অবদান প্রাপ্তিতে সমর্থন প্রদান করিলে সেই ক্ষেত্রে এই চুক্তি প্রযোজ্য হইবে।

(৪) গণপ্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশ সরকার এবং ফেডারেল প্রজাতন্ত্রী জার্মানী সরকার সম্মত হইলে উপরের ২(খ) হইতে (ঘ) অনুচ্ছেদে বর্ণিত প্রকল্পগুলি অন্য প্রকল্প সমূহ দ্বারা ক্ষতিপূরণ করা যাইতে পারে।

ধারা - ২

এই চুক্তির ধারা - ১ এ বর্ণিত আর্থিক অবদানের অর্থ ব্যবহার, যে শর্তাবলীর অধীনে ইহা দেওয়া হইবে তাহা আর্থিক সহায়তা প্রদানকারী সংস্থা এবং কে এফ ডব্লিউ'র মধ্যে সম্পাদিতব্য চুক্তির বিধানাবলী দ্বারা পরিচালিত হইবে এবং তাহা ফেডারেল প্রজাতন্ত্রী জার্মানীতে প্রযোজ্য আইন ও প্রবিধান সাপেক্ষে হইবে।

ধারা - ৩

এই চুক্তির ধারা - ২ এ বর্ণিত চুক্তিপত্রের সম্পাদন ও বাস্তবায়নের ক্ষেত্রে গণপ্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশ সরকার কে এফ ডব্লিউ কে গণপ্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশ কর্তৃক ধার্য্য সমুদয় কর ও অন্যান্য শুল্ক হইতে অব্যাহতি দিবে।

ধারা - ৪

গণপ্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশ সরকার এই আর্থিক অনুদান সমূহ প্রদানের প্রয়োজনে সংশ্লিষ্ট যাতায়াতকারী ও সরবরাহ কারীদের যাতায়াত ও পণ্য সরবরাহ ক্ষেত্রে স্থল ও সমুদ্র অথবা আকাশ পথে পরিবহনের অবাধ বাতাই করার অনুমতি প্রদান করিবে এবং এই রূপ কোন পদক্ষেপ গ্রহণে বিরত থাকিবে যাহাতে এই চুক্তি জার্মান এনাকাম প্রয়োগের ব্যাপারে জার্মানীতে অবস্থিত পরিবহন প্রতিষ্ঠান সমূহকে ন্যায্য এবং সমান অংশ গ্রহণ করা হইতে বিরত অথবা প্রতিরুদ্ধ করিতে পারে এবং অনুরূপ প্রতিষ্ঠান সমূহকে অংশ গ্রহণের ক্ষেত্রে প্রয়োজনীয় অনুমতি প্রদান করিবে।

ধারা - ৫

এই চুক্তির ধারা - ১(২) এর অনুসরনে প্রাপ্ত আর্থিক অবদান হইতে অর্থায়নকৃত প্রকল্প সমূহের সরবরাহ ও সেবার জন্য ঠিকা চুক্তি প্রদানের ক্ষেত্রে যে নিয়মাবলী অনুসরন করা হইবে তাহা আর্থিক অবদান গ্রহনকারী এবং কে এফ ডব্লিউ এর মধ্যে সম্পাদিতব্য অর্থায়ন চুক্তিতে নির্দ্ধারিত করা হইবে।

ধারা - ৬

এই আর্থিক অবদান সমূহ মঞ্জুরীর ফলে যে সরবরাহ ও কার্য্যক্রমের সংস্থান হইবে তাহাতে বার্লিন ভূখন্ডের অর্থনৈতিক সম্ভাবনাকে অগ্রাধিকার ভিত্তিতে ব্যবহার করার বিষয়ে ফেডারেল প্রজাতন্ত্রী জার্মানী সরকার বিশেষ গুরুত্ব আরোপ করেন।

ধারা - ৭

যদি ফেডারেল প্রজাতন্ত্রী জার্মানী সরকার এই চুক্তিতে অংশ গ্রহনের পর তিন মাসের মধ্যে গণপ্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশ সরকারের নিকট প্রতিকূল কোন ঘোষণা না করেন তবে এই চুক্তি বার্লিন ভূখন্ডের জন্যও প্রযোজ্য হইবে।

ধারা - ৮

এই চুক্তি স্বাক্ষরের তারিখ হইতে বলবৎ হইবে।

এই চুক্তি দুই কপি করিয়া জার্মান, বাংলা ও ইংরেজী ভাষায় ২০শে সেপ্টেম্বর ১৯৯০ ইং তারিখে ঢাকায় সম্পাদিত হইল। তিন ভাষার পাঠই প্রামাণিক বলিয়া গন্য হইবে, তবে জার্মান ও বাংলা ভাষায় প্রণীত পাঠের মধ্যে কোন অসামঞ্জস্যের ক্ষেত্রে ইংরেজী পাঠ প্রাধান্য পাইবে।

ফেডারেল প্রজাতন্ত্রী জার্মানী সরকারের পক্ষে

গণপ্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশ সরকারের পক্ষে

পরিশিষ্ট

১৯৯০ সালের অর্থনৈতিক সহযোগিতা সম্পর্কে ফেডারেল প্রজাতন্ত্রী জার্মানী সরকার এবং গণপ্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশ সরকারের মধ্যকার চুক্তির পরিশিষ্ট।

১। চুক্তির ধারা ১(২)(ক) এর আওতাধীনে আর্থিক অবদান হইতে অর্থায়ন যোগ্য মালামাল ও সেবাসমূহের তালিকাঃ-

ক) শিল্পের কাঁচামাল ও সহায়ক দ্রব্যাদি এবং আধা-শিল্পজাত পণ্য সমূহ,

খ) শিল্পের যন্ত্রপরঞ্জাম এবং কৃষি যন্ত্রপাতি ও কারিগরী যন্ত্রপাতি,

গ) সব ধরনের যন্ত্রাংশ,

ঘ) রাসায়নিক দ্রব্যাদি বিশেষ করিয়া উদ্ভিদ সংরক্ষনকারী দ্রব্যাদি, কীটনাশক দ্রব্যাদি, ঔষধাদি ও রং।

ঙ) পরিবহন সমূহ,

চ) গণপ্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশের উন্নয়নের জন্য অন্যান্য গুরুত্বপূর্ন শিল্পজাত দ্রব্যাদি,

ছ) উপদেষ্টা সেবাসমূহ, পেটেন্ট এবং লাইসেন্স ফি।

২। কেবলমাত্র ফেডারেল প্রজাতন্ত্রী জার্মানী সরকারের পূর্বানুমতিতে উপরোক্ত তালিকার অন্তর্ভুক্ত নয় এমন আমদানী সমূহ অর্থায়ন করা যাইবে।

৩। এই আর্থিক অবদান হইতে ব্যক্তিগত প্রয়োজনে বিলাস সামগ্রী ও ভোগ্যপণ্য এবং সামরিক উদ্দেশ্য সাধনের জন্য কোন পণ্য বা সুযোগাদি অর্থায়ন করা যাইবে না।

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH CONCERNING FINANCIAL COOPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany

and

the Government of the People's Republic of Bangladesh,

in the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the People's Republic of Bangladesh,

desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial cooperation in a spirit of partnership,

aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

intending to contribute to social and economic development in the People's Republic of Bangladesh,

have agreed as follows:

Article 1

(1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the People's Republic of Bangladesh or other recipients to be determined jointly by the two Governments to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main,

[1] Came into force on 20 September 1990 by signature, in accordance with article 8.

financial contributions up to a total of DM 90,000,000 (ninety million Deutsche Mark).

(2) The financial contributions referred to in paragraph 1 above shall be used as follows:

(a) up to DM 30,000,000 (thirty million Deutsche Mark) shall be used to meet foreign exchange costs resulting from the purchase of goods and services in the German area of application of this Agreement and in developing countries to cover current civilian requirements, and to meet foreign exchange and local currency costs of transport, insurance and assembly arising in connection with the importation of goods financed under this Agreement. The supplies and services must be such as are covered by the list annexed to this Agreement and for which supply or service contracts have been concluded after 15 February 1990;

(b) up to DM 17,000,000 (seventeen million Deutsche Mark) shall be used for the project Rehabilitation of Ashuganj Power Station, Blocks I and II, including the necessary assignment of consultants for the implementation of the said rehabilitation and for the operation and maintenance of Blocks III to V, if, after examination, the project has been found eligible for promotion;

(c) up to DM 30,000,000 (thirty million Deutsche Mark) shall be used for Flood Protection projects if, after examination, the projects have been found eligible for promotion;

(d) up to DM 13,000,000 (thirteen million Deutsche Mark) shall be used for the project Fourth Health and Family Welfare Project if, after examination, the project has been found eligible for promotion.

(3) This Agreement shall also apply if, at a later date, the Government of the Federal Republic of Germany enables the Government of the People's Republic of Bangladesh to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau further financial contributions for the preparation of the projects referred to in paragraph 2 (b) to (d) above or for attendant measures required for their implementation and support.

(4) The projects referred to in paragraph 2 (b) to (d) above may be replaced by other projects if the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of Bangladesh so agree.

Article 2

The utilization of the amounts referred to in Article 1 of this Agreement as well as the terms and conditions on which they are made available shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the recipients of the financial contributions and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which agreements shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3

The Government of the People's Republic of Bangladesh shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the People's Republic of Bangladesh in

connection with the conclusion and implementation of the agreements referred to in Article 2 of the present Agreement.

Article 4

The Government of the People's Republic of Bangladesh shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea, land or air of persons and goods as results from the granting of the financial contributions, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5

The procedure to be followed in awarding contracts for supplies and services for projects financed from the financial contributions pursuant to Article 1 (2) of this Agreement shall be determined in the financing agreements to be concluded between the recipients of the financial contributions and the Kreditanstalt für Wiederaufbau.

Article 6

With regard to supplies and services resulting from the granting of the financial contributions, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 7

This Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the People's Republic of Bangladesh within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 8

This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Dhaka on 20th September 1990
in duplicate in the German, Bangla and English languages, all three texts being authentic. In case of divergent interpretations of the German and Bangla texts, the English text shall prevail.

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[*Signed — Signé*][1]

For the Government
of the People's Republic
of Bangladesh:

[*Signed — Signé*][2]

[1] Signed by Karl-Heinz Scholtyssek — Signé par Karl-Heinz Scholtyssek.
[2] Signed by Faizur Rahman Chaudhury — Signé par Faizur Rahman Chaudhury.

Annex to the Agreement of 20th September 1990 between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of Bangladesh concerning Financial Cooperation

1. List of goods and services eligible for financing from the financial contribution under Article 1 (2) (a) of the Agreement of 20. 09. 1990 :

(a) Industrial raw and auxiliary materials as well as semi-manufactures,

(b) industrial equipment as well as agricultural machinery and implements,

(c) spare parts and accessories of all kinds,

(d) chemical products, in particular plant protection agents, pesticides, medicaments and dyes,

(e) means of transport,

(f) other industrial products of importance for the development of the People's Republic of Bangladesh,

(g) advisory services, patents and licence fees.

2. Imports not included in the above list may only be financed with the prior approval of the Government of the Federal Republic of Germany.

3. The importation of luxury and consumer goods for personal needs as well as any goods and facilities serving military purposes may not be financed from the financial contribution.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU BANGLADESH

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh,

Dans l'esprit de relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République populaire du Bangladesh,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement économique et social de la République populaire du Bangladesh,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République populaire du Bangladesh ou à d'autres bénéficiaires à déterminer d'un commun accord par les deux Gouvernements la possibilité d'obtenir auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction) de Francfort-sur-le-Main des contributions financières à concurrence d'un montant de 90 000 000 DM (quatre-vingt-dix millions de deutsche mark).

2) Les contributions financières visées au paragraphe 1 ci-dessus seront utilisées comme suit :

a) A concurrence de 30 000 000 DM (trente millions de deutsche mark) pour financer le coût en devises de l'acquisition de biens et de services dans le champ territorial allemand d'application du présent Accord et dans les pays en développement, destinés à couvrir les besoins civils courants et le coût en devises et en monnaie locale des opérations de transport, d'assurance et de montage afférents à l'importation de biens financés au titre du présent Accord. Ces livraisons et services doivent correspondre à ceux qui figurent sur la liste annexée au présent Accord, pour lesquels les contrats de livraison ou de service ont été conclus après le 15 février 1990;

b) A concurrence de 17 000 000 DM (dix-sept millions de deutsche mark) pour le projet Rénovation de la centrale d'Ashuganj, blocs I et II, y compris la désignation requise de conseillers pour la mise en œuvre de la rénovation en question et pour l'exploitation et l'entretien des blocs III à V, sous réserve que, après examen, ce projet ait été reconnu digue d'être encouragé;

[1] Entré en vigueur le 20 septembre 1990 par la signature, conformément à l'article 8.

c) A concurrence de 30 000 000 DM (trente millions de deutsche mark) pour les projets « Protection contre les inondations » sous réserve que, après examen, ces projets aient été reconnus dignes d'être encouragés;

d) A concurrence de 13 000 000 (treize millions de deutsche mark) pour le Quatrième projet d'aide sociale « Santé et famille » sous réserve que, après examen, ce projet ait été reconnu digne d'être encouragé.

3) Le présent Accord s'appliquera aussi dans le cas où le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorderait ultérieurement au Gouvernement de la République populaire du Bangladesh la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau de Francfort des contributions financières supplémentaires pour la préparation des projets visés aux alinéas *b* et *c* du paragraphe 2 ci-dessus ou pour les mesures d'accompagnement requises en vue de l'exécution de ces projets et de l'appui à fournir.

4. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh peuvent décider d'un commun accord de remplacer par d'autres les projets visés aux alinéas *b* à *d* du paragraphe 2.

Article 2

L'utilisation des montants visés à l'article premier du présent Accord et les conditions auxquelles ils sont accordés, ainsi que les modalités de passation des marchés, seront déterminées par les dispositions des contrats qui seront conclus entre les bénéficiaires des contributions financières et la Kreditanstalt für Wiederaufbau de Francfort et qui seront régis par la législation et les règlements applicables en République fédérale d'Allemagne.

Article 3

Le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de Francfort de tous impôts, taxes et autres droits éventuellement perçus dans la République populaire du Bangladesh tant lors de la conclusion que durant l'exécution du contrat visé à l'article 2 du présent Accord.

Article 4

Pour le transport maritime, terrestre ou aérien de personnes et de biens résultant de l'octroi de la contribution financière, le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des transporteurs; il ne prendra aucune mesure visant à exclure ou à restreindre la participation, dans des conditions d'égalité, des transporteurs ayant leur siège sur le territoire allemand d'application du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces transporteurs.

Article 5

Les modalités de passation des marchés de fournitures et de services pour les projets financés au moyen des contributions financières conformément au paragraphe 2 de l'article premier du présent Accord seront déterminées par les dispositions des contrats de financement qui seront conclus entre les bénéficiaires des contributions financières et la Kreditanstalt für Wiederaufbau.

Article 6

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que, pour les fournitures et les services résultant de l'octroi de contributions financières, préférence soit donnée aux ressources économiques offertes par le *Land Berlin*.

Article 7

Le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire adressée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République populaire du Bangladesh dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur de l'Accord.

Article 8

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Dacca le 20 septembre 1991, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande, bangla et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas d'interprétation divergente des textes allemand et bangla, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :
KARL-HEINZ SCHOLTYSSEK

Pour le Gouvernement
de la République populaire du Bangladesh :
FAIZUR RAHMAN CHAUDHURY

ANNEXE À L'ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE DU 20 SEPTEMBRE 1990 ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU BANGLADESH

1. Liste des biens et services qui peuvent être financés au moyen de la contribution financière, conformément à l'alinéa *a* du paragraphe 2 de l'Accord du 20 septembre 1990 :

a) Matières premières et matières consommables industrielles et produits semi-finis;

b) Equipement industriel et machines et outillage agricoles;

c) Pièces de rechange et pièces détachées de toute nature;

d) Produits chimiques, notamment agents phytosanitaires, pesticides, médicaments et colorants;

e) Moyens de transport;

f) Autres produits industriels importants pour le développement de la République populaire du Bangladesh;

g) Services consultatifs, brevets et redevances d'exploitation.

2) L'importation des produits ne figurant pas sur la présente liste ne peut être financée qu'avec l'accord préalable du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

3) L'importation d'articles de luxe et de biens de consommation à usage personnel ainsi que celle de biens d'installations servant à des fins militaires ne peut être financée sur les contributions convenues.

No. 29695

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
MALI

Agreement concerning financial cooperation—*Structural assistance for the structural adjustment programme in the agricultural sector.* Signed at Bamako on 20 September 1990

Authentic texts: German and French.

Registered by Germany on 23 March 1993.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
MALI

Accord de coopération financière — *Aide structurelle pour le programme d'ajustement structurel agricole.* Signé à Bamako le 20 septembre 1990

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par l'Allemagne le 23 mars 1993.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK MALI ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT (STRUKTURHILFE ZUM SEKTORANPASSUNGSPROGRAMM LANDWIRTSCHAFT)

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

die Regierung der Republik Mali –

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Mali,

in dem Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Mali beizutragen –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Mali, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt (Main), einen Finanzierungsbeitrag bis zu insgesamt 5 000 000,– DM (in Worten: fünf Millionen Deutsche Mark) für Strukturhilfe zum Sektoranpassungsprogramm Landwirtschaft (PASA) zu erhalten, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist.

(2) Der deutsche Beitrag erfolgt in Kofinanzierung mit der Weltbank.

(3) Das in Absatz 1 bezeichnete Vorhaben kann im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Mali durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2

Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrags, die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger des Finanzierungsbeitrags zu schließende Vertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

Artikel 3

Die Regierung der Republik Mali stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Vertrags in Mali erhoben werden, frei.

Artikel 4

Die Regierung der Republik Mali überläßt bei den sich aus der der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Mali innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7

Dieses Abkommen tritt am Tag seiner Unterzeichnung in Kraft.

Geschehen zu Bamako am 20. September 1990 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland:
KLAUS HOLDERBAUM

Für die Regierung
der Republik Mali:
Dr. N'GOLO TRAORÉ

ACCORD[1] DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU MALI ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE (AIDE STRUCTURELLE POUR LE PROGRAMME D'AJUSTEMENT STRUCTUREL AGRICOLE)

Le Gouvernement de la République du Mali

et

le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République du Mali et la République fédérale d'Allemagne,

désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière entre partenaires,

conscients que le maintien de ces relations forme la base du présent Accord,

dans l'intention de contribuer au développement social et économique en République du Mali,

sont convenus de ce qui suit:

Article 1er

(1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement de la République du Mali d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), Frankfurt/Main, une contri-

[1] Entré en vigueur le 20 septembre 1990 par la signature, conformément à l'article 7.

bution financière jusqu'à concurrence d'un montant total de 5.000.000 DM (en toutes lettres: cinq millions de Deutsche Mark) au titre de l'aide structurelle pour le Programme d'ajustement structurel agricole (PASA), à condition qu'après examen le projet ait été reconnu digne d'être encouragé.

(2) La contribution allemande se fera sous forme de cofinancement avec la Banque mondiale.

(3) Le Gouvernement de la République du Mali et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne pourront décider, d'un commun accord, de remplacer le projet visé au paragraphe 1 ci-dessus par d'autres projets.

Article 2

L'utilisation de la somme mentionnée à l'article 1er du présent Accord, les modalités d'octroi ainsi que la procédure à appliquer lors de la passation des marchés seront déterminées par le contrat à conclure entre le bénéficiaire de la contribution financière et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrat soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3

Le Gouvernement de la République du Mali exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes publiques perçus au Mali en connexion avec la conclusion et l'exécution du contrat mentionné à l'article 2 du présent Accord.

Article 4

Pour les transports par mer et par air de personnes et de biens résultant de l'octroi de la contribution financière, le Gouvernement de la République du Mali laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation des entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises de transport.

Article 5

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce que, pour les livraisons et prestations de services résultant de l'octroi de la contribution financière, le potentiel économique du Land de Berlin soit utilisé de préférence.

Article 6

Le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République du Mali dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Bamako, le 21 Septembre 1992
en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République du Mali :	Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :
[*Signé — Signed*][1]	[*Signé — Signed*][2]

[1] Signé par N'Golo Traoré — Signed by N'Golo Traoré.
[2] Signé par Klaus Holderbaum — Signed by Klaus Holderbaum.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MALI CONCERNING FINANCIAL COOPERATION (STRUCTURAL ASSISTANCE FOR THE STRUCTURAL ADJUSTMENT PROGRAMME IN THE AGRICULTURAL SECTOR)

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Mali,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of Mali,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations through financial cooperation as partners,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Republic of Mali,

Have agreed as follows:

Article 1

(1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Mali to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt am Main, a financial contribution of up to DM 5,000,000 (five million deutsche mark) as structural assistance for the structural adjustment programme in the agricultural sector, if, upon examination, the project is considered to deserve such support.

(2) The German contribution shall take the form of co-financing with the World Bank.

(3) The project referred to in paragraph 1 may be replaced by other projects if the Government of the Republic of Mali and the Government of the Federal Republic of Germany so agree.

Article 2

Utilization of the amount specified in article 1 of this Agreement, the terms and conditions on which it is granted and the procedure for awarding contracts shall be governed by the agreement to be concluded between the recipient of the financial contribution and the Kreditanstalt für Wiederaufbau; the said agreement shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

[1] Came into force on 20 September 1990 by signature, in accordance with article 7.

Article 3

The Government of the Republic of Mali shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges levied in the Republic of Mali in connection with the conclusion and execution of the agreement referred to in article 2 of this Agreement.

Article 4

The Government of the Republic of Mali shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transport by sea and air of passengers and goods as results from the granting of the financial contribution, refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation of transport enterprises having their principal place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5

With regard to supplies and services resulting from the granting of the financial contribution, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to the economic potential of *Land Berlin*.

Article 6

This Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the Republic of Mali within three months of the entry into force of this Agreement.

Article 7

This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Bamako on 20 September 1990, in duplicate, in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federal Republic of Germany:
KLAUS HOLDERBAUM

For the Government
of the Republic of Mali:
N'GOLO TRAORÉ

No. 29696

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
UNITED REPUBLIC OF TANZANIA

Agreement concerning financial cooperation. Signed at Dar es Salaam on 26 September 1990

Authentic texts: German and English.

Registered by Germany on 23 March 1993.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE

Accord de coopération financière. Signé à Dar es-Salaam le 26 septembre 1990

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par l'Allemagne le 23 mars 1993.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER VEREINIGTEN REPUBLIK TANSANIA ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT (WASSERVERSORGUNG ARUSHA UND ANDERE VORHABEN)

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

die Regierung der Vereinigten Republik Tansania –

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Vereinigten Republik Tansania,

in dem Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Vereinigten Republik Tansania beizutragen,

unter Bezugnahme auf das Protokoll über die Regierungsverhandlungen 1990 –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Vereinigten Republik Tansania, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main,

für die Vorhaben

- Wasserversorgung Arusha (2 500 000,00 DM)
- Studien- und Fachkräftefonds IV (1 084 706,33 DM)
- Kraftwerk Mtera – Netzleitwarte (2 500 000,00 DM)

- Instandsetzung der Straße Same-Segera (42 000 000,00 DM)
- Rehabilitierung von Eisenbahnbrücken der Tanzania Railways Corporation, Phase IV (10 000 000,00 DM)
- National Bank of Commerce-Kreditlinie III (3 000 000,00 DM)
- Zellstoff- und Papierfabrik Mufindi (10 000 000,00 DM)
- Notprogramm Abwasserbeseitigung/Sanitärmaßnahmen Arusha (2 500 000,00 DM)
- Strukturhilfe (10 000 000,00 DM)
- Sektorbezogenes Programm Straßengüterverkehr, Phase III (9 000 000,00 DM)
- Notprogramm Abwasserbeseitigung Stadt Sansibar (1 000 000,00 DM)
- Übertragungsleitung Kidatu-Morogoro (2 500 000,00 DM)

Finanzierungsbeiträge bis zu insgesamt 96 084 706,33 DM (in Worten sechsundneunzig Millionen vierundachtzigtausend Deutsche Mark und dreiundreißig Pfennige) zu erhalten, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist.

(2) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung der Vereinigten Republik Tansania zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, weitere Finanzierungsbeiträge zur Vorbereitung oder für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung der in Absatz 1 angeführten Vorhaben von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

(3) Die in Absatz 1 bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Vereinigten Republik Tansania durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2

Die Verwendung der in Artikel 1 genannten Beträge, die Bedingungen, zu denen sie zur Verfügung gestellt werden, sowie die Verfahren der Auftragsvergabe bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger der Finanzierungsbeiträge zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3

Die Regierung der Vereinigten Republik Tansania stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Vereinigten Republik Tansania erhoben werden.

Artikel 4

Die Regierung der Vereinigten Republik Tansania überläßt bei den sich aus der Gewährung der Finanzierungsbeiträge ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung der Finanzierungsbeiträge ergebenden Lieferungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Vereinigten Republik Tansania innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7

Dieses Abkommen tritt am Tag seiner Unterzeichnung in Kraft.

Geschehen zu Daressalam am 26. September 1990 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland:

CH. STEFFLER

Für die Regierung
der Vereinigten Republik Tansania:

R. O. S. MOLLEL

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED REPUBLIC OF TANZANIA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL COOPERATION (WATER SUPPLY ARUSHA AND OTHER PROJECTS)

The Government of the United Republic of Tanzania

and

the Government of the Federal Republic of Germany,

in the spirit of the friendly relations existing between the United Republic of Tanzania and the Federal Republic of Germany,

desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial cooperation in a spirit of partnership,

aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

intending to contribute to social and economic development in the United Republic of Tanzania,

with reference to the minutes of the intergovernmental negotiations in 1990,

have agreed as follows:

Article 1

(1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the United Republic of Tanzania to

---

[1] Came into force on 26 September 1990 by signature, in accordance with article 7.

obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, financial contributions totalling up to DM 96,084,706.33 (ninety-six million eighty-four thousand seven hundred and six Deutsche Mark and thirty-three Pfennige) for the following projects if, after examination, the projects have been found eligible for promotion:

- Water Supply Arusha (DM 2,500,000),

- Study and Expert Fund IV (DM 1,084,706.33),

- Hydroelectric Power Station Mtera - Network Observation Station (DM 2,500,000),

- Same - Segera Road Maintenance (DM 42,000,000),

- Tanzania Railways Corporation - TRC - Phase IV - Bridges Rehabilitation Programme (DM 10,000,000),

- National Bank of Commerce - Credit Line III (DM 3,000,000),

- Mufindi Pulp and Paper Mill (DM 10,000,000),

- Emergency Programme Arusha Sewage Disposal/Sanitary Measures (DM 2,500,000),

- Structural Aid (DM 10,000,000),

- Sectoral Programme in support of the Haulage Trade, Phase III (DM 9,000,000),

- Emergency Programme Town of Zanzibar Sewage Disposal (DM 1,000,000),

- Kidatu - Morogoro 220 kv Transmission Line (DM 2,500,000).

(2) This Agreement shall also apply if, at a later date, the Government of the Federal Republic of Germany enables the Government of the United Republic of Tanzania to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, further financial contributions for the preparation of the projects refered to in paragraph (1) above or for attendant measures required for its implementation and support.

The projects referred to in paragraph (1) above may be replaced by other projects if the Government of the United Republic of Tanzania and the Government of the Federal Republic of Germany so agree.

Article 2

The utilization of the amounts referred to in Article 1 of this Agreement and the terms and conditions on which they are made available, as well as the procedure to be followed in awarding the contracts, shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the recipient of the financial contributions and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3

The Government of the United Republic of Tanzania shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the United Republic of Tanzania in connection with the conclusion and implementation of the agreements referred to in Article 2 of the present Agreement.

Article 4

The Government of the United Republic of Tanzania shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the financial contributions, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5

With regard to supplies resulting from the granting of the financial contributions, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 6

This Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the United Republic of

Tanzania within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 7

This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Dar es Salaam on 26 Septembre 1990
in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the United Republic of Tanzania:
[*Signed — Signé*][1]

For the Government
of the Federal Republic of Germany:
[*Signed — Signé*][2]

---

[1] Signed by R. O. S. Mollel — Signé par R. O. S. Mollel.
[2] Signed by Ch. Steffler — Signé par Ch. Steffler.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE (APPROVISIONNEMENT EN EAU À ARUSHA ET D'AUTRES PROJETS)

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie,

S'inspirant des relations amicales qui existent entre la République-Unie de Tanzanie et la République fédérale d'Allemagne,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement économique et social de la République-Unie de Tanzanie,

Se référant au procès-verbal des négociations intergouvernementales de 1990,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie la possibilité d'obtenir auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), à Francfort-sur-le-Main, des contributions financières à concurrence de DM 96 084 706,33 (quatre-vingt-seize millions quatre-vingt-quatre mille sept cent et six deutsche mark et trente-trois pfennig) pour les projets suivants, sous réserve que, après examen, ces projets aient été reconnus dignes d'être encouragés :

— Approvisionnement en eau à Arusha (DM 2 500 000),

— Fonds d'étude et d'experts IV (DM 1 084 706,33),

— Centrale hydroélectrique de Mtera — Station d'observation du réseau (DM 2 500 000),

— Entretien de la route Same-Segera (DM 42 000 000),

— Société de chemins de fer de la Tanzanie — TRC — Phase IV — Programme de remise en état des ponts (DM 10 000 000),

— Banque nationale du commerce — Ligne de crédit III (DM 3 000 000),

— Usine de pâtes et papier de Mufundi (DM 10 000 000),

— Programme d'urgence d'évacuation des eaux usées et de mesures sanitaires d'Arusha (DM 2 500 000),

[1] Entré en vigueur le 26 septembre 1990 par la signature, conformément à l'article 7.

— Aide structurelle (DM 10 000 000),

— Programme sectoriel d'appui au secteur du roulage, phase III (DM 9 000 000),

— Programme d'urgence d'évacuation des eaux usées de la Ville de Zanzibar (DM 1 000 000),

— Ligne à haute tension de 220 Kv Kidatu-Morigoro (DM 2 500 000).

2) Le présent Accord sera également applicable si, à une date ultérieure, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie la possibilité d'obtenir auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau de Francfort-sur-le-Main d'autres contributions financières pour la préparation des projets visés au paragraphe 1 ci-dessus ou pour les mesures d'accompagnement nécessaires afin d'assurer l'exécution et le suivi desdits projets.

3) Les projets visés au paragraphe 1 ci-dessus pourront être remplacés par d'autres projets si le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne en décident ainsi d'un commun accord.

Article 2

L'utilisation des sommes visées à l'article premier du présent Accord et les conditions auxquelles elles sont accordées, de même que la procédure à suivre pour la passation des marchés seront déterminées par les dispositions des contrats qui seront conclus entre le bénéficiaire des prêts et de la contribution financière et la Kreditanstalt für Wiederaufbau et qui seront régis par les lois et règlements en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3

Le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres redevances perçus dans la République-Unie de Tanzanie, tant lors de la conclusion que durant l'exécution des contrats visés à l'article 2 du présent Accord.

Article 4

Pour les transports maritimes ou aériens de personnes et de marchandises résultant de l'octroi des contributions financières, le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure visant à exclure ou à restreindre la participation à égalité de droits des entreprises de transport ayant leur siège dans le domaine d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises.

Article 5

En ce qui concerne les biens et les services résultant de l'octroi des prêts et des contributions financières, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que préférence soit donnée aux ressources économiques offertes par le *Land Berlin*.

Article 6

Le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire adressée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gou-

vernement de la République-Unie de Tanzanie dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur de l'Accord.

Article 7

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Dar es-Salaam, le 26 septembre 1990, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :

CH. STEFFLER

Pour le Gouvernement
de la République-Unie de Tanzanie :

R. O. S. MOLLEL

No. 29697

GERMANY
and
BENIN

Agreement concerning financial cooperation. Signed at Cotonou on 2 November 1990

Authentic texts: German and French.

Registered by Germany on 23 March 1993.

ALLEMAGNE
et
BÉNIN

Accord de coopération financière. Signé à Cotonou le 2 novembre 1990

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par l'Allemagne le 23 mars 1993.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK BENIN ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

die Regierung der Republik Benin –

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Benin,

in dem Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Benin beizutragen,

unter Bezugnahme auf die zwischen den beiden Regierungen in der Zeit vom 28. bis 30. Mai 1990 in Cotonou geführten Verhandlungen –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Benin, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, Finanzierungsbeiträge bis zu insgesamt 50 000 000,– DM (in Worten: fünfzig Millionen Deutsche Mark) für folgende Vorhaben zu erhalten:

a) bis zu 25 000 000,– DM (in Worten fünfundzwanzig Millionen Deutsche Mark) für das Vorhaben „Strukturhilfe zur Unterstützung des zweiten Strukturanpassungsprogramms in Kofinanzierung mit der Weltbank", wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist;

b) bis zu 10 000 000,– DM (in Worten: zehn Millionen Deutsche Mark) für das „Sektorbezogene Programm – Phase IV –", wenn nach Prüfung die Förderungwürdigkeit festgestellt worden ist;

c) bis zu 3 000 000,– DM (in Worten: drei Millionen Deutsche Mark) für das Vorhaben „Wasserversorgung Lokossa und Athième", wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist;

d) bis zu 5 000 000,– DM (in Worten: fünf Millionen Deutsche Mark) im Rahmen des Tropenwaldaktionsplans;

e) bis zu 2 000 000,– DM (in Worten: zwei Millionen Deutsche Mark) für das Vorhaben „Ländlicher Wegebau in der Provinz Atlantique";

f) bis zu 5 000 000,– DM (in Worten: fünf Millionen Deutsche Mark) für das Vorhaben „Wasserversorgung Abomey, Bohicon und Parakou".

(2) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung der Republik Benin zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, weitere Finanzierungsbeiträge zur Vorbereitung oder für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung der in Absatz 1 genannten Vorhaben von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

(3) Die in Absatz 1 bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Benin durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2

Die Verwendung der in Artikel 1 genannten Beträge, die Bedingungen, zu denen sie zur Verfügung gestellt werden, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger der Finanzierungsbeiträge zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3

Die Regierung der Republik Benin stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchfüh-

rung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Republik Benin erhoben werden.

Artikel 4

Die Regierung der Republik Benin überläßt bei den sich aus der Gewährung der Finanzierungsbeiträge ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung der Finanzierungsbeiträge ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Benin innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7

Dieses Abkommen tritt am Tag seiner Unterzeichnung in Kraft.

Geschehen zu Cotonou, am 2. November 1990 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland:
FRITZ HERMANN FLIMM

Für die Regierung
der Republik Benin:
THEOPHILE NATA

ACCORD[1] DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU BÉNIN ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Gouvernement de la République du Bénin

et

le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République du Bénin et la République fédérale d'Allemagne,

désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière entre partenaires,

conscients que le maintien de ces relations forme la base du présent Accord,

dans l'intention de contribuer au développement social et économique en République du Bénin,

se référant aux négociations entre nos deux Gouvernements qui ont eu lieu du 28 au 30 mai 1990 à Cotonou,

sont convenus de ce qui suit:

Article 1er

(1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement de la République du Bénin d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de

[1] Entré en vigueur le 2 novembre 1990 par la signature, conformément à l'article 7.

crédit pour la reconstruction), Frankfurt/Main, des contributions financières jusqu'à concurrence d'un montant total de 50.000.000 DM (en toutes lettres: cinquante millions de Deutsche Mark) pour les projets suivants:

a) jusqu'à concurrence de 25.000.000 DM

(en toutes lettres: vingt-cinq millions de Deutsche Mark) pour le projet "Aide structurelle visant à soutenir le deuxième programme d'ajustement structurel en cofinancement avec la Banque mondiale", à condition qu'après examen le projet ait été reconnu digne d'être encouragé;

b) jusqu'à concurrence de 10.000.000 DM

(en toutes lettres: dix millions de Deutsche Mark) pour le "Programme sectoriel - phase IV - ", à condition qu'après examen le programme ait été reconnu digne d'être encouragé;

c) jusqu'à concurrence de 3.000.000 DM

(en toutes lettres: trois millions de Deutsche Mark) pour le projet "Adduction d'eau de Lokassa et Athième", à condition qu'après examen le projet ait été reconnu digne d'être encouragé;

d) jusqu'à concurrence de 5.000.000 DM

(en toutes lettres: cinq millions de Deutsche Mark) dans le cadre du Plan d'action en faveur des forêts tropicales;

e) jusqu'à concurrence de 2.000.000 DM

(en toutes lettres: deux millions de Deutsche Mark) pour le projet "Construction de pistes rurales dans la Province Atlantique";

f) jusqu'à concurrence de 5.000.000 DM

(en toutes lettres: cinq millions de Deutsche Mark) pour le projet "Adduction d'eau d'Abomey, Bohicon et Parakou".

(2) Le présent Accord sera également applicable si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rend possible, à une date ultérieure, au Gouvernement de la République du Bénin d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, d'autres contributions financières en vue de la préparation des projets mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus ou pour des mesures accessoires nécessaires en vue de la réalisation et du suivi desdits projets.

(3) Le Gouvernement de la République du Bénin et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne pourront décider, d'un commun accord, de remplacer les projets visés au paragraphe 1 ci-dessus par d'autres projets.

Article 2

L'utilisation des sommes mentionnées à l'article 1er du présent Accord, les modalités d'octroi ainsi que la procédure à appliquer lors de la passation des marchés seront déterminées par les contrats à conclure entre le bénéficiaire des contributions financières

et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrats soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3

Le Gouvernement de la République du Bénin exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes publiques perçus en République du Bénin en connexion avec la conclusion et l'exécution des contrats mentionnés à l'article 2 du présent Accord.

Article 4

Pour les transports par mer et par air de personnes et de biens résultant de l'octroi des contributions financières, le Gouvernement de la République du Bénin laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation des entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises de transport.

Article 5

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce que, pour les livraisons et prestations de services résultant de l'octroi des contributions financières, le potentiel économique du Land de Berlin soit utilisé de préférence.

Article 6

Le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République du Bénin dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Cotonou, le 2 novembre 1990
en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République du Bénin :
[*Signé — Signed*]
THEOPHILE NATA

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :
[*Signé — Signed*]
FRITZ HERMANN FLIMM

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BENIN CONCERNING FINANCIAL COOPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Benin,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of Benin,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations through financial cooperation as partners,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Republic of Benin,

Taking into account the negotiations between the two Governments which took place in Cotonou from 28 to 30 May 1990,

Have agreed as follows:

Article 1

(1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Benin to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt am Main, financial contributions totalling up to DM 50,000,000 (fifty million deutsche mark) for the following projects:

(*a*) Up to DM 25,000,000 (twenty-five million deutsche mark) for the project "Structural assistance, co-financed with the World Bank, in support of the second structural adjustment programme", if, upon examination, the project is considered to deserve such support;

(*b*) Up to DM 10,000,000 (ten million deutsche mark) for the "Sectoral programme–phase IV", if, upon examination, the project is considered to deserve such support;

(*c*) Up to DM 3,000,000 (three million Denmark) for the project "Water supply in Lokossa and Athième", if, upon examination, the project is considered to deserve such support;

(*d*) Up to DM 5,000,000 (five million deutsche mark) for the Plan of Action to preserve tropical forests;

(*e*) Up to DM 2,000,000 (two million deutsche mark) for the project "Construction of rural roads in Atlantique province";

[1] Came into force on 2 November 1990 by signature, in accordance with article 7.

(*f*) Up to DM 5,000,000 (five million deutsche mark) for the project "Water supply in Abomey, Bohicon and Parakou".

(2) This Agreement shall also apply if, at a later date, the Government of the Federal Republic of Germany enables the Government of the Republic of Benin to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, additional financial contributions for preparing the projects referred to in paragraph 1 or for collateral measures required for the implementation and maintenance of the said projects.

(3) The projects referred to in paragraph 1 may be replaced by other projects if the Government of the Republic of Benin and the Government of the Federal Republic of Germany so agree.

Article 2

Utilization of the amounts specified in article 1 of this Agreement, the terms and conditions on which they are granted and the procedure for awarding contracts shall be governed by the agreements to be concluded between the recipient of the financial contributions and the Kreditanstalt für Wiederaufbau; the said agreements shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3

The Government of the Republic of Benin shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges levied in the Republic of Benin in connection with the conclusion and execution of the agreements referred to in article 2 of this Agreement.

Article 4

The Government of the Republic of Benin shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transport by sea and air of passengers and goods as results from the granting of the financial contributions, refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation of transport enterprises having their principal place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5

With regard to supplies and services resulting from the granting of the financial contributions, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to the economic potential of *Land Berlin*.

Article 6

This Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the Republic of Benin within three months of the entry into force of this Agreement.

Article 7

This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Cotonou on 2 November 1990, in duplicate, in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federal Republic of Germany:
FRITZ HERMANN FLIMM

For the Government
of the Republic of Benin:
THÉOPHILE NATA

No. 29698

GERMANY
and
THAILAND

Agreement concerning financial cooperation. Signed at Bangkok on 14 November 1990

Authentic texts: German and English.

Registered by Germany on 23 March 1993.

ALLEMAGNE
et
THAÏLANDE

Accord de coopération financière. Signé à Bangkok le 14 novembre 1990

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par l'Allemagne le 23 mars 1993.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DES KÖNIGREICHS THAILAND ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

die Regierung des Königreichs Thailand –

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich Thailand,

in dem Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung im Königreich Thailand beizutragen,

bezugnehmend auf die Gesprächsniederschrift (Summary Record) vom 22. Mai 1990 der in der Zeit vom 21. bis 23. Mai 1990 in Bonn geführten deutsch-thailändischen Regierungsverhandlungen –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung des Königreichs Thailand oder einem anderen von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Empfänger, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main,

a) für das Vorhaben „Kreditlinie für die Industrial Finance Corporation of Thailand (IFCT VIII)" ein Darlehen bis zu 10 Mio. DM (in Worten: zehn Millionen Deutsche Mark) zu erhalten, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist,

b) für das Vorhaben „Kreditlinie für die Bank of Agriculture and Agricultural Cooperatives (BAAC II)" ein Darlehen bis zu 5 Mio. DM (in Worten: fünf Millionen Deutsche Mark) zu erhalten, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist,

c) für das Vorhaben „Dorfentwicklungsprogramm VII" einen Finanzierungsbeitrag bis zu 15 Mio. DM (in Worten: fünfzehn Millionen Deutsche Mark) zu erhalten, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt und bestätigt worden ist, daß es als ein Vorhaben der sozialen Infrastruktur die besonderen Voraussetzungen für die Förderung im Wege eines Finanzierungsbeitrages erfüllt.

(2) Kann bei dem in Absatz 1 Buchstabe c bezeichneten Vorhaben die dort genannte Bestätigung nicht erfolgen, ermöglicht es die Regierung der Bundesrepublik Deutschland der Regierung des Königreichs Thailand, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau für dieses Vorhaben bis zur Höhe des vorgesehenen Finanzierungsbeitrags ein Darlehen zu erhalten.

(3) Die in Absatz 1 bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung des Königreichs Thailand durch andere Vorhaben ersetzt werden.

(4) Wird das in Absatz 1 Buchstabe c bezeichnete Vorhaben durch ein Vorhaben des Umweltschutzes, der sozialen Infrastruktur oder durch eine selbsthilfeorientierte Maßnahme zur Armutsbekämpfung ersetzt, das die besonderen Voraussetzungen für die Förderung im Wege eines Finanzierungsbeitrags erfüllt, kann ein Finanzierungsbeitrag, andernfalls ein Darlehen gewährt werden.

Artikel 2

(1) Die Verwendung der in Artikel 1 genannten Beträge, die Bedingungen, zu denen sie zur Verfügung gestellt werden, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmen die zwischen den Empfängern der Darlehen beziehungsweise des Finanzierungsbeitrages und der Kreditanstalt für Wiederaufbau zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Regierung des Königreichs Thailand, soweit sie nicht selbst Darlehensnehmerin ist, wird gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten der Darlehensnehmer aufgrund der nach Absatz 1 zu schließenden Verträge garantieren.

Artikel 3

Die Regierung des Königreichs Thailand stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge im Königreich Thailand erhoben werden.

Artikel 4

Die Regierung des Königreichs Thailand überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung und der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Unternehmen erforderliche Genehmigung.

Artikel 5

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung und aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt berücksichtigt werden.

Artikel 6

Dieses Abkommen tritt am Tag seiner Unterzeichnung in Kraft.

Geschehen zu Bangkok am 14. November 1990 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland:

Dr. WERNER ZIMPRICH
Geschäftsträger a.i.

Für die Regierung
des Königreichs Thailand:

Dr. VIRABHONGSA RAMANGKURA
Finanzminister

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THAILAND AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of the Kingdom of Thailand

and

the Government of the Federal Republic of Germany,

in the spirit of the friendly relations existing between the Kingdom of Thailand and the Federal Republic of Germany,

desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial cooperation in a spirit of partnership,

aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

intending to contribute to social and economic development in the Kingdom of Thailand,

with reference to the Summary Record, dated 22 May 1990, of the Thai-German intergovernmental negotiations conducted in Bonn on 21 and 22 May 1990,

have agreed as follows:

Article 1

(1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Kingdom of Thailand or anoth-

[1] Came into force on 14 November 1990 by signature, in accordance with article 6.

er recipient to be determined jointly by the two Governments to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main,

(a) a loan of up to DM 10,000,000 (ten million Deutsche Mark) for the project "Credit Line for the Industrial Finance Corporation of Thailand (IFCT VIII)" if, after examination, the project has been found eligible for promotion;

(b) a loan of up to DM 5,000,000 (five million Deutsche Mark) for the project "Credit Line for the Bank of Agriculture and Agricultural Cooperatives (BAAC II)" if, after examination, the project has been found eligible for promotion, and

(c) a financial contribution of up to DM 15,000,000 (fifteen million Deutsche Mark) for the project "Village Development Programme VII" if, after examination, the project has been found eligible for promotion and it has been confirmed that, as a social infrastructure project, it fulfils the special criteria for promotion via a financial contribution.

(2) In the event that the confirmation referred to in paragraph 1 (c) above cannot be provided in respect of the project in question, the Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Kingdom of Thailand to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau for this project a loan up to the amount of the envisaged financial contribution.

(3) The projects referred to in paragraph 1 above may be replaced by other projects if the Government of the Kingdom of Thailand and the Government of the Federal Republic of Germany so agree.

(4) In the event that the project referred to in paragraph 1 (c) above is replaced by a project relating to environmental protection, social infrastructure or by a self-help oriented measure for the eradication of poverty, which projects fulfil the special criteria for promotion via financial contributions, a financial contribution may be granted; otherwise, a loan may be granted.

Article 2

(1) The utilization of the amounts referred to in Article 1 of this Agreement and the terms and conditions on which they are made available, as well as the procedure for awarding contracts, shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the recipients of the loans and/or the financial contribution and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which agreements shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

(2) The Government of the Kingdom of Thailand, in so far as it is not itself the borrower, shall guarantee to the Kreditanstalt für Wiederaufbau all payments in Deutsche Mark to be made in fulfilment of the borrowers' liabilities under the agreements to be concluded pursuant to paragraph 1 above.

Article 3

The Government of the Kingdom of Thailand shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Kingdom of Thailand in connection with the conclusion and implementation of the agreements referred to in Article 2 of the present Agreement.

Article 4

The Government of the Kingdom of Thailand shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the loans and the financial contribution, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5

With regard to supplies and services resulting from the granting of the loans and the financial contribution, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 6

This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Bangkok on 14 November 1990 (B.E. 2533) in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of Thailand:

[*Signed — Signé*]

Dr. VIRABHONGSA RAMANGKURA
Minister of Finance

For the Government of the Federal Republic of Germany:

[*Signed — Signé*]

Dr. WERNER ZIMPRICH
Chargé d'Affaires a.i.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE THAÏLANDE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande,

S'inspirant des relations amicales qui existent entre le Royaume de Thaïlande et la République fédérale d'Allemagne,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement économique et social du Royaume de Thaïlande,

Se référant au procès-verbal des négociations intergouvernementales en date du 22 mai 1990 qui ont eu lieu à Bonn les 21 et 22 mai 1990,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement du Royaume de Thaïlande ou à d'autres bénéficiaires qui seront choisis conjointement par les deux Gouvernements la possibilité d'obtenir auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), à Francfort-sur-le-Main,

a) Un prêt à concurrence de DM 10 000 000 (dix millions de deutsche mark) pour le projet « ouverture de crédits pour l'octroi d'un prêt pour l'Industrial Finance Corporation de Thaïlande (IFCT VIII) » sous réserve que, après examen, ce projet ait été reconnu digne d'être encouragé;

b) Un prêt à concurrence de DM 5 000 000 (cinq millions de deutsche mark) pour le projet « ouverture de crédits pour l'octroi d'un prêt pour la Bank for Agriculture and Agricultural Cooperatives » (BAAC) sous réserve que, après examen, ce projet ait été reconnu digne d'être encouragé;

c) Une contribution financière à concurrence de DM 15 000 000 (quinze millions de deutsche mark) pour le projet « aménagement rural, programme VII » sous réserve que, après examen, ce projet ait été reconnu digne d'être encouragé et qu'il ait été confirmé qu'il répond, en tant que projet d'infrastructure sociale, aux critères spéciaux de promotion par le biais d'une contribution financière.

2) Si, pour le projet en question, la confirmation visée à l'alinéa *c* du paragraphe 1 ci-dessus ne peut être fournie, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accordera au Gouvernement de la République de Thaïlande la possi-

[1] Entré en vigueur le 14 novembre 1990 par la siguature, conformément à l'article 6.

bilité d'obtenir auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau un prêt destiné à ce projet à concurrence de la contribution financière envisagée.

3) Les projets visés au paragraphe 1 ci-dessus pourront être remplacés par d'autres projets si le Gouvernement du Royaume de Thaïlande et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne en décident ainsi d'un commun accord.

4) Au cas où le projet visé à l'alinéa *c* du paragraphe 1 ci-dessus est remplacé par un projet relatif à la protection de l'environnement, à l'infrastructure sociale ou par une mesure d'entraide pour l'élimination de la pauvreté, remplissant les critères spéciaux de promotion par le biais de contributions financières, une contribution financière pourra être octroyée; à défaut, un prêt pourra être accordé.

Article 2

1) L'utilisation des sommes visées à l'article premier du présent Accord et les conditions auxquelles elles sont accordées, de même que la procédure à suivre pour la passation des marchés seront déterminées par les dispositions des contrats qui seront conclus entre le bénéficiaire des prêts et/ou de la contribution financière et la Kreditanstalt für Wiederaufbau et qui seront régis par les lois et règlements en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

2) Le Gouvernement du Royaume de Thaïlande, dans la mesure où il n'est pas lui-même emprunteur, se portera garant envers la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les paiements en deutsche mark qui devront être effectués en exécution des obligations à remplir par les emprunteurs en vertu des contrats à conclure conformément au paragraphe 1.

Article 3

Le Gouvernement du Royaume de Thaïlande exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres redevances perçus au Royaume de Thaïlande, tant lors de la conclusion que durant l'exécution des contrats visés à l'article 2 du présent Accord.

Article 4

Pour les transports maritimes, terrestres et aériens de personnes et de marchandises résultant de l'octroi du prêt, le Gouvernement du Royaume de Thaïlande laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure visant à exclure ou à restreindre la participation à égalité de droits des entreprises de transport ayant leur siège dans le domaine d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises.

Article 5

En ce qui concerne les biens et les services résultant de l'octroi des prêts et des contributions financières, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que préférence soit donnée aux ressources économiques offertes par le *Land Berlin*.

Article 6

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Bangkok, le 14 novembre 1990 (B.E. 2533), en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :

WERNER ZIMPRICH
Chargé d'affaires a.i.

Pour le Gouvernement
du Royaume de Thaïlande :

VIRABHONGSA RAMANGKURA
Ministre des Finances

No. 29699

GERMANY
and
TURKEY

Agreement concerning financial cooperation (with annex). Signed at Ankara on 30 November 1990

Authentic texts: German, Turkish and English.

Registered by Germany on 23 March 1993.

ALLEMAGNE
et
TURQUIE

Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à Ankara le 30 novembre 1990

Textes authentiques : allemand, turc et anglais.

Enregistré par l'Allemagne le 23 mars 1993.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK TÜRKEI ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT (WARENHILFE XXI)

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

die Regierung der Republik Türkei –

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Türkei,

in dem Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Türkei beizutragen –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Türkei, zur Verwirklichung der Ziele ihres Entwicklungsplans im Rahmen des Türkei-Konsortiums der Organisation für wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung (OECD) im Wege bilateraler Finanzhilfe für das Jahr 1990 bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, einen Finanzierungsbeitrag bis zur Höhe von insgesamt 110 000 000,– DM (einhundertzehn Millionen Deutsche Mark) zur Finanzierung der Devisenkosten für den Bezug von Waren und Leistungen zur Deckung des laufenden notwendigen zivilen Bedarfs und der im Zusammenhang mit der finanzierten Wareneinfuhr anfallenden Devisen- und Inlandskosten für Transport, Versicherung und Montage aufzunehmen.

(2) Es muß sich hierbei um Lieferungen und Leistungen gemäß der diesem Abkommen als Anlage beigefügten Liste handeln, für die die Rechnungen ab dem 2. August 1990 ausgestellt worden sind.

Artikel 2

Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrags und die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und der Regierung der Republik Türkei zu schließende Vertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

Artikel 3

Die Regierung der Republik Türkei stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Vertrags in der Republik Türkei erhoben werden.

Artikel 4

Die Regierung der Republik Türkei überläßt bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Transporten von Personen und Gütern im Land-, See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5

Dieses Abkommen tritt mit dem Tag der Unterzeichnung in Kraft.

Geschehen zu Ankara am 30. November 1990 in zwei Urschriften, jede in deutscher, türkischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und türkischen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland:
Dr. EKKEHARD EICKHOFF

Für die Regierung
der Republik Türkei:
Dr. NAMIK KEMAL KILIÇ

Anlage

zum Abkommen vom 30. November 1990 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Türkei über Finanzielle Zusammenarbeit (Warenhilfe XXI)

1. Liste der Waren und Leistungen, die gemäß Artikel 1 des Regierungsabkommens vom 30. November 1990 aus dem Finanzierungsbeitrag finanziert werden können:

   a) Industrielle Roh- und Hilfsstoffe sowie Halbfabrikate,

   b) industrielle Ausrüstungen sowie landwirtschaftliche Maschinen und Geräte,

   c) Ersatz- und Zubehörteile aller Art,

   d) Erzeugnisse der chemischen Industrie,

   e) sonstige gewerbliche Erzeugnisse, die für die Entwicklung der Republik Türkei von Bedeutung sind,

   f) Beratungsleistungen und Lizenzgebühren.

2. Einfuhrgüter, die in dieser Liste nicht enthalten sind, können nur finanziert werden, wenn die vorherige Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland dafür vorliegt.

3. Die Einfuhr von Luxusgütern und von Verbrauchsgütern für den privaten Bedarf sowie von Gütern und Anlagen, die militärischen Zwecken dienen, ist von der Finanzierung aus dem Finanzierungsbeitrag ausgeschlossen.

[TURKISH TEXT — TEXTE TURQUE]

ALMANYA FEDERAL CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ARASINDA MALİ İŞBİRLİĞİNE DAİR ANLAŞMA (PROGRAM KREDİSİ XXI)

Almanya Federal Cumhuriyeti Hükümeti

ile

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti

Almanya Federal Cumhuriyeti ile Türkiye Cumhuriyeti arasında mevcut dostane ilişkiler anlayışı içinde,

bu dostane ilişkileri taraflar arasındaki mali işbirliği ile güçlendirmek ve yoğunlaştırmak arzusu ile,

bu ilişkilerin devamının işbu Anlaşmanın esasını teşkil ettiğine müdrik olarak,

Türkiye Cumhuriyeti'ndeki sosyal ve ekonomik kalkınmaya katkıda bulunmak amacı ile,

aşağıdaki hususlarda anlaşmışlardır:

MADDE 1

(1) Almanya Federal Cumhuriyeti Hükümeti Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti'ne, İktisadi İşbirliği ve Kalkınma Teşkilatı (OECD) Türkiye Konsorsiyomu çerçevesinde kalkınma plan hedeflerinin gerçekleştirilmesi

amacı ile, bu Anlaşmada belirtilen mevcut sivil malların ithalatı ile ilgili döviz harcamaları, bu malların nakliye, sigorta ve montajı için döviz ve Türk Lirası ihtiyaçlarının finansmanı için ikili alanda Mali Yardım olarak 1990 yılında Frankfurt/ Main'deki Kreditanstalt für Wiederaufbau'dan (Kalkınma Kredileri Teşkilatı) toplam 110.000.000 DM (yüzonmilyon Alman Markı)'na kadar mali yardımda bulunacaktır.

(2) Bu anlaşma çerçevesinde finanse edilebilecek mal ve hizmetlerin, Anlaşma'nın ekinde yer alan listeye uygun mal ve hizmetler olması ve bunlara ilişkin faturaların 2 Ağustos, 1990 tarihinden sonra düzenlenmiş bulunması gereklidir.

MADDE 2

1. maddede sözü edilen meblağların kullanılması ve kullanma usul ve şartları, Kreditanstalt für Wiederaufbau ile Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti arasında, aktolunacak mukaveleyle tesbit edilecektir ve işbu mukavele Almanya Federal Cumhuriyeti kanunlarına tabi olacaktır.

MADDE 3

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti, 2'nci maddede zikredilen mukavelenin akdi ve uygulanması sırasında Kreditanstalt für Wiederaufbau'yu, Türkiye'de alınan bütün vergi ve resimlerinden muaf tutacaktır.

MADDE 4

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti, harcamaları bu Mali Yardım'dan karşılanarak kara, deniz ve hava yoluyla nakledilecek şahıs ve mallar için yolcu ve ihracatçılara nakliyat firmalarının serbest seçimine izin verecek ve işbu Anlaşma'nın Alman uygulama alanında mukim olan ve teşebbüslerin adil ve eşit iştirak imkânlarını azaltabilecek her türlü tedbiri almaktan imtina edecek ve talep edildiğinde gerekli müsaadeyi verecektir.

MADDE 5

İşbu Anlaşma, imzalandığı tarihten itibaren yürürlüğe girer.

Ankara'da 30 Kasım 1990 tarihinde Türkçe, Almanca ve İngilizce dillerinde ikişer nüsha olarak tanzim edilmiş olup, herbiri bağlayıcıdır. Türkçe ve Almanca metinlerin farklı yorumu halinde Ingilizce nüsha esas alınacaktır.

Almanya Federal Cumhuriyeti
Hükümeti Adina:

[*Signed — Signé*]

Dr. EKKEHARD EICKHOFF

Türkiye Cumhuriyeti
Hükümeti Adina:

[*Signed — Signé*]

Dr. NAMIK KEMAL KILIÇ

Ek Almanya Federal Cumhuriyeti Hükümeti ile Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti arasında imzalanan 30 Kasım 1990 tarihli Mali İşbirliği Anlaşmasının ekidir.
(Program Kredisi XXI)

1. Anlaşmanın 1. maddesine göre kredi kapsamında alınabilecek olan mal ve hizmetlerin listesi aşağıdadır:

(a) Sanayi ham ve yardımcı maddeleri ile yarımamül maddeler,
(b) Sanayi ekipman ve zirai makina ve aletler,
(c) Her çeşit yedek parçalar ve aksesuarları,
(d) Kimyasal Ürünler,
(e) Türkiye Cumhuriyeti'nin kalkınmasında önem taşıyan diğer sanayi ürünleri,
(f) Danışmanlık hizmetleri ve lisans ücretleri,

2. Yukarıda listede yer almayan ithalat, ancak Almanya Federal Cumhuriyeti Hükümetinden önceden izin alınarak finanse edilebilir.

3. Özel ihtiyaçlar için getirilen lüks mallar ve tüketim malları ile askeri maksatlar için kullanılabilecek mal ve tesisat bu kredi ile finanse edilemez.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION (COMMODITY AID XXI)

The Government of the Federal Republic of Germany

and

the Government of the Republic of Turkey,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of Turkey,

Desiring to strengthen and intensifiy those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Republic of Turkey,

Have agreed as follows:

Article 1

(1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Turkey, with a view to realizing the objectives of its development plan within the scope of the Turkey Consortium of the Organization for Economic Co-operation and Development (OECD), to raise with the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a financial contribution of up to DM 110,000,000 (one hundred and ten million Deutsche Mark) as bilateral financial assistance for 1990 to meet foreign exchange costs resulting from the purchase of goods and services to cover current civilian requirements, and to meet foreign exchange and local currency costs of transport, insurance and assembly arising in connection with the importation of goods financed under this Agreement.

(2) The supplies and services must be such as are covered by the list annexed to this Agreement and for which bills have been issued after 2 August 1990.

[1] Came into force on 30 November 1990 by signature, in accordance with article 5.

Article 2

The utilization of the amount referred to in Article 1 of this Agreement and the terms and conditions on which it is made available, shall be governed by the provisions of the agreement to be concluded between the Kreditanstalt für Wiederaufbau and the Government of the Republic of Turkey, which agreement shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3

The Government of the Republic of Turkey shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Republic of Turkey in connection with the conclusion and implementation of the agreement referred to in Article 2 of the present Agreement.

Article 4

The Government of the Republic of Turkey shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by land, sea or air of persons and goods as results from the granting of the financial contribution, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5

This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

Done at Ankara on 30 November 1990 in duplicate in the German, Turkish and English languages, all three texts being authentic. In case of divergent interpretations of the German and Turkish texts, the English text shall prevail.

For the Government
of the Federal Republic of Germany:
Dr. EKKEHARD EICKHOFF

For the Government
of the Republic of Turkey:
Dr. NAMIK KEMAL KILIÇ

Annex

to the Agreement of 30 November 1990 between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Turkey concerning Financial Co-operation (Commodity Aid XXI)

1. List of goods and services eligible for financing from the financial contribution under Article 1 of the Agreement of 30 November 1990:

   (a) Industrial raw and auxiliary materials as well as semi-manufactures,

   (b) industrial equipment as well as agricultural machinery and implements,

   (c) spare parts and accessories of all kinds,

   (d) chemical products,

   (e) other industrial products of importance for the development of the Republic of Turkey,

   (f) advisory services and licence fees.

2. Imports not included in the above list may only be financed with the prior approval of the Government of the Federal Republic of Germany.

3. The importation of luxury and consumer goods for personal needs as well as any goods and facilities serving military purposes may not be financed from the financial contribution.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE TURQUIE (AIDE POUR L'ACQUISITION DE PRODUITS DE BASE XXI)

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Turquie,

Dans l'esprit des relations amicales existant entre la République fédérale d'Allemagne et la République de Turquie,

Désireux de renforcer et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière entre associés,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base du présent Accord,

Se proposant de contribuer au développement social et économique dans la République de Turquie,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde la possibilité au Gouvernement de la République de Turquie d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), sise à Francfort-sur-le-Main, pour la réalisation des objectifs de son plan de développement dans le cadre du Consortium turc de l'Organisation pour la coopération et le développement économiques (OCDE), une contribution financière à concurrence d'un montant de 110 000 000 DM (cent dix millions de deutsche marks) en tant qu'assistance financière bilatérale pour 1990, pour faire face aux coûts en devises étrangères pour l'acquisition de marchandises et services destinés à la couverture des besoins courants de la population civile et pour faire face aux coûts en devises étrangères et en monnaie locale du transport, de l'assurance et du montage en liaison avec l'importation de marchandises financée au titre du présent Accord.

2) Il doit s'agir à cet égard des fournitures et services conformément à la liste annexée au présent Accord, pour lesquels des factures ont été établies après le 2 août 1990.

Article 2

L'utilisation du montant visé à l'article premier et les conditions auxquelles il est accordé, seront déterminées par le contrat qui sera conclu entre la Kreditanstalt für Wiederaufbau et le Gouvernement de la République de Turquie et qui sera soumis aux lois et règlements en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

[1] Entré en vigueur le 30 novembre 1990 par la signature, conformément à l'article 5.

Article 3

Le Gouvernement de la République de Turquie exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres droits perçus dans la République de Turquie en liaison avec la conclusion et l'exécution du contrat visé à l'article 2.

Article 4

S'agissant du transport par terre, par mer ou par air de personnes et de marchandises découlant de l'octroi de la contribution financière, le Gouvernement de la République de Turquie laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation à conditions égales des entreprises de transport ayant leur siège dans le territoire allemand d'application du présent Accord, et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises de transport.

Article 5

Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Ankara le 30 novembre 1990 en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande, turque et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas d'interprétation divergente des textes allemand et turc, le texte anglais sera déterminant.

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :
EKKEHARD EICKHOFF

Pour le Gouvernement
de la République de Turquie :
NAMIK KEMAL KILIÇ

ANNEXE À L'ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE TURQUIE (AIDE POUR L'ACQUISITION DE PRODUITS XXI)

1. Liste des marchandises et services pouvant être financés au moyen de la contribution financière, conformément à l'article premier de l'Accord intergouvernemental du 30 novembre 1990 :

a) Matières premières et matières auxiliaires industrielles, et produits semi-finis;

b) Equipements industriels ainsi que machines et instruments agricoles;

c) Pièces de rechange et accessoires de toutes sortes;

d) Produits de l'industrie chimique;

e) Autres produits industriels présentant un intérêt pour le développement de la République de Turquie;

f) Services consultatifs, droits de brevets et licences.

2. Les marchandises d'importation ne figurant pas dans la présente liste ne peuvent être financées que sur approbation préalable du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

3. L'importation de produits de luxe et de biens de consommation destinés à des besoins personnels, ainsi que de tous biens et installations servant à des fins militaires, sont exclus du financement au moyen de la contribution financière.

No. 29700

GERMANY
and
GAMBIA

Agreement concerning financial cooperation (with annex). Signed at Dakar on 6 Decemher 1990

Authentic texts: German and English.

Registered by Germany on 23 March 1993.

ALLEMAGNE
et
GAMBIE

Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à Dakar le 6 décemhre 1990

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par l'Allemagne le 23 mars 1993.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK GAMBIA ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
die Regierung der Republik Gambia -

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Gambia,

in dem Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage diese Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Gambia beizutragen -

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Gambia, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt (Main), zur Finanzierung der Devisenkosten für den Bezug von Waren und Leistungen zur Deckung des laufenden notwendigen zivilen Bedarfs und der im Zusammenhang mit der finanzierten Wareneinfuhr

anfallenden Devisen- und Inlandskosten für Transport, Versicherung und Montage einen Finanzierungsbeitrag bis zu insgesamt 1,0 Mio DM (in Worten: eine Million Deutsche Mark) zu erhalten.

Es muß sich hierbei um Lieferungen und Leistungen gemäß der diesem Abkommen als Anlage beigefügten Liste handeln, für die Liefer- bzw. Leistungsverträge nach dem 1. Januar 1990 geschlossenen worden sind.

Artikel 2

Die Verwendung dieses Finanzierungsbeitrags, sowie die Bedingungen, zu denen er gewährt wird, bestimmt der zwischen der Republik Gambia und der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt (Main), zu schließende Finanzierungsvertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

Artikel 3

Die Regierung der Republik Gambia stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Finanzierungsvertrags in Gambia erhoben werden.

Artikel 4

Die Regierung der Republik Gambia überläßt bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in

dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

Geschehen zu Dakar am 6. Dezember 1990
in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland:
[*Signed — Signé*][1]

Für die Regierung
der Republik Gambia:
[*Signed — Signé*][2]

[1] Signed by Fischer Dieskau — Signé par Fischer Dieskau.
[2] Signed by Mboob — Signé par Mboob.

Anlage zum Abkommen vom 6. Dezember 1990 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Gambia über Finanzielle Zusammenarbeit

1. Liste der Waren und Leistungen, die gemäß Artikel 1 des Abkommens vom 6. Dezember 1990 aus dem Finanzierungsbeitrag finanziert werden können:

   - Ersatz- und Zubehörteile aller Art für Busse der GPTC

2. Einfuhrgüter, die in dieser Liste nicht enthalten sind, können nur finanziert werden, wenn die vorherige Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland dafür vorliegt.

3. Die Einfuhr von Luxusgütern und von Verbrauchsgütern für den privaten Bedarf sowie von Gütern und Anlagen, die militärischen Zwecken dienen, ist von der Finanzierung ausgeschlossen.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE GAMBIA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL COOPERATION

The Government of the Republic of The Gambia

and

the Government of the Federal Republic of Germany,

in the spirit of the friendly relations existing between the Republic of The Gambia and the Federal Repbulic of Germany,

desiring to strenghten and intensify those friendly relations through financial cooperation in a spirit of partnership,

aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

intending to contribute to social and economic development in the Republic of The Gambia,

have agreed as follows:

Article 1

The Government of the Federal Republic cf Germany shall enable the Governement of the Republic of The Gambia to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a financial contribution of up to DM 1,000,000 (one million

[1] Came into force on 6 December 1990 by signature, in accordance with article 5.

Deutsche Mark) to meet foreign exchange costs resulting from the purchase of goods and services to cover current civilian requirements, and to meet foreign exchange and local currency costs of transport, insurance and assembly arising in connection with the importation of goods financed under this Agreement.

The supplies and services must be such as are covered by the list annexed to this Agreement and for which supply or service contracts have been concluded after 1 January 1990.

Article 2

The utilization of the financial contribution as well as the terms and conditions on which it is made available shall be governed by the provisions of the financing agreement to be concluded between the Government of the Republic of The Gambia and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3

The Government of the Republic of The Gambia shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Republic of The Gambia in connection with the conclusion and implementation of the financing agreement referred to in Article 2 of the present Agreement.

Article 4

The Government of the Republic of The Gambia shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation

by sea or air of persons and goods as results from the granting of the financial contribution, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5

This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Dakar on 6th december, 1990
in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of The Gambia:
[*Signed — Signé*][1]

For the Government
of the Federal Republic of Germany:
[*Signed — Signé*][2]

[1] Signed by Mboob — Signé par Mboob.
[2] Signed by Fischer Dieskau — Signé par Fischer Dieskau.

Annex to the Agreement of 6th december, 1990 between the Government of the Republic of The Gambia and the Government of the Federal Republic of Germany concerning Financial Cooperation

1. List of goods and services eligible for financing from the financial contribution under Article 1 of the Agreement of 6th december, 1990:

spare parts and accessories of all kinds for buses of the GPTC.

2. Imports not included in the above list may only be financed with the prior approval of the Government of the Federal Republic of Germany.

3. The importation of luxury and consumer goods for personal needs as well as any goods and facilities serving military purposes may not be financed from the financial contribution.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE GAMBIE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Gambie,

Dans l'esprit des relations amicales existant entre la République fédérale d'Allemagne et la République de Gambie,

Désireux de renforcer et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière entre associés,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base du présent Accord,

Se proposant de contribuer au développement social et économique dans la République de Gambie,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde la possibilité au Gouvernement de la République de Gambie d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), sise à Francfort-sur-le-Main, pour le financement des coûts en devises de l'acquisition de marchandises et de services destinés à couvrir les besoins courants de la population civile et des coûts en devises et en transports intérieurs, assurance et montage, en liaison avec les importations de marchandises financées, une contribution financière à concurrence de 1 000 000 DM (un million de deutsche marks).

Il doit s'agir à cet égard de livraisons et de services conformément à la liste jointe en annexe au présent Accord, pour lesquels des contrats de livraison ou des contrats de services ont été conclus après le 1er janvier 1990.

Article 2

L'utilisation de la contribution financière et les conditions auxquelles elle est accordée, seront déterminées par le contrat de financement qui sera conclu entre la République de Gambie et la Kreditanstalt für Wiederaufbau et qui sera soumis aux lois et règlements en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3

Le Gouvernement de la République de Gambie exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres droits perçus en Gambie en liaison avec la conclusion et l'exécution du contrat de financement visé à l'article 2.

[1] Entré en vigueur le 6 décembre 1990 par la signature, conformément à l'article 5.

Article 4

S'agissant du transport par mer ou par air de personnes et de marchandises découlant de l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République de Gambie laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation à conditions égales des entreprises de transport ayant leur siège dans le territoire allemand d'application du présent Accord, et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises de transport.

Article 5

Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Dakar le 6 décembre 1990 en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :

FISCHER-DIESKAU

Pour le Gouvernement
de la République de Gambie :

MBOOB

ANNEXE À L'ACCORD DU 6 DÉCEMBRE 1990 ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE GAMBIE RELATIF À LA COOPÉRATION FINANCIÈRE

1. Liste des marchandises et services pouvant être financés au moyen de la contribution financière, conformément à l'article premier de l'Accord du 6 décembre 1990 :

— Pièces détachées et accessoires de toutes sortes pour les autobus de la GPTC.

2. Les marchandises d'importation ne figurant pas dans la présente liste ne peuvent être financées que sur approbation préalable du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

3. L'importation de produits de luxe et de biens de consommation destinés à des besoins personnels, ainsi que de tous biens et installations servant à des fins militaires, sont exclus de ce financement.

No. 29701

GERMANY
and
GAMBIA

Agreement concerning financial cooperation. Signed at Dakar on 7 March 1991

Authentic texts: German and English.

Registered by Germany on 23 March 1993.

ALLEMAGNE
et
GAMBIE

Accord de coopération financière. Signé à Dakar le 7 mars 1991

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par l'Allemagne le 23 mars 1993.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK GAMBIA ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT (VORHABEN „LÄNDLICHE WASSERVERSORGUNG, PHASE III" UND „FÖRDERUNG DES ÖFFENTLICHEN PERSONENVERKEHRS, PHASE III")

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

die Regierung der Republik Gambia –

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Gambia,

in dem Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Gambia beizutragen –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Gambia, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt (Main), Finanzierungsbeiträge bis zu insgesamt 4,0 Mio. DM (in Worten: vier Millionen Deutsche Mark) zu erhalten.

(2) Die Finanzierungsbeiträge werden für die Vorhaben

a) Ländliche Wasserversorgung, Phase III

b) Förderung des öffentlichen Personenverkehrs, Phase III

verwendet, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist.

(3) Die in Absatz 2 bezeichneten Vorhaben können durch andere Vorhaben ersetzt oder ergänzt werden. Hierzu wird gegebenenfalls durch Notenwechsel Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Gambia herbeigeführt.

Artikel 2

Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrags, die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmen die zwischen der Regierung der Republik Gambia und der Kreditanstalt für Wiederaufbau zu schließenden Finanzierungsverträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3

Die Regierung der Republik Gambia stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Republik Gambia erhoben werden, frei.

Artikel 4

Die Regierung der Republik Gambia überläßt bei den sich aus der Gewährung der Finanzierungsbeiträge ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in der Bundesrepublik Deutschland ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

Geschehen zu Dakar am 7. März 1991 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland:
FISCHER-DIESKAU

Für die Regierung
der Republik Gambia:
MBOOB

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE GAMBIA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL COOPERATION (PROJECTS: "RURAL WATER SUPPLY, PHASE III", AND "PROMOTION OF PUBLIC PASSENGER TRANSPORT, PHASE III")

The Government of the Republic of the Gambia

and

the Government of the Federal Republic of Germany,

in the spirit of the friendly relations existing between the Republic of the Gambia and the Federal Republic of Germany,

desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial cooperation in a spirit of partnership,

aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

intending to contribute to social and economic development in the Republic of the Gambia,

have agreed as follows:

Article 1

(1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of the Gambia to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, financial contributions totalling up to DM 4,000,000 (four million Deutsche Mark).

[1] Came into force on 7 March 1991 by signature, in accordance with article 5.

(2) The financial contributions shall be used for the projects

(a) Rural water supply, Phase III, and

(b) Promotion of public passenger transport, Phase III,

if, after examination, the projects have been found eligible for promotion.

(3) The projects referred to in paragraph 2 above may be replaced or supplemented by other projects subject to an exchange of Notes expressing agreement by the Government of the Republic of the Gambia and the Government of the Federal Republic of Germany.

Article 2

The utilization of the amount referred to in Article 1 of this Agreement and the terms and conditions on which it is made available, as well as the procedure for awarding contracts, shall be governed by the provisions of the financing agreements to be concluded between the Government of the Republic of the Gambia and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3

The Government of the Republic of the Gambia shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Republic of the Gambia in connection with the conclusion and implementation of the agreements referred to in Article 2 of the present Agreement.

Article 4

The Government of the Republic of the Gambia shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the financial contributions, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation of transport enterprises having their place of business in the Federal Republic of Germany, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5

This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Dakar on the 7th of March, 1991
in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of the Gambia:
[*Signed — Signé*][1]

For the Government
of the Federal Republic of Germany:
[*Signed — Signé*][2]

---

[1] Signed by Mboob — Signé par Mboob.
[2] Signed by Fischer-Dieskau — Signé par Fischer-Dieskau.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LA RÉPUBLIQUE DE GAMBIE (PROJETS « ADDUCTION D'EAU EN RÉGIONS RURALES, PHASE III » ET « PROMOTION DES TRANSPORTS PUBLICS DE PASSAGERS, PHASE III »)

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Gambie,

Dans l'esprit des relations amicales existant entre la République fédérale d'Allemagne et la République de Gambie,

Désireux de renforcer et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière entre associés,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base du présent Accord,

Se proposant de contribuer au développement social et économique dans la République de Gambie,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde la possibilité au Gouvernement de la République de Gambie d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), sise à Francfort-sur-le-Main, des contributions financières d'un montant total de 4,0 millions DM (quatre millions de deutsche marks).

2) Les contributions financières seront utilisées pour les projets :

a) Adduction d'eau en régions rurales, Phase III;

b) Promotion des transports publics de passagers, Phase III, si après examen ces projets paraissent dignes d'être financés.

3) Les projets visés au paragraphe 1 pourront être remplacés par d'autre projets ou complétés. A cet égard, un accord interviendra, le cas échéant, par échange de notes entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Gambie.

Article 2

L'utilisation du montant visé à l'article premier et les conditions auxquelles il est accordé, ainsi que les modalités de passation des marchés seront déterminées par les contrats de financement qui seront conclus entre le Gouvernement de la République de Gambie et la Kreditanstalt für Wiederaufbau et qui seront soumis aux lois et règlements en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

[1] Entré en vigueur le 7 mars 1991 par la signature, conformément à l'article 5.

Article 3

Le Gouvernement de la République de Gambie exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres droits perçus dans la République de Gambie tant lors de la conclusion que durant l'exécution des contrats visés à l'article 2.

Article 4

S'agissant du transport par mer ou par air de personnes et de marchandises découlant de l'octroi des contributions financières, le Gouvernement de la République de Gambie laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation à conditions égales des entreprises de transport ayant leur siège en République fédérale d'Allemagne, et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises de transport.

Article 5

Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Dakar le 7 mars 1991 en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :
FISCHER-DIESKAU

Pour le Gouvernement
de la République de Gambie :
MBOOB

No. 29702

GERMANY
and
ETHIOPIA

Agreement concerning financial cooperation (with protocol). Signed at Addis Ababa on 7 December 1990

Authentic texts: German and English.

Registered by Germany on 23 March 1993.

ALLEMAGNE
et
ÉTHIOPIE

Accord de coopération financière (avec protocole). Signé à Addis-Abéha le 7 décembre 1990

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par l'Allemagne le 23 mars 1993.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER DEMOKRATISCHEN VOLKSREPUBLIK ÄTHIOPIEN ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

die Regierung der Demokratischen Volksrepublik Äthiopien –

im Hinblick auf die Entschließung 165 (S-IX) vom 11. März 1978 des Rates der Vereinten Nationen-Konferenz für Handel und Entwicklung, in der die Industrieländer ihre Bereitschaft erklären, die Konditionen für noch ausstehende öffentliche Entwicklungshilfekredite an ärmere Entwicklungsländer, insbesondere an am wenigsten entwickelte Länder, den heute üblichen weicheren Konditionen anzupassen oder andere gleichwertige Maßnahmen zu ergreifen,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Demokratischen Volksrepublik Äthiopien,

in dem Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung der Demokratischen Volksrepublik Äthiopien beizutragen,

in der Absicht, durch diese Übereinkunft auch verstärkte gemeinsame Anstrengungen zur Bewahrung der natürlichen Ressourcen und der Umwelt zu unterstützen –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es, die nachstehenden, von der Regierung des Kaiserreichs Äthiopien bzw. von der Demokratischen Volksrepublik Äthiopien mit der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, geschlossenen Darlehensverträge über insgesamt 152 600 000,00 DM (in Worten: einhundertzweiundfünfzig Millionen sechshunderttausend Deutsche Mark), nämlich

über 43 520 000,00 DM (in Worten: dreiundvierzig Millionen fünfhundertzwanzigtausend Deutsche Mark) vom 3. Juli 1968

über 7 500 000,00 DM (in Worten: sieben Millionen fünfhunderttausend Deutsche Mark) vom 26. Februar 1971

über 7 200 000,00 DM (in Worten: sieben Millionen zweihunderttausend Deutsche Mark) vom 17. Dezember 1975

über 18 800 000,00 DM (in Worten: achtzehn Millionen achthunderttausend Deutsche Mark) vom 13. Juli 1972

über 14 400 000,00 DM (in Worten: vierzehn Millionen vierhunderttausend Deutsche Mark) vom 17. Dezember 1975

über 9 900 000,00 DM (in Worten: neun Millionen neunhunderttausend Deutsche Mark) vom 2. Mai 1985

über 19 200 000,00 DM (in Worten: neunzehn Millionen zweihunderttausend Deutsche Mark) vom 17. Dezember 1975

über 10 000 000,00 DM (in Worten: zehn Millionen Deutsche Mark) vom 5. Februar 1975

über 22 080 000,00 DM (in Worten: zweiundzwanzig Millionen achtzigtausend Deutsche Mark) vom 31. August 1978

dahingehend zu ändern, daß

a) die der Regierung des Kaiserreichs Äthiopien bzw. der Demokratischen Volksrepublik Äthiopien gewährten Darlehen mit Wirkung vom 31. Dezember 1989 in Zuschüsse umgewandelt und damit die ab diesem Zeitpunkt fälligen Rückzahlungen und Zinsen aus diesen Darlehensverträgen erlassen werden,

b) Zusageprovisionen auf nicht ausgezahlte Beträge aus den genannten Darlehensverträgen mit Fälligkeiten ab 31. Dezember 1989 nicht mehr in Rechnung gestellt werden.

(2) Aufgrund des Absatzes 1 wird – vorbehaltlich der gemäß Artikel 2 mit der Kreditanstalt für Wiederaufbau zu schließenden Verträge – auf Rückzahlungen von insgesamt 105 840 400,00 DM (in Worten: einhundertundfünf Millionen achthundertvierzigtau-

sendvierhundert Deutsche Mark) zuzüglich Zinsen und Zusageprovision verzichtet.

Artikel 2

Weitere Einzelheiten werden in gesonderten, zwischen der Regierung der Demokratischen Volksrepublik Äthiopien und der Kreditanstalt für Wiederaufbau zu schließenden Verträgen geregelt, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3

Die Regierung der Demokratischen Volksrepublik Äthiopien setzt einen wesentlichen Teil der durch den Schuldenerlaß freiwerdenden Mittel in Landeswährung für konkrete und nachprüfbare Maßnahmen des Umwelt- und Ressourcenschutzes ein. Einzelheiten werden durch ein Protokoll festgelegt, das Bestandteil dieses Abkommens ist.

Artikel 4

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

Geschehen zu Addis Abeba am 7. Dezember 1990 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland:

Dr. PAUL JOACHIM VON STÜLPNAGEL
Botschafter der Bundesrepublik Deutschland

Dr. H. C. SIEGFRIED LENGL
Staatssekretär
Bundesministerium für wirtschaftliche Zusammenarbeit

Für die Regierung
der Demokratischen Volksrepublik Äthiopien:

ISRAEL K. MARIAM
Vizeminister
Stellvertreter des Ministers für Außenwirtschaftsbeziehungen

Protokoll

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

die Regierung der Demokratischen Volksrepublik Äthiopien

haben anläßlich der Unterzeichnung des Abkommens vom 7. Dezember 1990 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Demokratischen Volksrepublik Äthiopien über Finanzielle Zusammenarbeit in Durchführung des Artikels 3 Satz 2 des Abkommens folgendes vereinbart:

Beide Regierungen sind sich darüber einig, daß Artikel 3 des Abkommens wie folgt ausgefüllt wird:

Die Regierung der Demokratischen Volksrepublik Äthiopien wird einen wesentlichen Teil der durch den Schuldenerlaß freiwerdenden Mittel in Landeswährung für Maßnahmen des Umwelt- und Ressourcenschutzes in Äthiopien verwenden. Die Höhe der hierfür jährlich aufzuwendenden Beträge orientiert sich an den Schuldendienstzahlungen, die ohne den Schuldenerlaß zu zahlen wären.

Die Gegenwertmittel sollen in erster Linie für folgende Projekte auf dem Forstsektor verwendet werden:

- Erweiterung des laufenden deutsch-äthiopischen Aufforstungsvorhabens (Technische Zusammenarbeit),
- Forstprojekt im Rahmen der deutsch-äthiopischen Finanziellen Zusammenarbeit, das aus der 10 Mio. DM Sonderzusage 1988 finanziert werden soll und das mit einem Projekt der Technischen Zusammenarbeit verbunden wird.

Die Gegenwertmittel können auch in anderen Projekten des Umweltschutzes eingesetzt werden, falls sich die äthiopische und die deutsche Seite hierüber einig sind.

Im Rahmen der vorbezeichneten Projekte können die Gegenwertmittel für folgende Zwecke verwendet werden:

- Betriebsmittel
- Baumaßnahmen
- Infrastruktur

- einheimisches Personal
- Trägerförderung, z. B. Ausbildung von Personal.

Die Regierung der Demokratischen Volksrepublik Äthiopien wird der Regierung der Bundesrepublik Deutschland im voraus eine Liste der im folgenden äthiopischen Haushaltsjahr zu fördernden Maßnahmen zusammen mit einer Erläuterung übersenden, erstmals für das Haushaltsjahr 1990/91. Auf Wunsch einer der beteiligten Regierungen finden Konsultationen statt.

Nach Abschluß jedes Haushaltsjahres unterrichtet die Regierung der Demokratischen Volksrepublik Äthiopien die Regierung der Bundesrepublik Deutschland über die Verwendung der Mittel.

Nach dreijähriger Laufzeit werden beide Regierungen gemeinsam das vorstehend festgelegte Verfahren überprüfen.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC OF ETHIOPIA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL COOPERATION

The Government of the People's Democratic Republic of Ethiopia

and

the Government of the Federal Republic of Germany,

having regard to Resolution 165 (S-IX) of 11 March 1978[2] of the Trade and Development Board (UNCTAD) in which the industrialized countries state their readiness to adjust the terms of past official development assistance credits to poorer developing countries, particularly the least developed among them, in order to bring them into line with the currently prevailing softer terms, or to adopt other equivalent measures,

in the spirit of the friendly relations existing between the People's Democratic Republic of Ethiopia and the Federal Republic of Germany,

desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial cooperation in a spirit of partnership,

aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

intending to contribute to social and economic development in the People's Democratic Republic of Ethiopia,

[1] Came into force on 7 December 1990 by signature, in accordance with article 4.

[2] United Nations, *Official Records of the United Nations Conference on Trade and Development, Ninth Special Session, Supplement No. 1*, p. 1.

intending to ensure that this Agreement also supports the efforts for intensified common action to preserve natural resources and protect the environment,

have agreed as follows:

Article 1

(1) The Government of the Federal Republic of Germany shall provide for the loan agreements listed below, concerning a total of DM 152,600,000 (one hundred and fifty-two million six hundred thousand Deutsche Mark), which were concluded by the Government of the Empire of Ethiopia or of the People's Democratic Republic of Ethiopia with the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, to be amended to the effect that

(a) as from 31 December 1989 the loans granted to the Government of the Empire of Ethiopia or of the People's Democratic Republic of Ethiopia shall be turned into grants and hence amortization and interest payments falling due under the aforementiond loan agreements from that date onwards remitted;

(b) as from 31 December 1989, commitment charges shall not be made on amounts not disbursed under the matured loan agreements referred to above.

List of loan agreements:

3 July 1968	DM 43,520,000 (forty-three million five hundred and twenty thousand Deutsche Mark),

26 February 1971	DM 7,500,000 (seven million five hundred thousand Deutsche Mark),
17 December 1975	DM 7,200,000 (seven million two hundred thousand Deutsche Mark),
13 July 1972	DM 18,800,000 (eighteen million eight hundred thousand Deutsche Mark),
17 December 1975	DM 14,400,000 (fourteen million four hundred thousand Deutsche Mark),
2 May 1985	DM 9,900,000 (nine million nine hundred thousand Deutsche Mark),
17 December 1975	DM 19,200,000 (nineteen million two hundred thousand Deutsche Mark),
5 February 1975	DM 10,000,000 (ten million Deutsche Mark),
31 August 1978	DM 22,080,000 (twenty-two million eighty thousand Deutsche Mark).

(2) On the basis of paragraph 1 above, and subject to the agreements to be concluded with the Kreditanstalt für Wiederaufbau pursuant to Article 2 of this Agreement, the claim to repayment of a total of DM 105,840,400 (one hundred and five million eight hundred and forty thousand four hundred Deutsche Mark) plus interest and commitment charges shall be waived.

Article 2

Further details shall be settled in separate agreements to be concluded between the Government fo the People's Democratic Republic of Ethiopia and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3

The Government of the People's Democratic Republic of Ethiopia shall use a substantial amount of the funds in national currency released through the remission of debts for specific, verifiable measures of environmental protection and the preservation of natural resources. Details shall be laid down in a Protocol, which shall constitute an integral part of this Agreement.

Article 4

This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Addis Ababa on 7 December 1990

in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the People's Democratic Republic
of Ethiopia:

[*Signed — Signé*]

ISRAEL K. MARIAM
Deputy Head with the Rank
of Vice Minister
Office of the State Committee
for Foreign Economic Relations

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[*Signed — Signé*]

Dr. PAUL JOACHIM VON STÜLPNAGEL
Ambassador of the Federal Republic
of Germany

[*Signed — Signé*]

Dr. H. C. SIEGFRIED LENGL
State Secretary
Federal Ministry for Economic
Co-operation

Protocol

The Government of the People's Democratic Republic

of Ethiopia

and

the Government of the Federal Republic of Germany,

on the occasion of the signing of the Agreement of 7 Dec. 1990 between the two Governments concerning Financial Cooperation and implementing the second sentence of Article 3 thereof, have agreed as follows:

The two Governments agree that Article 3 of the Agreement shall be realized as follows:

The Government of the People's Democratic Republic of Ethiopia shall use a substantial amount of the funds available on account of the debt remission in national currency for measures concerning protection of the environment and of natural resources in Ethiopia. The amounts to be made available annually shall be based on the debt service payments, which would have to be made without the debt remission.

The counterpart funds will be used primarily for the following projects in the forestry sector:

- expansion of the on-going Ethiopian-German reforestation project (Technical Cooperation),

- forestry project to be financed out of the special pledge of DM 10,000,000 (ten million Deutsche Mark) in 1988 under financial cooperation in combination with a technical co-operation component.

The counterpart funds may also be utilized in other projects in the field of environmental protection provided both the Ethiopian and German sides have given their consent.

Within the scope of the aforementioned projects the counterpart funds may be used for the following purposes:

- operational funds
- local construction and building
- infrastructure
- local personnel
- institution building, e.g. staff training etc.

The Government of the People's Democratic Republic of Ethiopia shall transmit to the Government of the Federal Republic of Germany in advance a list of the measures to be promoted in each subsequent fiscal year of Ethiopia, together with a comment, as from the fiscal year 1990/91. Consultations shall take place if either Government so desires.

After termination of each fiscal year the Government of the People's Democratic Republic of Ethiopia shall inform the Government of the Federal Republic of Germany of the utilization of the funds.

After a term of three years the two Governments shall jointly review the procedure as agreed above.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE POPULAIRE D'ÉTHIOPIE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République démocratique populaire d'Ethiopie,

Considérant la résolution nº 165 (S-IX) du Conseil de la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement (CNUCED) en date du 11 mars 1978[2], dans laquelle les pays industrialisés déclarent leur volonté d'adapter les conditions régissant les crédits publics d'aide au développement octroyés et non encore versés à des pays en développement moins favorisés, notamment aux pays les moins avancés, aux conditions plus souples appliquées aujourd'hui ou d'adopter d'autres mesures analogues,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République démocratique populaire d'Ethiopie et la République fédérale d'Allemagne,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base du présent Accord,

Entendant contribuer au développement social et économique de la République démocratique populaire d'Ethiopie,

Désireux également d'appuyer, au moyen de cet Accord, les efforts plus intenses déployés de concert pour sauvegarder les ressources naturelles et protéger l'environnement,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne fera en sorte de modifier les accords de prêt énumérés ci-après, portant sur un montant total de DM 152 600 000 (cent cinquante-deux millions six cents mille deutsche mark), qui ont été conclus par le Gouvernement de l'Empire d'Ethiopie ou de la République démocratique populaire d'Ethiopie avec la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), Francfort-sur-le-Main, aux effets suivants :

(*a*) A compter du 31 décembre 1989, les prêts accordés au Gouvernement de l'Empire d'Ethiopie ou de la République démocratique populaire d'Ethiopie seront transformés en subventions et les paiements dus au titre de l'amortissement et des

[1] Entré en vigueur le 7 décembre 1990 par la signature, conformément à l'article 4.

[2] Nations Unies, *Documents officiels de la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement, neuvième session extraordinaire, Supplément nº 1*, p. 1.

intérêts en vertu desdits accords de prêt feront de ce fait l'objet d'une remise à compter de cette date;

(*b*) Les commissions d'engagement sur les montants non versés des prêts susvisés venant à échéance à compter du 31 décembre 1989 ne seront plus portées en compte.

Liste des accords de prêt :

3 juillet 1968 : DM 43 520 000 (quarante-trois millions cinq cent vingt mille deutsche mark)

26 février 1971 : DM 7 500 000 (sept millions cinq cents mille deutsche mark)

17 décembre 1975 : DM 7 200 000 (sept millions deux cents mille deutsche mark)

13 juillet 1972 : DM 18 800 000 (dix-huit millions huit cents mille deutsche mark)

17 décembre 1975 : DM 14 400 000 (quatorze millions quatre cents mille deutsche mark)

2 mai 1985 : DM 9 900 000 (neuf millions neuf cents mille deutsche mark)

17 décembre 1975 : DM 19 000 000 (dix-neuf millions deux cents mille deutsche mark)

5 février 1975 : DM 10 000 000 (dix millions de deutsche mark)

31 août 1978 : DM 22 080 000 (vingt-deux millions quatre-vingt mille deutsche mark)

2) Sur la base du paragraphe 1 ci-dessus et sous réserve des accords à conclure avec la Kreditanstalt für Wiederaufbau en application de l'article 2 du présent Accord, il sera renoncé au remboursement d'un montant total de DM 105 840 400 (cent cinq millions huit cent quarante mille quatre cent deutsche mark), plus les intérêts et les commissions d'engagement.

Article 2

Les autres détails seront fixés dans des accords séparés à conclure entre le Gouvernement de la République démocratique populaire d'Ethiopie et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, accords qui seront soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3

Le Gouvernement de la République démocratique populaire d'Ethiopie affectera une part importante des fonds en monnaie nationale qui auront été dégagés grâce à la remise des dettes à des mesures concrètes vérifiables de protection de l'environnement et de sauvegarde des ressources naturelles. Les détails seront fixés dans un Protocole qui fera partie intégrante du présent Accord.

Article 4

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Addis-Abeba le 7 décembre 1990, en deux exemplaires, en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :

L'Ambassadeur de la République fédérale d'Allemagne,
PAUL JOACHIM VON STÜLPNAGEL

Le Secrétaire d'Etat
Ministère fédéral à la coopération économique,
SIEGFRIED LENGL

Pour le Gouvernement
de la République démocratique populaire d'Ethiopie :

Le Chef adjoint ayant rang de Vice-Ministre
du Bureau du Comité d'Etat
pour les relations économiques extérieures,
ISRAEL K. MARIAM

PROTOCOLE

Le Gouvernement de la République démocratique populaire d'Ethiopie et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

A l'occasion de la signature de l'Accord de coopération financière du 7 décembre 1990 entre les deux Gouvernements et en application de la deuxième phrase de l'article 3 de cet Accord, sont convenus de ce qui suit :

Les deux Gouvernements décident que l'article 3 de l'Accord sera exécuté comme suit :

Le Gouvernement de la République démocratique populaire d'Ethiopie affectera une part importante des fonds en monnaie nationale dégagés par la remise de la dette à des mesures de protection de l'environnement et des ressources naturelles en Ethiopie. Les montants qui devront être consacrés tous les ans à cet objectif seront fondés sur les paiements qui, n'était la remise susvisée, auraient dû être effectués au titre du service de la dette.

Les fonds de contrepartie seront utilisés au premier chef pour les projets suivants dans le secteur forestier :

— Expansion du projet Ethiopie - Allemagne actuellement en cours (coopération technique),

— Projet forestier s'inscrivant dans le cadre de la coopération financière entre les deux pays, à financer sur la contribution spéciale de DM 10 000 000 (dix millions de deutsche mark) de 1988 et à réaliser en liaison avec un projet de coopération technique.

Les fonds de contrepartie pourront également être utilisés pour d'autres projets dans le domaine de la protection de l'environnement, sous réserve du consentement des parties éthiopienne et allemande.

Dans le cadre des projets susmentionnés, les fonds de contrepartie pourront être utilisés aux fins suivantes :

— Fonctionnement
— Construction
— Infrastructure
— Personnel local
— Edification des institutions, par exemple formation de personnel, etc.

Le Gouvernement de la République démocratique populaire d'Ethiopie communiquera à l'avance au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, à compter de l'exercice budgétaire 1990/91, une liste des mesures qui seront mises en œuvre en Ethiopie au cours de chaque exercice financier suivant ainsi qu'un exposé des motifs. Des consultations auront lieu si l'un ou l'autre des Gouvernements le désire.

A l'issue de chaque exercice financier, le Gouvernement de la République démocratique populaire d'Ethiopie informera le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne de la manière dont les fonds ont été utilisés.

A l'issue d'une période de trois ans, les deux Gouvernements reverront la procédure convenue ci-dessus en commun.

No. 29703

GERMANY
and
CENTRAL AFRICAN REPUBLIC

Agreement concerning financial cooperation (with annex). Signed at Bangui on 3 January 1991

Authentic texts: German and French.

Registered by Germany on 23 March 1993.

ALLEMAGNE
et
RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE

Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à Bangui le 3 janvier 1991

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par l'Allemagne le 23 mars 1993.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER ZENTRALAFRIKANISCHEN REPUBLIK ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

die Regierung der Zentralafrikanischen Republik -

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Zentralafrikanischen Republik,

in dem Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Zentralafrikanischen Republik beizutragen -

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Zentralafrikanischen Republik, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, Finanzierungsbeiträge bis zu

insgesamt 20.000.000,- DM (in Worten: zwanzig Millionen Deutsche Mark) zu erhalten, und zwar

a) bis zu 5.500.000,- DM (in Worten: fünf Millionen fünfhunderttausend Deutsche Mark) für das Vorhaben "Rehabilitierung von Regionalstraßen in der Region Ouham-Pendé, Phase IV";

b) bis zu 7.000.000,- DM (in Worten: sieben Millionen Deutsche Mark) für das Vorhaben "Unterhaltung der rehabilitierten Regionalstraßen in der Region Ouham-Pendé, Phase V";

c) bis zu 6.000.000,- DM (in Worten: sechs Millionen Deutsche Mark) zur Finanzierung der Devisenkosten für den Bezug von Waren und Leistungen zur Deckung des laufenden notwendigen zivilen Bedarfs und der im Zusammenhang mit der finanzierten Wareneinfuhr anfallenden Devisen- und Inlandskosten für Transport, Versicherung und Montage.

Es muß sich hierbei um Lieferungen und Leistungen gemäß der diesem Abkommen als Anlage beigefügten Liste handeln, für die die Lieferverträge beziehungsweise Leistungsverträge nach dem 11. Mai 1990 geschlossen worden sind;

d) bis zu 1.000.000,- DM (in Worten: eine Million Deutsche Mark) für den "Studien- und Fachkräftefonds, III";

e) bis zu 500.000,- DM (in Worten: fünfhunderttausend Deutsche Mark) für das Vorhaben "Brückenprogramm".

(2) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung der Zentralafrikanischen Republik zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, weitere Finanzierungsbeiträge zur Vorbereitung oder für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung der Vorhaben "Rehabilitierung von Regionalstraßen in der Region Ouham-Pendé", "Unterhaltung der Regionalstraßen in der Region Ouham-Pendé" und "Brückenprogramm" von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

(3) Die in Absatz 1 bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Zentralafrikanischen Republik durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2

Die Verwendung der in Artikel 1 genannten Beträge und die Bedingungen, zu denen sie zur Verfügung gestellt werden, bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger der Finanzierungsbeiträge zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3

Die Regierung der Zentralafrikanischen Republik stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Zentralafrikanischen Republik erhoben werden.

Artikel 4

Die Regierung der Zentralafrikanischen Republik überläßt bei den sich aus der Gewährung der Finanzierungsbeiträge ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

Geschehen zu Bangui am - 3 JAN. 1991

in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland:
[*Illegible — Illisible*]

Für die Regierung
der Zentralafrikanischen Republik:
[*Illegible — Illisible*]

Anlage zum Abkommen vom [illegible] 199[illegible] zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Zentralafrikanischen Republik über Finanzielle Zusammenarbeit

1. Liste der Waren und Leistungen, die gemäß Artikel 1, Absatz 1, Buchstabe c des Regierungsabkommens vom 13 JAN. 199[illegible] aus dem Finanzierungsbeitrag finanziert werden können:

   a) Industrielle Roh- und Hilfsstoffe sowie Halbfabrikate,

   b) industrielle Ausrüstungen sowie landwirtschaftliche Maschinen und Geräte,

   c) Ersatz- und Zubehörteile aller Art,

   d) Erzeugnisse der chemischen Industrie, insbesondere Düngemittel, Pflanzenschutz- und Schädlingsbekämpfungsmittel, Arzneimittel,

   e) sonstige gewerbliche Erzeugnisse, die für die Entwicklung der Zentralafrikanischen Republik von Bedeutung sind,

   f) Beratungsleistungen, Patente und Lizenzgebühren.

2. Einfuhrgüter, die in dieser Liste nicht enthalten sind, können nur finanziert werden, wenn die vorherige Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland dafür vorliegt.

3. Die Einfuhr von Luxusgütern und von Verbrauchsgütern für den privaten Bedarf sowie von Gütern und Anlagen, die militärischen Zwecken dienen, ist von der Finanzierung aus dem Finanzierungsbeitrag ausgeschlossen.

ACCORD[1] DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Gouvernement de la République centrafricaine

et

le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République centrafricaine et la République fédérale d'Allemagne,

désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière entre partenaires,

conscients que le maintien de ces relations forme la base du présent Accord,

dans l'intention de contribuer au développement social et économique en République centrafricaine,

sont convenus de ce qui suit:

Article 1er

(1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement de la République centrafricaine d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), Frankfurt/Main, des contributions financières jusqu'à concurrence d'un montant total de 20.000.000 DM (en toutes lettres: vingt millions de Deutsche Mark), à savoir

[1] Entré en vigueur le 3 janvier 1991 par la signature, conformément à l'article 5.

a) jusqu'à concurrence de 5.500.000 DM (en toutes lettres: cinq millions cinq cent mille Deutsche Mark) pour le projet "Réhabilitation des routes régionales dans la région de l'Ouham-Pendé, phase IV";

b) jusqu'à concurrence de 7.000.000 DM (en toutes lettres: sept millions de Deutsche Mark) pour le projet "Entretien des routes régionales réhabilitées dans la région de l'Ouham-Pendé, phase V";

c) jusqu'à concurrence de 6.000.000 DM (en toutes lettres: six millions de Deutsche Mark) en vue de financer les frais en devises afférents à la fourniture de marchandises et de services destinés à couvrir les besoins civils courants, ainsi que les frais en devises et en monnaie nationale pour le transport, l'assurance et le montage, encourus en connexion avec l'importation de marchandises financée en vertu du présent Accord.

Il devra s'agir de livraisons et de prestations de services conformes à la liste jointe en annexe au présent Accord et pour lesquelles les contrats de livraison ou de prestation auront été conclus après le 11 mai 1990;

d) jusqu'à concurrence de 1.000.000 DM (en toutes lettres: un million de Deutsche Mark) pour le "Fonds d'études et d'experts, III";

e) jusqu'à concurrence de 500.000 DM (en toutes lettres: cinq cent mille Deutsche Mark) pour le projet "Programme de ponts".

(2) Le présent Accord sera également applicable si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rend possible, à une date ultérieure, au Gouvernement de la République centrafricaine d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, d'autres contributions financières en vue de la préparation des projets "Réhabilitation des routes régionales dans la région de l'Ouham-Pendé", "Entretien des routes régionales réhabilitées dans la région de l'Ouham-Pendé" et "Programme de ponts" pour des mesures accessoires nécessaires en vue de la réalisation et du suivi desdits projets.

(3) Le Gouvernement de la République centrafricaine et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne pourront décider, d'un commun accord, de remplacer les projets visés au paragraphe 1 ci-dessus par d'autres projets.

Article 2

L'utilisation des sommes mentionnées à l'article 1er du présent Accord ainsi que les modalités d'octroi seront déterminées par les contrats à conclure entre le bénéficiaire des contributions financières et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrats soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3

Le Gouvernement de la République centrafricaine exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes publiques perçus en République centrafricaine en connexion avec la conclusion et l'exécution des contrats mentionnés à l'article 2 du présent Accord.

Article 4

Pour les transports par mer et par air de personnes et de biens résultant de l'octroi des contributions financières, le Gouvernement de la République centrafricaine laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation des entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises de transport.

Article 5

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Bangui, le 13 JAN. ...
en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République centrafricaine :
[*Illisible*]

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :
[*Illisible*]

Annexe à l'Accord de coopération financière du [illegible] entre le Gouvernement de la République centrafricaine et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne

1) Liste des marchandises et prestations de services qui, conformément à l'alinéa c) du paragraphe 1 de l'article 1er de l'Accord intergouvernemental du 3 JAN. 1991 pourront être financées au moyen de la contribution financière:

a) matières premières et auxiliaires industrielles ainsi que produits demi-finis,
b) équipements industriels ainsi que machines et outils agricoles,
c) pièces de rechange et accessoires de toute sorte,
d) produits de l'industrie chimique, notamment engrais, produits phytosanitaires et insecticides, produits pharmaceutiques,
e) autres produits industriels revêtant de l'importance pour le développement de la République centrafricaine,
f) activités-conseil, brevets et droits de licence.

2) Les biens d'importation qui ne figurent pas sur cette liste ne pourront être financés qu'avec l'accord préalable du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

3) L'importation de biens de luxe et de biens de consommation pour des besoins privés ainsi que de marchandises et d'installations qui servent à l'équipement militaire, sera exclue du financement au moyen de la contribution financière.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE CENTRAL AFRICAN REPUBLIC CONCERNING FINANCIAL COOPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Central African Republic,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Central African Republic,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations through financial cooperation as partners,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Central African Republic,

Have agreed as follows:

Article 1

(1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Central African Republic to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt am Main, financial contributions totalling up to DM 20,000,000 (twenty million deutsche mark) for the following projects:

(*a*) Up to DM 5,500,000 (five million five hundred thousand deutsche mark) for the project "Rehabilitation of regional roads in the Ouham-Pendé region, phase IV";

(*b*) Up to DM 7,000,000 (seven million deutsche mark) for the project "Maintenance of rehabilitated regional roads in the Ouham-Pendé region, phase V";

(*c*) Up to DM 6,000,000 (six million deutsche mark) to meet the foreign-exchange cost of supplying goods and services to cover current civilian needs and the foreign-exchange and national-currency costs of transport, insurance and assembly incurred in connection with the importation financed under this Agreement.

Such supplies and services shall be from among those specified in the list annexed to this Agreement, and the relevant delivery or service contracts shall have been concluded after 11 May 1990;

(*d*) Up to DM 1,000,000 (one million deutsche mark) for the "Studies and Experts Fund III";

(*e*) Up to DM 500,000 (five hundred thousand deutsche mark) for the project "Bridges programme".

[1] Came into force on 3 January 1991 by signature, in accordance with article 5.

(2) This Agreement shall also apply if, at a later date, the Government of the Federal Republic of Germany enables the Government of the Central African Republic to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, additional financial contributions for preparing the projects "Rehabilitation of regional roads in the Ouham-Pendé region", "Maintenance of rehabilitated regional roads in the Ouham-Pendé region" and "Bridges programme" or for collateral measures required for the implementation and maintenance of the said projects.

(3) The projects referred to in paragraph 1 may be replaced by other projects if the Government of the Central African Republic and the Government of the Federal Republic of Germany so agree.

Article 2

Utilization of the amounts specified in article 1 of this Agreement and the terms and conditions on which they are granted shall be governed by the contracts to be concluded between the recipient of the financial contributions and the Kreditanstalt für Wiederaufbau; the said contracts shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3

The Government of the Central African Republic shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges levied in the Central African Republic in connection with the conclusion and execution of the contracts referred to in article 2 of this Agreement.

Article 4

The Government of the Central African Republic shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transport by sea and air of passengers and goods as results from the granting of the financial contributions, refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation of transport enterprises having their principal place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5

This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Bangui on 3 January 1991, in duplicate, in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[*Illegible*]

For the Government
of the Central African Republic:

[*Illegible*]

ANNEX TO THE AGREEMENT OF 3 JANUARY 1991 BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE CENTRAL AFRICAN REPUBLIC CONCERNING FINANCIAL COOPERATION

(1) List of goods and services which, under article 1, paragraph 1, subparagraph (*c*) of the intergovernmental Agreement of 3 January 1991, may be financed from the financial contributions:

(*a*) Industrial raw and auxiliary materials and semi-finished products;

(*b*) Industrial equipment and agricultural machinery and implements;

(*c*) Spare parts and accessories of all kinds;

(*d*) Chemicals, in particular fertilizers, plant protection agents, insecticides and pharmaceuticals;

(*e*) Other industrial products of importance to the development of the Central African Republic;

(*f*) Advisory services, patents and licence fees.

(2) Imported goods not included in this list may be financed only with the prior consent of the Government of the Federal Republic of Germany.

(3) Imports of luxury and consumer goods for private use and goods and installations for military purposes shall not be financed from the financial contributions.

No. 29704

GERMANY
and
UGANDA

Agreement concerning financial cooperation. Signed at Kampala on 7 January 1991

Authentic texts: German and English.

Registered by Germany on 23 March 1993.

ALLEMAGNE
et
OUGANDA

Accord de coopération financière. Signé à Kampala le 7 janvier 1991

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par l'Allemagne le 23 mars 1993.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK UGANDA ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

die Regierung der Republik Uganda –

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Uganda,

in dem Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Uganda beizutragen,

unter Bezugnahme auf das Protokoll der Regierungsverhandlungen vom 30. Mai 1990 –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Uganda, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt, für die Vorhaben

- Road Maintenance Programme East Uganda (6 000 000,00 DM)
- Uganda Railways Corporation – URC IV – (13 600 000,00 DM)
- South-Western Transmission Line (16 000 000,00 DM)
- Sectoral Programme – Telex Exchange System (4 400 000,00 DM)

Finanzierungsbeiträge bis zu insgesamt 30 000 000,00 DM (in Worten: dreißig Millionen Deutsche Mark) zu erhalten, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist.

(2) Zur Finanzierung der in Absatz 1 genannten Vorhaben werden weiterhin die gemäß Protokoll vom 23. September 1988 – Ziffer 7.2.1 – zugesagten Finanzierungsbeiträge in Höhe von 10 000 000,00 DM (in Worten: zehn Millionen Deutsche Mark) reprogrammiert.

(3) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung der Republik Uganda zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, weitere Finanzierungsbeiträge zur Vorbereitung oder für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung der in Absatz 1 angeführten Vorhaben von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt, zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

(4) Die in Absatz 1 bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen den genannten beiden Regierungen durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2

Die Verwendung der in Artikel 1 genannten Beträge, die Bedingungen, zu denen sie zur Verfügung gestellt werden, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt, und dem Empfänger der Finanzierungsbeiträge zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3

Die Regierung der Republik Uganda stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt, von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit dem Abschluß und der Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Republik Uganda erhoben werden können.

Artikel 4

Die Regierung der Republik Uganda überläßt bei den sich aus der Gewährung der Finanzierungsbeiträge ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5

Dieses Abkommen tritt am Tag seiner Unterzeichnung in Kraft.

Geschehen zu Kampala am 7. Januar 1991 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland:
Dr. ANDREAS ZOBEL

Für die Regierung
der Republik Uganda:
KIVONGA

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF UGANDA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL COOPERATION

The Government of the Republic of Uganda

and

the Government of the Federal Republic of Germany,

in the spirit of the friendly relations existing between the Republic of Uganda and the Federal Republic of Germany,

desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial cooperation in a spirit of partnership,

aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

intending to contribute to social and economic development in the Republic of Uganda,

with reference to the Summary Record of the intergovernmental negotiations of 30 May 1990,

have agreed as follows:

[1] Came into force on 7 January 1991 by signature, in accordance with article 5.

Article 1

(1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Uganda to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt, financial contributions up to a total of DM 30,000,000 (thirty million Deutsche Mark) for the projects

- Road Maintenance Programme East Uganda (DM 6,000,000)

- Uganda Railways Corporation - URC IV - (DM 13,600,000)

- South-Western Transmission Line (DM 16,000,000)

- Sectoral Programme - Telex Exchange System (DM 4,400,000)

if, after examination, the projects have been found eligible for promotion.

(2) The financial contributions amounting to DM 10,000,000 (ten million Deutsche Mark) granted in accordance with paragraph 7.2.1 of the Summary Record of 23 September 1988 shall be reprogrammed to finance the projects referred to in paragraph 1 above.

(3) This Agreement shall also apply if, at a later date, the Government of the Federal Republic of Germany enables the Government of the Republic of Uganda to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt, further financial contributions for attendant measures required for the imple-

mentation and support of the projects referred to in paragraph 1 above.

(4) The projects referred to in paragraph 1 above may be replaced by other projects if the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Uganda so agree.

Article 2

The utilization of the amounts referred to in Article 1 of this Agreement and the terms and conditions on which they are made available, as well as the procedure for awarding contracts, shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the recipient of the financial contributions and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt, which agreements shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3

The Government of the Republic of Uganda shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt, from all taxes and other public charges which may be levied in the Republic of Uganda in connection with the conclusion and implementation of the agreements referred to in Article 2 of the present Agreement.

Article 4

The Government of the Republic of Uganda shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such trans-

portation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the financial contributions, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5

This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

Done at Kampala on 7 January 1991

in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Uganda:
[*Signed — Signé*][1]

For the Government of the Federal Republic of Germany:
[*Signed — Signé*][2]

[1] Signed by Kivonga — Signé par Kivonga.
[2] Signed by Andreas Zobel — Signé par Andreas Zobel.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'OUGANDA

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de l'Ouganda,

Dans l'esprit de relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République de l'Ouganda,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement économique et social de la République de l'Ouganda,

Se référant au procès-verbal des négociations intergouvernementales du 30 mai 1990,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République de l'Ouganda la possibilité d'obtenir auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction) de Francfort une contribution financière à concurrence d'un montant de 30 000 000 DM (trente millions de deutsche mark) pour les projets suivants :

— Programme d'entretien des routes de l'Est de l'Ouganda (6 00 000 DM);

— Société ougandaise des chemins de fer - URC IV - (13 600 000 DM);

— Ligne de transmission Sud-Ouest (16 000 000 DM);

— Programme sectoriel - Système d'échange télex (4 400 000 DM);

sous réserve que, après examen, ces projets aient été reconnus dignes d'être encouragés.

2) Les contributions financières d'un montant de 10 000 000 DM (dix millions de deutsche mark) accordés conformément au paragraphe 7.2.1 du procès-verbal du 23 septembre 1988 sont reprogrammées en vue de financer les projets énoncés au paragraphe 1 ci-dessus.

3) Le présent Accord s'appliquera aussi dans le cas où le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorderait ultérieurement au Gouvernement de la République de l'Ouganda la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau de Francfort des contributions financières supplémentaires pour les me-

[1] Entré en vigueur le 7 janvier 1991 par la signature, conformément à l'article 5.

sures d'accompagnement nécessaires en vue de l'exécution et du suivi des projets visés au paragraphe 1 ci-dessus.

4) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de l'Ouganda peuvent décider d'un commun accord de remplacer les projets visés au paragraphe 1 par d'autres projets.

Article 2

L'utilisation des montants visés à l'article premier du présent Accord et les conditions auxquelles ils sont accordés, ainsi que les modalités de passation des marchés, seront déterminées par les dispositions des contrats qui seront conclus entre le bénéficiaire des contributions financières et la Kreditanstalt für Wiederaufbau de Francfort et qui seront régis par la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3

Le Gouvernement de la République de l'Ouganda exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de Francfort de tous impôts, taxes et autres droits éventuellement perçus dans la République de l'Ouganda tant lors de la conclusion que durant l'exécution du contrat visé à l'article 2 du présent Accord.

Article 4

Pour le transport maritime ou aérien de personnes et de biens résultant de l'octroi de la contribution financière, le Gouvernement de la République de l'Ouganda laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des transporteurs; il ne prendra aucune mesure visant à exclure ou à restreindre la participation, dans des conditions d'égalité, des transporteurs ayant leur siège sur le territoire allemand d'application du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces transporteurs.

Article 5

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Kampala, le 7 janvier 1991, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérale
d'Allemagne :

ANDREAS ZOBEL

Pour le Gouvernement
de la République de l'Ouganda :

KIVONGA

No. 29705

GERMANY
and
MOROCCO

Agreement concerning financial cooperation (with annex). Signed at Rabat on 30 Jannary 1991

Authentic texts: German and French.

Registered by Germany on 23 March 1993.

ALLEMAGNE
et
MAROC

Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à Rabat le 30 janvier 1991

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par l'Allemagne le 23 mars 1993.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DES KÖNIGREICHS MAROKKO ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

die Regierung des Königreichs Marokko –

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich Marokko,

in dem Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung im Königreich Marokko beizutragen –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es dem Office Chérifien des Phosphates, Casablanca, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zur Finanzierung der Devisenkosten für den Bezug von Waren und Leistungen zur Förderung der Phosphatproduktion und der im Zusammenhang mit der finanzierten Wareneinfuhr anfallenden Devisen- und Inlandskosten für Transport, Versicherung, Montage und Beratung ein Darlehen bis zu DM 4 200 000 (in Worten: vier Millionen zweihunderttausend Deutsche Mark) zu erhalten. Es muß sich hierbei um den Bezug von Waren und Leistungen gemäß der diesem Abkommen als Anlage beigefügten Liste handeln, für die Verträge nach dem 1. Oktober 1989 abgeschlossen wurden.

Artikel 2

(1) Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrages und die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger des Darlehens zu schließende Vertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

(2) Die Regierung des Königreichs Marokko wird gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten des Darlehensnehmers aufgrund des nach Absatz 1 zu schließenden Vertrages garantieren.

Artikel 3

Die marokkanische Seite übernimmt sämtliche Steuern und Abgaben, die gegebenenfalls von der Kreditanstalt für Wiederaufbau im Zusammenhang mit dem Abschluß und der Durchführung des in Artikel 2 Absatz 1 dieses Abkommens genannten Vertrags im Königreich Marokko zu entrichten sind, so daß die Kreditanstalt für Wiederaufbau keinerlei Steuern und sonstige öffentliche Abgaben im Königreich Marokko zu zahlen hat.

Artikel 4

Die Regierung des Königreichs Marokko überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

Geschehen zu Rabat am 30. Januar 1991 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland:
HOFMANN

Für die Regierung
der Königreichs Marokko:
AHMED CHERKAOUI

Anlage

zum Abkommen vom 30. Januar 1991 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung des Königreichs Marokko über Finanzielle Zusammenarbeit

1. Liste der Waren und Leistungen, die aus dem Darlehen zur Förderung der Phosphatproduktion finanziert werden können:

   a) Geräte und Material zur Phosphatförderung

   b) Ersatz- und Zubehörteile für die zu liefernden Geräte

   c) Beratungs- und Montageleistungen.

2. Einfuhrgüter, die in dieser Liste nicht enthalten sind, können nur finanziert werden, wenn die vorherige Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland dafür vorliegt.

3. Die Einfuhr von Luxusgütern und von Verbrauchsgütern für den privaten Bedarf sowie von Gütern und Anlagen, die militärischen Zwecken dienen, ist von der Finanzierung aus dem Darlehen ausgeschlossen.

ACCORD[1] DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU MAROC

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne

et

Le Gouvernement du Royaume du Maroc

dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et le Royaume du Maroc;

désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière entre partenaires;

conscients que le maintien de ces relations forme la base du présent Accord;

dans l'intention de contribuer au développement social et économique au Royaume du Maroc;

sont convenus de ce qui suit:

Article 1

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible à l'Office Chérifien des Phosphates, Casablanca, d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de Crédit pour la Reconstruction), Frankfurt/Main, en vue de financer les frais en devises afférents à la fourniture de marchandises et de services destinés à promouvoir la production de phosphates ainsi que les frais en devises et en monnaie nationale pour le transport, l'assurance, le montage et l'activité-conseil, encourus en connexion avec l'importation de marchandises, un prêt jusqu'à concurrence d'un montant de 4.200.000 DM (en toutes lettres: quatre millions deux cent mille Deutsche Mark). Il devra s'agir de livraisons et de prestations de services conformes à la liste jointe en annexe au présent Accord et pour lesquelles les contrats auront été conclus après le 1er octobre 1989.

[1] Entré en vigueur le 30 janvier 1981 par la signature, conformément à l'article 5.

Article 2

(1) L'utilisation de la somme mentionnée à l'article 1er du présent Accord ainsi que les modalités d'octroi seront déterminées par le contrat à conclure entre le bénéficiaire du prêt et la Kreditanstalt für Wiederaufbau contrat soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

(2) Le Gouvernement du Royaume du Maroc se portera garant envers la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les paiements en Deutsche Mark à effectuer en exécution d'obligations à remplir par l'emprunteur en vertu du contrat à conclure aux termes du paragraphe 1 ci-dessus.

Article 3

La partie marocaine prendra à sa charge tous les impôts et taxes éventuellement dus au Royaume du Maroc par la Kreditanstalt für Wiederaufbau en connexion avec la conclusion et l'exécution du contrat mentionné à l'alinéa 1 de l'article 2 du présent Accord, de manière à ce que la Kreditanstalt für Wiederaufbau n'ait à payer ni impôts ni autres taxes publiques au Royaume du Maroc.

Article 4

Pour les transports par mer et par air de personnes et de biens résultant de l'octroi du prêt, le Gouvernement du Royaume du Maroc laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation à égalité de droits des entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises de transport.

Article 5

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

Fait à Rabat, le 30 janvier 1991 en double exemplaire en langues allemande et française les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :
HOFMANN

Pour le Gouvernement
du Royaume du Maroc :
AHMED CHERKAOUI

Annexe

à l'Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume du Maroc

1) Liste des marchandises et prestations de services qui pourront être financées au moyen du prêt destiné à promouvoir la production de phosphates:

   a) apparails et matériel destinés à l'exploitation des phosphates;

   b) pièces de rechange et accessoires pour les appareils à fournir;

   c) prestations en matière d'activité-conseil et de montage.

2) Les biens d'importation qui ne figurent pas sur cette liste ne pourront être financés qu'avec l'accord préalable du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

3) L'importation de biens de luxe et de biens de consommation pour des besoins privés ainsi que de marchandises et d'installations qui servent à l'équipement militaire, sera exclue du financement au moyen du prêt.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF MOROCCO CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of Morocco,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Kingdom of Morocco,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations through financial cooperation as partners,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Kingdom of Morocco,

Have agreed as follows:

Article 1

The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Moroccan Phosphates Office, Casablanca, to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt am Main, a loan of up to DM 4,200,000 (four million two hundred thousand deutsche mark) to meet the foreign-exchange cost of supplying goods and services to promote the production of phosphates and the foreign-exchange and national-currency costs of transport, insurance, assembly and consulting activities incurred in connection with the importation of goods. Such supplies and services shall be from among those specified in the list annexed to this Agreement, and the relevant contracts shall have been concluded after 1 October 1989.

Article 2

(1) Utilization of the amount referred to in article 1 of this Agreement, as well as the terms and conditions on which it is granted and the procedure for placing orders, shall be governed by the contract to be concluded between the Kreditanstalt für Wiederaufbau and the recipient of the loan; the said contract shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

(2) The Government of the Kingdom of Morocco shall gnarantee to the Kreditanstalt für Wiederaufbau all payments in deutsche mark in discharge of the borrower's liabilities under the contract to be concluded pursuant to paragraph 1 above.

[1] Came into force on 30 January 1991 by signature, in accordance with article 5.

Article 3

The Moroccan side shall assume responsibility for all taxes and charges which may be owed to the Kingdom of Morocco by the Kreditanstalt für Wiederaufbau in connection with the conclusion or execution of the contract referred to in article 2, paragraph 1, of this Agreement, so that the Kreditanstalt für Wiederaufbau shall not have to pay taxes and other fiscal charges to the Kingdom of Morocco.

Article 4

The Government of the Kingdom of Morocco shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transport by sea, land and air of passengers and goods as results from the granting of the loan, refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation of transport enterprises having their principal place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5

This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Rabat on 30 January 1991, in duplicate, in the German and French languages, each text being equally authentic.

For the Government
of the Federal Republic of Germany:
HOFMANN

For the Government
of the Kingdom of Morocco:
AHMED CHERKAOUI

ANNEX TO THE AGREEMENT OF 30 JANUARY 1991 BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF MOROCCO CONCERNING FINANCIAL COOPERATION

(1) List of goods and services to promote the production of phosphates which may be financed from the loan:

(*a*) Machinery and equipment for the production of phosphates;

(*b*) Spare parts and accessories for the machinery to be supplied;

(*c*) Services in respect of consulting activities and assembly.

(2) Imported goods not included in this list may be financed only with the prior consent of the Government of the Federal Republic of Germany.

(3) Imports of luxury and consumer goods for private use and of goods and installations for military purposes shall not be financed from the loan.

No. 29706

GERMANY
and
MAURITIUS

Agreement concerning financial cooperation. Signed at Port Louis on 15 March 1991

Authentic texts: German and English.

Registered by Germany on 23 March 1993.

ALLEMAGNE
et
MAURICE

Accord de coopération financière. Signé à Port Louis le 15 mars 1991

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par l'Allemagne le 23 mars 1993.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG VON MAURITIUS ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

die Regierung von Mauritius –

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und Mauritius,

in dem Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in Mauritius beizutragen,

unter Bezugnahme auf die Zusage durch Herrn Parlamentarischen Staatssekretär Dr. Köhler anläßlich des Besuchs des mauritischen Vizepremiers und Finanzministers Seetanah Lutchmeenaraidoo im Bundesministerium für wirtschaftliche Zusammenarbeit am 20. April 1989 – sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung von Mauritius, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, für das Vorhaben des Umweltschutzes „Abwassersanierung Baie du Tombeau" einen Finanzierungsbeitrag in Höhe von bis zu 5 700 000,00 DM (in Worten: fünf Millionen siebenhundertausend Deutsche Mark) zu erhalten.

(2) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung von Mauritius zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, Darlehen oder Finanzierungsbeiträge zur Vorbereitung oder wei-

tere Finanzierungsbeiträge für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung des in Absatz 1 genannten Vorhabens von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

(3) Das in Absatz 1 genannte Vorhaben kann im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung von Mauritius durch andere Vorhaben ersetzt werden. Finanzierungsbeiträge für Vorbereitungs- und Begleitmaßnahmen nach Absatz 2 werden in Darlehen umgewandelt, wenn sie nicht für solche Maßnahmen verwendet werden.

(4) Der in Absatz 1 genannte Finanzierungsbeitrag wird in Darlehen umgewandelt, wenn er für Maßnahmen verwendet wird, für die nach den jeweils geltenden Bestimmungen der Bundesrepublik Deutschland Darlehen vorgesehen sind.

Artikel 2

Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrages, die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und den Empfängern der Finanzierungsbeiträge zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3

Die Regierung von Mauritius stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in Mauritius erhoben werden.

Artikel 4

Die Regierung von Mauritius überläßt bei den sich aus der Gewährung der Finanzierungsbeiträge ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5

Dieses Abkommen tritt am Tag seiner Unterzeichnung in Kraft.

Geschehen zu Port Louis am 15. März 1991 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland:

HELMUT RAUSCH
Chargé d'Affaires a.i.

Für die Regierung
von Mauritius:

MURLIDAS DULLOO
Minister of Agriculture, Fisheries and Natural Resources
and Acting Minister of External Affairs

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF MAURITIUS AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL COOPERATION

The Government of Mauritius

and

the Government of the Federal Republic of Germany,

in the spirit of the friendly relations existing between Mauritius and the Federal Republic of Germany,

desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial cooperation in a spirit of partnership,

aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

intending to contribute to social and economic development in Mauritius,

with reference to the commitment made by Dr Köhler, Parliamentary State Secretary, on the occasion of the visit of Mr Seetanah Lutchmeenaraidoo, Deputy Prime Minister and Minister of Finance of Mauritius, to the Federal Ministry for Economic Co-operation on 20 April 1989,

have agreed as follows:

[1] Came into force on 15 March 1991 by signature, in accordance with article 5.

Article 1

(1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of Mauritius to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a financial contribution of up to DM 5,700,000 (five million seven hundred thousand Deutsche Mark) for the environmental protection project Sewage Purification Baie du Tombeau if, after examination, the project has been found eligible for promotion.

(2) This Agreement shall also apply if, at a later date, the Government of the Federal Republic of Germany enables the Government of Mauritius to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau loans or financial contributions for the preparation of the project referred to in paragraph 1 above or further financial contributions for attendant measures required for its implementation and support.

(3) The project referred to in paragraph 1 above may be replaced by other projects if the Government of Mauritius and the Government of the Federal Republic of Germany so agree. Financial contributions for preparatory and attendant measures pursuant to paragraph 2 above shall be converted into loans in the event that they are not used for such measures.

(4) The financial contribution referred to in paragraph 1 above shall be converted into a loan in the event that it is used for measures in respect of which loans are envisaged pursuant to the provisions applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 2

The utilization of the amount referred to in Article 1 of this Agreement and the terms and conditions on which it is made available, as well as the procedure for awarding contracts, shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the recipients of the financial contribution and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which agreements shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3

The Government of Mauritius shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in Mauritius in connection with the conclusion and implementation of the agreements referred to in Article 2 of the present Agreement.

Article 4

The Government of Mauritius shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the financial contribution, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5

This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Port Louis on 15th March 1991 in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government of Mauritius:

[*Signed — Signé*]

MURLIDAS DULLOO
Minister of Agriculture, Fisheries and Natural Resources and Acting Minister of External Affairs

For the Government of the Federal Republic of Germany:

[*Signed — Signé*]

HELMUT RAUSCH
Chargé d'Affaires a.i.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE MAURICE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Maurice,

Dans l'esprit de relations amicales qui existent entre la République de Maurice et la République fédérale d'Allemagne,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement économique et social de la République de Maurice,

Se référant à l'engagement pris le 20 avril 1989 par M. Köhler, secrétaire d'Etat parlementaire, à l'occasion de la visite de M. Seetanah Lutchmeenaraidoo, vice-premier ministre et ministre des Finances de la République de Maurice, au Ministère fédéral de la Coopération économique,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République de Maurice la possibilité d'obtenir auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction) de Francfort-sur-le-Main une contribution financière à concurrence d'un montant de 5 700 000 DM (cinq millions sept cent mille deutsche mark) pour le projet de protection de l'environnement de la Baie du Tombeau sous réserve que, après examen, ce projet ait été reconnu digne d'être encouragé.

2) Le présent Accord s'appliquera aussi dans le cas où le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorderait ultérieurement au Gouvernement de la République de Maurice la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau de Francfort des prêts ou des contributions financières pour les préparatifs du projet visé au paragraphe 1 ci-dessus ou des contributions financières pour des mesures d'accompagnement nécessaires en vue de leur exécution et de leur suivi.

3) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Maurice peuvent décider d'un commun accord de remplacer les projets visés au paragraphe 1 par d'autres projets. Si elles ne sont pas affectées aux mesures préparatoires et connexes visées au paragraphe 2 ci-dessus, les contributions financières sont converties en prêts.

[1] Entré en vigueur le 15 mars 1991 par la signature conformément à l'article 5.

4) Si elle est affectée à des mesures pour lesquelles des prêts sont envisagés conformément aux dispositions applicables dans la République fédérale d'Allemagne, la contribution financière visée au paragraphe 1 est convertie en prêt.

Article 2

L'utilisation du montant visé à l'article premier du présent Accord et les conditions auxquelles il est accordé, ainsi que les modalités de passation des marchés, sont déterminées par les dispositions des contrats qui seront conclus entre les bénéficiaires de la contribution financière et la Kreditanstalt für Wiederaufbau et qui seront régis par la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3

Le Gouvernement de la République de Maurice exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de Francfort de tous impôts, taxes et autres droits éventuellement perçus dans la République de Maurice tant lors de la conclusion que durant l'exécution du contrat visé à l'article 2 du présent Accord.

Article 4

Pour le transport maritime ou aérien de personnes et de biens résultant de l'octroi de la contribution financière, le Gouvernement de la République de Maurice laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des transporteurs; il ne prendra aucune mesure visant à exclure ou à restreindre la participation, dans des conditions d'égalité, des transporteurs ayant leur siège sur le territoire allemand d'application du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces transporteurs.

Article 5

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Port Louis, le 15 mars 1991, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :

HELMUT RAUSCH
Chargé d'affaires a.i.

Pour le Gouvernement
de la République de Maurice :

MURLIDAS DULLOO
Ministre de l'agriculture, de la pêche et des ressources naturelles
et Ministre des affaires étrangères par intérim

No. 29707

GERMANY
and
SAMOA

Agreement concerning financial cooperation. Signed at Wellington on 28 March 1991

Authentic texts: German and English.

Registered by Germany on 23 March 1993.

ALLEMAGNE
et
SAMOA

Accord de coopération financière. Signé à Wellington le 28 mars 1991

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par l'Allemagne le 23 mars 1993.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DES UNABHÄNGIGEN STAATES WESTSAMOA ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT (VORHABEN „UMWELTSTUDIE UND AKTUALISIERUNG FRÜHERER FEASIBILITY-STUDIE ZUR ABWASSERENTSORGUNG APIA")

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

die Regierung des Unabhängigen Staates Westsamoa –

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Unabhängigen Staat Westsamoa,

in dem Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in Westsamoa beizutragen –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung des Unabhängigen Staates Westsamoa, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Vorhaben „Umweltstudie und Aktualisierung früherer Feasibility-Studie zur Abwasserentsorgung Apia" einen Finanzierungsbeitrag bis zu 1,5 Mio. DM (in Worten: eine Million fünfhunderttausend Deutsche Mark) zu erhalten, von dem ein Teilbetrag von 0,5 Mio. DM (in Worten: fünfhunderttausend Deutsche Mark) vereinbarungsgemäß aus Restmitteln einer früheren Zusage (Zusage für das Projekt „Heuerkosten Frachtschiff") finanziert wird.

(2) Das in Absatz 1 bezeichnete Vorhaben kann im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und der Regierung des Unabhängigen Staates Westsamoa durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2

Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrags, die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger des Finanzierungsbeitrags zu schließende Vertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

Artikel 3

Die Regierung des Unabhängigen Staates Westsamoa stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Vertrags in Samoa erhoben werden.

Artikel 4

Die Regierung des Unabhängigen Staates Westsamoa überläßt bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5

Dieses Abkommen tritt am Tag seiner Unterzeichnung in Kraft.

Geschehen zu Wellington am 28. März 1991 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland:
Dr. WEBER

Für die Regierung
der Unabhängigen Staates Westsamoa:
MOSE POUVI SUA

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE INDEPENDENT STATE OF WESTERN SAMOA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL COOPERATION (PROJECT "ENVIRONMENTAL STUDY AND UPDATING OF A FORMER FEASIBILITY STUDY CONCERNING SEWAGE DISPOSAL IN APIA")

The Government of the Independent State of Western Samoa

and

the Government of the Federal Republic of Germany,

in the spirit of the friendly relations existing between the Independent State of Western Samoa and the Federal Republic of Germany,

desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial cooperation in a spirit of partnership,

aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

intending to contribute to social and economic development in the Independent State of Western Samoa,

have agreed as follows:

Article 1

(1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Independent State of Western

[1] Came into force on 28 March 1991 by signature, in accordance with article 5.

Samoa to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, for the project "Environmental Study and Updating of a former Feasibility Study concerning Sewage Disposal in Apia" a financial contribution of up to DM 1,500,000 (one million five hundred thousand Deutsche Mark), DM 500,000 (five hundred thousand Deutsche Mark) of which shall be financed, by mutual agreement, with residual funds from a former commitment for the project "Wage Costs Freighter".

(2) The project referred to in paragraph 1 above may be replaced by other projects if the Government of the Independent State of Western Samoa and the Government of the Federal Republic of Germany so agree.

Article 2

The utilization of the amount referred to in Article 1 of this Agreement and the terms and conditions on which it is made available, as well as the procedure for awarding contracts, shall be governed by the provisions of the agreement to be concluded between the recipient of the financial contribution and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3

The Government of the Independent State of Western Samoa shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in Samoa in connection with the conclusion

and implementation of the agreement referred to in Article 2 of the present Agreement.

Article 4

The Government of the Independent State of Western Samoa shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the financial contribution, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5

This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at WELLINGTON on MARCH 28th, 1991
in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Independent State of Western Samoa:
[*Signed — Signé*][1]

For the Government of the Federal Republic of Germany:
[*Signed — Signé*][2]

[1] Signed by Mose Pouvi Sua — Signé par Mose Pouvi Sua.
[2] Signed by Weber — Signé par Weber.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT INDÉPENDANT DU SAMOA-OCCIDENTAL (PROJET « ÉTUDE ENVIRONNEMENTALE ET MISE À JOUR D'UNE ÉTUDE ANTÉRIEURE DE FAISABILITÉ CONCERNANT L'ÉVACUATION DES EAUX USÉES À APIA »)

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de l'Etat indépendant du Samoa-Occidental,

Dans l'esprit de relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et l'Etat indépendant du Samoa-Occidental,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement économique et social de l'Etat indépendant du Samoa-Occidental,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de l'Etat indépendant du Samoa-Occidental la possibilité d'obtenir auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction) de Francfort sur le Main une contribution financière à concurrence d'un montant de 1 500 000 DM (un million cinq cent mille deutsche mark) pour le projet « Etude environnementale et mise à jour d'une étude antérieure de faisabilité concernant l'évacuation des eaux usées à Apia », dont 500 000 DM (cinq cent mille deutsche mark) seront prélevés d'un commun accord sur des fonds résiduels d'un engagement antérieur pour le projet « Coûts salariaux transporteur ».

2) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de l'Etat indépendant du Samoa-Occidental peuvent décider d'un commun accord de remplacer le projet visé au paragraphe 1 par d'autres projets.

Article 2

L'utilisation des montants visés à l'article premier du présent Accord et les conditions auxquelles ils sont accordés, ainsi que les modalités de passation des marchés, seront déterminées par les dispositions des contrats qui seront conclus entre le bénéficiaire des contributions financières et la Kreditanstalt für Wiederaufbau de Francfort et qui seront régis par la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

[1] Entré en vigueur le 28 mars 1991 par la signature, conformément à l'article 5.

Article 3

Le Gouvernement de l'Etat indépendant du Samoa-Occidental exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de Francfort de tous impôts, taxes et autres droits éventuellement perçus au Samoa tant lors de la conclusion que durant l'exécution du contrat visé à l'article 2 du présent Accord.

Article 4

Pour le transport maritime ou aérien de personnes et de biens résultant de l'octroi de la contribution financière, le Gouvernement de l'Etat indépendant du Samoa-Occidental laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des transporteurs; il ne prendra aucune mesure visant à exclure ou à restreindre la participation, dans des conditions d'égalité, des transporteurs ayant leur siège sur le territoire allemand d'application du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces transporteurs.

Article 5

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Wellington, le 28 mars 1991, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :
WEBER

Pour le Gouvernement
de l'Etat indépendant du Samoa-oriental :
MOSE POUVI SUA

No. 29708

GERMANY
and
CONGO

Agreement concerning financial cooperation—*Projects "water supply for rural centres" and "assistance in kind"* (with annex). Signed at Brazzaville on 14 May 1991

Authentic texts: German and French.

Registered by Germany on 23 March 1993.

ALLEMAGNE
et
CONGO

Accord de coopération financière — *Projets « approvisionnement en eau de centres ruraux » et « aide en marchandises »* (avec annexe). Signé à Brazzaville le 14 mai 1991

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par l'Allemagne le 23 mars 1993.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER VOLKSREPUBLIK KONGO ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT (VORHABEN „WASSERVERSORGUNG LÄNDLICHER ZENTREN" UND „WARENHILFE")

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

die Regierung der Volksrepublik Kongo -

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublk Deutschland und der Volksrepublik Kongo,

in dem Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Volksrepublik Kongo beizutragen -

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Volksrepublik Kongo oder einem anderen von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Empfänger, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Vorhaben "Wasserversorgung ländlicher Zentren" (Phase III) ein Darlehen bis zu 4.000.000,- DM (in

Worten: vier Millionen Deutsche Mark) zu erhalten, wenn nach Prüfung die Forderungswürdigkeit festgestellt worden ist.

(2) Außerdem ermoglicht es die Regierung der Bundesrepublik Deutschland der Regierung der Volksrepublik Kongo, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zur Finanzierung der Devisenkosten für den Bezug von Waren und Leistungen zur Deckung des laufenden notwendigen zivilen Bedarfs und der im Zusammenhang mit der finanzierten Wareneinfuhr anfallenden Devisen- und Inlandskosten für Transport, Versicherung und Montage ein Darlehen bis zu 5.000.000,- DM (in Worten: fünf Millionen Deutsche Mark) zu erhalten.

Es muß sich hierbei um Lieferungen und Leistungen gemäß der diesem Abkommen als Anlage beigefügten Liste handeln, für die die Lieferverträge beziehungsweise Leistungsverträge nach der Unterzeichnung der nach Artikel 2 zu schließenden Finanzierungsverträge abgeschlossen worden sind.

(3) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung der Volksrepublik Kongo zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, weitere Darlehen oder Finanzierungsbeiträge zur Vorbereitung oder Finanzierungsbeiträge für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung des in Absatz 1 aufgeführten Vorhabens von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

(4) Das in Absatz 1 bezeichnete Vorhaben kann im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Volksrepublik Kongo durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Finanzierungsbeiträge für Vorbereitungs- und Begleitmaßnahmen gemäß Absatz 3 werden in Darlehen umgewandelt, wenn sie nicht für solche Maßnahmen verwendet werden.

Artikel 2

(1) Die Verwendung der in Artikel 1 genannten Beträge, die Bedingungen, zu denen sie zur Verfügung gestellt werden sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger der Darlehen zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Regierung der Volksrepublik Kongo wird, soweit sie nicht selbst Darlehensnehmerin ist, gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten der Darlehensnehmer aufgrund der nach Absatz 1 zu schließenden Verträge garantieren.

Artikel 3

Die Regierung der Volksrepublik Kongo stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Volksrepuhlik Kongo erhoben werden, frei.

Artikel 4

Die Regierung der Volksrepublik Kongo überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Ver-

kehrsunternehmen mit Sitz in der Bundesrepublik Deutschland ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5

Dieses Abkommen tritt am Tag seiner Unterzeichnung in Kraft.

Geschehen zu Brazzaville am 14 MAI 1991

in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland:

[*Signed — Signé*]

GEORG MERTEN

Außerordentlicher und Bevollmächtigter Botschafter der Bundesrepublik Deutschland

Für die Regierung
der Volksrepublik Kongo:

[*Signed — Signé*]

PASCAL GAYAMA

Staatssekretär für Zusammenarbeit im Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten

Anlage zum Abkommen vom 14 MAI 1991 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Volksrepublik Kongo über Finanzielle Zusammenarbeit (Vorhaben "Wasserversorgung ländlicher Zentren" und "Warenhilfe")

1. Liste der Waren und Leistungen, die gemäß Artikel 1 Absatz 2 des Regierungsabkommens vom aus dem Darlehen finanziert werden können:

   a) Industrielle Roh- und Hilfsstoffe sowie Halbfabrikate,

   b) Industrielle Ausrüstungen sowie landwirtschaftliche Maschinen und Geräte,

   c) Ersatz- und Zubehörteile aller Art,

   d) Erzeugnisse der chemischen Industrie, insbesondere Düngemittel, Pflanzenschutz- und Schädlingsbekämpfungsmittel, Arzneimittel,

   e) Sonstige gewerbliche Erzeugnisse, die für die Entwicklung der Volksrepublik Kongo von Bedeutung sind,

   f) Beratungsleistungen, Patente und Lizenzgebühren.

2. Einfuhrgüter, die in dieser Liste nicht enthalten sind, können nur finanziert werden, wenn die vorherige Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland dafür vorliegt.

3. Die Einfuhr von Luxusgütern und von Verbrauchsgütern für den privaten Bedarf sowie von Gütern und Anlagen, die militärischen Zwecken dienen, ist von der Finanzierung aus dem Darlehen ausgeschlossen.

ACCORD[1] DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU CONGO ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE (PROJETS « APPROVISIONNEMENT EN EAU DE CENTRES RURAUX » ET « AIDE EN MARCHANDISES »)

Le Gouvernement de la République populaire du Congo

et

le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République populaire du Congo et la République fédérale d'Allemagne,

désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière entre partenaires,

conscients que le maintien de ces relations forme la base du présent Accord,

dans l'intention de contribuer au développement social et économique en République populaire du Congo,

sont convenus de ce qui suit:

Article 1er

(1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement de la République populaire du Congo ou à un autre bénéficiaire choisi en commun par

[1] Entré en vigueur le 14 mai 1991 par la signature, conformément à l'article 5.

les deux Gouvernements d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), Frankfurt/Main, pour le projet "Approvisionnement en eau de centres ruraux" (phase III), un prêt jusqu'à concurrence d'un montant de 4.000.000 DM (en toutes lettres: quatre millions de Deutsche Mark), à condition qu'après examen le projet ait été reconnu digne d'être encouragé.

(2) Par ailleurs, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement de la République populaire du Congo d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, en vue de financer les frais en devises afférents à la fourniture de marchandises et de services destinés à couvrir les besoins civils courants, ainsi que les frais en devises et en monnaie nationale pour le transport, l'assurance et le montage, encourus en connexion avec l'importation de marchandises financée en vertu du présent Accord, un prêt jusqu'à concurrence d'un montant de 5.000.000 DM (en toutes lettres: cinq millions de Deutsche Mark).

Il devra s'agir de livraisons et de prestations de services conformes à la liste jointe en annexe au présent Accord et pour lesquelles les contrats de livraison ou de prestation auront été conclus après la signature des contrats de financement à conclure aux termes de l'article 2 du présent Accord.

(3) Le présent Accord sera également applicable si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rend possible, à une date ultérieure, au Gouvernement de la République populaire du Congo d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, d'autres prêts ou contributions financières en vue de la préparation du projet visé au para-

graphe 1 ou des contributions financières pour des mesures accessoires nécessaires en vue de la réalisation et du suivi dudit projet.

(4) Le Gouvernement de la République populaire du Congo et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne pourront décider, d'un commun accord, de remplacer le projet visé au paragraphe 1 ci-dessus par d'autres projets.

Les contributions financières accordées pour des mesures préparatoires et accessoires conformément au paragraphe 3 ci-dessus seront converties en prêts si elles ne sont pas utilisées pour de telles mesures.

Article 2

(1) L'utilisation des sommes mentionnées à l'article 1er du présent Accord, les modalités d'octroi ainsi que la procédure à appliquer lors de la passation des marchés seront déterminées par les contrats à conclure entre le bénéficiaire des prêts et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrats soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

(2) Le Gouvernement de la République populaire du Congo, dans la mesure où il n'est pas lui-même emprunteur, se portera garant envers la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les paiements en Deutsche Mark à effectuer en exécution d'obligations à remplir par l'emprunteur en vertu des contrats à conclure aux termes du paragraphe 1 ci-dessus.

Article 3

Le Gouvernement de la République populaire du Congo exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes publiques perçus en République populaire du Congo en connexion avec la conclusion et l'exécution des contrats mentionnés à l'article 2 du présent Accord.

Article 4

Pour les transports par mer et par air de personnes et de biens résultant de l'octroi des prêts le Gouvernement de la République populaire du Congo laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation des entreprises de transport ayant leur siège en République fédérale d'Allemagne et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises de transport.

Article 5

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Brazzaville, le 14 MAI 1991
en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République populaire
du Congo :

[*Signé*]

PASCAL GAYAMA
Secrétaire d'Etat chargé de la Coopération au Ministère des Affaires étrangères et de la Coopération

Pour le Gouvernement
de la République fédérale
d'Allemagne :

[*Signé*]

GEORG MERTEN
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République fédérale d'Allemagne

Annexe à l'Accord de coopération financière du 14 MAI 1991 entre le Gouvernement de la République populaire du Congo et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne (Projets "Approvisionnement en eau de centres ruraux" et "Aide en marchandises")

1) Liste des marchandises et prestations de services qui, conformément au paragraphe 2 de l'article 1er de l'Accord du pourront être financées au moyen du prêt:

a) matières premières et auxiliaires industrielles ainsi que produits demi-finis,
b) équipements industriels ainsi que machines et outils agricoles,
c) pièces de rechange et accessoires de toute sorte,
d) produits de l'industrie chimique, notamment engrais, produits phytosanitaires et insecticides, produits pharmaceutiques,
e) autres produits industriels revêtant de l'importance pour le développement de la République populaire du Congo,
f) activités-conseil, brevets et droits de licence.

2) Les biens d'importation qui ne figurent pas sur cette liste ne pourront être financés qu'avec l'accord préalable du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

3) L'importation de biens de luxe et de biens de consommation pour des besoins privés ainsi que de marchandises et d'installations qui servent à l'équipement militaire, sera exclue du financement au moyen du prêt.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF THE CONGO CONCERNING FINANCIAL COOPERATION (PROJECTS "WATER SUPPLY FOR RURAL CENTRES AND "ASSISTANCE IN KIND")

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of the Congo,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the People's Republic of the Congo,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations through financial cooperation as partners,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the People's Republic of the Congo,

Have agreed as follows:

Article 1

(1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the People's Republic of the Congo or another recipient, to be selected jointly by the two Governments, to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt am Main, a loan of up to DM 4,000,000 (four million deutsche mark) for the project "Water supply for rural centres (phase III)", provided that, after examination, the project qualifies for promotion.

(2) Furthermore, the Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the People's Republic of the Congo to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, a loan of up to DM 5,000,000 (five million deutsche mark) for the purpose of financing the foreign-exchange costs of the goods and services provided to cover current civil requirements and the foreign-exchange and national-currency transport, insurance and assembly costs incurred in connection with the importation financed under this Agreement.

Such supplies and services shall be from among those specified in the list annexed to this Agreement for which the relevant delivery or service contracts have been concluded after the signature of the financing contracts to be concluded under article 2.

(3) This Agreement shall also apply if, at a later date, the Government of the Federal Republic of Germany enables the Government of the People's Republic of the Congo to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, additional loans or financial contributions for preparing the project referred to in

[1] Came into force on 14 May 1991 by signature, in accordance with article 5.

paragraph (1) or financial contributions for collateral measures required for the implementation and maintenance of the said project.

(4) The project referred to in paragraph (1) may be replaced by other projects if the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of the Congo so agree. Financial contributions granted for preparatory and collateral measures in accordance with paragraph (3) shall be converted into loans if they are not used for such measures.

Article 2

(1) Utilization of the measures specified in article 1, the terms and conditions on which they are made available and the procedure for awarding service contracts shall be governed by the contracts to be concluded between the Kreditanstalt für Wiederaufbau and the recipients of the loans. These contracts shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

(2) The Government of the People's Republic of the Congo, in so far as it is not itself a borrower, shall stand surety vis-à-vis the Kreditanstalt für Wiederaufbau for all deutsche mark payments to be made in discharge of the borrowers' liabilities under the contracts to be concluded pursuant to paragraph (1).

Article 3

The Government of the People's Republic of the Congo shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges levied in the People's Republic of the Congo in connection with the conclusion and execution of the contracts referred to in article 2.

Article 4

The Government of the People's Republic of the Congo shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transport by sea and air of passengers and goods as results from the granting of the loans, refrain from taking any measures that might prevent or impede the participation of transport enterprises having their principal place of business in the Federal Republic of Germany, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5

This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Brazzaville on 14 May 1991 in duplicate, in German and French, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[Signed]

GEORG MERTEN
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the Federal Republic of Germany

For the Government
of the People's Republic of the Congo:

[Signed]

PASCAL GAYAMA
Secretary for Cooperation
Ministry of Foreign Affairs and Cooperation

ANNEX TO THE AGREEMENT OF 14 MAY 1991 BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF THE CONGO CONCERNING FINANCIAL COOPERATION (PROJECTS: "WATER SUPPLY FOR RURAL CENTRES" AND "ASSISTANCE IN KIND")

(1) List of goods and services which, under article 1, paragraph (2), of the Agreement, may be financed from the loan:

(*a*) Industrial raw and auxiliary materials and semi-finished products;

(*b*) Industrial equipment and agricultural machinery and implements;

(*c*) Spare parts and accessories of all kinds;

(*d*) Chemicals, in particular fertilizers, plant protection agents, insecticides and pharmaceuticals;

(*e*) Other industrial products of importance to the development of the People's Republic of the Congo;

(*f*) Advisory services, patents and licence fees.

(2) Imported goods not included in this list may be financed only with the prior consent of the Government of the Federal Republic of Germany.

(3) Imports of luxury and consumer goods for private use and goods and installations for military purposes shall not be financed from the loan.

No. 29709

GERMANY
and
CONGO

Agreement concerning financial cooperation—*Projects "water supply for rural centres" and "studies and experts fund"*. Signed at Brazzaville on 14 May 1991

Authentic texts: German and French.

Registered by Germany on 23 March 1993.

ALLEMAGNE
et
CONGO

Accord de coopération financière — *Projets « approvisionnement en eau de centres ruraux » et « fonds d'études et d'experts »*. Signé à Brazzaville le 14 mai 1991

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par l'Allemagne le 23 mars 1993.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER VOLKSREPUBLIK KONGO ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT (VORHABEN „WASSERVERSORGUNG LÄNDLICHER ZENTREN" UND „STUDIEN- UND FACHKRÄFTEFONDS")

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

die Regierung der Volksrepublik Kongo –

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Volksrepublik Kongo,

in dem Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Volksrepublik Kongo beizutragen –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Volksrepublik Kongo, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für die Vorhaben

a) Wasserversorgung ländlicher Zentren

b) Studien- und Fachkräftefonds,

Finanzierungsbeiträge bis zu insgesamt 5,0 Mio. DM (in Worten: fünf Millionen Deutsche Mark) zu erhalten, und zwar

a) für das Vorhaben „Wasserversorgung ländlicher Zentren", Aufstockung Phase IV 4 000 000,– DM (in Worten: vier Millionen Deutsche Mark)

b) für das Vorhaben „Studien- und Fachkräftefonds" 1 000 000,– DM (in Worten: eine Million Deutsche Mark),

wenn nach Prüfung deren Förderungswürdigkeit festgestellt und für das in Absatz 1 Buchstabe a aufgeführte Vorhaben bestätigt worden ist, daß es als ein Vorhaben der sozialen Infrastruktur die besonderen Voraussetzungen für die Förderung im Wege eines Finanzierungsbeitrags erfüllt.

(2) Kann bei dem in Absatz 1 Buchstabe a bezeichneten Vorhaben die dort genannte Bestätigung nicht erfolgen, ermöglicht es die Regierung der Bundesrepublik Deutschland der Regierung der Volksrepublik Kongo, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für dieses Vorhaben bis zur Höhe des vorgesehenen Finanzierungsbeitrags ein Darlehen zu erhalten.

(3) Die in Absatz 1 bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Volksrepublik Kongo durch andere Vorhaben ersetzt werden.

(4) Wird das in Absatz 1 Buchstabe a bezeichnete Vorhaben durch ein Vorhaben des Umweltschutzes, der sozialen Infrastruktur oder eine selbsthilfeorientierte Maßnahme zur Armutsbekämpfung ersetzt, das die besonderen Voraussetzungen für die Förderung im Wege eines Finanzierungsbeitrags erfüllt, kann ein Finanzierungsbeitrag, anderenfalls ein Darlehen gewährt werden.

Artikel 2

Die Verwendung der in Artikel 1 genannten Beträge, die Bedingungen, zu denen sie zur Verfügung gestellt werden, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger der Finanzierungsbeiträge zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3

Die Regierung der Volksrepublik Kongo stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Volksrepublik Kongo erhoben werden, frei.

Artikel 4

Die Regierung der Volksrepublik Kongo überläßt bei den sich aus der Gewährung der Finanzierungsbeiträge ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in der Bundesrepublik Deutschland ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5

Dieses Abkommen tritt am Tag seiner Unterzeichnung in Kraft.

Geschehen zu Brazzaville am 14. Mai 1991 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland:

GEORG MERTEN
Außerordentlicher und Bevollmächtigter Botschafter
der Bundesrepublik Deutschland

Für die Regierung
der Volksrepublik Kongo:

PASCAL GAYAMA
Staatssekretär für Zusammenarbeit im Ministerium
für Auswärtige Angelegenheiten

ACCORD[1] DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU CONGO ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE (PROJETS « APPROVISIONNEMENT EN EAU DE CENTRES RURAUX » ET « FONDS D'ÉTUDES ET D'EXPERTS »)

Le Gouvernement de la République populaire du Congo

et

le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République populaire du Congo et la République fédérale d'Allemagne,

désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière entre partenaires,

conscients que le maintien de ces relations forme la base du présent Accord,

dans l'intention de contribuer au développement social et économique en République populaire du Congo,

sont convenus de ce qui suit:

Article 1er

(1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement de la République populaire du Congo d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), Frankfurt/Main, pour les projets

[1] Entré en vigueur le 14 mai 1991 par la signature, conformément à l'article 5.

a) "Approvisionnement en eau de centres ruraux"
b) "Fonds d'études et d'experts",

des contributions financières jusqu'à concurrence d'un montant total de 5 millions de DM (en toutes lettres: cinq millions de Deutsche Mark), à savoir

a) pour le projet "Approvisionnement en eau de centres ruraux", augmentation phase IV: 4.000.000 DM (en toutes lettres: quatre millions de Deutsche Mark),

b) pour le projet "Fonds d'études et d'experts": 1.000.000 DM (en toutes lettres: un million de Deutsche Mark),

à condition qu'après examen les projets aient été reconnus dignes d'être encouragés et que, pour le projet mentionné à l'alinéa a) ci-dessus, confirmation ait été donnée qu'en tant que projet d'infrastructure sociale, il remplit les conditions spéciales justifiant son encouragement au moyen d'une contribution financière.

(2) Si ladite confirmation ne peut être donnée pour le projet visé à l'alinéa a) du paragraphe 1 ci-dessus, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement de la République populaire du Congo d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, pour ledit projet un prêt jusqu'à concurrence d'un montant égal à la contribution financière prévue.

(3) Le Gouvernement de la République populaire du Congo et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne pourront décider, d'un commun accord, de remplacer les projets visés au paragraphe 1 ci-dessus par d'autres projets.

(4) Une contribution financière pourra être accordée si le projet visé à l'alinéa a) du paragraphe 1 ci-dessus est remplacé par un projet de protection de l'environnement ou d'infrastructure sociale ou encore par une mesure d'auto-assistance pour lutter contre la pauvreté et que ledit projet/ladite mesure remplit les conditions spéciales justifiant son encouragement au moyen d'une contribution financière; dans le cas contraire, un prêt pourra être accordé.

Article 2

L'utilisation des sommes mentionnées à l'article 1er du présent Accord, les modalités d'octroi ainsi que la procédure à appliquer lors de la passation des marchés seront déterminées par les contrats à conclure entre le bénéficiaire des contributions financières et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrats soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3

Le Gouvernement de la République populaire du Congo exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes publiques perçus en République populaire du Congo en connexion avec la conclusion et l'exécution des contrats mentionnés à l'article 2 du présent Accord.

Article 4

Pour les transports par mer et par air de personnes et de biens résultant de l'octroi des contributions financières, le Gouvernement de la République populaire du Congo laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la

participation des entreprises de transport ayant leur siège en République fédérale d'Allemagne et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises de transport.

Article 5

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature

FAIT à Brazzaville, le 14 MAI 1991
en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République populaire
du Congo :

[*Signé — Signed*]

PASCAL GAYAMA
Secrétaire d'Etat chargé de la Coopération au Ministère des Affaires étrangères et de la coopération

Pour le Gouvernement
de la République fédérale
d'Allemagne :

[*Signé — Signed*]

GEORG MERTEN
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République fédérale d'Allemagne

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF THE CONGO CONCERNING FINANCIAL COOPERATION (PROJECTS "WATER SUPPLY FOR RURAL CENTRES" AND "STUDIES AND EXPERTS FUNDS")

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of the Congo,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the People's Republic of the Congo,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations through financial cooperation as partners,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the People's Republic of the Congo,

Have agreed as follows:

Article 1

(1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the People's Republic of the Congo to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt am Main, financial contributions for the projects

(*a*) "Water supply for rural centres"

(*b*) "Studies and experts fund"

up to a total of DM 5,000,000 (five million deutsche mark), namely

(*a*) For the project "Water supply for rural centres", phase IV (increase): DM 4,000,000 (four million deutsche mark),

(*b*) For the project "Studies and experts fund": DM 1,000,000 (one million deutsche mark),

provided that, after examination, the projects qualify for promotion, and subject to confirmation that the project referred to under (*a*) above, as a social infrastructure project, fulfils the special conditions rendering it eligible for promotion by means of a financial contribution.

(2) If such confirmation cannot be obtained for the project referred to in paragraph (1) (*a*), the Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the People's Republic of the Congo to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, a loan of up to the amount of the financial contribution specified above for the said project.

(3) The projects referred to in paragraph (1) may be replaced by other projects if the Government of the People's Republic of the Congo and the Government of the Federal Republic of Germany so agree.

[1] Came into force on 14 May 1991 by signature, in accordance with article 5.

(4) A financial contribution may be granted if the project referred to in paragraph (1) (*a*) is replaced by an environmental protection or social infrastructure project or by a self-help measure to fight poverty, provided that the project or measure fulfils the special conditions rendering it eligible for promotion by means of a financial contribution; otherwise, a loan may be granted.

Article 2

Utilization of the amounts specified in article 1, the terms and conditions on which they are made available and the procedure for awarding service contracts shall be governed by the contracts to be concluded between the Kreditanstalt für Wiederaufbau and the recipient of the financial contributions. These contracts shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3

The Government of the People's Republic of the Congo shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges levied in the People's Republic of the Congo in connection with the conclusion and execution of the contracts referred to in article 2.

Article 4

The Government of the People's Republic of the Congo shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transport by sea and air of passengers and goods as results from the granting of the financial contributions, refrain from taking any measures that might prevent or impede the participation of transport enterprises having their principal place of business in the Federal Republic of Germany, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5

This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Brazzaville on 14 May 1991 in duplicate, in German and French, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

GEORG MERTEN
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the Federal Republic of Germany

For the Government
of the People's Republic of the Congo:

PASCAL GAYAMA
Secretary for Cooperation
Ministry of Foreign Affairs and Cooperation

No. 29710

GERMANY
and
HA1TI

Agreement concerning financial cooperation—*Project "studies and experts fund IV"*. Signed at Port-au-Prince on 11 June 1991

Authentic texts: German and French.

Registered by Germany on 23 March 1993.

ALLEMAGNE
et
HAÏTI

Accord de coopération financière — *Projet « fonds d'études et d'experts IV »*. Signé à Port-an-Prince le 11 juin 1991

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par l'Allemagne le 23 mars 1993.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK HAITI ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT (VORHABEN „STUDIEN- UND FACHKRÄFTEFONDS IV")

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

die Regierung der Republik Haiti –

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Haiti,

in dem Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in Haiti beizutragen –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Haiti, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Vorhaben „Studien- und Fachkräftefonds IV" einen Finanzierungsbeitrag bis zu 3 Mio. DM (in Worten: drei Millionen Deutsche Mark) zu erhalten.

Artikel 2

Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrags und die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger des Finanzierungsbeitrags zu schließende Vertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

Artikel 3

Die Regierung der Republik Haiti stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Vertrags in Haiti erhoben werden.

Artikel 4

Das bei der Vergabe der Aufträge für die Durchführung des in Artikel 1 bezeichneten Vorhabens anzuwendende Verfahren wird in dem zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und der Republik Haiti zu schließenden Finanzierungsvertrag geregelt.

Artikel 5

Soweit im Rahmen des in diesem Abkommen genannten Vorhabens deutsche Fachkräfte zu Einsätzen in die Republik Haiti entsandt werden, gelten für sie und ihre Familienangehörigen die Bestimmungen des Abkommens vom 25. April 1978 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Haiti über technische Zusammenarbeit.

Artikel 6

Dieses Abkommen tritt am Tag seiner Unterzeichnung in Kraft.

Geschehen zu Port-au-Prince am 11. Juni 1991 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland:
KARL-OTTO KÖNIG

Für die Regierung
der Republik Haiti:
MARIE DENISE FABIEN JEAN-LOUIS

ACCORD[1] DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'HAÏTI ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE (PROJET « FONDS D'ÉTUDES ET D'EXPERTS IV »)

Le Gouvernement de la République d'Haïti

et

le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République d'Haïti et la République fédérale d'Allemagne,

désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière entre partenaires,

conscients que le maintien de ces relations forme la base du présent Accord,

dans l'intention de contribuer au développement social et économique en Haïti,

sont convenus de ce qui suit:

Article ler

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement de la République d'Haïti d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut

[1] Entré en vigueur le 11 juin 1991 par la signature, conformément à l'article 6.

de crédit pour la reconstruction), Frankfurt/Main, pour le projet "Fonds d'études et d'experts IV", une contribution financière jusqu'à concurrence d'un montant de 3.000.000 DM (en toutes lettres: trois millions de Deutsche Mark).

Article 2

L'utilisation de la somme mentionnée à l'article 1er du présent Accord ainsi que les modalités d'octroi seront déterminées par le contrat à conclure entre le bénéficiaire de la contribution financière et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrat soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3

Le Gouvernement de la République d'Haïti exemptera la Kreditanstalt fur Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes publiques perçus en Haiti en connexion avec la conclusion et l'exécution du contrat mentionné à l'article 2 du présent Accord.

Article 4

La procédure à appliquer lors de la passation des marchés en vue de la réalisation du projet visé à l'article 1er

du présent Accord sera fixée dans le contrat de financement conclu entre la République d'Haïti et la Kreditanstalt für Wiederaufbau.

Article 5

Pour autant que des experts allemands soient envoyés en mission en République d'Haïti dans le cadre du projet visé dans le présent Accord. les dispositions de l'Accord de coopération technique du 25 avril 1978 entre la République d'Haïti et la République fédérale d'Allemagne s'appliqueront aux experts envoyés et aux membres de leur famille.

Article 6

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Port-au-Prince, le 11 juin 1991
en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérale
d'Allemagne :

[*Signé — Signed*]

KARL-OTTO KÖNIG
Chargé d'affaires a.i.

Pour le Gouvernement
de la République d'Haïti :

[*Signé — Signed*]

MARIE DENISE FABIEN JEAN-LOUIS
Ministre des affaires
étrangères et du culte

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF HAITI CONCERNING FINANCIAL COOPERATION (PROJECT "STUDIES AND EXPERTS FUND IV")

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Haiti,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of Haiti,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations through financial cooperation as partners,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in Haiti,

Have agreed as follows:

Article 1

The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Haiti to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt am Main, a financial contribution of up to DM 3,000,000 (three million deutsche mark) for the project "Studies and Experts Fund IV".

Article 2

Utilization of the amount specified in article 1 and the terms and conditions on which it is made available shall be governed by the contract to be concluded between the Kreditanstalt für Wiederaufbau and the recipient of the financial contribution. This contract shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3

The Government of the Republic of Haiti shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges levied in Haiti in connection with the conclusion and execution of the contract referred to in article 2.

Article 4

The procedure for awarding service contracts for the purpose of implementing the project specified in article 1 shall be governed by the financing contract to be concluded between the Kreditanstalt für Wiederaufbau and the Republic of Haiti.

[1] Came into force on 11 June 1991 by signature, in accordance with article 6.

Article 5

In so far as German experts are sent on mission to the Republic of Haiti under the project referred to in this Agreement, the provision of the Agreement of 25 April 1978 between the Federal Republic of Germany and the Republic of Haiti concerning technical cooperation shall apply to those experts and their families.

Article 6

This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Port-au-Prince on 11 June 1991 in duplicate, in German and French, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

KARL-OTTO KÖNIG
Chargé d'affaires a.i.

For the Government
of the Republic of Haiti:

MARIE DENISE FABIEN JEAN-LOUIS
Minister for Foreign Affairs and Worship

No. 29711

GERMANY
and
LAO PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC

Agreement concerning financial cooperation—*Remission of debts* (with protocol). Signed at Vientiane on 10 July 1991

Authentic texts: German, Lao and French.

Registered by Germany on 23 March 1993.

ALLEMAGNE
et
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE POPULAIRE LAO

Accord de coopération financière — *Remise de dettes* (avec protocole). Signé à Vientiane le 10 juillet 1991

Textes authentiques : allemand, lao et français.

Enregistré par l'Allemagne le 23 mars 1993.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER LAOTISCHEN DEMOKRATISCHEN VOLKSREPUBLIK ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT (SCHULDENERLASS)

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

die Regierung der Laotischen Demokratischen Volksrepublik –

im Hinblick auf die Entschließung 165 (S-IX) vom 11. März 1978 des Rates der Konferenz der Vereinten Nationen für Handel und Entwicklung, in der die Industrieländer ihre Bereitschaft erklären, die Konditionen für noch ausstehende öffentliche Entwicklungskredite in ärmere Entwicklungsländer, insbesondere an am wenigsten entwickelte Länder, den heute üblichen weicheren Konditionen anzupassen oder andere gleichwertige Maßnahmen zu ergreifen,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Laotischen Demokratischen Volksrepublik,

in dem Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung der Laotischen Demokratischen Volksrepublik beizutragen,

in der Erwartung, daß durch dieses Abkommen auch die Anstrengungen der Regierung der Laotischen Demokratischen Volksrepublik zur Bewahrung der natürlichen Ressourcen und zum Schutz der Umwelt unterstützt werden –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es, daß die nachstehenden, von der Société Centrale des Eaux du Laos, der Electricité du Laos und der Banque Nationale du Laos mit der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, geschlossenen Darlehensverträge, die die Regierung der Laotischen Demokratischen Volksrepublik garantiert hat, nämlich

über 3 600 000,— DM (in Worten: drei Millionen sechshunderttausend Deutsche Mark)
vom 6. Mai 1966

über 6 000 000,— DM (in Worten: sechs Millionen Deutsche Mark)
vom 3. November 1970

über 6 600 000,— DM (in Worten: sechs Millionen sechshunderttausend Deutsche Mark)
vom 8. Juni 1972

über 1 000 000,— DM (in Worten: eine Million Deutsche Mark) vom 19. Mai 1976, auf Antrag der Regierung der Laotischen Demokratischen Volksrepublik vom 18. Juli 1988 durch Schreiben der Kreditanstalt für Wiederaufbau vom 10. Oktober 1988 gekürzt auf
664 753,87 DM (in Worten: sechshundertvierundsechzigtausendsiebenhundertdreiundfünfzig Deutsche Mark und siebenundachtzig Pfennige)

über 11 500 000,— DM (in Worten: elf Millionen fünfhunderttausend Deutsche Mark)
vom 25. September 1974

über 13 000 000,— DM (in Worten: dreizehn Millionen Deutsche Mark)
vom 19. Mai 1976

über 13 100 000,— DM (in Worten: dreizehn Millionen einhunderttausend Deutsche Mark) vom 23. August 1977, auf Antrag der Regierung der Laotischen Demokratischen Volksrepublik vom 18. Juli 1988 durch Schreiben der Kreditanstalt für Wiederaufbau vom 10. Oktober 1988 gekürzt auf 10 921 456,94 DM (in Worten: zehn Millionen neunhunderteinundzwanzigtausendvierhundertsechsundfünfzig Deutsche Mark und vierundneunzig Pfennige)

über 9 400 000,— DM (in Worten: neun Millionen vierhunderttausend Deutsche Mark)
vom 19. Mai 1976

dahingehend geändert werden, daß

a) die ab 30. Juni 1990 fälligen Rückzahlungen und Zinsen aus den der Société Centrale des Eaux du Laos, der Electricité du Laos und der Banque Nationale du Laos gewährten Darlehen nicht mehr an die Kreditanstalt für Wiederaufbau, sondern mit schuldbefreiender Wirkung in Landeswährung an die Regierung der Laotischen Demokratischen Volksrepublik zu leisten sind;

b) Zusageprovisionen auf nicht ausgezahlte Beträge aus den in Absatz 1 genannten Darlehensverträgen ab 30. Juni 1990 nicht mehr in Rechnung gestellt werden.

(2) Aufgrund des Absatzes 1 wird – vorbehaltlich der nach Artikel 2 mit der Kreditanstalt für Wiederaufbau zu schließenden Verträge – auf Rückzahlungen in Höhe von insgesamt 49 942 000,00 DM (in Worten: neunundvierzig Millionen neunhundertzweiundvierzigtausend Deutsche Mark) zuzüglich Zinsen und Zusageprovisionen verzichtet.

Artikel 2

Weitere Einzelheiten werden in gesonderten, zwischen der Société Centrale des Eaux du Laos, der Electricité du Laos und der Banque Nationale du Laos und der Kreditanstalt für Wiederaufbau zu schließenden Verträgen geregelt, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3

Die Regierung der Laotischen Demokratischen Volksrepublik setzt die ihr im Rahmen des Schuldenerlasses in Landeswährung zufließenden Mittel im Rahmen des Möglichen für konkrete und nachprüfbare Maßnahmen des Umwelt- und Ressourcenschutzes ein. Einzelheiten werden durch ein Protokoll festgelegt, das Bestandteil dieses Abkommens ist.

Artikel 4

Dieses Abkommen tritt am Tag seiner Unterzeichnung in Kraft.

Geschehen zu Vientiane am 10. Juli 1991 in zwei Urschriften, jede in deutscher, laotischer und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des laotischen Wortlauts ist der französische Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland:
Dr. CLAUS SÖNKSEN

Für die Regierung
der Laotischen Demokratischen Volksrepublik:
SOUBANH SRITHIRATH

Protokoll

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

die Regierung der Laotischen Demokratischen Volksrepublik

haben anläßlich der Unterzeichnung des Abkommens vom 10. Juli 1991 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Laotischen Demokratischen Volksrepublik über Finanzielle Zusammenarbeit (Schuldenerlaß) in Durchführung des Artikels 3 Satz 2 des Abkommens folgendes vereinbart:

Beide Regierungen sind sich darüber einig, daß Artikel 3 des Abkommens wie folgt ausgefüllt wird:

1. Die Regierung der Laotischen Demokratischen Volksrepublik wird die ihr im Rahmen des Schuldenerlasses in Landeswährung zufließenden Mittel im Rahmen des Möglichen für Maßnahmen des Umwelt- und Ressourcenschutzes in Laos verwenden. Die Höhe der hierfür jährlich aufzuwendenden Beträge orientiert sich an den Schuldendienstzahlungen, die ohne den Schuldenerlaß zu leisten wären.

2. Die Maßnahmen des Umwelt- und Ressourcenschutzes können bestehen

   - in der Förderung von Institutionen, die dem Umwelt- und Ressourcenschutz dienen (institutionelle Förderung);

   - in konkreten Projekten/Programmen in diesem Bereich, insbesondere zum Schutz des tropischen Regenwaldes.

3. Die Regierung der Laotischen Demokratischen Volksrepublik wird der Regierung der Bundesrepublik Deutschland eine Liste der im folgenden laotischen Haushaltsjahr zu fördernden Maßnahmen zusammen mit einer Erläuterung übersenden. Auf Wunsch einer der beteiligten Regierungen finden Konsultationen statt.

4 Nach Abschluß des Haushaltsjahres unterrichtet die Regierung der Laotischen Demokratischen Volksrepublik die Regierung der Bundesrepublik Deutschland über die Verwendung der Mittel.

5. Nach dreijähriger Laufzeit werden beide Regierungen gemeinsam das vorstehend festgelegte Verfahren überprüfen.

[LAO TEXT — TEXTE LAO]

ສົນທິສັນຍາ ວ່າດ້ວຍການຮ່ວມມືທາງດ້ານການເງິນ ລະຫວ່າງ ລັດຖະບານ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ ແລະ ລັດຖະບານ ສາທາລະນະລັດ ສະຫະພັນ ເຢັຍລະມັນ (ການມອບເງິນພັນທະໜີ້ໃຫ້ຄືນ)

ລັດຖະບານ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ

ແລະ

ລັດຖະບານ ສາທາລະນະລັດ ສະຫະພັນ ເຢັຍລະມັນ,

ໂດຍອີງຕາມມະຕິ ເລກທີ່ 165 (S-IX) ຂອງສະພາກອງປະຊຸມໃຫ່ຍ ສະຫະປະຊາຊາດ ຄັ້ງວັນທີ່ 11 ມີນາ 1978 ກ່ຽວກັບການຄ້າ ແລະການພັດທະນາ, ຊຶ່ງບັນດາປະເທດອຸດສະຫະກຳໄດ້ປະກາດຈຸດປະສົງຂອງຕົນ ກ່ຽວກັບການຜ່ອນຜັນເງື່ອນໄຂຕ່າງໆ ທີ່ຍັງຄ້າງຄາສຳລັບໜີ້ສິນເພື່ອການພັດທະນາ ສາທາລະນະ ໃຫ້ແກ່ບັນດາປະເທດກຳລັງພັດທະນາ ທີ່ທຸກຍາກ, ໂດຍສະເພາະໄດ້ແກ່ບັນດາປະເທດ ດ້ອຍພັດທະນາ, ຊຶ່ງໃຫ້ມັນສອດຄ່ອງເໝາະສົມກັບເງື່ອນໄຂປະຈຸບັນ ຫຼືມີມາດຕະການຕ່າງໆ ທີ່ທຽບເທົ່າ ກັນນີ້.

ບົນຈິດໃຈຂອງການຮັກສາສາຍພົວພັນ ມິດຕະພາບລະຫວ່າງ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕປະຊາຊົນລາວ ແລະ ສາທາລະນະລັດ ສະຫະພັນ ເຢັຍລະມັນ,

ໂດຍມີຈຸດປະສົງຢາກ ຮັກສາ ແລະ ເສີມຂະຫຍາຍການພົວພັນ ມິດຕະພາບດັ່ງກ່າວດ້ວຍ ການຮ່ວມມືທາງດ້ານການເງິນ ລະຫວ່າງສອງຝ່າຍ, ໃນຄວາມເຂົ້າໃຈທີ່ຢາກຮັກສາການພົວພັນດັ່ງກ່າວ ໃຫ້ກາຍເປັນພື້ນຖານໃນສັນຍາສະບັບນີ້,

ໂດຍມີເຈດຈຳນົງ ທີ່ຢາກປະກອບສ່ວນເຂົ້າໃນການພັດທະນາ ເສດຖະກິດ ແລະສັງຄົມ ຂອງ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ, ໃນຄວາມມຸ້ງຫວັງ ໂດຍຜ່ານສັນຍາ ສະບັບດັ່ງກ່າວ ຈະເປັນການປະກອບສ່ວນຊຸກຍູ້ຊ່ວຍລັດຖະບານ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິ ປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ ເຂົ້າໃນການປົກປັກຮັກສາແຫ່ລງທຳມະຊາດ ແລະ ປົກປັກຮັກສາສິ່ງ ແວດລ້ອມ, ຈຶ່ງໄດ້ຕົກລົງນຳກັນດັ່ງຕໍ່ໄປນີ້:

ມາດຕາ 1

1.ລັດຖະບານ ສາທາລະນະລັດ ສະຫະພັນ ເຢັຍລະມັນ ຈະໃຫ້ຄວາມສະດວກໃນການ ປັບປຸງຂໍ້ສັນຍາກູ້ຢືມ ດັ່ງລຸ່ມນີ້ ຊຶ່ງໄດ້ຮັບການລົງນາມນຳກັນ ລະຫວ່າງບໍລິສັດນ້ຳປະປາ ລາວ, ບໍລິສັດໄຟຟ້າລາວ ແລະທະນະຄານແຫ່ງຊາດລາວ ກັບສະຖາບັນສິນເຊື່ອ ເພື່ອການກໍ ສ້າງຄືນໃໝ່, ຝຣັ່ງຟວກ ມາຍ, ໂດຍຜ່ານລັດຖະບານ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ ໄດ້ໃຫ້ການຄ້ຳປະກັນ ຊຶ່ງມີສັນຍາດັ່ງນີ້:

- ສັນຍາສະບັບວັນທີ 6 ພຶດສະພາ 1966 ໃນມູນຄ່າ 3.600.000 ດອຍສ໌ມາກ (ຕົວໜັງສື: ສາມລ້ານຫົກແສນ ດອຍສ໌ມາກ)

- ສັນຍາສະບັບວັນທີ 3 ພະຈິກ 1970 ໃນມູນຄ່າ 6.000.000 ດອຍສ໌ມາກ (ຕົວໜັງສື: ຫົກລ້ານດອຍສ໌ມາກ)

- ສັນຍາສະບັບວັນທີ 8 ມິຖຸນາ 1972 ໃນມູນຄ່າ 6.600.000 ດອຍສ໌ມາກ (ຕົວໜັງສື: ຫົກລ້ານ ຫົກແສນດອຍສ໌ມາກ)

- ສັນຍາສະບັບວັນທີ 19 ພຶດສະພາ 1976 ໃນມູນຄ່າ 1.000.000 ດອຍສ໌ມາກ (ຕົວໜັງສື: ນຶ່ງລ້ານດອຍສ໌ມາກ) ມູນຄ່າດັ່ງກ່າວໄດ້ຖືກລຸດລົງມາເປັນ 664.753,87 ດອຍສມາກ (ຕົວໜັງສື: ຫົກແສນຫົກໜື່ນສີ່ພັນເຈັດຮ້ອຍຫ້າສິບສາມ ດອຍສ໌ມາກ ແລະ ແປດສິບເຈັດເຟັນນິກ) ຕາມການສະເໜີຂອງລັດຖະບານ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ

ປະຊາຊົນລາວ ຄັ້ງວັນທີ 18 ທ່ລະກົດ 1988 ແລະ ໄດ້ຮັບການຕອບທາງຈົດໝາຍ ຂອງສະ ຖາບັນສິນເຊື່ອ ເພື່ອການທ່ໍ້ສ້າງຄືນໃໝ່ ຄັ້ງວັນທີ 10 ຕຸລາ 1988.

- ສັນຍາສະບັບວັນທີ 25 ກັນຍາ 1974 ໃນມູນຄ່າ 11.500.000 ດອຍສ໌ມາກ (ຕົວໜັງສື: ສິບເອັດລ້ານຫ້າແສນ ດອຍສ໌ມາກ)

- ສັນຍາສະບັບວັນທີ 19 ພຶດສະພາ 1976 ໃນມູນຄ່າ 13.000.000 ດອຍສ໌ມາກ (ຕົວໜັງສື: ສິບສາມລ້ານ ດອຍສ໌ມາກ)

- ສັນຍາສະບັບວັນທີ 23 ສິງຫາ 1977 ໃນມູນຄ່າ 13.100.000 ດອຍສ໌ມາກ (ຕົວໜັງສື: ສິບສາມລ້ານໜຶ່ງແສນ ດອຍສ໌ມາກ), ມູນຄ່າດັ່ງກ່າວໄດ້ຖືກລຸດລົງມາເປັນ 10.921.456,94 ດອຍສ໌ມາກ (ຕົວໜັງສື: ສິບລ້ານເກົ້າຮ້ອຍຊາວເອັດພັນສີ່ຮ້ອຍຫ້າສິບ ຫົກ ດອຍສ໌ມາກ ແລະ ເກົ້າສິບສີ່ເປັນນິກ) ຕາມການສະເໜີຂອງລັດຖະບານ ສາທາລະນະ ລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ ຄັ້ງວັນທີ 18 ກ່ລະກົດ 1988 ແລະ ໄດ້ຮັບການຕອບ ທາງຈົດໝາຍ ຂອງສະຖາບັນສິນເຊື່ອ ເພື່ອການທ່ໍ້ສ້າງຄືນໃໝ່ຄັ້ງໃໝ່ ຄັ້ງວັນ ທີ 10 ຕຸລາ 1988.

- ສັນຍາສະບັບວັນທີ 19 ພຶດສະພາ 1976 ໃນມູນຄ່າ 9.400.000 ດອຍສ໌ມາກ (ຕົວໜັງສື: ເກົ້າລ້ານສີ່ແສນ ດອຍສ໌ມາກ)

ໂດຍໃຫ້ປ່ຽນມາເປັນ,

ກ. ໜີ້ສິນ ແລະດອກເບ້ຍທີ່ບໍລິສັດນ້ຳປະປາລາວ, ບໍລິສັດໄຟຟ້າລາວ ແລະ ທະນາຄານ ແຫ່ງຊາດລາວຊຶ່ງນັບແຕ່ວັນທີ 30 ມິຖຸນາ 1990 ເປັນຕົ້ນໄປ ບ່ໍຈຳເປັນຕ້ອງຫົດແທນ ໃຫ້ສະຖາບັນສິນເຊື່ອ ເພື່ອການທ່ໍ້ສ້າງຄືນໃໝ່ ແຕ່ຕ້ອງຖອກຖ້ອນເງິນດັ່ງກ່າວ ເປັນຫົວ ໜ່ວຍເງິນພາຍໃນປະເທດ ໃຫ້ແກ່ລັດຖະບານ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນ ລາວ ຊຶ່ງແມ່ນມີຄຸນລັກສະນະລົບລ້າງໜີ້ສິນ.

ຂ. ເງິນຄ່າທຳນຽມເພື່ອເປີດບັນຊີສິນເຊື່ອ ຕາມຕົວເລກທີ ສອດຄ່ອງກັບ ສັນຍາຖ້ຢືມທີ່ ກຳນົດໃນວັກທີ່ນຶ່ງຂ້າງເທິງນີ້ ແລະ ທີ່ຍັງບ່ໍທັນໄດ້ຊຳລະນັ້ນ ຈະບ່ໍຖືກຈົດເຂົ້າໃນບັນຊີອີກ ນັບແຕ່ວັນທີ 30 ມິຖຸນາ 1990

2. ອີງຕາມວັກທີ່ນຶ່ງຂ້າງເທິງນີ້, ໜີ້ສິນ ຈະຖືກລົບລ້າງທັງໝົດ ໃນມູນຄ່າ 49.942.000 ດອຍສມາກ (ເປັນຕົວໜັງສືː ສີ່ສິບເກົ້າລ້ານເກົ້າຮ້ອຍສີ່ສິບສອງພັນ ດອຍສ້ມາກ) ແລະ ເງິນດອກເບັ້ຍກໍຄືເງິນຄ່າທຳນຽມ ເພື່ອເປີດບັນຊີສິນເຊື່ອ ຍົກເວັ້ນສັນຍາທີ່ໄດ້ເຊັ່ນກັນ ກັນສະຖາບັນສິນເຊື່ອ ເພື່ອການກໍສ້າງຄືນໃໝ່ຕາມເງື່ອນໄຂ ຂອງມາດຕາ 2 ຂອງສົນທິສັນຍາສະບັບນີ້.

ມາດຕາ 2

ບັນຫາລະອຽດຕ່າງໆ ຈະໄດ້ມີການເຈລະຈາກັນ ສະເພາະລະຫວ່າງບໍລິສັດ ນ້ຳປະປະລາວ, ບໍລິສັດໄຟຟ້າລາວ, ທະນະຄານແຫ່ງຊາດລາວ ແລະ ສະຖາບັນສິນເຊື່ອເພື່ອການກໍສ້າງຄືໃໝ່ ໂດຍອີງຕາມສັນຍາທີ່ໄດ້ເຊັ່ນກັນ ແລະສອດຄ່ອງກັບກົດໝາຍ ທີ່ມີຜົນສັກສິດ ຂອງສາທາລະນະລັດ ສະທະພັນ ເຢັຍລະມັນ.

ມາດດາ 3

ລັດຖະບານ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ ຈະນຳໃຊ້ກ້ອນເງິນທີ່ເປັນທົວໝ່ວຍເງິນ ພາຍໃນປະເທດຊຶ່ງໄດ້ມາຈາກການລົບລ້າງໜີ້ນັ້ນ ເຂົ້າໃນມາດຕະການອັນລະອຽດທີ່ສາມາດກວດຄືນໄດ້ ໃນວຽກງານປົກປັກຮັກສາສິ່ງແວດລ້ອມ ແລະ ຊັບພະຍາກອນທຳມະຊາດ. ບັນຫາລະອຽດ ຈະໄດ້ກຳນົດໃນອະນຸສັນຍາ ຊຶ່ງແມ່ນພາກສ່ວນນຶ່ງທີ່ຕິດພັນກັບສົນທິສັນຍາສະບັບນີ້.

ມາດດາ 4

ສົນທິສັນຍາສະບັບນີ້ ມີຜົນສັກສິດນັບ ແຕ່ມື້ລົງລາຍເຊັ່ນເປັນຕົ້ນໄປ.

ເຮັດທີ ...ຊຸ...ສັນ.....ໃນວັນທີ...10...ມ.ລ.ສັດ...1991

ເຮັດເປັນສອງສະບັບ, ແຕ່ລະສະບັບເປັນພາສາຝຮັ່ງ, ເຢັຍລະມັນ ແລະ ພາສາລາວ,

ທັງສາມສະບັບມີຖຸມຄ່າເທົ່າທຽມກັນ. ໃນກໍລະນີມີຄວາມເຫັນແຕກຕ່າງກັນ ດ້ານຕີຄວາມ ໝາຍຂອງເນື້ອໃນພາສາເຢັຍລະມັນ ຫຼື ພາສາລາວ, ເນື້ອໃນພາສາຝຣັ່ງມີຖຸມຄ່າຕັດສິນ.

ສຳລັບລັດຖະບານ
ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ
ປະຊາຊົນລາວ

ສຳລັບລັດຖະບານ
ສາທາລະນະລັດ ສະຫະພັນ
ເຢັຍລະມັນ

ອະ ນຸ ສັນ ຍາ

ລະ ຫວ່າງ

ລັດຖະບານ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ

ແລະ

ລັດຖະບານ ສາທາລະນະລັດ ສະຫະພັນ ເຢັຍລະມັນ

ເນື່ອງໃນໂອກາດເຊັນສົນທິສັນຍາ ການຮ່ວມມືທາງດ້ານການເງິນ (ການມອບເງິນພັນ ທະໜີ້ຄືນ) ໃນວັນທີ່.....ລະຫວ່າງລັດຖະບານ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະ ໄຕ ປະຊາຊົນລາວ ແລະ ລັດຖະບານ ສາທາລະນະລັດ ສະຫະພັນ ເຢັຍລະມັນ ແລະ ອີງຕາມການປະຕິບັດ ປະໂຫຍກສອງຂອງມາດຕາ 3 ກ່ຽວກັບສົນທິສັນຍາສະບັບນີ້, ໄດ້ ພ້ອມກັນຕົກລົງດັ່ງຕໍ່ໄປນີ້:

1. ລັດຖະບານ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ ຈະໃຊ້ມາດຕະການ ຢ່າງສຸດຄວາມສາມາດ ໃນການນຳໃຊ້ເງິນທົ່ວໜ່ວຍພາຍໃນປະເທດ ຊຶ່ງໄດ້ຈາກການມອບ ເງິນພັນທະໜີ້ຄືນ ເຂົ້າໃນການປົກປັກຮັກສາສະພາບແວດລ້ອມ ແລະ ຊັບພະຍາກອນ ຢູ່ປະ ເທດລາວ. ຈຳນວນເງິນຊຶ່ງແຕ່ລະປີ ທີ່ຝ່າຍລາວຕ້ອງຊຳລະໜີ້ນັ້ນ ຈະໄດ້ນຳໃຊ້ເຂົ້າໃນວຽກ ງານທີ່ກ່າວມາຂ້າງເທິງ.

2. ມາດຕະການໃນການປົກປັກຮັກສາ ສິ່ງແວດລ້ອມແລະ ຊັບພະຍາກອນສາມາດເປັນ ໄດ້ດັ່ງນີ້:

- ຊຸກຍູ້ບັນດາສະຖາບັນ ທີ່ຮັບຜິດຊອບການປົກປັກຮັກສາ ສະພາບແວດລ້ອມ ແລະ ຊັບ ພະຍາກອນທຳມະຊາດ (ຊຸກຍູ້ສະຖາບັນ)

-ໂຄງການ / ລາຍການລະອຽດ ໃນຂະແໜງການດັ່ງກ່າວ ໂດຍສະເພາະການປົກປັກຮັກ ສາປ່າໄມ້ເຂດຮ້ອນ.

3. ລັດຖະບານ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ ຈະແຈ້ງໃຫ້ລັດຖະບານ ສາທາລະນະລັດ ສະຫະພັນ ເຢັຍລະມັນ ຊາບກ່ຽວກັບບັນຊີ ທີ່ຝ່າຍລາວໄດ້ນຳໃຊ້ເຂົ້າໃນງົບ

ປະມານໃຊ້ຈ່າຍ ເພື່ອຊຸກຍູ້ມາດຕະການດັ່ງກ່າວ ໂດຍມີການອະທິບາຍກ່ຽວກັບການນຳໃຊ້. ການປຶກສາຫາຫລື ສາມາດຈັດຂຶ້ນໄດ້ ຖ້າລັດຖະບານຝ່າຍໃດນຶ່ງມີຄວາມຕ້ອງການ.

4. ພາຍຫຼັງສະຫລຸບ ລາຍຈ່າຍງົບປະມານ ແລ້ວ, ລັດຖະບານສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ ຈະແຈ້ງໃຫ້ລັດຖະບານ ສາທາລະນະລັດ ສະຫະພັນ ເຢັຍລະມັນ ກ່ຽວກັບການນຳໃຊ້ກ້ອນເງິນດັ່ງກ່າວ.

5. ພາຍຫຼັງໄລຍະ 3 ປີ ລັດຖະບານ ຂອງສອງປະເທດ ຈະພິຈາລະນາຮ່ວມກັນ ຕື່ມກ່ຽວກັບວິທີການ ທີ່ໄດ້ກຳນົດໄວ້ຂ້າງເທິງນີ້.

ACCORD[1] DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE POPULAIRE LAO ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE (REMISE DE DETTES)

Le Gouvernement de la République démocratique populaire lao

et

le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

eu égard à la Résolution n° 165 (S-IX) du Conseil de la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement en date du 11 mars 1978,[2] dans laquelle les pays industrialisés déclarent leur volonté d'adapter les conditions régissant les crédits publics d'aide au développement octroyés et non encore versés à des pays moins favorisés, notamment aux pays les moins avancés, aux conditions plus souples appliquées aujourd'hui, ou d'adopter d'autres mesures analogues,

dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République démocratique populaire lao et la République fédérale d'Allemagne,

désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière entre partenaires,

conscients que le maintien de ces relations forme la base du présent Accord,

dans l'intention de contribuer au développement social et économique de la République démocratique populaire lao,

[1] Entré en vigueur le 10 juillet 1991 par la signature, conformément à l'article 4.

[2] Nations Unies, *Documents officiels de la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement, neuvième session extraordinaire, Supplément n° 1*, p. 1.

dans l'espoir que les efforts déployés par le Gouvernement de la République démocratique populaire lao pour sauvegarder les ressources naturelles et pour protéger l'environnement seront également appuyés grâce au présent Accord,

sont convenus de ce qui suit:

Article 1er

(1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible une modification des contrats de prêt visés ci-dessous, conclus par la Société centrale des Eaux du Laos, l'Electricité du Laos et la Banque nationale du Laos avec la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), Frankfurt/Main, et dont le Gouvernement de la République démocratique populaire lao s'est porté garant, à savoir

- le contrat du 6 mai 1966 portant sur 3.600.000 DM (en toutes lettres: trois millions six cent mille Deutsche Mark)

- le contrat du 3 novembre 1970 portant sur 6.000.000 DM (en toutes lettres: six millions de Deutsche Mark)

- le contrat du 8 juin 1972 portant sur 6.600.000 DM (en toutes lettres: six millions six cent mille Deutsche Mark)

- le contrat du 19 mai 1976 portant sur 1.000.000 DM (en toutes lettres: un million de Deutsche Mark), dont le montant a été réduit à 664.753,87 DM (en toutes lettres: six cent soixante-quatre mille sept cent cinquante-trois Deutsche Mark et quatre-vingt-sept Pfennig), sur demande du Gouvernement de la République démocratique populaire lao en date du

18 juillet 1988, par lettre de la Kreditanstalt für Wiederaufbau datée du 10 octobre 1988

- le contrat du 25 septembre 1974 portant sur 11.500.000 DM (en toutes lettres: onze millions cinq cent mille Deutsche Mark)

- le contrat du 19 mai 1976 portant sur 13.000.000 DM (en toutes lettres: treize millions de Deutsche Mark)

- le contrat du 23 août 1977 portant sur 13.100.000 DM (en toutes lettres: treize millions cent mille Deutsche Mark), dont le montant a été réduit à 10.921.456,94 DM (en toutes lettres: dix millions neuf cent vingt-et-un mille quatre cent cinquante-six Deutsche Mark et quatre-vingt-quatorze Pfennig), sur demande du Gouvernement de la République démocratique populaire lao en date du 18 juillet 1988, par lettre de la Kreditanstalt für Wiederaufbau datée du 10 octobre 1988

- le contrat du 19 mai 1976 portant sur 9.400.000 DM (en toutes lettres: neuf millions quatre cent mille Deutsche Mark)

en ce sens que

a) les remboursements et intérêts dus à partir du 30 juin 1990 en vertu des prêts accordés à la Société centrale des Eaux du Laos, à l'Electricité du Laos et à la Banque nationale du Laos ne devront plus être versés à la Kreditanstalt für Wiederaufbau mais être versés, en monnaie nationale, au Gouvernement de la République démocratique populaire lao, avec effet libératoire;

b) les commissions pour ouverture de crédit versées sur des montants résultant des contrats de prêt mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus et non versés ne seront plus portées en compte à partir du 30 juin 1990.

(2) En vertu du paragraphe 1 ci-dessus, il sera renoncé - sous réserve des contrats à conclure aux termes de l'article 2 du présent Accord avec la Kreditanstalt für Wiederaufbau - au remboursement d'un montant total de 49.942.000 DM (en toutes lettres: quarante-neuf millions neuf cent quarante-deux mille Deutsche Mark), plus les intérêts et les commissions pour ouverture de crédit.

Article 2

Les autres détails seront fixés dans des contrats séparés à conclure entre la Société centrale des Eaux du Laos, l'Electricité du Laos et la Banque nationale du Laos et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrats soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3

Le Gouvernement de la République démocratique populaire lao emploiera dans la mesure du possible les moyens en monnaie nationale obtenus dans le cadre de la remise de dettes pour des mesures concrètes et vérifiables du domaine de la protection de l'environnement et des ressources. Les détails seront fixés par un Protocole qui fait partie intégrante du présent Accord.

Article 4

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

Fait à Vientiane, le 10. Juillet 1991

en double exemplaire en langues francaise, allemande et lao, les trois textes faisant foi. En cas de divergences dans l'interprétation du texte allemand ou du texte lao, le texte francais prévaudra.

Pour le Gouvernement
de la République démocratique
populaire lao :
[*Signé — Signed*][1]

Pour le Gouvernement
de la République fédérale
d'Allemagne :
[*Signé — Signed*][2]

[1] Signé par Soubanh Srithirath — Signed by Soubanh Srithirath.
[2] Signé par Claus Sönksen — Signed by Claus Sönksen.

Protocole

Le Gouvernement de la République démocratique populaire lao
et
le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

à l'occasion de la signature de l'Accord de coopération financière (remise de dettes) du [10 juillet 1991] entre le Gouvernement de la République démocratique populaire lao et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et en exécution de la phrase 2 de l'article 3 dudit Accord, sont convenus de ce qui suit:

Les deux Gouvernements sont unanimes à considérer que l'article 3 dudit Accord dera exécuté comme suit:

1) Le Gouvernement de la République démocratique populaire lao emploiera dans la mesure du possible les moyens en monnaie nationale obtenus dans le cadre de la remise de dettes pour des mesures du domaine de la protection de l'environnement et des ressources au Laos. La hauteur des montants à consacrer par an à cet objectif sera déterminée en fonction des paiements du service de la dette qui, sans la remise de dettes, devraient être effectués.

2) Les mesures du domaine de la protection de l'environnement et des ressources pourront être:

- l'encouragement des institutions qui se consacrent à la protection de l'environnement et des ressources (encouragement institutionnel);

- des projets/programmes concrets dans ce domaine, visant en particulier la protection de la forêt tropicale.

3) Le Gouvernement de la République démocratique populaire lao fera parvenir au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne une liste explicative des mesures à encourager pendant l'exercice budgétaire laotien suivant. Des consultations auront lieu si l'un des Gouvernements concernés le désire.

4) Après clôture de l'exercice budgétaire, le Gouvernement de la République démocratique populaire lao informera le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne de l'utilisation des moyens financiers.

5) Après une période de trois ans, les deux Gouvernements examineront en commun la procédure fixée ci-dessus.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE LAO PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC CONCERNING FINANCIAL COOPERATION (REMISSION OF DEBTS)

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Lao People's Democratic Republic,

Having regard to resolution 165 (S-IX) of 11 March 1978[2] of the Trade and Development Board of the United Nations Conference on Trade and Development, in which the industrialized countries state their readiness to adjust the terms of past official development assistance to poorer developing countries, particularly the least developed among them, in order to bring them into line with the currently prevailing softer terms, or to adopt other equivalent measures,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Lao People's Democratic Republic, desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial cooperation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Lao People's Democratic Republic,

Hoping that this Agreement also supports the efforts of the Government of the Lao People's Democratic Republic to preserve natural resources and protect the environment,

Have agreed as follows:

Article 1

(1) The Government of the Federal Republic of Germany shall provide for the loan agreements which were concluded by the Société centrale des Eaux du Laos, the Electricité du Laos and the Banque nationale du Laos with the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt am Main, and which were underwritten by the Government of the Lao People's Democratic Republic, namely

The agreement of 6 May 1966 concerning DM 3,600,000 (three million six hundred thousand deutsche mark),

The agreement of 3 November 1970 concerning DM 6,000,000 (six million deutsche mark),

The agreement of 8 June 1972 concerning DM 6,600,000 (six million six hundred thousand deutsche mark),

[1] Came into force on 10 July 1991 by signature, in accordance with article 4.

[2] United Nations, *Official Records of the United Nations Conference on Trade and Development, Ninth Special Session, Supplement No. 1*, p. 1.

The agreement of 19 May 1976 concerning DM 1,000,000 (one million deutsche mark), which was reduced to DM 664,753.87 (six hundred sixty-four thousand seven hundred fifty-three deutsche mark and eighty-seven pfennige) pursuant to the request of the Government of the Lao People's Democratic Republic dated 18 July 1988, by means of a letter from the Kreditanstalt für Wiederaufbau dated 10 October 1988,

The agreement of 25 September 1974 concerning DM 11,500,000 (eleven million five hundred thousand deutsche mark),

The agreement of 19 May 1976 concerning DM 13,000,000 (thirteen million deutsche mark),

The agreement of 23 August 1977 concerning DM 13,100,000 (thirteen million one hundred thousand deutsche mark), which was reduced to DM 10,921,456.94 (ten million nine hundred twenty-one thousand four hundred fifty-six deutsche mark and ninety-four pfennige), pursuant to the request of the Government of the Lao People's Democratic Republic dated 18 July 1988, by means of a letter from the Kreditanstalt für Wiederaufbau dated 10 October 1988,

The agreement of 19 May 1976 concerning DM 9,400,000 (nine million four hundred thousand deutsche mark),

to be amended to the effect that

(*a*) As from 30 June 1990, the principal and interest due on loans granted to the Société centrale des Eaux du Laos, the Electricité du Laos and the Banque nationale du Laos shall no longer be paid to the Kreditanstalt für Wiederaufbau, but shall be paid in national currency to the Government of the Lao People's Democratic Republic in full discharge of any obligations;

(*b*) As from 30 June 1990, commitment charges shall not be made on amounts not disbursed under the loan agreements referred to in paragraph 1 above.

(2) On the basis of paragraph 1 above, and subject to the agreements to be concluded with the Kreditanstalt für Wiederaufbau pursuant to article 2 of this Agreement, the claim to repayment of a total of DM 49,942,000.00 (forty-nine million nine hundred forty-two thousand deutsche mark) plus interest and commitment charges shall be waived.

Article 2

Further details shall be settled in separate agreements to be concluded between the Société centrale des Eaux du Laos, the Electricité du Laos and the Banque nationale du Laos and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3

The Government of the Lao People's Democratic Republic shall, to the extent possible, use the funds in national currency released through the remission of debts for specific, verifiable measures of environmental protection and the preservation of natural resources. Details shall be laid down in a protocol, which shall constitute an integral part of this Agreement.

Article 4

This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Vientiane on 10 July 1991, in duplicate in the German, Lao and French languages, all three texts being equally authentic. In case of divergent interpretations of the German and Lao texts, the French text shall prevail.

For the Government
of the Federal Republic of Germany:
CLAUS SÖNKSEN

For the Government
of the Lao People's Democratic Republic:
SOUBANH SRITHIRATH

PROTOCOL

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Lao People's Democratic Republic,

On the occasion of the signing of the Agreement of 10 July 1991 between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Lao People's Democratic Republic concerning financial cooperation (remission of debts) and in implementation of the second sentence of article 3 thereof, have agreed as follows:

The two Governments agree that article 3 of the Agreement shall be realized as follows:

(1) The Government of the Lao People's Democratic Republic shall use to the extent possible the funds available on account of the debt remission in national currency for measures concerning protection of the environment and of natural resources in Laos. The amounts to be made available annually for this purpose shall be based on the debt service payments which would have to be made without the debt remission.

(2) Measures concerning protection of the environment and of natural resources may concern:

— Support of institutions dedicated to the protection of the environment and of natural resources (institution building);

— Specific projects/programmes in this field, aimed in particular at the protection of tropical rain forests.

(3) The Government of the Lao People's Democratic Republic shall transmit to the Government of the Federal Republic of Germany in advance a list of the measures to be promoted in each subsequent fiscal year of Laos, together with comments. Consultations shall take place if either Government so desires.

(4) After the end of each fiscal year, the Government of the Lao People's Democratic Republic shall inform the Government of the Federal Republic of Germany about the utilization of the funds.

(5) After a term of three years, the two Governments shall jointly review the procedure agreed on above.

No. 29712

GERMANY
and
NAMIBIA

Agreement concerning financial cooperation—*Low-rent Low-cost Housing Otjomuise, Phase I.* Signed at Windhoek on 12 July 1991

Authentic texts: German and English.

Registered by Germany on 23 March 1993.

ALLEMAGNE
et
NAMIBIE

Accord de coopération financière — *Logements économiques à faible loyer Otjomuise, Phase I.* Signé à Windhoek le 12 juillet 1991

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par l'Allemagne le 23 mars 1993.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK NAMIBIA ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT (VORHABEN: SOZIALER NIEDRIGKOSTEN-WOHNUNGSBAU OTJOMUISE, 1. PHASE)

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

die Regierung der Republik Namibia –

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Namibia,

in dem Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Namibia beizutragen –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Namibia, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Vorhaben „Sozialer Niedrigkosten-Wohnungsbau Otjomuise, 1. Phase" einen Finanzierungsbeitrag bis zu insgesamt 8 000 000,– DM (in Worten: acht Millionen Deutsche Mark) zu erhalten, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt und bestätigt worden ist, daß es als ein Vorhaben der sozialen Infrastruktur beziehungsweise als eine selbsthilfeorientierte Maßnahme zur Armutsbekämpfung die besonderen Voraussetzungen für die Förderung im Wege eines Finanzierungsbeitrags erfüllt.

(2) Kann die in Absatz 1 genannte Bestätigung nicht erfolgen, ermöglicht es die Regierung der Bundesrepublik Deutschland der Regierung der Republik Namibia, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau für das Vorhaben ein Darlehen bis zu 8 Mio. DM (in Worten: acht Millionen Deutsche Mark) zu erhalten.

(3) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung der Republik Namibia zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, weitere Darlehen oder Finanzierungsbeiträge für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung des Vorhabens „Sozialer Niedrigkosten-Wohnungsbau Otjomuise, 1. Phase" von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

(4) Das in Absatz 1 bezeichnete Vorhaben kann im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Namibia durch andere Vorhaben ersetzt werden. Wird es durch ein Vorhaben des Umweltschutzes oder der sozialen Infrastruktur oder durch eine selbsthilfeorientierte Maßnahme zur Armutsbekämpfung ersetzt, das beziehungsweise die die besonderen Voraussetzungen für die Förderung im Wege eines Finanzierungsbeitrags erfüllt, kann ein Finanzierungsbeitrag, anderenfalls ein Darlehen gewährt werden.

Artikel 2

Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrags, die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger des Finanzierungsbeitrags zu schließende Vertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

Artikel 3

Die Regierung der Republik Namibia stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Vertrags in Namibia erhoben werden.

Artikel 4

Die Regierung der Republik Namibia überläßt bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der

Verkehrsunternehmen mit Sitz in der Bundesrepublik Deutschland ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5

Dieses Abkommen tritt am Tag seiner Unterzeichnung in Kraft.

Geschehen zu Windhuk am 12. Juli 1991 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland:
LÜDEKING

Für die Regierung
der Republik Namibia:
Dr. Z. NGAVIRUE

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF NAMIBIA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL COOPERATION (PROJECT: LOW-RENT LOW-COST HOUSING OTJOMUISE, PHASE I)

The Government of the Republic of Namibia

and

the Government of the Federal Republic of Germany,

in the spirit of the friendly relations existing between the Republic of Namibia and the Federal Republic of Germany,

desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial cooperation in a spirit of partnership,

aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

intending to contribute to social and economic development in the Republic of Namibia,

have agreed as follows:

Article 1

(1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Namibia to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a financial contribution of up to DM 8,000,000 (eight million Deutsche Mark) for the project

[1] Came into force on 12 July 1991 by signature, in accordance with article 5.

"Low-rent Low-cost Housing Otjomuise, Phase I" if, after examination, the project has been found eligible for promotion and it has been confirmed that, as a project concerned with social infrastructure or as a self-help measure for the eradication of poverty, it meets the specific requirements of promotion by means of a financial contribution.

(2) If the confirmation referred to in paragraph 1 above cannot be obtained, the Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Namibia to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau a loan of up to DM 8,000,000 (eight million Deutsche Mark) for the project.

(3) This Agreement shall also apply if, at a later date, the Government of the Federal Republic of Germany enables the Government of the Republic of Namibia to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau further loans or financial contributions for attendant measures required for the implementation and support of the project "Low-rent Low-cost Housing Otjomuise, Phase I".

(4) The project referred to in paragraph 1 above may be replaced by other projects if the Government of the Republic of Namibia and the Government of the Federal Republic of Germany so agree.

If it is replaced by a project concerned with environmental protection, social infrastructure or a self-help measure for the eradication of poverty, which project meets the specific requirements of promotion by means of a financial contribution, a financial contribution, otherwise a loan, may be granted.

Article 2

The utilization of the amount referred to in Article 1 of this Agreement and the terms and conditions on which it is made available, as well as the procedure for awarding contracts, shall be governed by the provisions of the agreement to be concluded between the recipient of the financial contribution and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3

The Government of the Republic of Namibia shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Republic of Namibia in connection with the conclusion and implementation of the agreement referred to in Article 2 of the present Agreement.

Article 4

The Government of the Republic of Namibia shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the financial contribution, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation of transport enterprises having their place of business in the Federal Republic of Germany, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5

This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Windhoek on 12 July 1991
in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Namibia:
[*Signed — Signé*][1]

For the Government
of the Federal Republic of Germany:
[*Signed — Signé*][2]

---

[1] Signed by Z. Ngavirue — Signé par Z. Ngavirue.
[2] Signed by Lüdeking — Signé par Lüdeking.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE NAMIBIE (PROJET : LOGEMENTS ÉCONOMIQUES À FAIBLE LOYER OTJOMUISE, PHASE I)

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la Namibie,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République de Namibie,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement économique et social en République de Namibie,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne permettra au Gouvernement de la République de Namibie d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), à Francfort-sur-le-Main, une contribution financière à hauteur de DM 8 000 000 (huit millions de deutsche mark) pour le projet « Logements économiques à faible loyer Otjomuise, Phase I » si, après examen, le projet est jugé digne d'être encouragé et s'il est confirmé que, en sa qualité de projet d'infrastructure sociale ou de mesure d'auto-assistance visant à éliminer la pauvreté, il satisfait aux conditions particulières régissant les encouragements au moyen d'une contribution financière.

2) Si la confirmation visée au paragraphe 1 ne peut être obtenue, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne permettra au Gouvernement de la République de Namibie d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau un prêt à hauteur de DM 8 000 000 (huit millions de deutsche mark) pour ce projet.

3) Le présent Accord s'appliquera aussi si, à une date ultérieure, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne permet au Gouvernement de la République de Namibie d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau de nouveaux prêts ou contributions financières pour les mesures d'accompagnement nécessaires à l'exécution et au soutien du projet « Logements économiques à faible loyer Otjomuise, Phase I ».

4) Le projet visé au paragraphe 1 peut être remplacé par d'autres projets si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Namibie en conviennent ainsi d'un commun accord. Si ce projet est

[1] Entré en vigueur le 12 juillet 1991 par la signature, conformément à l'article 5.

remplacé par un projet ayant trait à la protection de l'environnement ou à l'infrastructure sociale, ou par un projet consistant en une mesure d'auto-assistance visant à éliminer la pauvreté, et que ledit projet satisfait aux conditions particulières applicables aux encouragements au moyen d'une contribution financière, il pourra être accordée une contribution financière au lieu d'un prêt

Article 2

L'utilisation du montant visé à l'article 1 du présent Accord, les conditions auxquelles il sera disponible, ainsi que la procédure de passation des marchés seront régies par les dispositions du contrat qui sera conclu entre le bénéficiaire de la contribution financière et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrat qui sera soumis aux lois et règlements en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3

Le Gouvernement de la République de Namibie exonèrera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts, taxes et autres droits perçus en République de Namibie tant lors de la conclusion que durant l'exécution du contrat visé à l'article 2 du présent Accord.

Article 4

Le Gouvernement de la République de Namibie laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des transporteurs pour le transport par voie maritime ou aérienne des personnes et des biens résultants de l'octroi de la contribution financière, s'abstiendra de toute mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation des entreprises de transport ayant leur siège en République fédérale d'Allemagne et octroiera, le cas échéant, toutes les autorisations nécessaires à la participation desdites entreprises.

Article 5

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Windhoek le 12 juillet 1991, en deux exemplaires en langues anglaise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :
LÜDEKING

Pour le Gouvernement
de la République de Namibie :
Z. NGAVIRUE

No. 29713

GERMANY
and
NAMIBIA

Agreement concerning financial cooperation—*Fund for Studies and Experts*. Signed at Windhoek on 12 July 1991

Authentic texts: German and English.

Registered by Germany on 23 March 1993.

ALLEMAGNE
et
NAMIBIE

Accord de coopération financière — *Fonds pour des études et des experts*. Signé à Windhoek le 12 juillet 1991

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par l'Allemagne le 23 mars 1993.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK NAMIBIA ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT (VORHABEN: STUDIEN-UND FACHRÄFTEFONDS)

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

die Regierung der Republik Namibia –

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Namibia,

in dem Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Namibia beizutragen –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Namibia, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Vorhaben „Studien- und Fachkräftefonds" einen Finanzierungsbeitrag bis zu insgesamt 5 000 000,– DM (in Worten: fünf Millionen Deutsche Mark) zu erhalten.

(2) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung der Republik Namibia zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, weitere Darlehen oder Finanzierungsbeiträge für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung des Vorhabens „Studien- und Fachkräftefonds" von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

(3) Das in Absatz 1 bezeichnete Vorhaben kann im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Namibia durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2

Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrags, die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger des Finanzierungsbeitrags zu schließende Vertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

Artikel 3

Die Regierung der Republik Namibia stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Vertrags in Namibia erhoben werden.

Artikel 4

Die Regierung der Republik Namibia überläßt bei den sich aus dem Finanzierungsbeitrag ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in der Bundesrepublik Deutschland ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5

Dieses Abkommen tritt am Tag seiner Unterzeichnung in Kraft.

Geschehen zu Windhuk am 12. Juli 1991 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland:
LÜDEKING

Für die Regierung
der Republik Namibia:
Dr. Z. NGAVIRUE

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF NAMIBIA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL COOPERATION (PROJECT: FUND FOR STUDIES AND EXPERTS)

The Government of the Republic of Namibia

and

the Government of the Federal Republic of Germany,

in the spirit of the friendly relations existing between the Republic of Namibia and the Federal Republic of Germany,

desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial cooperation in a spirit of partnership,

aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

intending to contribute to social and economic development in the Republic of Namibia,

have agreed as follows:

Article 1

(1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Namibia to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a financial contribution of up

[1] Came into fore on 12 July 1991 by signature, in accordance with article 5.

to DM 5,000,000 (five million Deutsche Mark) for the project "Fund for Studies and Experts".

(2) This Agreement shall also apply if, at a later date, the Government of the Federal Republic of Germany enables the Government of the Republic of Namibia to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau further loans or financial contributions for the preparation of the project "Fund for Studies and Experts" or further financial contributions for attendant measures required for its implementation and support.

(3) The project referred to in paragraph 1 above may be replaced by other projects if the Government of the Republic of Namibia and the Government of the Federal Republic of Germany so agree.

Article 2

The utilization of the amount referred to in Article 1 of this Agreement and the terms and conditions on which it is made available, as well as the procedure for awarding contracts, shall be governed by the provisions of the agreement to be concluded between the recipient of the financial contribution and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3

The Government of the Republic of Namibia shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Republic of Namibia in connection with the

conclusion and implementation of the agreement referred to in Article 2 of the present Agreement.

Article 4

The Government of the Republic of Namibia shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the financial contribution, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation of transport enterprises having their place of business in the Federal Republic of Germany, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5

This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Windhoek on 12 July 1991
in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Namibia:
[*Signed — Signé*][1]

For the Government
of the Federal Republic of Germany:
[*Signed — Signé*][2]

---

[1] Signed by Z. Ngavirue — Signé par Z. Ngavirue.
[2] Signed by Lüdeking — Signé par Lüdeking.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE NAMIBIE (PROJET : FONDS POUR DES ÉTUDES ET DES EXPERTS)

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la Namibie,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République de Namibie,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement économique et social en République de Namibie,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne permettra au Gouvernement de la République de Namibie d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), à Francfort-sur-le-Main, une contribution financière à hauteur de DM 5 000 000 (cinq millions de deutsche mark) pour le projet « Fonds pour des études et des experts ».

2) Le présent Accord s'appliquera aussi si, à une date ultérieure, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne permet au Gouvernement de la République de Namibie d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau de nouveaux prêts ou contributions financières pour les mesures d'accompagnement nécessaires à l'exécution et au soutien du projet.

3) Le projet visé au paragraphe 1 peut être remplacé par d'autres projets si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Namibie en conviennent ainsi d'un commun accord.

Article 2

L'utilisation du montant visé à l'article 1 du présent Accord, les conditions auxquelles il sera disponible, ainsi que la procédure de passation des marchés seront régies par les dispositions du contrat qui sera conclu entre le bénéficiaire de la contribution financière et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrat qui sera soumis aux lois et règlements en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

[1] Entré en vigueur le 12 juillet 1991 par la signature, conformément à l'article 5.

Article 3

Le Gouvernement de la République de Namibie exonèrera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts, taxes et autres droits perçus en République de Namibie tant lors de la conclusion que durant l'exécution du contrat visé à l'article 2 du présent Accord.

Article 4

Le Gouvernement de la République de Namibie laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des transporteurs pour le transport par voie maritime ou aérienne des personnes et des biens résultants de l'octroi de la contribution financière, s'abstiendra de toute mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation des entreprises de transport ayant leur siège en République fédérale d'Allemagne et octroiera, le cas échéant, toutes les autorisations nécessaires à la participation desdites entreprises.

Article 5

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Windhoek le 12 juillet 1991, en deux exemplaires en langues anglaise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :
LÜDEKING

Pour le Gouvernement
de la République de Namibie :
Z. NGAVIRUE

No. 29714

GERMANY
and
NAMIBIA

Agreement concerning financial cooperation—*Ogongo-Oshakati Water Supply System*. Signed at Windhoek on 12 July 1991

Authentic texts: German and English.

Registered by Germany on 23 March 1993.

ALLEMAGNE
et
NAMIBIE

Accord de coopération financière — *Projet d'adduction d'eau d'Ogongo et d'Oshakati*. Signé à Windhoek le 12 juillet 1991

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par l'Allemagne le 23 mars 1993.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK NAMIBIA ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT (VORHABEN: WASSERVERSORGUNGSSYSTEM OGONGO-OSHAKATI)

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

die Regierung der Republik Namibia –

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Namibia,

in dem Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Namibia beizutragen –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Namibia, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Vorhaben „Wasserversorgungssystem Ogongo-Oshakati" einen Finanzierungsbeitrag bis zu insgesamt 37 000 000,– DM (in Worten: siebenunddreißig Millionen Deutsche Mark) zu erhalten, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt und bestätigt worden ist, daß es als ein Vorhaben der sozialen Infrastruktur beziehungsweise als eine selbsthilfeorientierte Maßnahme zur Armutsbekämpfung die besonderen Voraussetzungen für die Förderung im Wege eines Finanzierungsbeitrags erfüllt.

(2) Kann die in Absatz 1 genannte Bestätigung nicht erfolgen, ermöglicht es die Regierung der Bundesrepublik Deutschland der Regierung der Republik Namibia, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau für das Vorhaben ein Darlehen bis zu 37 000 000,– DM (in Worten: siebenunddreißig Millionen Deutsche Mark) zu erhalten.

(3) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung der Republik Namibia zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, weitere Darlehen oder Finanzierungsbeiträge für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung des Vorhabens „Wasserversorgungssystem Ogongo-Oshakati" von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

(4) Das in Absatz 1 bezeichnete Vorhaben kann in Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Namibia durch andere Vorhaben ersetzt werden. Wird es durch ein Vorhaben des Umweltschutzes oder der sozialen Infrastruktur oder durch eine selbsthilfeorientierte Maßnahme zur Armutsbekämpfung ersetzt, das beziehungsweise die die besonderen Voraussetzungen für die Förderung im Wege eines Finanzierungsbeitrags erfüllt, kann ein Finanzierungsbeitrag, anderenfalls ein Darlehen gewährt werden.

Artikel 2

Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrags, die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger des Finanzierungsbeitrags zu schließende Vertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

Artikel 3

Die Regierung der Republik Namibia stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Vertrags in Namibia erhoben werden.

Artikel 4

Die Regierung der Republik Namibia überläßt bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Trans-

porten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in der Bundesrepublik Deutschland ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5

Dieses Abkommen tritt am Tag seiner Unterzeichnung in Kraft.

Geschehen zu Windhuk am 12. Juli 1991 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland:
LÜDEKING

Für die Regierung
der Republik Namibia:
Dr. Z. NGAVIRUE

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF NAMIBIA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL COOPERATION (PROJECT: OGONGO-OSHAKATI WATER SUPPLY SYSTEM)

The Government of the Republic of Namibia

and

the Government of the Federal Republic of Germany,

in the spirit of the friendly relations existing between the Republic of Namibia and the Federal Republic of Germany,

desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial cooperation in a spirit of partnership,

aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

intending to contribute to social and economic development in the Republic of Namibia,

have agreed as follows:

Article 1

(1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Namibia to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a financial contribution of up to DM 37,000,000 (thirty-seven million Deutsche Mark) for

[1] Came into fore on 12 July 1991 by signature, in accordance with article 5.

the project "Ogongo-Oshakati Water Supply System" if, after examination, the project has been found eligible for promotion and it has been confirmed that, as a project concerned with social infrastructure or as a self-help measure for the eradication of poverty, it meets the specific requirements of promotion by means of a financial contribution.

(2) If the confirmation referred to in paragraph 1 above cannot be obtained, the Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Namibia to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau a loan of up to DM 37,000,000 (thirty-seven million Deutsche Mark) for the project.

(3) This Agreement shall also apply if, at a later date, the Government of the Federal Republic of Germany enables the Government of the Republic of Namibia to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau further loans or financial contributions for attendant measures required for the implementation and support of the project "Ogongo-Oshakati Water Supply System".

(4) The project referred to in paragraph 1 above may be replaced by other projects if the Government of the Republic of Namibia and the Government of the Federal Republic of Germany so agree.

If it is replaced by a project concerned with environmental protection, social infrastructure or a self-help measure for the eradication of poverty, which project meets the specific requirements of promotion by means of a financial contribution, a financial contribution, otherwise a loan, may be granted.

Article 2

The utilization of the amount referred to in Article 1 of this Agreement and the terms and conditions on which it is made available, as well as the procedure for awarding contracts, shall be governed by the provisions of the agreement to be concluded between the recipient of the financial contribution and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3

The Government of the Republic of Namibia shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Republic of Namibia in connection with the conclusion and implementation of the agreement referred to in Article 2 of the present Agreement.

Article 4

The Government of the Republic of Namibia shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the financial contribution, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation of transport enterprises having their place of business in the Federal Republic of Germany, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5

This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Windhoek on 12 July 1991
in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Namibia:
[*Signed — Signé*][1]

For the Government
of the Federal Republic of Germany:
[*Signed — Signé*][2]

---

[1] Signed by Z. Ngavirue — Signé par Z. Ngavirue.
[2] Signed by Lüdeking — Signé par Lüdeking.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE NAMIBIE (PROJET D'ADDUCTION D'EAU D'OGONGO ET D'OSHAKATI)

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la Namibie,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République de Namibie,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement économique et social en République de Namibie,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne permettra au Gouvernement de la République de Namibie d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), à Francfort-sur-le-Main, une contribution financière à hauteur de DM 37 000 000 (trente sept millions de deutsche mark) pour le projet « Adduction d'eau d'Ogongo et d'Oshakati » si, après examen, le projet est jugé digne d'être encouragé et s'il est confirmé que, en sa qualité de projet d'infrastructure sociale ou de mesure d'auto-assistance visant à éliminer la pauvreté, il satisfait aux conditions particulières régissant les encouragements au moyen d'une contribution financière.

2) Si la confirmation visée au paragraphe 1 ne peut être obtenue, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne permettra au Gouvernement de la République de Namibie d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau un prêt à hauteur de DM 37 000 000 (trente sept millions de deutsche mark) pour ce projet.

3) Le présent Accord s'appliquera aussi si, à une date ultérieure, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne permet au Gouvernement de la République de Namibie d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau de nouveaux prêts ou contributions financières pour les mesures d'accompagnement nécessaires à l'exécution et au soutien du projet « Adduction d'eau d'Ogongo et d'Oshakati ».

4) Le projet visé au paragraphe 1 peut être remplacé par d'autres projets si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Namibie en conviennent ainsi d'un commun accord. Si ce projet est remplacé par un projet ayant trait à la protection de l'environnement ou à l'infrastructure sociale, ou consistant en une mesure d'auto-assistance visant à éliminer la

[1] Entré en vigueur le 12 juillet 1991 par la signature, conformément à l'article 5.

pauvreté, et que ledit projet satisfait aux conditions particulières applicables aux encouragements au moyen d'une contribution financière, il pourra être accordée une contribution financière au lieu d'un prêt.

Article 2

L'utilisation du montant visé à l'article 1 du présent Accord, les conditions auxquelles il sera disponible, ainsi que la procédure de passation des marchés seront régies par les dispositions du contrat qui sera conclu entre le bénéficiaire de la contribution financière et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrat qui sera soumis aux lois et règlements en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3

Le Gouvernement de la République de Namibie exonèrera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts, taxes et autres droits perçus en République de Namibie tant lors de la conclusion que durant l'exécution du contrat visé à l'article 2 du présent Accord.

Article 4

Le Gouvernement de la République de Namibie laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des transporteurs pour le transport par voie maritime ou aérienne des personnes et des biens résultants de l'octroi de la contribution financière, s'abstiendra de toute mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation des entreprises de transport ayant leur siège en République fédérale d'Allemagne et octroiera, le cas échéant, toutes les autorisations nécessaires à la participation desdites entreprises.

Article 5

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Windhoek le 12 juillet 1991, en deux exemplaires en langues anglaise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :

LÜDEKING

Pour le Gouvernement
de la République de Namibie :

Z. NGAVIRUE

No. 29715

GERMANY
and
HONDURAS

Agreement concerning financial cooperation. Signed at Tegucigalpa on 17 September 1991

Authentic texts: German and Spanish.

Registered by Germany on 23 March 1993.

ALLEMAGNE
et
HONDURAS

Accord de coopération financière. Signé à Tegucigalpa le 17 septembre 1991

Textes authentiques : allemand et espagnol.

Enregistré par l'Allemagne le 23 mars 1993.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK HONDURAS ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

die Regierung der Republik Honduras –

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Honduras,

in dem Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in Honduras beizutragen,

unter Bezugnahme auf die Ergebnisniederschrift über die Regierungsverhandlungen vom 23. bis 26. Juni 1987 in Tegucigalpa –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht

- der Regierung der Republik Honduras, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Vorhaben „Einfachwohnungsbau in städtischen Randgebieten (INVA III)" ein Darlehen bis zu 9 Mio. DM (in Worten: neun Millionen Deutsche Mark)
- und dem Instituto de la Vivienda (INVA) von der Kreditanstalt für Wiederaufbau zur Vorbereitung sowie für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung des Vor-

habens einen Finanzierungsbeitrag bis zu 1 Mio. DM (in Worten: eine Million Deutsche Mark)

zu erhalten, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist.

(2) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung der Republik Honduras zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, weitere Darlehen oder Finanzierungsbeiträge für notwendige Vorbereitungs- oder Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung der in Absatz 1 genannten Vorhaben von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

Artikel 2

Die Verwendung der in Artikel 1 genannten Beträge, die Bedingungen, zu denen sie zur Verfügung gestellt werden, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger des Darlehens und des Finanzierungsbeitrages zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3

Die Regierung der Republik Honduras stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in Honduras erhoben werden.

Artikel 4

Die Regierung der Republik Honduras überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

Geschehen zu Tegucigalpa am 17. September 1991 in zwei Urschriften, jede in deutscher und spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland:
Dr. WALTER EICKHOFF

Für die Regierung
der Republik Honduras:
Dr. MARIO CARIAS ZAPATA

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FEDERAL DE ALEMANIA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE HONDURAS SOBRE COOPERACIÓN FINANCIERA

El Gobierno de la República de Honduras y el Gobierno de la República de Alemania,

En el espíritu de las relaciones amistosas existentes entre la República de Honduras y la República Federal de Alemania,

En el deseo de consolidar e intensificar estas relaciones amistosas por medio de una cooperación financiera entre compartes,

Conscientes de que el mantenimiento de estas relaciones constituye la base del presente Convenio,

Con el propósito de contribuir al desarrollo social y económico en Honduras,

Con referencia al Protocolo de resultados de las negociaciones inter-gubernamentales celebradas del 23 al 26 de junio de 1987 en Tegucigalpa,

Han convenido en lo siguiente:

Artículo 1

(1) El Gobierno de la República Federal de Alemania otorgará

— Al Gobierno de la República de Honduras la posibilidad de obtener del Kreditanstalt fur Wiederaufbau (Instituto de Crédito para la Reconstrucción), Frankfurt Main, un préstamo de hasta 9.000.000 DM (en letras: nueve millones Deutsche Mark) para el proyecto "Construcción de Viviendas sencillas en zonas urbanas marginales (INVA III)";

— Al Instituto de la Vivienda (INVA) la posibilidad de obtener del Kreditanstalt fur Wiederaufbau una aportación financiera de hasta 1.000.000 DM (en letras: un millón Deutsche Mark) para la preparción y para las medidas de flanqueo necesarias en orden a la realización y atención del proyecto, si dicho proyecto, después de examinado, resulta digno de apoyo.

(2) En caso de que el Gobierno de la República Federal de Alemania otorgue en un momento posterior al Gobierno de la República de Honduras la posibilidad de obtener del Kreditanstalt fur Wiederaufbau, Frankfurt Main, nuevos préstamos o aportaciones financieras para medidas de preparación o de flanqueo necesarias destinadas a la realización y atención del proyecto mencionado en el párrafo 1, se aplicará el presente Convenio.

Artículo 2

El empleo de las sumas mencionadas en el Artículo 1, las condiciones de su concesión y el procedimiento de adjudicación de encargos de fijarán por los contratos que habrán de concertarse entre el Kreditanstalt fur Wiederaufbau y los receptores del préstamo de la aportación financiera, contratos que estarán sujetos a las disposiciones legales vigentes en la República Federal de Alemania.

Artículo 3

El Gobierno de la República de Honduras eximirá al Kreditanstalt fur Wiederaufbau de todos los impuestos y demás gravámenes públicos que se devenguen en Honduras en relación con la concertación ejecución de los contratos mencionados en el Artículo 2.

Artículo 4

Respecto a los transportes marítimos y aéreos de personas y mercancías resultantes de la concesión del préstamo, el Gobierno de la República de Honduras permitirá a los pasajeros y proveedores elegir libremente entre las empresas de transporte, no adoptará medidas que excluyan o dificulten la participación de las empresas de transporte con sede en el área alemana de aplicación del presente Convenio, y otorgará en su caso las autorizaciones necesarias para la participación de dichas empresas.

Artículo 5

El presente Convenio entrará en vigor el día de su firma.

HECHO en Tegucigalpa, Municipio del Distrito Central, a los 17 días del mes de Septiembre de mil novecientos noventa y uno, en dos ejemplares, en español y alemán, siendo ambos textos igualmente válidos.

Por el Gobierno
de la República de Honduras:

[*Signed — Signé*]

Dr. MARIO CARIAS ZAPATA
Ministro de Relaciones
Exteriores

Por el Gobierno
de la República Federal
de Alemania:

[*Signed — Signé*]

Dr. WALTER EICKHOFF
Embajador

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF HONDURAS CONCERNING FINANCIAL COOPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Honduras,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of Honduras,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations through financial cooperation as partners,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Republic of Honduras,

Having regard to the Record of results of the intergovernmental negotiations held from 23 to 26 June 1987 at Tegucigalpa,

Have agreed as follows:

Article 1

(1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable:

— The Government of the Republic of Honduras to obtain a loan of up to DM 9,000,000 (nine million deutsche mark) from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt am Main, for the project, "Construction of low-cost housing in outlying urban areas (INVA III)", and

— The Instituto de la Vivienda (INVA) (Housing Institute) to secure a financial contribution of up to DM 1,000,000 (one million deutsche mark) from the Kreditanstalt für Wiederaufbau for the preparatory and collateral measures required for the implementation and maintenance of the project,

provided that, after examination, the project qualifies for promotion.

(2) This Agreement shall also apply if, at a later date, the Government of the Federal Republic of Germany enables the Government of the Republic of Honduras to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, further loans for the project referred to in paragraph 1 or further financial contributions for the preparatory or collateral measures required for its implementation and maintenance.

Article 2

Utilization of the amounts referred to in article 1, the terms and conditions on which they are granted and the procurement procedure to be applied shall be gov-

[1] Came into force on 17 September 1991 by signature, in accordance with article 5.

erned by contracts to be concluded between the Kreditanstalt für Wiederaufbau and the recipients of the loan and the financial contribution; these contracts shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3

The Government of the Republic of Honduras shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges levied in the Republic of Honduras in connection with the conclusion or execution of the contracts referred to in article 2.

Article 4

The Government of the Republic of Honduras shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transport by sea and air of passengers and goods as results from granting the loan, refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation of transport enterprises having their principal place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5

This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Tegucigalpa, D.C., on 17 September 1991, in two originals, in the German and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

WALTER EICKHOFF
Ambassador

For the Government
of the Republic of Honduras:

Dr. MARIO CARIAS ZAPATA
Minister of Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU HONDURAS

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Honduras,

Dans l'esprit des relations amicales existant entre la République fédérale d'Allemagne et la République du Honduras,

Désireux de renforcer et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière entre les deux Parties,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base du présent Accord,

Se proposant de contribuer au développement social et économique de la République du Honduras,

Se référant au Protocole de résultats des négociations intergouvernementales qui ont eu lieu à Tegucigalpa du 23 au 26 juin 1987,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde la possibilité :

— Au Gouvernement de la République du Honduras d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), sise à Francfort-sur-le-Main, un prêt du montant maximum de 9 000 000 DM (en toutes lettres : neuf millions de deutsche marks) pour le projet « Construction d'habitations simples dans les zones urbaines marginales » (INVA III);

— A l'« Instituto de la Vivienda » (INVA) la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), sise à Francfort-sur-le-Main, une contribution financière d'un montant maximum de 1 000 000 DM (en toutes lettres : un million de deutsche marks) pour l'élaboration et les mesures d'accompagnement nécessaires en vue de l'exécution et du suivi du projet,

si ce dernier, après examen, est jugé digne d'être encouragé.

2) Le présent Accord s'appliquera dans le cas où le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorderait ultérieurement au Gouvernement de la République du Honduras la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau des prêts ou contributions financières pour l'élaboration ou des contributions financières pour des mesures d'accompagnement nécessaires en vue de l'exécution et du suivi des projets visés au paragraphe 1.

[1] Entré en vigueur le 17 septembre 1991 par la signature, conformément à l'article 5

Article 2

L'utilisation des montants visés au paragraphe 1 de l'article premier du présent Accord et les conditions auxquelles ils sont accordés ainsi que les modalités de passation des marchés seront déterminées par les contrats à conclure entre la Kreditanstalt für Wiederaufbau et le bénéficiaire du prêt et des contributions financières, qui seront soumis aux dispositions légales en vigueur dans la République fédérale d'Allemagne.

Article 3

Le Gouvernement de la République du Honduras exonère la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres redevances perçus en République du Honduras en ce qui concerne la conclusion et l'exécution des contrats de financement visés à l'article 2.

Article 4

S'agissant du transport par mer ou par air de personnes et de marchandises découlant de l'octroi des prêts et des contributions financières, le Gouvernement de la République du Honduras laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation à conditions égales des entreprises de transport ayant leur siège en République fédérale d'Allemagne et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises.

Article 5

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Tegucigalpa, le 17 septembre 1991, en deux exemplaires originaux, en langues allemande et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :
WALTER EICKHOFF

Pour le Gouvernement
de la République du Honduras :
MARIO CARIAS ZAPATA

No. 29716

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT and HUNGARY

Guarantee Agreement—*Energy Development (Conservation) Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 30 May 1989

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 24 March 1993.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT et HONGRIE

Accord de garantie — *Projet de développement et de conservation de l'énergie* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 30 mai 1989

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 24 mars 1993.

GUARANTEE AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 25 August 1989, upon notification by the Bank to the Government of Hungary.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE GARANTIE

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 25 août 1989, dès notification par la Banque au Gouvernement hongrois.

No. 29717

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT and HUNGARY

Guarantee Agreement—*Energy Development (Oil and Gas) Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 30 May 1989

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 24 March 1993.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT et HONGRIE

Accord de garantie — *Projet de développement de l'énergie (du pétrole et du gaz)* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 30 mai 1989

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 24 mars 1993.

GUARANTEE AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE GARANTIE

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Came into force on 25 August 1989, upon notification by the Bank to the Government of Hungary.

[1] Entré en vigueur le 25 août 1989, dès notification par la Banque au Gouvernement bongrois.

No. 29718

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT and HUNGARY

Guarantee Agreement—*Financial System Modernization Project* (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarautee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 1 June 1990

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 24 March 1993.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT et HONGRIE

Accord de garautie — *Projet de modernisation du système financier* (avec annexe et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 1er juin 1990

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 24 mars 1993.

GUARANTEE AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 28 September 1990, upon notification by the Bank to the Government of Hungary.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE GARANTIE

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 28 septembre 1990, dès notification par la Banque au Gouvernement hongrois.

No. 29719

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT and HUNGARY

Guarantee Agreement—*Structural Adjustment Loan* (with schedule aud General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreemeuts dated 1 January 1985). Signed at Washington on 21 Juue 1990

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 24 March 1993.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT et HONGRIE

Accord de garantie — *Prêt à l'ajustement structurel* (avec annexe et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie eu date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 21 juin 1990

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 24 mars 1993.

GUARANTEE AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE GARANTIE

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Came into force on 3 July 1990, upon notification by the Bank to the Government of Hungary.

[1] Entré en vigueur le 3 juillet 1990, dès notification par la Banque au Gouvernement hongrois.

No. 29720

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT and HUNGARY

Guarantee Agreement—*Product Market Development Project* (with General Conditions Applicable to Loan aud Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washiugton on 24 August 1992

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 24 March 1993.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT et HONGRIE

Accord de garautie — *Projet de développement des marchés pour des produits sélectionnés* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 24 août 1992

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 24 mars 1993.

GUARANTEE AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 18 November 1992, upon notification by the Bank to the Government of Hungary.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE GARANTIE

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 18 novembre 1992, dès notification par la Banque au Gouvernement hongrois.

No. 29721

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT and INDONESIA

Loan Agreement—*Public Works Institutional Development and Training Project* (with schedules and General Conditions Applicahle to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 24 August 1989

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 24 March 1993.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT et INDONÉSIE

Accord de prêt — *Projet de renforcement institutionnel et de formation dans le secteur des travaux publics* (avec annexes et Conditions générales applicables anx accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 24 août 1989

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 24 mars 1993.

LOAN AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE PRÊT

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Came into force on 15 November 1989, upon notification by the Bank to the Government of Indonesia.

[1] Entré en vigueur le 15 novembre 1989, dès notification par la Banque au Gouvernement indonésien.

No. 29722

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT and INDONESIA

Loan Agreement—*Third Jabotabek Urban Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 15 August 1990

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 24 March 1993.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT et INDONÉSIE

Accord de prêt — *Troisième projet d'urbanisme de Jabotabek* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 15 août 1990

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 24 mars 1993.

LOAN AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 13 March 1991, upon notification by the Bank to the Government of Indonesia.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE PRÊT

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 13 mars 1991, dès notification par la Banque au Gouvernement indonésien.

No. 29723

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT and INDONESIA

Japanese Grant Agreement—*Third Jabotabek Urban Development Project* (with schednles and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 Jauuary 1985). Signed at Washington on 15 August 1990

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 24 March 1993.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT et INDONÉSIE

Accord de don par le Japon—*Troisième projet d'urbanisme de Jabotabek* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 15 août 1990

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 24 mars 1993.

LOAN AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 13 March 1991, upon notification by the Bank to the Government of Indonesia.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE PRÊT

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 13 mars 1991, dès notification par la Banque au Gouvernement indonésien.

No. 29724

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT and INDONESIA

Loan Agreement—*Second Private Sector Development Loan* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Sigued at Wasbington on 30 November 1990

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 24 March 1993.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT et INDONÉSIE

Accord de prêt — *Deuxième prêt de développement du secteur privé* (avec aunexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Wasbington le 30 novembre 1990

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 24 mars 1993.

LOAN AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 11 January 1991, upon notification by the Bank to the Government of Indonesia.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE PRÊT

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 11 janvier 1991, dès notification par la Banque au Gouvernement indonésien.

No. 29725

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT and INDONESIA

Loan Agreement—*Provincial Irrigated Agriculture Development Project* (with schedules and Geueral Conditions Applicahle to Loan and Guarantee Agreemeuts dated 1 January 1985). Signed at Washiugtou ou 3 May 1991

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 24 March 1993.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT et INDONÉSIE

Accord de prêt — *Projet de développement de l'agriculture irriguée provinciale* (avec aunexes et Conditious générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 3 mai 1991

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 24 mars 1993.

LOAN AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE PRÊT

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Came into force on 24 June 1991, upon notification by the Bank to the Government of Indonesia.

[1] Entré en vigueur le 24 juin 1991, dès notification par la Banque au Gouvernement indonésien.

No. 29726

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT and INDONESIA

Loan Agreement—*Agricultural Financing Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 Jannary 1985). Signed at Washington on 6 November 1991

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 24 March 1993.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT et INDONÉSIE

Accord de prêt — *Projet de financement agricole* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 6 novembre 199I

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 24 mars 1993.

LOAN AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 27 March 1992, upon notification by the Bank to the Government of Indonesia.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE PRÊT

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 27 mars 1992, dès notification par la Banque au Gouvernement indonésien.

No. 29727

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT and INDONESIA

Loan Agreement—*Primary Education Quality Improvement Project* (with schednles and General Conditions Applicahle to Loan and Gnarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washiugton on 18 May 1992

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 24 March 1993.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT et INDONÉSIE

Accord de prêt — *Projet d'amélioration de la qualité de l'enseignement primaire* (avec aunexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washingtou le 18 mai 1992

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 24 mars 1993.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

ACCORD[1] DE PRÊT

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Came into force on 26 June 1992, upon notification by the Bank to the Government of Indonesia.

[1] Entré en vigueur le 26 juin 1992, dès notification par la Banque au Gouvernement indonésien.

No. 29728

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT and INDONESIA

Loan Agreement—*BAPEDAL Development Technical Assistance Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 18 May 1992

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 24 March 1993.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT et INDONÉSIE

Accord de prêt — *Projet d'assistance technique pour le développement de BAPEDAL* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 18 mai 1992

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 24 mars 1993.

LOAN AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 29 December 1992, upon notification by the Bank to the Government of Indonesia.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE PRÊT

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 29 décembre 1992, dès notification par la Banque au Gouvernement indonésien.

No. 29729

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT and INDONESIA

Loan Agreement—*Primary School Teacher Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 26 August 1992

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 24 March 1993.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT et INDONÉSIE

Accord de prêt — *Projet de développement de la formation des enseignants des écoles primaires* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 26 août 1992

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 24 mars 1993.

LOAN AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 22 September 1992, upon notification by the Bank to the Government of Indonesia.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE PRÊT

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 22 septembre 1992, dès notification par la Banque au Gouvernement indonésien.

No. 29730

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT and INDONESIA

Loan Agreement—*Suralaya Thermal Power Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 26 August 1992

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 24 March 1993.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT et INDONÉSIE

Accord de prêt — *Projet d'électricité thermique de Suralaya* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 26 août 1992

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 24 mars 1993.

LOAN AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 23 December 1992, upon notification by the Bank to the Government of Indonesia.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE PRÊT

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 23 décembre 1992, dès notification par la Banque au Gouvernement indonésien.

No. 29731

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT and MEXICO

Guarantee Agreement—*Industrial Restructuring Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 25 September 1989

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 24 March 1993.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT et MEXIQUE

Accord de garantie — *Projet de restructuration industrielle* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 25 septembre 1989

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 24 mars 1993.

GUARANTEE AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 6 February 1990, upon notification by the Bank to the Government of Mexico.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE GARANTIE

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 6 février 1990, dès notification par la Banque au Gouvernement mexicain.

No. 29732

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT and MEXICO

Guarantee Agreement—*Interest Support Loan* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Mexico City on 4 February 1990

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 24 March 1993.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT et MEXIQUE

Accord de garantie — *Prêt pour le soutien des paiements d'intérêt* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Mexico le 4 février 1990

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 24 mars 1993.

GUARANTEE AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 16 February 1990, upon notification by the Bank to the Government of Mexico.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE GARANTIE

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 16 février 1990, dès notification par la Banque au Gouvernement mexicain.

No. 29733

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT and MEXICO

Gnarantee Agreement—*Road Transport and Telecommunications Sector Adjustment Loan* (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Wasbington on 5 June 1990

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 24 March 1993.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT et MEXIQUE

Accord de garantie — *Prêt d'ajustement du secteur des transports routiers et des télécommunications* (avec annexe et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 5 juin 1990

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 24 mars 1993.

GUARANTEE AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE GARANTIE

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Came into force on 25 June 1990, upon notification by the Bank to the Government of Mexico.

[1] Entré en vigueur le 25 juin 1990, dès notification par la Banque au Gouvernement mexicain.

No. 29734

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT and MEXICO

Guarantee Agreement—*Telecommunications Technical Assistance Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 5 June 1990

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 24 March 1993.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT et MEXIQUE

Accord de garantie — *Projet d'assistance technique aux télécommunications* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 5 juin 1990

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 24 mars 1993.

GUARANTEE AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE GARANTIE

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Came into force on 21 August 1990, upon notification by the Bank to the Government of Mexico.

[1] Entré en vigueur le 21 août 1990, dès notification par la Banque au Gouvernement mexicain.

No. 29735

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT and MEXICO

Guarantee Agreement—*Water Supply and Sanitation Sector Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington ou 18 January 1991

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 24 March 1993.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT et MEXIQUE

Accord de garantie — *Projet dans le secteur d'alimentation en eau et d'assainissement* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er jauvier 1985). Signé à Washington le 18 janvier 1991

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 24 mars 1993.

GUARANTEE AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE GARANTIE

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Came into force on 18 June 1991, upon notification by the Bank to the Government of Mexico.

[1] Entré en vigueur le 18 juin 1991, dès notification par la Banque au Gouvernement mexicain.

No. 29736

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT and MEXICO

Gnarantee Agreement—*Mining Sector Restructuring Project* (witb General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Mexico City on 26 June 1991

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 24 March 1993.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT et MEXIQUE

Accord de garantie — *Projet de restructuration du secteur minier* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Mexico le 26 juin 1991

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 24 mars 1993.

GUARANTEE AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE GARANTIE

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Came into force on 25 November 1991, upon notification by the Bank to the Government of Mexico.

[1] Entré en vigueur le 25 novembre 1991, dès notification par la Banque au Gouvernement mexicain.

No. 29737

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT and MEXICO

Guarantee Agreement—*Decentralization and Regional Development Project* (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Mexico City on 26 June 1991

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 24 March 1993.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT et MEXIQUE

Accord de garantie — *Projet de décentralisation et de développement régional* (avec annexe et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Mexico le 26 juin 1991

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 24 mars 1993.

GUARANTEE AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 17 December 1991, upon notification by the Bank to the Government of Mexico.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE GARANTIE

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 17 décembre 1991, dès notification par la Banque au Gouvernement mexicain.

No. 29738

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT and MEXICO

Guarautee Agreement—*Agricultural Sector Adjustment Loan II* (with schedule and General Couditions Applicable to Loau and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Mexico City on 26 June 1991

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 24 March 1993.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT et MEXIQUE

Accord de garautie — *Prêt d'ajustement du secteur agricole II* (avec annexe et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Mexico le 26 juin 1991

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 24 mars 1993.

GUARANTEE AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 20 December 1991, upon notification by the Bank to the Government of Mexico.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE GARANTIE

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 20 décembre 1991, dès notification par la Banque au Gouvernement mexicain.

No. 29739

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT and MEXICO

Guarantee Agreement—*Science and Technology Infrastructure Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Mexico City on 16 June 1992

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 24 March 1993.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT et MEXIQUE

Accord de garantie — *Projet d'infrastructure scientifique et technologique* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Mexico le 16 juin 1992

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 24 mars 1993.

GUARANTEE AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 15 October 1992, upon notification by the Bank to the Government of Mexico.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE GARANTIE

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 15 octobre 1992, dès notification par la Banque au Gouvernement mexicain

No. 29740

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT and MEXICO

Guarantee Agreement—*Housing Market Development Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 Jannary 1985). Signed at Washington on 24 July 1992

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 24 March 1993.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT et MEXIQUE

Accord de garantie — *Projet de développement du marché du logement* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 24 juillet 1992

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 24 mars 1993.

GUARANTEE AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 23 November 1992, upon notification by the Bank to the Government of Mexico.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE GARANTIE

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 23 novembre 1992, dès notification par la Banque au Gouvernement mexicain.

No. 29741

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT and MEXICO

Guarantee Agreement—*Labour Market and Productivity Enhancement Project* (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated I January 1985). Signed at Mexico City on 18 December 1992

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 24 March 1993.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT et MEXIQUE

Accord de garantie — *Projet en vue de rehausser la productivité et le marché du travail* (avec annexe et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Mexico le 18 décembre 1992

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 24 mars 1993.

GUARANTEE AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 11 March 1993, upon notification by the Bank to the Government of Mexico.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE GARANTIE

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 11 mars 1993, dès notification par la Banque au Gouvernement mexicain.

No. 29742

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT and CHILE

Loan Agreement—*Second Road Sector Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 28 September 1989

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 24 March 1993.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT et CHILI

Accord de prêt — *Deuxième projet dans le secteur routier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du Ier janvier 1985). Signé à Washington le 28 septembre 1989

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 24 mars 1993.

LOAN AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 28 November 1989, upon notification by the Bank to the Government of Chile.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE PRÊT

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 28 novembre 1989, dès notification par la Banque au Gouvernement chilien.

No. 29743

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT and CHILE

Guarantee Agreement—*Second Valparaiso Water and Sewerage Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 13 Augnst 1991

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 24 March 1993.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT et CHILI

Accord de garantie — *Deuxième projet d'alimentation en eau et d'assainissement de Valparaiso* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 13 août 1991

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 24 mars 1993.

GUARANTEE AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 13 February 1992, upon notification by the Bank to the Government of Chile.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE GARANTIE

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 13 février 1992, dès notification par la Banque au Gouvernement chilien.

No. 29744

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT and CHILE

Loan Agreement—*Small Farmer Services Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 7 August 1992

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 24 March 1993.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT et CHILI

Accord de prêt — *Projet relatif aux services en faveur des exploitants* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 7 août 1992

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 24 mars 1993.

LOAN AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 1 October 1992, upon notification by the Bank to the Government of Chile.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE PRÊT

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 1er octobre 1992, dès notification par la Banque au Gouvernement chilien.

No. 29745

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT and CHILE

Loan Agreement—*Irrigation Development Project* (with schednles and General Conditions Applicable to Loan and Gnarantee Agreements dated 1 Jannary 1985). Signed at Washington on 20 November 1992

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 24 March 1993.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT et CHILI

Accord de prêt — *Projet de développement de l'irrigation* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 20 novembre 1992

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 24 mars 1993.

LOAN AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 22 February 1993, upon notification by the Bank to the Government of Chile.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE PRÊT

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 22 février 1993, dès notification par la Banque au Gouvernement chilien.

No. 29746

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT and CHILE

Loan Agreement—*Environmental Institutions Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 15 December 1992

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 24 March 1993.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT et CHILI

Accord de prêt — *Projet de développement des institutions de l'environnement* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 15 décembre 1992

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 24 mars 1993.

LOAN AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE PRÊT

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Came into force on 8 February 1993, upon notification by the Bank to the Government of Chile.

[1] Entré en vigueur le 8 février 1993, dès notification par la Banque au Gouvernement chilien.

No. 29747

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT and CHILE

Loan Agreement—*Health Sector Reform Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 15 December 1992

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 24 March 1993.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT et CHILI

Accord de prêt — *Projet de réforme du secteur de la santé* (avec annexes et Conditions générales applicables anx accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 15 décembre 1992

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 24 mars 1993.

LOAN AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE PRÊT

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Came into force on 8 February 1993, upon notification by the Bank to the Government of Chile.

[1] Entré en vigueur le 8 février 1993, dès notification par la Banque au Gouvernement chilien.

No. 29748

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT and INDIA

Loan Agreement—*Punjab Irrigation and Drainage Project* (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 9 Fehruary 1990

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 24 March 1993.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT et INDE

Accord de prêt — *Projet d'irrigation et de drainage du Pendjab* (avec annexe et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 9 février 1990

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 24 mars 1993.

LOAN AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE PRÊT

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Came into force on 13 March 1990, upon notification by the Bank to the Government of India.

[1] Entré en vigueur le 13 mars 1990, dès notification par la Banque au Gouvernement indien.

No. 29749

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
INDIA

Development Credit Agreement—*Punjab Irrigation and Drainage Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 9 February 1990

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 24 March 1993.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
INDE

Accord de crédit de développement — *Projet d'irrigation et de drainage du Pendjab* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 9 février 1990

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 24 mars 1993.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 13 March 1990, upon notification by the Association to the Government of India.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 13 mars 1990, dès notification par l'Association au Gouvernement indien.

No. 29750

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT and INDIA

Loan Agreement—*Integrated Watershed Development (Plains) Project* (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Gnarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 22 August 1990

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 24 March 1993.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT et INDE

Accord de prêt — *Projet d'aménagement intégré des bassins versants (plaines)* (avec annexe et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 22 août 1990

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 24 mars 1993.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

ACCORD[1] DE PRÊT

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Came into force on 28 February 1991, upon notification by the Bank to the Government of India.

[1] Entré en vigueur le 28 février 1991, dès notification par la Banque au Gouvernement indien.

No. 29751

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
INDIA

Development Credit Agreement—*Integrated Watershed Development (plains) Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 22 August 1990

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 24 March 1993.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
INDE

Accord de crédit de développement — *Projet d'aménagement intégré des bassins versants (plaines)* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 22 août 1990

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 24 mars 1993.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 28 February 1991, upon notification by the Association to the Government of India.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 28 février 1991, dès notification par l'Association au Gouvernement indien.

No. 29752

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT and INDIA

Loan Agreement—*Andhra Pradesh Cyclone Emergency Reconstruction Project* (with schedule and General Conditions Applicahle to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 23 Octoher 1990

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 24 March 1993.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT et INDE

Accord de prêt — *Projet de reconstruction d'urgence après le cyclone de l'Andhra Pradesh* (avec annexe et Conditions générales applicahles aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 23 octohre 1990

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 24 mars 1993.

LOAN AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 26 December 1990, upon notification by the Bank to the Government of India.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE PRÊT

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 26 décembre 1990, dès notification par la Banque au Gouvernement indien.

No. 29753

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
INDIA

Development Credit Agreement—*Andhra Pradesh Cyclone Emergency Reconstruction Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 23 October 1990

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 24 March 1993.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
INDE

Accord de crédit de développement — *Projet de reconstruction d'urgence après le cyclone de l'Andhra Pradesh* (avec aunexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 23 octobre 1990

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 24 mars 1993.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 26 December 1990, upon notification by the Association to the Government of India.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 26 décembre 1990, dès notification par l'Association au Gouvernement indien.

No. 29754

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT and INDIA

Loan Agreement—*Integrated Watershed Development (Hills) Project* (with schednle and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 11 January 1991

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 24 March 1993.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT et INDE

Accord de prêt — *Projet d'aménagement intégré des bassins versants (collines)* (avec annexe et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 11 janvier 1991

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 24 mars 1993.

LOAN AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE PRÊT

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Came into force on 10 May 1991, upon notification by the Bank to the Government of India.

[1] Entré en vigueur le 10 mai 1991, dès notification par la Banque au Gouvernement indien.

No. 29755

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
INDIA

Development Credit Agreement—*Integrated Watershed Development (Hills) Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 11 January 1991

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 24 March 1993.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
INDE

Accord de crédit de développement — *Projet d'aménagement intégré des bassins versants (collines)* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement eu date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 11 janvier 1991

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 24 mars 1993.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 10 May 1991, upon notification by the Association to the Government of India.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 10 mai 1991, dès notification par l'Association au Gouvernement indien.

No. 29756

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT and INDIA

Loan Agreement—*Dam Safety Project* (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 10 June 1991

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 24 March 1993.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT et INDE

Accord de prêt — *Projet de renforcement de la sécurité des barrages* (avec annexe et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 10 juin 1991

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 24 mars 1993.

LOAN AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 11 July 1991, upon notification by the Bank to the Government of India.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE PRÊT

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 11 juillet 1991, dès notification par la Banque au Gouvernement indien.

No. 29757

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
INDIA

Development Credit Agreement—*Dam Safety Project* (with schednles and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 10 June 1991

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 24 March 1993.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
INDE

Accord de crédit de développement — *Projet de renforcement de la sécurité des barrages* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Wasbington le 10 juin 1991

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 24 mars 1993.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 11 July 1991, upon notification by the Association to the Government of India.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 11 juillet 1991, dès notification par l'Association au Gouvernement indien.

No. 29758

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT and INDIA

Loan Agreement—*Second National Highway Project* (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 18 June 1992

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 24 March 1993.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT et INDE

Accord de prêt — *Deuxième projet routier national* (avec annexe et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 18 juin 1992

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 24 mars 1993.

LOAN AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 31 August 1992, upon notification by the Bank to the Government of India.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE PRÊT

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 31 août 1992, dès notification par la Banque au Gouvernement indien.

No. 29759

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
INDIA

Development Credit Agreement—*Second National Highway Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 18 June 1992

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 24 March 1993.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
INDE

Accord de crédit de développement — *Deuxième projet routier national* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 18 juin 1992

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 24 mars 1993.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 31 August 1992, upon notification by the Association to the Government of India.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 31 août 1992, dès notification par l'Association au Gouvernement indien.

No. 29760

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
INDIA

Development Credit Agreement—*Agricultural Development Project—Rajasthan* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 17 December 1992

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 24 March 1993.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
INDE

Accord de crédit de développement — *Projet de développement agricole — Rajasthan* (avec annexes et Conditions géuérales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 17 décembre 1992

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 24 mars 1993.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 28 January 1993, upon notification by the Association to the Government of India.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 28 janvier 1993, dès notification par l'Association au Gouvernement indien.

No. 29761

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
CHINA

Development Credit Agreement—*Jiangxi Agricultural Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 15 March 1990

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 24 March 1993.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
CHINE

Accord de crédit de développement — *Projet de développement agricole dans le Jiangxi* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 15 mars 1990

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 24 mars 1993.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 27 April 1990, upon notification by the Association to the Government of China.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 27 avril 1990, dès notification par l'Association au Gouvernement chinois.

No. 29762

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
CHINA

Development Credit Agreement—*Vocational and Technical Education Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 23 May 1990

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 24 March 1993.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
CHINE

Accord de crédit de développement — *Projet d'enseignement professionnel et technique* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 23 mai 1990

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 24 mars 1993.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 30 October 1990, upon notification by the Association to the Government of China.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 30 octobre 1990, dès notification par l'Association au Gouvernement chinois.

No. 29763

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
CHINA

Development Credit Agreement—*Mid-Yangtze Agricultural Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 29 August 1990

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 24 March 1993.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
CHINE

Accord de crédit de développement — *Projet de développement agricole du Moyen Yangtse* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 29 août 1990

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 24 mars 1993.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 4 December 1990, upon notification by the Association to the Government of China.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 4 décembre 1990, dès notification par l'Association au Gouvernement chinois.

No. 29764

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT and CHINA

Loan Agreement—*Fifth Railway Project* (with schednles and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 28 October 1991

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 24 March 1993.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT et CHINE

Accord de prêt — *Cinquième projet ferroviaire* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 28 octobre 1991

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 24 mars 1993.

LOAN AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 9 January 1992, upon notification by the Bank to the Government of China.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE PRÊT

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 9 janvier 1992, dès notification par la Banque au Gouvernement chinois.

No. 29765

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
CHINA

Development Credit Agreement—*Tarim Basin Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 28 October 1991

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 24 March 1993.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
CHINE

Accord de crédit de développement — *Projet du bassin de Tarim* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 28 octobre 1991

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 24 mars 1993.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 22 January 1992, upon notification by the Association to the Government of China.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 22 janvier 1992, dès notification par l'Association au Gouvernement chinois.

No. 29766

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
CHINA

Development Credit Agreement—*Guangdong Agricultural Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 16 December 1991

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 24 March 1993.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
CHINE

Accord de crédit de développement — *Projet de développement agricole de Guangdong* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 16 décembre 1991

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 24 mars 1993.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 27 March 1992, upon notification by the Association to the Government of China.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 27 mars 1992, dès notification par l'Association au Gouvernement chinois.

No. 29767

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT and CHINA

Loan Agreement—*Yanshi Thermal Power Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 7 February 1992

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 24 March 1993.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT et CHINE

Accord de prêt — *Projet d'électricité thermique de Yanshi* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du Ier janvier 1985). Signé à Wasbington le 7 février 1992

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 24 mars 1993.

LOAN AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE PRÊT

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Came into force on 7 May 1992, upon notification by the Bank to the Government of China.

[1] Entré en vigueur le 7 mai 1992, dès notification par la Banque au Gouvernement chinois.

No. 29768

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
CHINA

Development Credit Agreement—*Tianjin Urban Development and Environment Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated I January 1985). Sigued at Washington on 2 July 1992

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 24 March 1993.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
CHINE

Accord de crédit de développement — *Projet relatif au développement urbain et à l'environnement de Tianjin* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développemeut eu date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 2 juillet 1992

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 24 mars 1993.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 6 November 1992, upon notification by the Association to the Government of China.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 6 novembre 1992, dès notification par l'Association au Gouvernement chinois.

No. 29769

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT and CHINA

Loan Agreement—*Regional Cement Industry Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 9 July 1992

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 24 March 1993.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT et CHINE

Accord de prêt — *Projet régional de développement de l'industrie du ciment* (avec annexes et Conditious générales applicables aux accords de prêt et de garautie en date du 1er jauvier 1985). Signé à Washington le 9 jnillet 1992

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 24 mars 1993.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT[1]

ACCORD[1] DE PRÊT

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Came into force on 5 January 1993, upon notification by the Bank to the Government of China.

[1] Entré en vigueur le 5 janvier 1993, dès notification par la Banque au Gouvernement chinois.

No. 29770

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT and CHINA

Loan Agreement—*Zouxian Thermal Power Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 22 July 1992

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 24 March 1993.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT et CHINE

Accord de prêt — *Projet d'électricité thermique de Zouxian* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 22 juillet 1992

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 24 mars 1993.

LOAN AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 23 October 1992, upon notification by the Bank to the Government of China.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE PRÊT

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 23 octobre 1992, dès notification par la Banque au Gouvernement chinois.

No. 29771

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT and CHINA

Loan Agreement—*Second Shuikou Hydroelectric Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 20 October 1992

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 24 March 1993.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT et CHINE

Accord de prêt — *Deuxième projet hydroélectrique de Shuikou* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 20 octobre 1992

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 24 mars 1993.

LOAN AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 13 January 1993, upon notification by the Bank to the Government of China.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE PRÊT

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 13 janvier 1993, dès notification par la Banque au Gouvernement chinois.

No. 29772

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
BANGLADESH

Development Credit Agreement—*General Education Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 4 May 1990

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 24 March 1993.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
BANGLADESH

Accord de crédit de développement — *Projet d'enseignement général* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 4 mai 1990

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 24 mars 1993.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 20 December 1990, upon notification by the Association to the Government of Bangladesh.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 20 décembre 1990, dès notification par l'Association au Gouvernement du Bangladesh.

No. 29773

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
BANGLADESH

Development Credit Agreement—*Third Fisheries Project* (with schednles and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 8 June 1990

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 24 March 1993.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
BANGLADESH

Accord de crédit de développement — *Troisième projet de pêche* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 8 juin 1990

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 24 mars 1993.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 8 January 1991, upon notification by the Association to the Government of Bangladesh.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 8 janvier 1991, dès notification par l'Association au Gouvernement du Bangladesh.

No. 29774

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
BANGLADESH

Development Credit Agreement—*Financial Sector Adjustment Credit* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 18 June 1990

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 24 March 1993.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
BANGLADESH

Accord de crédit de développement — *Crédit d'ajustement du secteur financier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 18 juin 1990

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 24 mars 1993.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Came into force on 22 June 1990, upon notification by the Association to the Government of Bangladesh.

[1] Entré en vigueur le 22 juin 1990, dès notification par l'Association au Gouvernement du Bangladesh.

No. 29775

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
BANGLADESH

Development Credit Agreement—*Agricultural Support Services Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washiugtou on 17 Juue 1991

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 24 March 1993.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
BANGLADESH

Accord de crédit de développement — *Projet de services de soutien agricole* (avec anuexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement eu date du 1er jauvier 1985). Signé à Washiugtou le 17 juin 199I

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 24 mars 1993.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 30 December 1991, upon notification by the Association to the Government of Bangladesh.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 30 décembre 1991, dès notification par l'Association au Gouvernement du Bangladesh.

No. 29776

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
BANGLADESH

Development Credit Agreement—*Shallow Tubewell and Low-Lift Pump Irrigation Project* (with schednles and General Conditions Applicahle to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 17 June 1991

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 24 March 1993.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
BANGLADESH

Accord de crédit de développement — *Projet d'irrigation par puits tubulaire peu profond et pompe à charge réduite* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 17 juin 1991

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 24 mars 1993.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 30 December 1991, upon notification by the Association to the Government of Bangladesh.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 30 décembre 1991, dès notification par l'Association au Gouvernement du Bangladesh.

No. 29777

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
BANGLADESH

Development Credit Agreement—*National Minor Irrigation Development Project* (with schednles and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 17 June 1991

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 24 March 1993.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
BANGLADESH

Accord de crédit de développement — *Projet national de développement de la petite irrigation* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 17 jnin 1991

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 24 mars 1993.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 31 December 1991, upon notification by the Association to the Government of Bangladesh.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 31 décembre 1991, dès notification par l'Association au Gouvernement du Bangladesh.

No. 29778

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
BANGLADESH

Development Credit Agreement—*Fourth Population and Health Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Wasbington on 21 June 1991

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 24 March 1993.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
BANGLADESH

Accord de crédit de développement — *Quatrième projet de population et de santé* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 21 juin 1991

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 24 mars 1993.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 17 March 1992, upon notification by the Association to the Government of Bangladesh.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 17 mars 1992, dès notification par l'Association au Gouvernement du Bangladesh.

No. 29779

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
BANGLADESH

Development Credit Agreement—*Liquefied Petroleum Gas Transport and Distribution Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 21 June 1991

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 24 March 1993.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
BANGLADESH

Accord de crédit de développement — *Projet de transport et de distribution du gaz de pétrole liquéfié* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 21 juin 1991

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 24 mars 1993.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 30 September 1992, upon notification by the Association to the Government of Bangladesh.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 30 septembre 1992, dès notification par l'Association au Gouvernement du Bangladesh.

No. 29780

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
CHAD

Development Credit Agreement—*Social Development Action Project* (with schednles and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 6 July 1990

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 24 March 1993.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
TCHAD

Accord de crédit de développement — *Projet d'action de développement social* (avec aunexes et Couditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Sigué à Washington le 6 juillet 1990

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 24 mars 1993.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 17 April 1991, upon notification by the Association to the Government of Chad.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 17 avril 1991, dès notification par l'Association au Gouvernement tchadien.

No. 29781

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT and PAKISTAN

Loan Agreement—*Transport Sector Project* (with schedules and General Couditious Applicable to Loau and Gnarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 27 July 1990

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 24 March 1993.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT et PAKISTAN

Accord de prêt — *Projet dans le secteur des transports* (avec annexes et Conditions générales applicables anx accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washingtou le 27 juillet 1990

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 24 mars 1993.

LOAN AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 26 February 1991, upon notification by the Bank to the Government of Pakistan.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE PRÊT

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 26 février 1991, dès notification par la Banque au Gouvernement pakistanais.

No. 29782

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT and PAKISTAN

Loan Agreement—*Karachi Port Modernization Project* (with schednles and General Conditions Applicahle to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 27 Novemher 1991

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 24 March 1993.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT et PAKISTAN

Accord de prêt — *Projet de modernisation du port de Karachi* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date dn 1er janvier 1985). Signé à Washiugton le 27 novembre 1991

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 24 mars 1993.

LOAN AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 6 February 1992, upon notification by the Bank to the Government of Pakistan.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE PRÊT

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 6 février 1992, dès notification par la Banque au Gouvernement pakistanais.

No. 29783

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
PAKISTAN

Development Credit Agreement—*Punjab Middle Schooling Project* (with schednles and General Conditions Applicahle to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 5 June 1992

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 24 March 1993.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
PAKISTAN

Accord de crédit de développemeut — *Projet d'écoles secondaires du premier cycle dans le Pendjab* (avec annexes et Conditions générales applicahles aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 5 juiu 1992

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 24 mars 1993.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 2 March 1993, upon notification by the Association to the Government of Pakistan.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 2 mars 1993, dès notification par l'Association au Gouvernement pakistanais.

No. 29784

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT and TURKEY

Guarantee Agreement—*Ankara Sewerage Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 16 August 1990

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 24 March 1993.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT et TURQUIE

Accord de garantie — *Projet d'assainissement d'Ankara* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 16 août 1990

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 24 mars 1993.

GUARANTEE AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 23 January 1991, upon notification by the Bank to the Government of Turkey.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE GARANTIE

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 23 janvier 1991, dès notification par la Banque au Gouvernement turc.

No. 29785

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT and TURKEY

Loan Agreement—*Berke Hydropower Project* (with schedules and General Conditions Applicahle to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 12 June 1992

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 24 March 1993.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT et TURQUIE

Accord de prêt — *Projet hydroélectrique de Berke* (avec annexes et Conditions générales applicahles aux accords de prêt et de garantie en date dn 1er janvier 1985). Signé à Washington le 12 juin 1992

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 24 mars 1993.

LOAN AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 29 October 1992, upon notification by the Bank to the Government of Turkey.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE PRÊT

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 29 octobre 1992, dès notification par la Banque au Gouvernement turc.

No. 29786

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT and PAPUA NEW GUINEA

Loan Agreement—*Structural Adjustment Loan* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 24 August 1990

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 24 March 1993.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT et PAPOUASIE-NOUVELLE-GUINÉE

Accord de prêt — *Prêt d'ajustement structurel* (avec annexes et Couditions générales applicables aux accords de prêt et de garautie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washingtou le 24 août 1990

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 24 mars 1993.

LOAN AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE PRÊT

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Came into force on 4 October 1990, upon notification by the Bank to the Government of Papua New Guinea.

[1] Entré en vigueur le 4 octobre 1990, dès notification par la Banque au Gouvernement papouan-néo-guinéen.

No. 29787

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT and PAPUA NEW GUINEA

Loan Agreement—*Special Interventions Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 18 March 1991

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 24 March 1993.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT et PAPOUASIE-NOUVELLE-GUINÉE

Accord de prêt — *Projet d'interventions spéciales* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 18 mars 1991

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 24 mars 1993.

LOAN AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 15 July 1991, upon notification by the Bank to the Government of Papua New Guinea.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE PRÊT

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 15 juillet 1991, dès notification par la Banque au Gouvernement papouan-néo-guinéen.

No. 29788

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
SRI LANKA

Development Credit Agreement—*Public Manufacturing Enterprises Adjustment Credit* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 30 November 1990

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 24 March 1993.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
SRI LANKA

Accord de crédit de développement — *Crédit à l'ajustement des industries manufacturières publiques* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 30 novembre 1990

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 24 mars 1993.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 13 December 1990, upon notification by the Association to the Government of Sri Lanka.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 13 décembre 1990, dès notification par l'Association au Gouvernement sri-lankais.

No. 29789

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
SRI LANKA

Development Credit Agreement—*Second Telecommunications Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 15 July 1991

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 24 March 1993.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
SRI LANKA

Accord de crédit de développement — *Deuxième projet de télécommunications* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 15 juillet 1991

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 24 mars 1993.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 24 December 1991, upon notification by the Association to the Government of Sri Lanka.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 24 décembre 1991, dès notification par l'Association au Gouvernement sri-lankais.

No. 29790

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
SRI LANKA

Development Credit Agreement—*Second Power Distribution and Transmission Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 20 September 1991

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 24 March 1993.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
SRI LANKA

Accord de crédit de développement — *Deuxième projet de transport et de distribution d'électricité* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washiugtou le 20 septembre 1991

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 24 mars 1993.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 16 December 1991, upon notification by the Association to the Government of Sri Lanka.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 16 décembre 1991, dès notification par l'Association au Gouvernement sri-lankais.

ANNEX A

Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations

---

ANNEXE A

Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

ANNEX A

No. 16041. AGREEMENT ESTABLISHING THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. CONCLUDED AT ROME ON 13 JUNE 1976[1]

ACCESSION

Instrument deposited on:

23 March 1993

ARMENIA

(With effect from 23 March 1993.)

Registered ex officio *on 23 March 1993.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1059, p. 191; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 18, as well as annex A in volumes 1103, 1109, 1110, 1111, 1119, 1120, 1122, 1126, 1127, 1130, 1135, 1138, 1140, 1141, 1155, 1156, 1196, 1199, 1211, 1218, 1242, 1259, 1272, 1295, 1300, 1308, 1312, 1394, 1413, 1417, 1456, 1457, 1498, 1556, 1560, 1637, 1639, 1686, 1691 and 1695.

ANNEXE A

N° 16041. ACCORD PORTANT CRÉATION DU FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. CONCLU À ROME LE 13 JUIN 1976[1]

ADHÉSION

Instrument déposé le :

23 mars 1993

ARMÉNIE

(Avec effet au 23 mars 1993.)

Enregistré d'office le 23 mars 1993.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1059, p. 191; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1103, 1109, 1110, 1111, 1119, 1120, 1122, 1126, 1127, 1130, 1135, 1138, 1140, 1141, 1155, 1156, 1196, 1199, 1211, 1218, 1242, 1259, 1272, 1295, 1300, 1308, 1312, 1394, 1413, 1417, 1456, 1457, 1498, 1556, 1560, 1637, 1639, 1686, 1691 et 1695.

No. 29467. INTERNATIONAL SUGAR AGREEMENT, 1992. CONCLUDED AT GENEVA ON 20 MARCH 1992[1]

ACCESSION (*a*) and RATIFICATION

23 March 1993 (*a*)

CÔTE D'IVOIRE

(With provisional effect from 23 March 1993.)

23 March 1993

JAMAICA

(The Agreement came into force provisionally on 20 January 1993 for Jamaica which, by that date, had notified its intention to apply it, in accordance with article 39 (1).)

Registered ex officio *on 23 March 1993.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1703, No. I-29467, and annex A in volume 1715.

N° 29467. ACCORD INTERNATIONAL DE 1992 SUR LE SUCRE. CONCLU À GENÈVE LE 20 MARS 1992[1]

ADHÉSION (*a*) et RATIFICATION

23 mars 1993 (*a*)

CÔTE D'IVOIRE

(Avec effet à titre provisoire au 23 mars 1993.)

23 mars 1993

JAMAÏQUE

(L'Accord est entré en vigueur à titre provisoire le 20 janvier 1993 pour la Jamaïque qui, à cette date, avait notifié son intention de l'appliquer, conformément au paragraphe 1 de l'article 39.)

Enregistré d'office le 23 mars 1993.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1703, n° I-29467, et annexe A du volume 1715.